Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

15-34

Londres

24 de

1796

BIBLIOTECA ALFONSO X EL SABIO

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

440-5

GRAMMATICA
NUEVA
ESPAÑOLA
Y
FRANCESA,

Por FRANCISCO SOBRINO, *Maestro que fue de la Lengua Española en la Corte de Bruselas.*

Nueva Edicion, revista y corregida por una Persona muy versada en ambos idiomas.

EN LEON DE FRANCIA,

En casa de PEDRO BRUYSET PONTHUS; entrada de Calla de Santo Domingo, junte al Claustro de los RR. PP. Dominicos.

M. DCC. LXXVII.

Con Aprobacion y Privilegio.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

R-4081

GRAMMAIRE
NOUVELLE
ESPAGNOLE
ET
FRANÇOISE,

Par FRANÇOIS SOBRINO, Maître de la Langue Eſpagnole en la Cour de Bruxelles.

Nouvelle Edition, revue & corrigée par une perſonne fort verſée dans les deux Langues.

A LYON;
Chez PIERRE BRUYSET PONTHUS;
à l'entrée de la rue S. Dominique, près du Cloître des RR. PP. Jacobins.

M. DCC. LXXVII.
Avec Approbation & Privilege.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

TABLE
DU CONTENU
EN CETTE
GRAMMAIRE.

DEs lettres & de leur prononciation, page 1
juſques à 10
De l'Article. 10
Déclinaiſon de l'Article maſculin. 11
Des Articles féminin & neutre. ibid.
De l'uſage des Articles. ibid.
Des noms & de leurs genres. 13
Des terminaiſons du nombre pluriel. 14
Déclinaiſons des noms ſubſtantifs. 16
Des noms adjectifs & de leur déclinaiſon. 18
De la terminaiſon des noms diminutifs. 22
Des noms numéraux & de leur terminaiſon. 23
Des pronoms & de leur nature. 26
Déclinaiſon du pronom de la premiere perſonne. 27
Déclinaiſon du pronom de la ſeconde perſonne. 28
Déclinaiſon du pronom de la troiſieme perſonne. 30
Des pronoms poſſeſſifs qui dérivent des précédents. 32
Des pronoms Cuyo & Cuya. 34
Des pronoms démonſtratifs. 38
Des pronoms relatifs. 41
Déclinaiſon de quien, que & qual. 43
Des pronoms réciproques ou relatifs, me, te, ſe. 45
Du Verbe. 46
Conjugaiſon des verbes Eſtar & Ser, *qui ont la*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

même ſignification en François, Etre. 52
Conjugaiſon du verbe Dar, *donner.* 58
Conjugaiſon du verbe régulier Hablar, *parler.* 63
Liſte des verbes en Ar, *qui ſe conjuguent comme le verbe* Hablar. 68
Conjugaiſon du verbe Almozar, *irrégulier, déjeûner.* 72
Liſte des verbes irréguliers qui ſe conjuguent comme le verbe Almorzar. 76
Conjugaiſon du verbe Confeſſar, *irrégulier, confeſſer, avouer.* 77
Liſte des verbes irréguliers, qui ſe conjuguent comme Confeſſar. 80
Conjugaiſon du verbe Tener, *avoir, tenir.* ibid.
Infinitifs compoſés de Tener. 84
Conjugaiſon du verbe Leér, *lire.* ibid.
Conjugaiſon du verbe Reſponder, *répondre.* 88
Liſte des verbes qui ſe conjuguent comme Reſponder. 91
Conjugaiſon du verbe Querer, *vouloir, aimer.* 92
Conjugaiſon du verbe Caér, *tomber.* 95
Conjugaiſon du verbe Hazér, *faire.* 97
Conjugaiſon du verbe Savér, *ſavoir.* 100
Conjugaiſon du verbe Vér, *voir.* 103
Conjugaiſon du verbe Poder, *pouvoir.* 106
Explication du verbe Caber. 108
Conjugaiſon du verbe Caber, *qui a pluſieurs ſignifications en Latin.* 109
Conjugaiſon du verbe Atreverſe, *oſer, & que ce verbe régit le datif dans tous ſes temps & perſonnes.* 110
Conjugaiſon du verbe Entender, *entendre.* 113
Conjugaiſon du verbe Traér, *qui ſignifie donner & apporter.* 115
Conjugaiſon du verbe Bolver, *qui ſignifie revenir, retourner & rendre.* 118
Conjugaiſon du verbe Ponèr, *mettre.* 122
Conjugaiſon du verbe Olér, *flairer ou ſentir.* 126
Conjugaiſon du verbe Merecer, *mériter.* 129

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Liſte des verbes qui ſe conjuguent comme Merecer. 131
Conjugaiſon du verbe Dezir, *dire.* 133
Conjugaiſon du verbe Oír, *ouir, ou entendre.* 136
Conjugaiſon du verbe Herír, *bleſſer.* 139
Conjugaiſon des verbes Dormir & Morir, *dormir & mourir.* 141
Conjugaiſon du verbe Servir, *ſervir.* 146
Conjugaiſon du verbe Venir, *venir.* 150
Conjugaiſon du verbe Ir, *aller.* 154
Conjugaiſon du verbe Salir, *ſortir.* 158
Conjugaiſon du verbe Recivir, *recevoir.* 161
Conjugaiſon du verbe Reir, *rire.* 164
Conjugaiſon du verbe Subir, *monter.* 166
Liſte des verbes qui ſe conjuguent comme Subir. 169
Conjugaiſon du verbe Introduzir, *introduire.* ibid.
Conjugaiſon du verbe Conduzir, *conduire.* 174
Conjugaiſon du verbe Traduzir, *traduire.* 179
Conjugaiſon du verbe Inducir, Perſuadir, *induire, perſuader.* 184
Le verbe Baſtar; *ſuffire.* 187
Le verbe Ser Meneſter, *falloir,* ibid.
Le verbe impersonnel Haver, *avoír.* ibid.
Le verbe Llover, *pleuvoir.* 188
Le verbe Nevar, *neiger.* ibid.
Le verbe Granizar, *grêler.* 189
Le verbe Helar, *geler.* 190
Le verbe Relampaguear, *éclairer.* ibid.
Le verbe Atronar, *tonner.* 191
Le verbe Ahumar, *fumer.* 192
Le verbe Heder, *puer.* ibid.
Le verbe Hueler, *ſentir de l'odeur.* ibid.
Uſage de certains verbes. ibid.
Le verbe impersonnel Acontecer ô Acaécer, *arriver.* 194
Prépoſitions qui ſervent à l'accuſatif. 195
Des Conjonctions. 199
Remarques ſur les Copulatives. ibid.
Remarques ſur les Adverſatives. 200

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Remarques ſur les Rationelles. 201
Des interjections. ibid.
Recueil & Obſervations, tant de quelques Dictions ſimples qui ont diverſes ſignifications, que de certaines façons de parler propres & particulieres à la langue Eſpagnole. 202
De la Diction Hideputa. 203
Du mot Hidalgo. 204
De la Diction Merced. 205
De ces deux mots Fulano & Çutano. 206
Deux Comparaiſons propres à la Langue Eſpagnole. 207
Explication du verbe Acabar. 210
Explication des verbes Alcançar & Alçar. 211
Explication des verbes Allegar & Armar. 212
Du mot Abaxo. ibid.
Le verbe Bolver. ibid.
Explication de A Bueltas. 213
Des noms Cabo & Cargo. ibid.
Des verbes Caer & Dar. 214
Du verbe Dexar. 215
De la particule De. ibid.
Du verbe Echar. ibid.
Des verbes Eſtar & Hazer. 216
Du verbe Haver. 217
Des verbes Hallar, Yr & Llevar. 218
Du mot Nadie & Ninguno. 219
Du verbe Parar. ibid.
Des verbes Paſſar & Pedir. 220
Différence entre Pedir & Preguntar. 221
Des verbes Picarſe & Quebrar. ibid.
De Recaudar & Recaudo. ibid.
Des verbes Rebolver & Sacar. 222
Du verbe Ser. 223
Du verbe Taer. 224
Du verbe Tomar. 225
De Votar & Voto. ibid.
Des Accents qui doivent ſervir á la prononciation Eſpagnole. ibid.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Adverbes, Prépoſitions, & autres Expreſſions de la Langue Françoiſe, par ordre Alphabétique, expliqués en Eſpagnol. 233
Remarques ſur les adverbes, Harto, Mucho, Poco & Deſmaſiado. 234, 239, 254 & 258
Manieres de parler Singulieres & autres. 260
Autres façons de parler propres aux deux Langues. 269
Diccionario Eſpañol y Francès. 291
Diccionnaire François & Eſpagnol. 373

Fin de la Table.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

APPROBATION.

J'Ai lu par ordre de Monſeigneur le Chancelier, une *Grammaire Nouvelle Eſpagnole & Françoiſe du Sieur Sobrino*, & je n'y ai rien trouvé qui puiſſe empêcher que l'on en donne une nouvelle Edition. A Paris, ce 7. Juillet 1769.

D'HERMILLY.

PRIVILEGE GÉNÉRAL.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amés & féaux Conſeillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conſeil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres, nos Juſticiers qu'il appartiendra : SALUT. Notre amé le Sieur BRUYSET PONTHUS, Libraire à Lyon, Nous a fait expoſer, qu'il déſireroit faire imprimer & donner au Public un Ouvrage intitulé, *Grammaire nouvelle Eſpagnole & Françoiſe, par le Sieur FRANÇOIS SOBRINO*, s'il nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de Privilege pour ce néceſſaires. A ces Cauſes, voulant favorablement traiter l'Expoſant, Nous lui avons permis & permettons, par ces Préſentes, de faire imprimer ledit Ouvrage autant de fois que bon lui ſemblera, & de le vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le temps de ſix années conſécutives, à compter du jour de la date des Préſentes ; Faiſons défenſes à tous Imprimeurs, Libraires, & autres perſonnes, de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéiſſance : comme auſſi d'imprimer, ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter, ni contrefaire ledit Ouvrage, ni

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

d'en faire aucuns extraits, ſous quelque prétexte que ce puiſſe être, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des contrevenants, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Expoſant, ou à celui qui auroit droit de lui, & de tous dépens, dommages & intérêts; à la charge que ces Préſentes ſeront enrégiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que l'impreſſion dudit ouvrage ſera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en beau papier & beaux caracteres, conformément aux Réglemens de la Librairie; & notamment à celui du dix Avril mil ſept cent vingt-cinq, à peine de déchéance du préſent Privilege; qu'avant de l'expoſer en vente, le Manuſcrit qui aura ſervi de copie à l'impreſſion dudit Ouvrage, ſera remis, dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier, Chancelier Garde des Sceaux de France, le Sieur DE MAUPEOU: qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle dudit Sieur DE MAUPEOU; le tout à peine de nullité des Préſentes; du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Expoſant, & ſes ayans cauſes, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie des Préſentes, qui ſera imprimée tout au long, au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, ſoit tenue pour duement ſignifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conſeillers, Sécretaires, foi ſoit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent ſur ce requis, de faire, pour l'exécution d'icelles, tous Actes requis & néceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires; Car tel eſt notre plaiſir. Donné à Compiegne, le mercredi deuxieme jour du mois d'Août, l'an de grace mil ſept cent ſoixante-neuf, & de notre Regne le cinquante-quatrieme. Par le Roi en ſon Conſeil.

LEBEGUE.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Regiſtré ſur le Regiſtre XVII. de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 627, fol. 738, conformément au Réglement de 1723. A Paris, ce 12 Septembre 1769.

BRIASSON, *Syndic.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

NOUVELLE
GRAMMAIRE
ESPAGNOLE
ET FRANÇOISE.

Des Lettres & de leur prononciation.

JE n'ai pas jugé néceſſaire d'amuſer le Lecteur par des détails de Grammaire ; je commence par l'Alphabet Eſpagnol.

A b c ç d e f g h i k l ll m n ñ o p q r s t u x y z.

Toutes les lettres de l'Alphabet Eſpagnol ſont du genre féminin. La difficulté & la différence qu'il y a de la langue Eſpagnole avç, les autres, conſiſtent en ces lettres, *b*, *ç*, *e*, *g*, *h*, *ll*, *ñ*, *u* voyelle, & *v* conſonne, *x*, *z* ; & en ces deux, *ch*, jointes enſemble.

La premiere eſt le *b*, lequel s'écrivant indifféremment pour l'*v* conſonne, & réciproquement l'un pour l'autre, n'a que la même prononciation, non toutefois comme le *b*, ou *v* François, qui ont une différence remarquable,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mais ainſi que les Gaſcons le prononcent, ou comme les *w* des Allemands. Pour le bien prononcer, il faut prendre garde de ne battre les levres l'une contre l'autre, mais laiſſer un peu d'eſpace libre entr'elles. Pour preuve de ceci, on trouve ſouvent l'une & l'autre en mêmes dictions indifféremment, comme *ſabana* & *ſavana*, un linceuil, ou drap de lit; *ſabio* & *ſavio*, ſage; & ainſi preſque tous les autres mots: mais cette remarque n'a lieu qu'avant la voyelle, & non pas avant les conſonnes liquides *l*, & *r*; car on ne mettroit pas *havlar*, pour *hablar*, parler; ni *homvre*, au lieu de *hombre*, homme; parce qu'on pourroit faire voyelle l'*u* qui dans ces mots eſt conſonne; néanmoins il ne faut pas laiſſer de faire ſonner la lettre *b*, comme avant une voyelle.

Du ç.

Le *ç*, appellé en Eſpagnol *cé con cedilla*, ne ſe met qu'avant *a*, *o*, & *u*, & vaut autant que le *c* ordinaire mis avant *e* & *i*, & ſe prononce en graſſeyant, & non pas ſi rudement que l'*s*, encore qu'en François il ſe prononce de même; comme nous voyons en ces mots, *François*, *ſçavoir*, & autres, dans leſquels ledit *ç* vaut *ſ*; & ceux-là ſe trompent qui en écrivant l'Eſpagnol mettent ledit *ç* devant *e* ou *i*, où il eſt ſuperflu.

De la prononciation de ſc.

On trouve des mots Eſpagnols mal écrits par *ſc* & *c* ſimple: mais la prononciation en eſt ſemblable, comme *mereſcer & merecer*, *padeſcer*, *conoſcer*, *pereſcer*, *guarneſcer*, *creſcer*, & beaucoup d'autres, qui doivent s'écrire, *padecer*, *conocer*, *perecer*, *guarnecer*, *crecer*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

comme l'on verra dans la liſte des verbes après le verbe *merecer*.

De l'e.

Les Eſpagnols ne prononcent jamais leur *e* que fermé, c'eſt-à-dire, comme on le prononce en François, quand il eſt accentué ; & ils ne lui donnent point le ſon d'*ai*, ou *ei*, qui eſt beaucoup plus ouvert.

Du g.

Le *g* avant *e* & *i*, ſe prononce comme le jota, plus rudement qu'en François, & ſe forme au palais de la bouche, repliant le bout de la langue en haut, & la pouſſant vers le goſier : mais avant *a*, *o*, *u*, il a la même prononciation qu'en François.

De l'h.

L'*h* ne s'aſpire jamais, bien que quelques-uns voulant ſubtiliſer contre l'ordinaire, aient voulu dire, que l'aſpiration s'obſerve en ces mots, *hombre* & *hembra* ; mais les Eſpagnols ſavans regardent cette ſubtilité comme une rêverie.

De l'j.

L'*j* conſonne, que nous appellons *jota*, ſe prononce preſque comme *Khota*, remontant la pointe de la langue vers le haut du palais, & au dehors de la gorge, & non pas comme *yota*, en faiſant trois ſyllabes.

De la reſſemblance entre l'x, le jota & le g.

Il faut remarquer qu'il y a grande reſſemblance, ou plutôt qu'il n'y a aucune différence

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

de prononciation entre le *g*, mais avant *e*; & avant *i*; le *jota* ſe met avant *a*, *o* & *u*, rarement avant *e*, & jamais avant *i*, & l'*x*, (que nous nommons *equis*) qui ſe joint à toutes les voyelles : car j'ai remarqué des mots écrits indifféremment par ces trois lettres ; comme *tixeras*, *tijeras*, de ciſeaux ; *trabajo*, je l'ai lu, *travaxo* & *trabaxo*. Et cette affinité, au moins du *g* & du *jota*, ſe peut connoître en ce que quand le mot ſe trouve écrit par *g* devant *e*, ou *i* en quelques modes des verbes, & que la voyelle immédiatement ſuivante ſe change en une autre, ſavoir en *a*, ou en *o*, en d'autres modes deſdits verbes, il faut pareillement changer le *g* en *jota* : par exemple, le verbe *coger*, ayant *g* en ſon Infinitif, fait à l'Optatif & au Comparatif *coja*, & non pas *coga* ; *elegir*, ſe change en *elija* ; *regir* en *rija*, & pluſieurs autres convertiſſent le *g* en *jota*.

De *l'y & de l'i*.

Je dirai en paſſant, touchant les deux autres, *i* & *y*, qu'on ne doit pas les confondre en écrivant l'un pour l'autre ; mais il faut ſavoir que l'*i* ſimple ſe joint toujours aux conſonnes en même ſyllabe avant ou après, comme en ce mot *infinito* ; quelquefois auſſi il fait ſyllabe à part, comme en la premiere de ce verbe *imitar*, & ne ſe met point en diphtongue, ſi ce n'eſt enſuite de quelque conſonne, comme en *gratia* & *gloria*. Mais l'*y* ſe joint aux autres voyelles pour faire diphtongue ; comme en *yazer*, *yugo*, *mayor* & autres, & quelquefois il fait ſyllabe à part ; comme en *leydo* & *oydo*, qui ſont triſſyllabes ; quelquefois auſſi il ſe met avec la conſonne, mais ce doit être avant elle, & au commencement du mot, comme en *yzquierdo*, *ycar*, *yr*, & quelque peu d'autres.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

De *la double ll.*

La double *ll*, a une prononciation graſſe, telle que les mots François qui ont un *i* avant cette double *ll*, comme *fille*, *quille*, *pareille*, *bataille*, *canaille*, & autres, où il faut bien remarquer, que quand le mot Eſpagnol commence par la double *ll*, il ne la faut pas prendre comme s'il y avoit un *i* auparavant, mais ſuivant le ſon qu'elle pourroit avoir étant ſéparée dudit *i.* Ainſi *llaga*, diſſyllabe, ne s'exprimera pas comme ayant *i* avant ſoi ; car on diroit *illaga* triſſyllabe : mais comme la ſeconde ſyllabe du mot François, *fille*, ainſi diviſé, *fi-lle.*

Il faut excepter quelques mots plutôt Latins ou Italiens qu'Eſpagnols, comme *Illuſtre*, *Excellence*, *Camillo*, *Tullio*, *Iſabella*, *Sibilla* & autres, dans leſquels ladite *ll* ne ſonne que comme *l* ; & même ceux qui écrivent bien, les mettent par *l* ſimple en cette ſorte, *Iluſtre*, *Excelence*, *Camilo*, *Tulio*, *Sibila*, *Iſabela*, ce qui eſt beaucoup mieux.

De *l'ñ.*

L'*ñ*, appellée *n tildé*, ou bien *n con tildé*, qui ſignifie *ñ* titrée, vaut autant que *gn*, en François, & s'appelle par quelques-uns en Eſpagnol *gné*, qui ſe prononce comme la derniere ſyllable de *accompagné*, *enſeigné.* Exemple, *ſeñor*, ſe lit comme *ſeignor.* Quelquefois il ſe trouve des mots écrits par deux *nn* ; mais c'eſt faute de ce caractere *ñ* : auſſi ce n'eſt que dans les livres qui ſont imprimés hors d'Eſpagne : joint que les Eſpagnols ne redoublent point les conſonnes, ſinon *l*, *r* & *ſ*, &c. & quelquefois *m*, avant laquelle ils mettent

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

le plus ſouvent une *n*, comme *enmendar* au lieu de *emmendar*.

Les Eſpagnols prononcent le Latin comme leur langue le porte, ou plutôt leur prononciation, & quand un mot ſe termine en *m*, ils y mettent une *n* à la place, comme *vobiſcum*, *vobiſcun*: *Dominum*, *Dominun*. Ils prononcent *Irraël* pour *Iſraël*, *iten*, pour *item*, &c.

De *l'u voyelle.*

L'*u* voyelle, en Eſpagnol, comme dans preſque toutes les autres langues étrangeres, ſe prononce *ou*.

De *l'v conſonne.*

L'*v* conſonne n'eſt en rien différent du *b*, en la prononciation, comme j'ai dit ci-deſſus, parlant dudit *b*.

De *l'x.*

L'*x*, au commencement d'un mot, ſe prononce toujours comme le *j*. Quand elle eſt entre deux voyelles, on la prononce auſſi comme le *j*, ſi la ſyllabe commence auſſi par elle, comme aux mots ci-après. *Auxiliar. Auxilio. Axorca. Axuar. Axufayna. Axundia. Exe. Exedo. Execrable. Execrado. Execucion. Executado. Executar. Executor. Exemplar. Exemplo. Exercitar. Exercitado. Exercito. Exercicio.* Car en tous ces mots & autres ſemblables, la ſeconde ſyllabe commence par elle, comme s'ils étoient écrits; *Au-xiliar. Au-xilio. A-xorca. A-xuar. A-xufayna. A-xundía. E-xe. E-xedo. E-xecrable. E-xecrado. E-xecucion. E-xecutado. E-xecutar. E-xecutor. E-xemplar. E-xemplo. E-xercitar. E-xercitado. E-xercito. E-xercicio* En ces mots qui ſuivent, on la pro-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

nonce comme deux ſſ. *Examen. Examinar. Examinado. Exactamente. Exacto. Exactitud. Exageracion. Exagerado. Exagerar. Exaltado. Exaltar. Exaltacion*, comme ſi ces mots étoient écrits ; *Eſſamen. Eſſaminar. Eſſaminado. Eſſactamente. Eſſacto. Eſſactitud. Eſſageracion. Eſſagerado.*

Quand elle eſt avant une conſonne, on la prononce toujours comme une ſ, c'eſt-à-dire, quand il y a une voyelle avant elle, & une conſonne après, comme on voit ci-deſſous.

Excepto. Exceſſo. Excitado. Excitar. Exhalar. Exhalacion. Exhortacion. Exhortado. Exhortar. Excluyr. Excluydo. Exterior. Exterminar, &c. Comme s'ils étoient écrits ; *Eſcepto. Eſceſſo. Eſcitado. Eſcitar. Eshalar. Eshalacion. Eshortar. Eshortacion. Eshortado. Eſcluyr. Eſcluydo. Eſterior. Eſterminar.*

Toutes ces explications ſont très-bonnes & fort néceſſaires pour ceux qui voudront bien prononcer la langue Eſpagnole.

Du ẓ.

Le ẓ quelquefois ſe prononce plus rudement que le ç, mais le plus ſouvent il a le même ſon ; car j'ai vu bien ſouvent *hacer*, pour *haẓer* ; *lienço*, pour *lienẓo* ; *baço*, la rate, ou *baço* bis, que j'ai vu écrit *vaẓo*, mettant l'*v* pour *b*, & le ẓ pour ç : & ſi on le conſidere dans la fin des mots, on trouvera qu'il ne differe guere de l'*s* finale, qu'en ce qu'il ſe prononce avec un accent grave : & pour preuve de cette reſſemblance, voyez *Covarruvias*, en ſon *Teſoro*, qui renvoie au ç, les mots qui commencent par ẓ.

Du ch.

Le *ch* ſe prononce preſque comme *tch*, en faiſant battre la pointe de la langue contre le

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

palais de la bouche, & ſerrant plus les dents & les levres que les François en prononçant *ch*; comme *mucho*, qui ſe prononce *moutcho*: toutefois il faut ſe donner garde de faire ſonner le *t* ſeparément, ce qui feroit une ſyllabe de plus.

Il y a quelques mots Eſpagnols, dans leſquels le *ch* ſe prononce *k*, comme *machina*, *anichilar*, *charidad*, & autres, qui ſe doivent prononcer *maquina*, *aniquilar*, *caridad*; auſſi quelques-uns les écrivent ainſi pour ôter l'ambiguï é: on doit obſerver la même choſe aux noms étrangers, comme en *Chariclea*, &c.

Quant au reſte des lettres, je n'y trouve aucune différence de prononciation avec les autres langues: ſeulement le *q* ſe prononce *cou* & non *cu* comme en François.

De *gn*.

Il ne ſera pas inutile de dire ici que l'Eſpagnol ne prononce pas *gn* comme le François; parce qu'il n'y auroit point de différence avec l'*ñ*: mais, comme ſi le *g* étoit ſéparé d'avec l'*n*, on lira *dig-no* pour *digno*; & même les Eſpagnols ôtent ſouvent le *g*, mettant *dino*, pour *digno*; *ſinificar*, au lieu de *ſignificar*.

De *l'r*, *du t*, *& de l's*.

L'*r* ſe prononce fort rude, comme *erre*; & l'*s*, comme *eſſe*. J'ajouterai ici que les Eſpagnols ne mettent jamais le *t* pour ſuivre la nature du *c*; comme en ces mots, *gracia*, *accion*, *diccion*, *intencion*, & autres; vous n'y trouverez point le *t* devant *l'i*, parce qu'il ſe prononce toujours ſuivant ſa nature propre, comme dans ces mots *Titiro*, *Tiberio*, *Tirano*, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

De *l'ſ.*

Il faut ajouter que *l'ſ* ſimple ſe prononce comme *l'ſſ* ; & ſouvent les Eſpagnols les emploient indifféremment comme *ſoſiego* & *ſoſſiego*, *peſar* & *peſſar*, *paſo* & *paſſo*, & beaucoup d'autres.

De gue & gui, que & qui.

Après avoir parlé des lettres ſimples, il ne faut pas omettre la prononciation de ces ſyllabes *gue* & *gui*, & *que* & *qui*, d'autant qu'elles ne ſe prononcent pas comme aux autres langues étrangeres, mais comme en François, & ainſi que les Italiens écrivent & prononcent leur *ghe* & *ghi*, pour *gue* & *gui*, & *che* & *chi*, pour *que* & *qui*. Il ne ſe trouve aucune exception de *que* ou *qui*, ſinon *eloqüencia*, *eloqüente*, qui ſont dérivés du Latin : mais il y en a de *gue*, auxquels on entend diſtinctement l'*u*, comme *agüelo*, aïeul ; *antigüedad*, antiquité ; *ungüedo*, onguent ; *cigüeña*, cigogne ; *agüero*, augure ; *güero*, un œuf couvé ; *vergüenca*, vergogne ; *Sigüenca*, nom propre d'une Ville en Eſpagne ; *gargüera*, le goſier ou la gorge ; *pedigüeño*, importun, pétulant ; *pigüela*, piége ou attache d'oiſeaux de proie ; *regüeldo*, rot, ou je rote ; *degüello*, je tranche la tête, ou j'égorge, leſquels viennent de *regoldar* & de *degollar* ; *ungüento*, onguent, *qüenta* & *cinqüenta*, comme auſſi *qüento* ſont de ce nombre, quand ils ſe trouvent écrits par *q*, contre la regle de la bonne orthographe ; car il faut écrire *cuenta*, *cincuenta*, *cuento*, qui eſt leur propre & vraie orthographe.

La même exception s'étend ſur les verbes qui ont *guar*, à l'infinitif, lorſqu'en leurs con-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

jugaiſons, ils ſe rencontrent avoir *gue* ; comme *menguar*, *mengüe* ; *aguar*, *agüe* ; *fraguar*, *fragüe* ; *avertiguar*, *avertigüe* ; & autres, leſquels ſe prononcent tous en faiſant ſonner l'*u*, comme il a été dit.

De *gui*, je n'ai remarqué que *arguyr*, qui ſoit excepté, & ſe prononce *argou-yr*.

Il faut auſſi noter qu'il y a quelques mots écrits par *qua*, comme *quaſi* & *qualidad*, auxquels l'*u* ne ſe prononce point ; mais *caſi* & *calidad* ; & c'eſt auſſi leur vraie orthographe.

De l'Article.

AYant parlé des lettres, il faut venir aux parties de l'oraiſon ; la premiere deſquelles eſt l'article, qui ſeul ſe décline & ſert à la déclinaiſon des autres, ſavoir : des Noms, Pronoms & Participes, dont il marque la variation des cas.

Notez que dans les langues vulgaires, l'article eſt compté pour une partie d'oraiſon ; tellement que nous en trouverons neuf, ce qui eſt une de plus que parmi les Latins, d'autant que l'article Latin eſt plutôt pronom démonſtratif, qu'article : nous expliquerons, par exemple, *hic homo* en François, par *cet homme* : car *homo* ſeul ſignifie *l'homme*.

Il faut donc ſavoir qu'il y a trois articles dans la langue Eſpagnole, & de trois genres comme les Noms, bien que quant aux noms des langues vulgaires, il ne s'en remarque que de deux genres, le maſculin & le féminin : pour ce qui eſt du neutre, les Allemands l'ont : quant aux Eſpagnols, ils n'en ont que l'article, mais point de noms, au moins qui ſoient ſubſtantifs. Le maſculin eſt *el*, le féminin *la* & le neutre *lo* : ils ſe déclinent comme s'en ſuit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Déclinaiſon de l'Article Maſculin.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	*el*, le.	*los*, les.
Gén.	*del*, du.	*de los*, des.
Dat.	*al*, au.	*à los*, aux.
Accuſ.	*el*, le.	*los*, les.
Ablat.	*del*, du.	*de los*, des.

De l'Article Féminin.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	*la*, la.	*las*, les.
Gén.	*de la*, de la.	*de las*, des.
Dat.	*à la*, à la.	*à las*, aux.
Accuſ.	*la*, la.	*las*, les.
Ablat.	*de la*, de la.	*de las*, des.

Neutre.

Nom.	*lo*, le.	Accuſ.	*lo*, le.
Gén.	*de lo*, du.	Ablat.	*de lo*, du.
Dat.	*à lo*, au.		

Il n'a point de Pluriel.

Quant à ce neutre, *lo*, il ne peut s'appliquer à aucun nom; il ſemble être plutôt pronom démonſtratif ou relatif, qu'article, puiſqu'il ne ſe joint à aucun nom ſubſtantif ni adjectif en une langue qui n'a point de noms neutres. En parlant des Pronoms en général, on montrera qu'il eſt tantôt démonſtratif, & tantôt relatif.

De l'uſage de l'Article, & premiérement du Maſculin el.

L'Article *el*, ſe met toujours avec les noms du genre maſculin, ſoit qu'ils commencent par une voyelle ou par une conſonne.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Quelquefois il ſe joint aux noms féminins ; principalement à ceux qui commencent par *a* , & cela pour éviter le mauvais ſon de la rencontre de deux *a* , comme : *el anima* , *el agua* , qui ſonnent mieux que ne feroient *la anima* , *la agua* , auxquels il ſeroit beſoin de redoubler l'*a* ; cette regle n'eſt cependant pas générale ; car on dit bien *la antiguedad* pour *el antiguedad* , & beaucoup d'autres.

Le même article *el* renverſé , ſe met ſouvent à la fin du verbe , & alors il eſt relatif , comme *llamadle* , *dezidle* , appellez-le , dites-lui. Il eſt auſſi ſouvent démonſtratif , comme *el que dize eſto* , celui qui dit ceci : on le trouve auſſi pour pronom relatif , comme *el me dixo eſto* , il m'a dit ceci.

De *l'Article Féminin* , la.

L'Article *la* ſe met toujours avec les noms féminins , comme *la muger* , *la caſa* , excepté ceux qui commencent par *a* , comme il a été dit , leſquels ont l'article maſculin *el*.

Cet article mis après le verbe , prend la nature du pronom relatif , auſſi-bien que l'article maſculin *le* : & cela dans les cas obliques.

La eſt auſſi pronom démonſtratif , & ſignifie celle , comme *la que yo veo* , celle que je vois ; & dans cette façon de parler il participe du relatif auſſi-bien que du démonſtratif.

De *l'Article* lo.

ENcore que j'aye dit ci-deſſus que *lo* n'eſt pas proprement article , n'y ayant dans l'Eſpagnol point de noms neutres ſubſtantifs auxquels il ſe puiſſe appliquer , cependant il y a quelques noms adjectifs ſubſtantifs , auxquels

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

il s'ajoute, comme *lo bueno*, *lo malo*, *lo grande*, le bon ou ce qui eſt bon, le mauvais ou ce qui eſt mauvais, le grand ou ce qui eſt grand.

Il ſe met auſſi avec le verbe, où il ſemble être alors ſuperflu, & alors il eſt relatif & démonſtratif; Exemple: *Quanto dixeres, todo lo apruevo*, j'approuve tout ce que tu diras; ou pour rendre la même phraſe: tout ce que tu diras, je l'approuve tout: où l'on voit deux fois la force de *lo*; car au lieu de *quanto*, il ſe pourroit dire, *todo lo que dixeres apruevo*, tout ce que tu diras, je l'approuve: & cela parce que *lo* ſignifie *ce que*, & *le* démonſtratif & relatif.

Des Noms & de leurs Genres.

MOn intention n'étant pas de donner une Grammaire avec toutes ſes parties, je ne m'arrêterai pas à expliquer les différences des noms, ſoit propres ou appellatifs; ni ce que c'eſt que ſubſtantif & adjectif, pour les raiſons que j'ai déjà touchées: je parlerai ſeulement de quelques-uns de leurs accidents; & premiérement des genres, qui ſont deux, bien que quelques-uns en reconnoiſſent un troiſieme, faiſant un maſculin, un féminin, & un neutre.

Les deux premiers ſe connoîtront de deux manieres; l'un par les articles *el* & *la*, l'autre par les adjectifs (je dis quant aux ſubſtantifs, qui ont preſque toujours l'article ou l'adjectif avec ſoi;) car il ſeroit fort difficile de les pouvoir diſcerner par la terminaiſon; d'autant qu'il y a des noms de deux genres, qui ont une même terminaiſon, comme *el Profeta*, *el Poëta*, *el Planeta*, *el Mapa*, *la cabeça*, *la boca*, & une infinité d'autres: toutefois

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ceux qui ſe terminent en *o*, ſont preſque tous maſculins, & je n'en ai remarqué que deux féminins, qui ſont, *la mano*, & *la nao*.

Quant aux autres terminaiſons, ſoit par voyelles ou conſonnes, elles ſont toutes communes aux deux genres; c'eſt pourquoi, comme on ne pourroit aiſément les diſcerner, je les abandonne à l'uſage & à l'étude de ceux qui ſeront plus diligents.

Je dirai ici en même temps que les noms des lettres ſont tous du genre féminin, comme l'*a*, le *b*, le *c*, le *d*, &c. ſans aucune exception.

Des *terminaiſons du nombre pluriel.*

ON ſait aſſez ce que c'eſt que le nombre dans la Grammaire; il ſuffira de nommer la terminaiſon des noms au pluriel : car le ſingulier ſe connoîtra facilement par le diſcours ou par quelque article ajouté, finiſſant la plûpart par voyelles, & les autres par certaines conſonnes, qui ſe verront ci-après. Il faut donc ſavoir que tous les noms Eſpagnols qui ſe terminent par voyelle au ſingulier, forment leur pluriel, en y ajoutant ſimplement une *s*; comme *hombre*, *hombres*; *cavallo*, *cavallos*, &c.

Mais ceux qui finiſſent par conſonne au ſingulier, prennent *es*, au pluriel, entre leſquels ſont auſſi compris ceux qui ſe terminent en *y* : pour les mieux connoître, il faut remarquer les conſonnes finales, qui ſont les ſuivantes : *d*, *l*, *n*, *r*, *s*, *x*, & *z* dont nous donnerons des exemples, ainſi que de l'*y*.

En *d*.

Singulier.	Pluriel.
Verdad, vérité.	*verdades*, vérités.
merced, grace.	*mercedes*, graces.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia.

lid ,	débat.	*lides* ,	débats.
virtud ,	vertu.	*virtudes* ,	vertus.

En *l*.

Singulier.		Pluriel.	
Animal ,	animal.	*animales* ,	animaux.
batel ,	bateau.	*bateles* ,	bateaux.
badil ,	pelle à feu.	*badiles* ,	pelles à feu.
caracol ,	limaçon.	*caracoles* ,	limaçons.

En *n*.

Singulier.		Pluriel.	
Pan ,	pain.	*panes* ,	pains.
almazen ,	magaſin.	*almazenes* ,	magaſins.
celemin ,	picotin.	*celemines* ,	picotins.
blaſon ,	blaſon.	*blaſones* ,	blaſons.

En *r*.

Singulier.		Pluriel.	
Peſar ,	ennui.	*peſares* ,	ennuis.
muger ,	femme.	*mugeres* ,	femmes.
martyr ,	martyr.	*martyres* ,	martyrs.
dolor ,	douleur.	*dolores*.	douleurs.

En *s*.

Singulier.		Pluriel.	
Dios ,	*Dieu*.	*Dioſes* .	les Dieux.
feligrés ,	paroiſſien.	*feligréges* ,	paroiſſiens.
mies ,	moiſſon.	*mieſſes* ,	moiſſons.
mes ,	mois.	*meſes* ,	mois.

En *x*.

Les noms terminés en *x* , changent quelquefois cette lettre en *g* au pluriel ; comme :

Singulier.		Pluriel.	
Carcax ,	carquois.	*carcages* ,	carquois.
relox ,	horloge.	*reloges* ,	horloges.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

En *y*.

Singulier.		Pluriel.	
Buéy ,	bœuf.	*buéyes* ,	bœufs.
Réy ,	Roi.	*Réyes* ,	Rois.

En *z*.

Singulier.		Pluriel.	
Juez ,	juge.	*jueges* ,	juges.
perdiz ,	perdrix.	*perdizes* ,	perdrix.
boz ,	voix.	*bozes* ,	voix.
cruz ,	croix.	*cruzes* ,	croix.

Enfin l'on voit que tous les pluriels finiſſent en *s* , & il ne ſe trouve que bien peu de ſinguliers qui l'aient.

De *la déclinaiſon des Noms ſubſtantifs* , *tant propres que communs.*

QUoiqu'il ſuffiſe de ſavoir décliner les articles , pour ſavoir la déclinaiſon des noms , qui ne ſe varient point dans leurs cas , mais ſeulement par les articles , comme il eſt dit ci-deſſus ; toutefois il ſera bon de donner quelques exemples de la déclinaiſon des Noms tant Propres que Communs , Subſtantifs & Adjectifs ; & de ceux qui ſemblent être Neutres , auxquels ſe joint l'article *lo* ; il faut obſerver que les Noms propres n'ont point d'article au nominatif , ni à l'accuſatif , & qu'il ſemble auſſi qu'ils ne s'en ſervent point dans les autres cas ; mais de certaines particules qui ſont véritables prépoſitions , comme au génitif *de* , au datif *à* , & de même à l'accuſatif ; au vocatif ils ont l'interjection *ô* , & à l'ablatif *de* , comme au génitif.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Exemples des Noms propres.

Nom. *Pedro*, Pierre.	*Catalina*, Catherine.
Gén. *de Pedro*, de Pierre.	*de Catalina*, de Catherine.
Dat. *à Pedro*, à Pierre.	*à Catalina*, à Catherine.
Ac. *Pedro*, ô *à Pedro*. Pierre, *ou* à Pierre.	*Catalina*, ô *à Catalina*. Catherine, *ou* à Catherine.
Voc. *ô Pedro*, ô Pierre.	*ô Catalina*, ô Catherine.
Ablatif. *de Pedro*, de Pierre.	*de Catalina*, de Catherine.

Exemples des Noms communs.

Singulier.	Pluriel.
No. *El padre*, le pere.	*los padres*, les peres.
Gén. *del padre*, du pere.	*de los padres*, des peres.
Dat. *al padre*, au pere.	*à los padres*, aux peres.
Acc. *el padre*, ô *al padre*, le pere, *ou* au pere.	*los padres*, ô *à los padres*, les peres, *ou* aux peres.
Voc. *ô padre*, ô pere.	*ô padres*, ô peres.
Ablat. *del padre*, du pere.	*de los padres*, des peres.

Singulier.	Pluriel.
Nom. *La muger*, la femme.	*Las mugeres*, les femmes.
Gén. *de la muger*, de la femme.	*de las mugeres*, des femmes.
Dat. *à la muger*, à la femme.	*à las mugeres*, aux femmes.
Accuſ. *la muger*, ô *à la muger*, la femme, *ou* à la femme.	*las mugeres*, ô *à las mugeres*, les femmes, *ou* aux femmes.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Vocatif.	*ô muger*, ô femme.	*ô mugeres*, ô femmes.
Ablat.	*de la muger*, de la femme.	*de las mugeres*, des femmes.

Des *Noms adjectifs*, & *de leurs déclinaisons.*

LEs noms adjectifs ont deux terminaisons, l'une en *o* au masculin, qui se change en *a* au féminin, comme, *bueno*, *buena*, bon, bonne: l'autre en *e*, qui est commune à l'un & à l'autre genre, comme, *grande*, qui signifie grand & grande.

J'ai dit ci-dessus, que quelques noms adjectifs deviennent substantifs, & qu'alors ils sont neutres; ils prennent l'article *lo*, & sont de deux terminaisons *o* & *e*, comme, *lo bueno*, *lo malo*, *lo grande*.

Voici leurs déclinaisons.

Masculin.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	*El bueno.*	*los buenos.*
Gén.	*del bueno.*	*de los buenos.*
Dat.	*al bueno.*	*à los buenos.*
Accus.	*el bueno*, ô *al bueno.*	*los buenos*, ô *à los buenos.*
Vocat.	*ô bueno.*	*ô buenos.*
Ablat.	*del bueno.*	*de los buenos.*

Féminin.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	*La buena.*	*Las buenas.*
Gén.	*de la buena.*	*de las buenas.*
Dat.	*à la buena.*	*à las buenas.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Accuſ. *la buena*, ô *à la buena.*	*las buenas*, ô *à las buenas.*
Vocat. *ô buena.*	*ô buenas.*
Ablat. *de la buena.*	*de las buenas.*

Communs.

Singulier.	Pluriel.
Nom. *El* ô *la grande*, le grand.	*los* ô *las grandes*, les grands.
Gén. *del* ô de la *grande.*	*de los* ô *de las grandes.*
Dat. *al* ô *à la grande.*	*à los* ô *à las grandes.*
Acc. *el* ô *à la grande*, *al* ô *à la grande.*	*los* ô *las grandes*, *à los* ô *las grandes.*
Vocat. *ô grande.*	*ô grandes.*
Ablat. *del* ô *de la grande.*	*de los* ô *de las grandes.*

Les Neutres ſe déclinent avec l'article *lo*, en cette maniere.

Singulier.

Nom. *lo bueno*, ce qui eſt bon.	*lo grande*, ce qui eſt grand.
Gén. *de lo bueno.*	*de lo grande.*
Dat. *à lo bueno.*	*à lo grande.*
Accuſ. *lo bueno*, ô *à lo bueno.*	*lo grande*, ô *à lo grande.*
Vocat. *ô bueno.*	*ô grande.*
Ablat. *de lo bueno.*	*de lo grande.*

Et ainſi des autres ſans Pluriel.

Ils ont, comme vous voyez, les articles du datif *al* & *à los*, *à la* & *à las* en leur accuſatif, ſelon les occurrences ; ce qui dépend du verbe qui les régit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Il faut prendre garde que ce mot *Grande*, mis avant un nom ſubſtantif qui commence par une conſonne, perd la derniere ſyllabe. Exemple, *gran muger*, *gran tiempo*; mais il la conſerve devant la voyelle. Exemple, *grande animo*, *grande hombre.*

Le mot *ſanto* ſuit la même regle, au maſculin ſeulement & avant un nom propre, comme *ſan Pedro*, *ſan Franciſco*, &c. excepté *ſanto Domingo*, *ſanto Thomas* & *ſanto Toribio* : car on ne dit jamais, *ſan Domingo*, ni *ſan Thomas*, ni *ſan Toribio.*

Le mot *Bueno*, quand il eſt immédiatement avant ſon ſubſtantif, rejette la voyelle finale, comme *el buen hombre*; mais quand il eſt mis après, il la retient, comme *el hombre bueno.* *Malo* ſuit la même regle, car on dit *mal hombre*, & *hombre malo.* J'ai dit immédiatement, parce qu'en interpoſant quelque autre mot, la voyelle demeure en ſa force.

Tanto & *Quanto*, perdent auſſi leur derniere ſyllabe, étant mis avant l'Adjectif & l'Adverbe, & quelquefois avant le Subſtantif, comme *Tan grande*, *tan bueno*, *tan tarde*, *tan ſolamente*, *tan puta vieja era tu madre como yo* : *Quan mal parece ay eſſa color de eſperança.* *Quan bien lo haze v. m.* Mais s'ils ſe trouvent avant ces deux adverbes comparatifs *mas* & *menos*, ils reſtent en leur entier, comme *quanto mas*, *tanto menos*, & de même avant les noms comparatifs, *mayor & menor*, Exemple : *Quanto mayor es la fortuna*, *tanto es menor ſegura.*

Les Eſpagnols, en interrogeant, emploient ſouvent ces deux mots, *que tanto*, au lieu de *quanto* : comme *que tanto ay de aqui alla* ? pour *quanto ay de aqui alla* ? combien y a-t-il d'ici là ? Notez auſſi que *tanto* & *quanto* reçoivent le genre féminin, *tanta* & *quanta*, &

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſont tous également déclinables : car on dit *tantos* & *tantas*, *quantos* & *quantas*.

Il faut ajouter l'article à l'adjectif, lorſqu'il eſt joint à ſon ſubſtantif, comme *el buen hombre*, *la hermoſa muger* : mais les pronoms n'ont pas le même privilege ; car ſi l'oraiſon commence par ces derniers, ils n'auront point d'article : les Italiens leur en donnent. Exemple, *vueſtra hermoſura es tal*, *que atrae à vueſtra amor quantos la miran.* L'Italien diroit, *la voſtra belezza è tale*, *che attrare al voſtro amore*, *quanti la riguardano* : & il ajoute toujours ainſi l'article au pronom.

Quant au nom adjectif neutre, il aura toujours ſon article *lo* ; car il ſemble plutôt être Subſtantif qu'Adjectif, comme ſont, *lo bueno*, *lo dulce*, *lo amargo*, *lo ageno*, *lo malo.* Excepté toutefois quand il ſe trouve avec le verbe *Ser* ; comme *Bueno es amar à Dios*, il eſt bon d'aimer Dieu ; *Malo es hurtar*, il eſt mauvais de dérober ; *Provechoſo es enſeñar*, il eſt profitable d'enſeigner. On peut auſſi quelquefois ajouter l'article *el* à l'infinitif. Exemple ; *Malo es el hurtar*, il eſt mauvais de dérober ; & en cette maniere l'infinitif devient ſubſtantif.

On fait des noms neutres poſſeſſifs de ces pronoms *lo mio*, *lo tuyo*, *lo ſuyo*, *lo nueſtro*, *lo vueſtro*, qui ſignifient le mien, ou ce qui eſt à moi, le tien, le ſien, le nôtre, le vôtre ; cela s'entend des biens qui appartiennent à quelqu'un. Exemple, *No quiero perder lo mio*, je ne veux pas perdre le mien. *Parta dios de lo ſuyo con tigo.* Dieu te faſſe participant du ſien, ou de ſes graces.

On trouve des adjectifs terminés par une conſonne : en *l*, comme *debil*, *fragil*, *fertil*, *util* ; ſoit en *z*, comme *capaz*, *rapaz*, *pertinaz*, & quelques autres qui ſe remarqueront en liſant.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

De *la terminaiſon des noms diminutifs.*

LEs noms diminutifs ont deux terminaiſons ordinaires, qui ſont *illo* & *ito* ; j'en ai remarqué en beaucoup de livres une troiſieme, qui eſt *ico*.

Aſnillo, ânon.

Ceſtillo & *ceſtico*, corbillon, petit panier.

Mocito & *mocico*, petit garçon.

Loquillo, petit fou ou follet. *Lobito* & *lobillo*, louvet.

Montezillo, petite montagne, colline.

Les Eſpagnols les confondent aſſez ſouvent, & ſans autres exemples que ces quatre mots ci-deſſus, on les trouve avec les trois terminaiſons; car on dit *aſnico*, auſſi-bien qu'*aſnillo* ; *loquito*, comme *loquillo* ; *montezico*, comme *montezillo*. Toutefois ceux d'une terminaiſon, n'ont pas toujours toutes les autres ; car pour *loquillo* & *loquito*, on ne dira pas *loquico* : *ceſtico* ſe dit, mais non pas *ceſtito* ; & d'autres ſemblables qui pourront ſe remarquer.

Le féminin a auſſi ſes diminutifs.

Artezilla, petit art ou ſcience.

Partezilla, parcelle ou petite part.

Damilla, Demoiſelle ou petite Dame.

Bobilla, petite ſotte ou niaiſe.

Les Eſpagnols, en flattant & careſſant quelqu'un, uſent de ces diminutifs en *ito* & *ico*, plutôt que de *illo*, qui ſert à montrer la petiteſſe d'une choſe, ſans conſidération d'amitié ni de careſſes.

Outre les terminaiſons des noms diminutifs ci-deſſus, il y en a encore une en *uelo*, comme *cuerpezuelo*, petit corps ; *boyezuelo*, bouvillon ; *borrachuelo*, petit ivrogne ; *hijuelo*, petit enfant, ou petit fils ; *moçuelo*, petit garçon ; *nececzuelo*, petit pot ; *pañizuelo*, petit mouchoir. Les féminins changent ſeulement

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

final en *a*, comme *hijuela*, *moçuela*, *calabazuela* petite citrouille ou calebaſſe ; *migajuela*, petite miette ; *lagartijuela*, petite leſarde. J'ai trouvé auſſi *Cigoñino*, qui a la terminaiſon différente de toutes les autres ci-deſſus ; c'eſt le diminutif de *Ciguéña*, ou Cigoneau ; & *Palomino*, pigeonneau, de *paloma*. Il s'en pourroit rencontrer encore d'autres, leſquels ſe connoîtront par leur ſignification ; ceux-ci ſuffiront pour exemples.

Des Noms numéraux & de leurs terminaiſons.

LEs Noms numéraux ont diverſes terminaiſons, encore qu'ils n'aient qu'un nombre ; excepté le premier, qui eſt *Uno*, lequel admet le pluriel *unos*, qui vaut autant que *algunos*, & ſignifie aucuns, quelques-uns, & des ; comme *avia unos hombres*, il y avoit des hommes, quelques hommes, ou aucuns hommes ; *una* fait auſſi au pluriel *unas*, & vaut mieux que *algunas*. Le reſte des nombres ne ſe trouve qu'au ſingulier, comme on a dit. Ce nom *uno* eſt de la même nature que *bueno*, car mettant *uno* avant le ſubſtantif ou adjectif maſculin, il perd la voyelle finale, comme *un hombre*, un homme ; *un vellaco*, un malicieux, un méchant homme. Il n'en eſt pas de même du féminin *una*, qui ne perd jamais ſon *a*.

Auſſi (comme nous l'avons dit du mot *bueno*) ſi l'on interpoſe quelque mot entre *uno*, & ſon ſubſtantif, ou bien que *uno* ſoit mis après, alors il retient ſa voyelle ; comme *el uno es hombre de bien ; deſtos dos el uno es bellaco* : l'un eſt homme de bien ; de ces deux, l'un eſt méchant homme. Il en eſt de même quand il eſt du genre neutre : Exemple, *lo uno y lo otro va bien*, l'un & l'autre va bien ; c'eſt-à-dire, *ambos va bien*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Noms numéraux.

Uno, una,	Un, une.
dos,	deux.
tres,	trois.
quatro,	quatre.
cinco,	cinq.
ſéys,	ſix.
ſiéte,	ſept.
ocho,	huit.
nuéve,	neuf.
Diéz,	Dix.
onze,	onze.
doze,	douze.
tréze,	treize.
catorze,	quatorze.
quinze,	quinze.
diéz y ſéys,	ſeize.
diéz y ſiéte,	dix-ſept.
diéz y ocho,	dix-huit.
diéz y nuéve,	dix-neuf.
Véynte,	Vingt.
véynte y uno,	vingt-un.
véynte y dos, &c.	vingt-deux, *&c.*
Tréynta,	Trente.
quarenta,	quarante.
cincuénta,	cinquante.
ſeſenta,	ſoixante.
ſetenta,	ſoixante-dix.
ochenta,	quatre-vingt.
noventa,	quatre-vingt-dix.
Ciento,	Cent.
ciento y uno, &c.	cent un, *&c.*
ciento y diéz,	cent dix.
ciento y véynte, &c.	cent vingt, *&c.*
doſciéntos,	deux cents.
treſciéntos,	trois cents.
quatrociéntos;	quatre cents.

quiniéntos;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

quiniéntos,	cinq cents.
ſeyſciéntos,	ſix cents.
ſeteciéntos,	ſept cents.
ochociéntos,	huit cents.
noveciéntos,	neuf cents.
mil,	mille.
dos mil,	deux mille.
tres mil,	trois mille.
cien mil,	cent mille.
doſcientos mil,	deux cents mille.
quiniéntos mil, &c.	cinq cents mille, *&c.*
un millon,	un million.
un cuento,	un million.
dos millones.	deux millions.

Ces nombres *doſciéntos*, *treſciéntos*, &c. juſques à *noveciéntos*, incluſivement, prennent le genre féminin, lorſqu'ils ſont mis devant un nom dudit genre, comme :

Doſciéntas mugeres,	deux cents femmes.
Treſciéntas doncellas,	trois cents filles.

Ce nombre *Ciento*, étant mis devant quelque nom, la ſeconde ſyllabe ſe retranche, & l'on dit, *cien hombres*, & non pas *ciento hombres.*

On dit bien *un ciento de ducados*; mais alors il a ce nombre *un*, devant, & cette propoſition *de*, après ledit *ciento*; & on ne dira pas immédiatement *ciento ducados.* Il faut dire auſſi un mille.

Il faut remarquer que les Eſpagnols font une diſtinction entre un *millon* & *cuento*; car *millon* ſe dit des écus, ou des ducats, comme un *millon de ducados* : *cuento* ſe dit de *maravedis*; car quand ils diſent de quelqu'un, *que tiene tantos cuentos de renta*, il faut entendre que ce ſont autant de millions de *maravedis.*

Outre les nombres ci-deſſus, qui ſont nombres Cardinaux, il y a les Ordinaux, ſavoir :

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Primero, premier.
Segundo, ſecond, *ou* deuxieme.
Tercero, tiers, *ou* troiſieme.
Quarto, quatrieme.
Quinto, cinquieme.
Sexto, ſixieme.
Septimo ô *ſeteno*, ſeptieme.
Octavo, huitieme.
Nono ô *noveno*, neuvieme,
Decimo ô *deceno*, dixieme.

Quelques-uns ceſſent ici le nombre Ordinal, & prennent le Cardinal en ſa place : comme pour dire, le chapitre onzieme, ils diſent, *capitulo onze*, &c. Toutefois on trouve encore proprement ces cinq, ſavoir : *onzeno*, onzieme ; *dozeno*, douzieme ; *trezeno*, treizieme ; *catorzeno*, quatorzieme ; *quinzeno*, quinzieme. Et après ceux-là, il faut uſer du nombre cardinal pour l'ordinal. Toutefois j'ai lu *undecimo*, *duodecimo*, *decimo tertio*, *decimo quarto*, *decimo quinto*, *decimo ſexto*, *decimo ſeptimo*, *decimo octavo*, *decimo nono*. Auſſi l'on trouve : *véynteno*, *tréynteno*, *quarenteno*, *cincuenteno*, *ſeſenteno*, *ſetenteno*, *ochenteno*, *noventeno* & *centeno* : Et encore autrement, preſque ſelon le Latin, ſavoir ; *vigeſimo*, *trigeſimo*, *quadrageſimo*, *quinquageſimo* & *cincuenteſimo*, *ſexageſimo* & *ſeſenteſimo*, *ſeptuageſimo* & *ſetenteſimo*, *octuageſimo* & *ochenteſimo*, *nonageſimo* & *noventeſimo*, *centeſimo* auxquels s'ajoutent en leur lieu, *primo*, *ſegundo*, *tercio*, *quarto*, &c. & non pas aux premiers ; car on ne dit pas, *véynteno primo*, ni *tréynteno ſegundo*, mais bien *vigeſimo primo*, *ſegondo*, &c. Il faut auſſi obſerver que ce ne ſera pas bien dit, *vigeſimo primero*, ni *vigeſimo tercero*, mais *primo* & *tercio*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Des Pronoms & de leur nature.

LEs Pronoms ſont certaines diſtinctions qui ſe mettent au lieu des Noms, ne ſervant que pour démontrer, ſans nommer la perſonne ou la choſe, ou pour la repréſenter, ayant été auparavant nommée. Il y en a de pluſieurs ſortes, Démonſtratifs, Poſſeſſifs, Relatifs & Réciproques, autrement dits Réflexifs; parmi leſquels les uns ſont Primitifs. & les autres Dérivés. Et comme ces différentes eſpeces ſont aſſez connues, il ne ſera pas beſoin de les définir davantage; & il ſuffira de dire quelque choſe de leurs accidents, & d'en montrer l'uſage.

Les Primitifs (comme tous les autres) ont deux genres, le maſculin & le féminin: deux nombres auſſi, comme les noms; mais ils ont trois perſonnes, & ſont ceux-ci: *yo*, *tu*, & *de ſi* au génitif, qui n'a point de nominatif; *yo*, ſervant à la premiere perſonne, *tu* à la ſeconde, & *de ſi* à la troiſieme. Le changement des voyelles qu'ils ont, ſe connoîtra par leur variation ou déclinaiſon, qui eſt ci-après.

Déclinaiſon du Pronom de la premiere perſonne.

SINGULIER.

Nom. *yo*,	Je *ou* moi.
Gén. *de mi*,	de moi.
Dat. *à mi*,	à moi.
Accuſ. *me* ô *por mi*,	moi *ou* pour moi.
Ablat. *de mi*,	de moi.

PLURIEL.

Noſotros,	Nous.
de noſotros,	de nous.
à noſotros,	à nous.
noſotros ô *por noſotros*,	nous *ou* pour nous.
de noſotros,	de nous.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Déclinaiſon du Pronom de la ſeconde perſonne.

SINGULIER.

Nom. *Tu*,	Toi.
Gén. *de ti*,	de toi.
Dat. *à ti*,	à toi.
Accuſ. *te* ô *por ti*,	de toi *ou* pour toi.
Voc. *ô tu*,	ô toi.
Ablat. *de ti* & *para ti.*	de toi & pour toi.

PLURIEL.

Vos, *voſotros*,	Vous, vous autres.
de vos, *de voſotros*,	de vous.
à vos, *à voſotros*,	à vous.
vos, *voſotros* ô *por voſotros*,	vous *ou* pour vous.
ô vos, *ô voſotros*,	ô vous.
de vos, *de voſotros.*	de vous.

Ces deux ſervent au ſingulier pour les deux genres ; mais au pluriel, pour les faire féminins, il faut changer l'*o* de la derniere ſyllabe en *a*, & dire, *noſotras*, *voſotras*, au lieu de *noſotros* & *voſotros*.

Vous remarquerez en paſſant que *tu* ſe prend pour pronom poſſeſſif, étant mis avec le ſubſtantif, comme auſſi *mi* & *ſu*, leſquels tous trois, ſont au pluriel, *mis*, *tus*, *ſus*, ſe déclinant par les articles & par les cas, qui ſont les mêmes que *mio*, *tuyo*, *ſuyo*, & ſe prennent pour eux ; mais ils ſont plus démonſtratifs que relatifs, étant toujours joints à leurs ſubſtantifs, de quoi l'on donnera des exemples, en parlant des poſſeſſifs.

Encore que l'on trouve au pluriel *nos* & *noſotros*, *vos* & *voſotros*, toutefois il ne faut pas uſer indifféremment de tous ; car *nos* ne ſe prend ordinairement que par grandeur ou par dignité

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

au nominatif, comme : *Nos Don Juan, por la gracia de Dios, Rey, &c.* & à l'accuſatif en compoſition après le verbe : mais *noſotros & voſotros* s'emploient plus proprement au premier cas, & s'entendent toujours de pluſieurs perſonnes ; ce qui n'eſt pas de *nos* & de *vos*, ſans licence : comme *Noſotros entramos en Roma el die de ſan Juan, y voſotros ya haviades ſalido* : Nous entrâmes à Rome le jour de ſaint Jean, & vous en étiez déjà ſortis. *Vos* ſe dit au premier cas, & aux autres, à une ſeule perſonne, au lieu que *tu* ſeroit trop abject ; & même pluſieurs ne ſe veulent contenter de *vos*, l'eſtimant auſſi bas que ſi nous diſions en François *toi* : ſi-bien que par abus ou affectation, les Eſpagnols uſent preſque à l'endroit de tout le monde, de *uſted*, ſauf les titres qui ſe donnent aux perſonnes de plus grande qualité, comme *Señora*, *Excelencia*, *Alteza*, *Reverencia*, & autres. Et aux cas obliques en compoſition avec le verbe immédiatement avant ou après, l'on met *os* au lieu de *vos*, comme *Yo os digo*, je vous dis ; *Yo yré mañana à viſitaros* : Je vous irai demain viſiter ; mais avec la prépoſition, il faudra dire *vos*, & non *os* ; comme, *de vos yo non digo nada*, de vous je ne dis rien, *yo muero por vos*, je meurs pour vous.

Il faut dire en paſſant que les Eſpagnols conſtruiſent ſouvent l'article de la troiſieme perſonne avec ces pronoms *noſotros* & *voſotros* au pluriel ; comme *Noſotros los Chriſtianos*, nous autres Chrétiens ; *voſotros los que amáys*, vous qui aimez ; *voſotros los Philoſophos de Cupido*, vous autres Philoſophes de Cupidon : & auſſi avec le verbe de la premiere ou ſeconde perſonne : comme, *Oyd pues amigos*, (*los, que lo fueredes*) *el mas eſtraño ſucceſſo* : Ecoutez, amis, (ceux qui le ſerez) le plus étrange évenement ; au lieu de dire, vous qui le ſerez.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Déclinaiſon du Pronom de la troiſieme perſonne.

CE Pronom n'a point de nominatif comme les deux précédents, mais il ſuit le Latin, & ſert pour tous les deux nombres, ſingulier & pluriel, en cette maniere :

Gén. *De ſi*,	de ſoi.
Dat. *à ſi*,	à ſoi.
Ac. *ſe*, *à ſi*, *y por ſi*,	ſoi, & par ſoi.
Ablat. *de ſi*, *y para ſi*,	de ſoi, & pour ſoi.

Il ne faut pus oublier de dire, que les génitifs de ces trois pronoms ſont preſque ſuperflus : car voulant en uſer poſitivement, on dira au lieu du premier, *mio*, au lieu du ſecond, *tuyo*, & pour le troiſieme, *ſuyo* ; & ils ſervent ſeulement après le verbe, ce qui ſemble plutôt être à l'ablatif qu'au génitif, comme :

Que ſe dira de ti ?	que dira-t-on de toi ?
Que ſe dira de mi ?	que dira-t-on de moi ?
El habla de ſi.	il parle de ſoi.

Où l'on voit qu'il ne ſe peut prendre au génitif : car on ne dira pas, *El libro es de mi*, *el cavallo es de ti*, *el ſaya es de ſi* ; mais bien, *el libro es mio*, *el cavallo es tuyo*, *el ſaya es ſuyo*. Toutefois l'on peut bien interroger, *de quien es eſta obra ?* mais on ne répondra pas proprement *de mi*, pour *mia* ; cependant ſans pronom, parlant d'un autre, on dira fort bien : *de Pedro*, *de Boſcan*.

En compoſition avec *miſmo*, ils s'emploiront pour tous les cas, tant au ſingulier qu'au pluriel, ſoit poſſeſſivement, réflexivement, ou réciproquement, ou bien par forme de démonſtratif & relatif ; car on peut dire, *de mi miſmo es el libro*, ce livre eſt de moi-même, *de ti miſma*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

es el ſayo, le ſaye eſt de toi-même ; *de ſi miſmo es*, c'eſt de lui-même, ou de ſoi-même, & ainſi aux autres cas ; ou *de mi proprio*, *de tu proprio*, *de ſu proprio motu*, de mon, de ton, de ſon propre mouvement.

Leur Déclinaiſon eſt comme il s'enſuit.

SINGULIER.

Nom. *Yo miſmo* ô *proprio*,	moi-même.
Gén. *de mi miſmo* ô *proprio*,	de moi-même.
Dat. *à mi miſmo* ô *proprio*,	à moi-même.
Accuſ. *yo miſmo* ô *à mi miſmo*,	moi-même, & à moi-même.
Et ainſi du reſte.	
Ablat. *de mi miſmo.*	de moi-même.

PLURIEL.

Noſotros miſmos,	Nous-mêmes.
de noſotros miſmos,	de nous-mêmes.
à noſotros miſmos,	à nous-mêmes.

SINGULIER.	PLUR. 2. Perſonne.
Nom. *Tu miſmo*, toi-même.	*Voſotros miſmos.*
Gén. *de ti miſmo*, à toi-même.	*de voſotros miſmos.*
Dat. *à ti miſmo*, à toi-même.	*à voſotros miſmos.*
Accuſ. *tu miſmo* ô *à ti miſmo.*	*voſotros miſmos.*
Vocat. *ô tu miſmo.*	*ô voſotros miſmos.*
Ablat. *de ti miſmo.*	*de voſotros miſmos.*

SINGULIER.	PLUR. 3. Perſonne.
Nom. *El miſmo*, lui-même.	*Ellos miſmos.*
Gé. *de ſi miſmo*, de ſoi-même.	*de ſi miſmos.*
Dat. *à ſi miſmo*, à ſoi-même.	*à ſi miſmos.*
Accuſ. *ſi miſmo.*	*ſi miſmos.*
Ablat. *de ſi miſmo.*	*de ſi miſmos.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Les accuſatifs du nombre pluriel auront auſſi la prépoſition *à*, comme le ſingulier, & de même que les noms.

J'ai ajouté, en cet endroit, le premier cas à la troiſieme perſonne, bien que le Sr. Miranda l'ait omis dans ſa Grammaire ; mais il faut ſavoir qu'il y a différence de ſignification entre *el* article, & *el* pronom relatif ; l'un ſignifiant en François, le, & l'autre, lui : comme auſſi que le pluriel de l'un fait *los*, & l'autre, *ellos* ; & ledit *el* étant ſeul & ſéparé de *miſmo*, il ſe déclinera par tous ſes cas : ſavoir : *el*, *del*, *à el*, *el* ou *à el*, *del*, *ellos*, *dellos*, *à ellos*, *ellos*, ou *à ellos*, *dellos*, comme on verra ci-après ; & non pas *el*, *de ſi*, *à ſi* : car hors la compoſition il n'a point de nominatif. Pour en faire le féminin, il ne faut que changer l'*o* en *a*, & dire *miſma*, pour *miſmo* ; & au pluriel *miſmas* pour *miſmos*. Souvent au lieu de *miſmo* & *miſma*, on uſe de ces dictions ; *proprio* & *propria*, comme *yo proprio*, *tu proprio*, *de ſi proprio*, *el proprio*, *ella propria*, avec leur pluriel, y ajoutant une *s*. Les Eſpagnols écrivoient plus ſouvent *propio* & *propia*, que *proprio* & *propria* ; cependant ces deux façons de parler ſont à préſent également en uſage.

Des Pronoms poſſeſſifs qui dérivent des précédents.

CEs Pronoms poſſeſſifs ſont, *mio*, *tuyo*, *ſuyo*, *nueſtro*, *vueſtro*, & leurs féminins, *mia*, *tuya*, *ſuya*, *nueſtra*, *vueſtra* : ils ont auſſi le genre neutre, y ajoutant l'article *lo* ; mais immédiatement avant le ſubſtantif, au lieu de *mio*, *tuyo*, *ſuyo*, & de *mia*, *tuya*, *ſuya*, il faut dire *mi*, *tu*, *ſu* ; & au pluriel, *mis*, *tus*, *ſus*, leſquels ſervent au maſculin & au féminin. Exemple : *Mi Padre eſcrivio à tu amo*, *por lo*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

que toca à los negocios de ſu caſa ; Mon pere a écrit à ton maître, touchant les affaires de ſa maiſon : & c'eſt la même raiſon qu'en François, *mon*, *ton*, *ma*, *ta*, *ſa*, au ſingulier, & *mes*, *tes*, *ſes*, au pluriel.

J'ai remarqué une difficulté qu'il y a en l'acception du *ſu* ſingulier, & du *ſus* pluriel, dans laquelle preſque tous ceux qui liſent l'Eſpagnol ſe trompent ; c'eſt que *ſu* ſignifie, ſon, ſa, & leur, & *ſus*, ſes & leurs : chacun d'eux ayant une double ſignification. Or, pour les connoître, il faut prendre garde au poſſeſſeur & à la choſe poſſédée : car ſi le poſſeſſeur eſt unique & la poſſeſſion ſimple, il faudra dire *ſu* : exemple, *El padre con ſu hijo*, le pere avec ſon fils ; *La madre con ſu hija*, la mere avec ſa fille ; & ſi la poſſeſſion eſt au pluriel, on dira *ſus*, comme, *La madre y ſus hijas*, la mere & ſes filles. Mais, ſi les poſſeſſeurs ſont pluſieurs, & la choſe poſſédée unique, il faudra uſer de *ſu* ; exemple : *Los ſoldados han de obedecer à ſu Capitan*, les ſoldats doivent obéir à leur Capitaine ; & ſi l'un & l'autre ſont en nombre pluriel, il ſera bon de prendre *ſus* ; comme, *Yvan los hombres en compaña de ſus mugeres*, les hommes alloient en la compagnie de leurs femmes.

Les Eſpagnols mettent quelquefois *ſu*, au lieu de l'article *el* ou *la*, qui eſt une façon étrange de parler, de mettre le relatif avant l'antecédent, lequel même s'exprime : *Vi que no tenia ſu firma del Autor* ; pour dire : Je vis que la ſignature de l'Auteur n'y étoit pas.

J'ai dit que *mio*, *tuyo*, *ſuyo*, *nueſtro* & *vueſtro*, ſe trouvent au genre neutre, quand ils ont l'article *lo*, médiatement ou immédiatement : & pour lors ils ſont ſans ſubſtantif ; car ils le ſuppoſent : & c'eſt la même raiſon que nous avons dite, en parlant des noms neutres, où l'article *lo* ſignifie *ce que* ; car en diſant *lo mio*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

le mien, on entend *ce qui eſt mien*, ou *ce qui eſt à moi* : & ainſi des autres.

Cette remarque a lieu encore lors même que l'article *le* n'y eſt pas ajouté, mais qu'ils ont avec eux un pronom neutre, comme ſont, *eſto* & *eſſo*, deſquels on parlera ci-après : toutefois, en voici des exemples.

No quiero perder lo mio.	Je ne veux pas perdre le mien.
Cuyo es eſto ? mio ô tuyo ?	A qui eſt ceci ? à moi ou à toi ?
De quien es eſſo ? ſuyo es.	A qui eſt cela ? il eſt à lui.

Quant à leur déclinaiſon, il n'y a aucune difficulté : car elle ne diffère en rien de celle des noms, ſe faiſant par l'article comme s'enſuit.

Nom. *El mio, la mia, lo mio.*	Le mien, la mienne, le mien.
Gén. *del tuyo, de la tuya, de lo tuyo.*	du tien, de la tienne, du tien.
Dat. *al ſuyo, à la ſuya, à lo ſuyo.*	au ſien, à la ſienne, au ſien.
Accuſ. *el nueſtro, la nueſtra, lo nueſtro.*	le nôtre, la nôtre, le nôtre.
Abl. *del vueſtro, de la vueſtra, de lo vueſtro.*	le vôtre, de la vôtre, du vôtre.

Et ils ſe déclinent chacun de même par tous les cas.

De *Cuyo* & *Cuya*.

J'Ai touché en paſſant ce pronom *Cuyo*, duquel je dirai ici la ſignification. Il faut ſavoir qu'il eſt interrogatif & relatif, dont le féminin eſt *cuya* : ils ſont *cuyos* & *cuyas*, au nombre pluriel, & ont chacun ſéparément, en diverſes compoſitions, toutes les ſignifications qui s'en-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſuivent, ſavoir : dont, de qui, ou à qui ; duquel, de laquelle, deſquels & deſquelles ; mais il ſe faut donner de garde de s'y tromper, en prenant l'un pour l'autre ; & il faut avoir égard en la Langue Eſpagnole, à la choſe poſſédée, avec laquelle s'accordent *cuyo*, *cuya*, *cuyos* & *cuyas* : au contraire du François, qui regarde le poſſeſſeur, comme il ſe voit par le diſcours : mais pour les mieux entendre, en voici des exemples.

Et premiérement de l'Interrogatif.

Cuyo es eſto cavallo ?
A qui, ou de qui eſt ce cheval-là ?

Cuya es eſſa caſa ?
A qui eſt cette maiſon ?

Cuyos ſon eſſos guantes ?
A qui ſont ces gants-là ?

Cuyas ſon eſſas camiſas ?
A qui ſont ces chemiſes-là ?

Du *Relatif pour le maſculin François*, duquel & deſquels.

La Virgen pariò un hijo, cuyo nombre es Jeſus.
La Vierge a enfanté un fils, le nom duquel eſt Jeſus.

Sigamos à nueſtro Salvador y Redemptor, cuya muerte tan afrentoſa fue nueſtra vida.
Suivons notre Sauveur & Rédempteur, duquel la mort ſi honteuſe fut notre vie.

Leamos à Ciceron, cuyos libros eſtan llenos de ſentencias.
Liſons Cicéron, les livres duquel ſont remplis de ſentences.

Oygamos al Apoſtol, cuyas palabras ſon las que ſe ſiguen.
Ecoutons l'Apôtre, les paroles duquel ſont celles qui ſuivent.

Imitemos à los Santos de Dios, cuyo numero es infinito.
Imitons les Saints de Dieu, le nombre deſquels eſt infini.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Conſideremos à los grandes heroes, cuya fama es immortal.

Conſidérons les grands & vaillans hommes, la renommée deſquels eſt immortelle.

Veamos à los antiguos Philoſophos, cuyos dichos ſon tan memorables.

Voyons les anciens Philoſophes, les bons mots deſquels ſont ſi mémorables.

Miremos à los varones illuſtres, cuyas vidas eſcrive Plutarco.

Regardons les hommes illuſtres, les vies deſquels écrit Plutarque.

Pour le féminin, de laquelle & deſquelles.

Eſcuchemos con atencion la ſagrada Eſcritura, cuyo texto nos enſeña.

Ecoutons avec attention la ſainte Ecriture, le texte de laquelle nous enſeigne.

Meditemos la Léy de Dios ſanta, cuya interpretacion, &c.

Méditons la Loi Ste. de Dieu, l'interprétation de laquelle, &c.

Obedezcamos à la Yglesia, cuyos preceptos ſon cinco.

Obéiſſons à l'Egliſe, les précepres de laquelle ſont cinq.

Eſtudiemos la Grammatica, cuyas partes ſon ocho.

Etudions la Grammaire, les parties de laquelle ſont huit.

Las artes y ſciencias, cuyo eſtudio es muy enfadoſo à los negligentes y perezoſos.

Les arts & les ſciences, l'étude deſquels eſt fort ennuyeuſe aux négligents & pareſſeux.

Las Mathematicas, cuya perfecion conſiſte en la pratica y exercitio.

Les Mathématiques, la perfection deſquelles conſiſte en la pratique & l'exercice.

Las Naciones y tierras eſtrangeras, cuyos ritos y coſtumbres.

Les Nations & pays étrangers, les rits & coutumes deſquels.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Region de Murcia

Las profundas y tempeſtuoſas mares, cuyas navegaciones ſon tan peligroſas.

Les profondes & orageuſes mers, les navigations deſquelles ſont ſi périlleuſes.

Dans tous ces Exemples, on voit que l'Eſpagnol correſpond à la choſe poſſédée ſans article, & le François au poſſeſſeur, ajoutant l'article à la choſe qui ſe poſſéde, ou qui eſt relative, ſoit qu'elle aille avant ou après le pronom : cette particule, *dont*, pour les François, peut ſe prendre pour tous les autres relatifs, en l'appliquant toujours avant la choſe poſſédée.

J'avois, en parlant de l'article *el*, fait mention de la maniere de parler des Eſpagnols, quand ils ſe ſervent de la troiſieme perſonne pour la ſeconde ; & il ne ſera pas inutile de dire encore ici, que pour la même raiſon ils uſent de *ſuyo* pour *vueſtro*, au lieu de dire *de vueſa merced*, qui ſeroit, comme il a été dit, un titre trop relevé pour tout chacun, & auſſi que *vueſtro* ſeroit au même degré que *vos*.

En paſſant, je dirai un mot de la prononciation & de l'uſage de *vueſa merced*, que j'ai écrit *vueſtra merced*, ci-deſſus, en traitant des articles. Il faut ſavoir qu'il importe peu qu'il s'écrive *vueſtra* ou *vueſa*, quand il ſe met tout au long, bien que *vueſtra* ſoit plus à propos ; mais en prononçant, j'en ai oui qui diſoient entiérement *vueſtra merced*, d'autres *vueſa merced* ; & quant à l'Ecriture, il n'y aura point de difficulté ; car ils écrivent par deux ſeules lettres, qui ſont, *v. m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

De *quelques autres Pronoms démonſtratifs.*

IL y a encore d'autres Pronoms démonſtratifs, *eſte*, *eſſe*, *aquel*, qui ſignifient, ſuivant le Latin, ſavoir : *eſte*, *hic* & *is* ; *eſſe*, *ipſe* ; *aquel*, *ille*. En François, *eſſe* & *aquel* n'auroient qu'une ſignification, ſavoir : celui-là plus éloigné de nous ; & *eſte*, celui-ci : à moins qu'on ne voulût en former une particuliere pour le troiſieme qui manque, & dire, *eſte*, celui-ci, *eſſe*, celui-là, *aquel*, celui-là, ce qui ne me ſemble pas mal-à-propos, comme par exemple :

Eſte hombre, cet homme-ci.
Eſſa muger, cette femme-là.
Aquel mancebo, ce jeune homme-là.

Mais je découvre ici une difficulté, qui eſt, que, ſi *aquel* eſt mis avant ſon ſubſtantif, il ne ſignifiera pas *celui* : car, pour traduire *aquel cavallo*, ce ne ſera pas bien dit, *celui cheval* ; mais bien étant relatif ou interpoſant quelque autre diction, comme ſi je demande : *Qual es mi cavallo ? es aquel ?* lequel eſt mon cheval ? eſt-ce celui-là ? *buen cavallo es aquel*, celui-là eſt un bon cheval.

Pour les diſcerner, il faut entendre que *eſte* ſe dit d'une choſe qui eſt près de moi qui parle ; *eſſe*, de celle qui eſt près de celui à qui je parle ou j'écris (qui eſt la même choſe :) & *aquel* ſe prend pour une choſe ſéparée & éloignée de l'un & de l'autre, comme en un troiſieme lieu.

Ces pronoms ont les trois genres & nombres comme les autres ; ſeulement ils différent en terminaiſon ; car le maſculin des deux premiers ſe finit en *e* qui au pluriel ſe change en *o*, & ajoute *s*, comme *eſte*, *eſſe*, *eſtos*, *eſſos* ; lequel troiſieme finit en *el*, qui eſt *aquel*. & fait au

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

pluriel *aquellos* ; le féminin en *a*, & le neutre en *o*. C'eſt ce qui paroîtra par leur déclinaiſon, qui s'enſuit.

Sing.	Maſc.	Fém.	Neut.
No.	*Eſte*, celui-ci.	*eſta*, celle-ci.	*eſto*, ceci.
G.	*de eſte*, ô *deſte*.	*de eſta* ô *deſta*.	*de eſto* ô *deſto*.
Dat.	*à eſte*.	*à eſta*.	*à eſto*.
Acc.	*eſte* ô *à eſte*.	*eſta* ô *à eſta*.	*eſto*.
Abl.	*de eſte* ô *deſte*.	*de eſta* ô *deſta*.	*de eſto* ô *deſto*.

Plur.	Maſc.	Fém.
Nom.	*Eſtos*, ceux-ci.	*eſtas*, celles-ci.
Gén.	*de eſtos*, ô *deſtos*.	*de eſtas*, ô *deſtas*.
Dat.	*à eſtos*.	*à eſtas*.
Accuſ.	*eſtos* ô *eſtos*.	*eſtas* ô *à eſtas*.
Ablat.	*de eſtos* ô *deſtos*.	*de eſtas* ô *deſtas*.

Sing.	Maſc.	Fém.	Neut.
No.	*eſſe*, celui-là.	*eſſa*, celle-la.	*eſſo*, cela.
Gé.	*de eſſe* ô *deſſe*.	*de eſſa* ô *deſſa*.	*de eſſo* ô *deſſo*.
Dat.	*à eſſe*.	*à eſſa*.	*à eſſo*.
Acc.	*eſſe* ô *à eſſe*.	*eſſa* ô *à eſſa*.	*eſſo*.
Abl.	*de eſſe* ô *deſſe*.	*de eſſa* ô *deſſa*.	*de eſſo* ô *deſſo*.

Plur.	Maſc.	Fém.
Nom.	*Eſſos*, ceux-là.	*eſſas*, celles-là.
Gén.	*de eſſos* ô *deſſos*.	*de eſſas* ô *deſſas*.
Dat.	*à eſſos*.	*à eſſas*.
Accuſ.	*eſſos* ô *à eſſos*.	*eſſas* ô *eſſas*.
Ablat.	*de eſſos* ô *deſſos*.	*de eſſas* ô *deſſas*.

Sing.	Maſc.	Fém.	Neut.
N.	*Aquel*, celui-là.	*aquella*, celle-là.	*aquello*, celà.
Gén.	*de aquel*.	*de aquella*.	*de aquello*.
Dat.	*à aquel*.	*à aquella*.	*à aquello*.
Accuſ.	*aquel*.	*aquella*.	*aquello*.
Ablat.	*de aquel*.	*de aquella*.	*de aquello*.

Plur.	Maſc.	Fém.
Nom.	*aquellos*, ceux-là.	*aquellas*, celles-là.
Gén.	*de aquellos*.	*de aquellas*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Dat.	*à aquellos.*	*à aquellas.*
Accuſ.	*aquellos.*	*aquellas.*
Ablat.	*de aquellos.*	*de aquellas.*

Il ſera bon de mettre ici la déclinaiſon de *el*, relatif & démonſtratif, comme étant preſque de même nature que *aquel.*

Sing.	Maſc.	Fém.	Neut.
Nom.	*el*, il, lui.	*ella*, elle.	*ello*, cela.
Gén.	*de el* ô *del.*	*de ella* ô *della.*	*de ello* ô *dello.*
Dat.	*à el.*	*à ella.*	*à ello.*
Accuſ.	*el* ô *à el.*	*ella* ô *à ella.*	*ello.*
Ablat.	*de el* ô *del.*	*de ella* ô *della.*	*de ello* ô *dello.*

Plur.	Maſc.	Fém.
Nom.	*ellos*, ils, eux.	*ellas*, elles.
Gén.	*de ellos* ô *dellos.*	*de ellas* ô *dellas.*
Dat.	*à ellos.*	*à ellas.*
Accuſ.	*ellos* ô *à ellos.*	*ellas* ô *à ellas.*
Abl.	*de ellos* ô *dellos.*	*de ellas* ô *dellas.*

Les neutres n'ont point de pluriel, comme on a dit dans les noms, parce qu'ils ne ſe joignent à aucun ſubſtantif, mais ſemblent être eux-mêmes ſubſtantifs; car *eſto*, *eſſo*, *aquello*, ſignifient *ceci* & *cela*, qui ne ſpécifient rien, mais veulent dire, *cette choſe-ci* & *cette choſe-là*, quelle qu'elle ſoit, ſans dénommer le ſubſtantif: car ce ſeroit improprement parler François, ſi l'on diſoit; *ceci homme*, *cela cheval*; toutefois on peut dire *ceci*, en démontrant un livre qu'on tiendroit à la main, ou près de ſoi, & dire auſſi *cela*, montrant une pierre ou une choſe un peu plus éloignée; mais ce ſeroit toujours ſans exprimer le ſubſtantif.

La ſignification de *el*, n'étant article au nominatif, eſt autant qu'en François, il & lui; *ella* ſignifie elle; *aquello* vaut autant que cela, parlant d'une choſe qui eſt éloignée de la perſonne qui parle, & de celle à qui l'on parle.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Ce mot *otro* s'ajoute auſſi ſort ſouvent, & bien à propos, à ces trois pronoms, & en tous les autres genres; ſavoir: *otro* pour le maſculin & neutre & *otra* pour le féminin. Exemple: *Eſtotro dia vino un hombre por aca, el qual me diò nuevas de v. m.* L'autre jour il vint ici un homme, lequel me donna de vos nouvelles. *Eſſotra caſa es muy linda*, cette autre maiſon-là eſt fort belle. *Eſſotro que v. m. dize, no me parece ſer muy verdadero*; cette autre choſe que vous me dites, ne me ſemble pas être fort véritable.

Il y a encore deux pronoms qui n'ont que le nombre pluriel: ce ſont *ambos* & *entrambos*, pour le maſculin; *ambas* & *entrambas* pour le féminin; qui ſe joignent auſſi avec *dos*, faiſant *ambos à dos*, & ſignifient en François autant que, tous deux, ou tous deux enſemble: on y ajoute quelquefois *juntos*, qui veut auſſi dire enſemble. Exemple.

Si entrambos quereys venir, yo mos daré entrambas mis hijas; ſi no venis ambos à dos, no os los daré; y por eſſo digo, que vengays ambos juntos, que ſera mejor para entrambos	Si vous voulez venir tous deux, je vous donnerai mes deux filles, & ſi vous ne venez tous deux enſemble, je ne vous les donnerai pas & partant je vous dis que vous veniez tous deux enſemble, ce qui ſera le meilleur pour tous deux.

Des *Pronoms relatifs.*

IL y a trois autres Pronoms relatifs; ſavoir: *Quien*, *que*, *qual*, deſquels le premier ſignifie qui, & eſt relatif & interrogatif. Exemple, *Quien dize eſto?* qui dit ceci? *no ay quien lo haga*, il n'y a perſonne qui le faſſe. *Que*, eſt pareillement interrogatif, & ſignifie auſſi en François, que; mais il ſe prononce en Eſ-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

pagnol, comme s'il y avoit un accent aigu ; ainſi que tous les autres *é*, excepté ceux qui ſont avant la conſonne double, leſquels ſe prononcent ouvertement, ou bien ainſi écrit : *Ké* ; il veut auſſi dire, quoi. Exemple : *Que es eſſo* ? qu'eſt-ce-là ? *De qua habla v. m.* ? de quoi parlez-vous ? *Que es lo que yo veo* ? qu'eſt-ce que je vois ? Etant relatif il ſignifie auſſi qui, comme par exemple : *El hombre que yo digo, es el que eſtava cerca de mi* ; l'homme que je dis, eſt celui qui étoit auprès de moi. *Que* ſe prend quelquefois pour *qual*, en François, *quoi* ; comme, *que hombre es aquel* ? quel homme eſt-ce-là ? Le troiſieme eſt *Qual*, qui n'eſt guere différent de *que*, & veut dire en François (comme j'ai dit) quel & quelle, & eſt interrogatif comme les autres. Exemple : *Qual hombre, ô qual muger puede ſufrir eſto* ? quel homme, ou quelle femme peut ſouffrir ceci ?

Les Eſpagnols uſent ſouvent de ces deux particules, *que tal*, au lieu de *qual*, qui veut dire quel. Quelquefois auſſi il ſignifie comment, & principalement lorſqu'on interroge une perſonne ſur ſa diſpoſition : comme *que tal ſe halla v. m. eſta mañana* ? Comment vous trouvez-vous ce matin ? *Que tal eſta v. m.* ? Comment vous portez-vous ? *Qual* reçoit pareillement ladite ſignification : comme, *O ! qual eſtoy en eſte dia* ; pour dire, ô ! comment je ſuis fait aujourd'hui : ce qui ſe peut dire par forme d'interrogation, & auſſi ſans elle. *El qual*, *la qual* & *lo qual*, ſont compoſés, & ſignifient en François, lequel, laquelle, pour le maſculin & le féminin, & ce que, pour le neutre, qui équivaut à laquelle choſe, ou quoi, & ſe prend auſſi pour ce qui, ſelon la compoſition & conſtruction des mots. Ils ſe déclinent avec l'article comme les autres pronoms ; mais *quien* & *qne* n'en ont point au nominatif.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Quant à leurs genres, *quien* ſert au maſculin & féminin, parlant ſeulement des perſonnes, & *que* & *qual* à tous les trois indifféremment.

La déclinaiſon de quien, que, & qual, *ſimples.*

SINGULIER.

Nom. *quien*,	*que*, *qual.*
Gén. *de quien*,	*de que*, *de qual*,
Dat. *à quien*,	*à que*, *à qual.*
Acc. *quien*, ô *à quien*,	*que*, *qual*, ô *à qual.*
Ablat. *de quien*,	*de que*, *de qual.*

PLURIEL.

Nom. *Quienes*;	*quales.*
Gén. *de quienes*,	*de quales.*
Dat. *à quienes*,	*à quales.*
Ac. *quienes*, ô *à quienes*,	*quales*, ô *à quales.*
Ablat. *de quienes*,	*de quales.*

Que n'a point de pluriel, & *quienes* s'explique en François, de même que le ſingulier. Exemple : *quien es aquel hombre* ? qui eſt cet homme-là ? *quienes ſon aquellos* ? qui ſont ceux-là ?

La Déclinaiſon de el qual, la qual, & lo qual.

SING. Maſc.	Fém.	Neut.
Nom. *El qual*, lequel,	*la qual*, laquelle.	*lo qual*, ce que.
Gén. *del qual*,	*de la qual*,	*de lo qual.*
Dat. *al qual*,	*à la qual*,	*à lo qual.*
Accuſ. *el qual*, ô *al qual*,	*à qual*, ô *la qual*,	*à lo qual.*
Ablat. *del qual*,	*de la qual*,	*de lo qual.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

PLUR.	Masc.	Fém.
N.	*los quales*, lesquels.	*las quales*, lesquelles.
Gén.	*de los quales.*	*de las quales.*
Dat.	*à los quales.*	*à las quales.*
Accus.	*los quales*, ô *à los quales.*	*las quales*, ô *à las quales.*
Ablat.	*de los quales.*	*de las quales.*

Exemple de leurs significations.

Alli estava un hombre, el qual nos dixò muchas cosas, entre las quales, nos contò una hîstoria, la qual otras vezes yo avia leydo : tambien nos mostro cosas maravillosas, pintadas en su Palacio ; y demas de esto tenia en una recamara muchos lindos y muy ricos atavios, todo lo qual nos causò muy grande admiracion, y dello quedamos muy espantados ; pero todo era hecho por encantamiento y arte magica, lo qual se viò claramente, despues que salimos fuera de alli, porque todo desapareciò, en un punto.

Il y avoit là un homme, lequel nous dit pluſieurs choſes, entre leſquelles il nous raconta une hiſtoire, laquelle j'avois lue autrefois : il nous montra auſſi des choſes merveilleuſes, peintes en ſon Palais ; & outre cela, il avoit en un cabinet pluſieurs beaux & fort riches accoûtrements, toutes leſquelles choſes nous cauſerent une grande admiration, & nous en demeurâmes fort étonnés ; mais tout étoit fait par enchantement & art magique : ce qui ſe vit clairement après que nous fumes ſortis, car le tout diſparut en un moment.

Ce mot *Quiera* (qui hors la compoſition ſe voit verbe) ſe met fort proprement en com-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

position avec *quien* & *qual*, comme *quinquiera*, quiconque, *qualquiera*, quelconque ; & au pluriel de *qual*, *qualesquiera*.

Des réciproques ou relatifs, me, te, se

Il reste à dire un mot de ces trois pronoms réciproques ou proprement réfléchis, qui sont du quatrieme cas, servants quelquefois au datif, quand ils sont mis avec un verbe qui le requiert ; & quoi qu'il en soit, ils ne vont jamais sans verbe avant ou après. Exemple : *Di me lo que quisieres, y hazer te he cosa de què non gustes mucho* ; Dis-moi ce que tu voudras, & je te ferai chose qui ne te plaira pas beaucoup. *No me maltrates assi* ; Ne me traite pas de la sorte. *El se va* ; Il s'en va. *Quexase mucho el hombre* ; L'homme se plaint beaucoup.

Les Espagnols usent de *se*, quand ils veulent dire lui, ou à lui, qui sembleroit être *le* : cependant ledit *le* n'est point réciproque, mais relatif, comme j'ai dit au chapitre des articles, & qui seroit aussi-bien accusatif que datif, comme *dile*, *llamale* : & ils disent, *yo se lo dirè*, *yo se lo darè*, *yo se lo embiarè*, qui équivaut à je lui dirai, je lui donnerai, je lui enverrai ; mais il faut sous-entendre la chose qui se pourroit exprimer, en y ajoutant, le ou la. Exemple.

Yo se lo darè muy bueno : Je lui donnerai fort bon.

Yo se la embiarè como es : Je la lui enverrai comme elle est.

Yo se lo dixe desta manera : Je le lui dis de cette façon.

Se sert quelquefois pour l'accusatif ; par exemple : *Matose con sus manos* : Il se tua de ses propres mains.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Il y a encore d'autres mêlanges de *ſe*, avec *me*, *te*, & *le*, comme auſſi de *me* avec *te*, qui ſemble une façon de parler étrange, laquelle ne correſpond guere au François : comme *No ſe me da nada*, je ne me ſoucie pas.

Deve algo para Paſcua, y hazer ſe te ha corta la quareſma : Fais une dette à payer à Pâque, & tu trouveras le carême court.

No ſe le cueze el pan : On ne lui cuit pas du pain ; ce qui veut dire : il n'eſt pas à ſon aiſe.

Quiren eres tu, que tu me vendes por diſcreto ? Qui es-tu, qui penſes me faire accroire que tu es quelque habile homme ?

De même ; *Quien te me cubriò de dolor* ? Qui t'a ainſi couvert de douleur ?

O mi Señor ! y abonde os me llevan ? O mon Seigneur ! où vous emporte-t-on ?

Je pourrois encore alléguer beaucoup d'autres exemples ; mais les diligents les pourront remarquer en liſant les bons livres.

Les Pronoms *mi*, *ti*, *ſi*, ſe mettent entre les ſyllabes, *con* & *go*, *con migo*, *con tigo*, *con ſigo*, & ſignifient, avec moi, avec toi, avec ſoi, avec lui, ou avec elle.

On a aſſez parlé des Pronoms : il faut venir aux Verbes.

Du Verbe.

LE Verbe eſt une partie de l'oraiſon qui ſignifie l'action & la paſſion, dont les verbes actifs & paſſifs reçoivent leur nom. Les Latins en ont encore d'autres eſpeces ou genres ; mais les langues vulgaires n'en reconnoiſſent guère que ces deux. Quant à la conjugaiſon, il n'y a que l'actif qui ſe varie, d'autant que le paſſif n'a qu'une ſeule forme, ou voix, ſe ſervant ſeulement du verbe ſubſtan-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tif, *Soy*, pour ſa variation, en tous ſes temps, perſonnes & modes. Il faut donc ſeulement parler de l'actif, lequel même ne ſe peut conjuguer ſeul, ſans l'aide du verbe auxiliaire, qui eſt *habere* en Latin, & en Eſpagnol ſe dit *haver*, à l'infinitif, ſervant aux prétérits & aux futurs, comme il ſe verra par les exemples. Or, il faudra conjuguer premiérement ledit verbe *haver*, pour ſervir aux autres; mais il ſera bon, avant que de venir aux variations, de dire combien il y a de conjugaiſons dans la Langue Eſpagnole, & enſuite démontrer les modes ou manieres, les temps & les perſonnes.

Il y a donc trois ſortes de Conjugaiſons; la premiere terminée en *ar*, la ſeconde en *er*, & la troiſiieme en *ir*; mais ſi l'on ne conſidéroit que les ſecondes perſonnes du préſent de l'Indicatif, où la premiere conjugaiſon fait *as*, & les deux autres *es*; & ſi l'on ne conſidéroit auſſi que les terminaiſons des Optatifs & Conjonctifs, où la premiere conjugaiſon ſe termine toujours en *e*, & les deux autres en *a*, on ſe perſuaderoit qu'il n'y a que deux conjugaiſons; cependant, pour montrer leur différence, nous en mettrons trois.

Les modes ou manieres ſont cinq, comme en Latin, ſavoir, l'Indicatif; l'Impératif ou Commandant; l'Optatif, dit déſideratif ou ſouhaitant; le Conjonctif ou Subjonctif; & enfin l'Infinitif.

Les temps ſont trois en premiere dénomination, ſavoir; le préſent, le paſſé & le futur; & le paſſé ſe diviſant encore en trois, l'imparfait, le parfait & le pluſque parfait, il y en aura cinq; mais dans les langues vulgaires il y a encore une ſubdiviſion du parfait défini & indéfini, autrement, indéterminé & abſolu; ou bien, ſelon quelques-uns, indéterminé &

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

compoſé. Il y a donc ſix temps en tout : le préſent, le paſſé imparfait, le parfait défini, le parfait indéfini, le pluſque parfait, & le futur ou l'avenir.

Les perſonnes ſont trois ; la premiere qui parle, la ſeconde à qui l'on parle, & la troiſieme de qui l'on parle.

Et d'autant que c'eſt une des plus conſi-
dérables [illegible] ns ,
que d' [illegible] os te[illegible] s
modes [illegible] ve[illegible] ſera bon dre
un pe[illegible] pour [illegible]ircir une part[illegible] at ndu
qu'il y a une grande confuſion & difference ſur leur ſujet, entre les langues les plus communes de l'Europe, & principalement entre celles qui devoient ſe conformer plus qu'elles ne ſont, ayant une même origine ; comme ſont l'Italienne, l'Eſpagnole & la Françoiſe. Or, pour débrouiller un peu cette matiere, je ne m'amuſerai pas tant à diſtinguer tous les temps, qu'aux ſignifications, & principalement dans l'Optatif & le Conjonctif, leſquels ſont preſque ſemblables, n'ayant autre différence que certaines formules & dictions ajoutées, qui ont la force d'en démontrer la différence. Il ne ſera pas mauvais de mettre la plûpart de ces formules ſéparément avec leur ſignification correſpondante, afin qu'en l[illegible]endant fort bien, il ne ſoit pas toujour[illegible] de les répéter dans la variation de c[illegible]rbe ; & ce faiſant, leſdits Optatifs & [illegible]onctifs marcheront de pair en conjuguant. Je mettrai auſſi les conjugaiſons tout au long, ſans renvoyer (comme pluſieurs font) chercher les prétérits, qu'ils mettent à la fin de leurs Grammaires ; & afin que les Etudiants ne s'ennuient point aux diſcours qu'il ſeroit néceſſaire de répéter en chaque variation, j'en dirai la meilleure

partie

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

partie, dans la conjugaiſon des trois premiers Verbes.

REGLE.

Quand un Verbe eſt avant un ſubſtantif, & que le ſubſtantif eſt une créature raiſonnable, il doit être mis au datif ; exemple. *Amar à Dios, à Juan, &c. Ver à Pedro, Franciſco ; hallar à Maria, Théreſa, &c. No he viſto oy à mi Tio, al Duque, al Marqués, al Conde, al Baron, al Capitan, ni à la Madre de v. m.* Les Eſpagnols ſe ſervent du mot *uſted*, qui eſt le pronom de la perſonne à qui l'on parle ; & *uſtedes*, quand on parle à pluſieurs. Mais en écrivant ils mettent *v. m.* pour le ſingulier, qui veut dire *vueſtra merced*, votre grace ; & au pluriel *vs. ms.* qui vaut autant que *vueſtras mercedes* ; mais en parlant ils diſent toujours *Uſted* & *Uſtedes*.

AUTRE REGLE.

Les Eſpagnols ne ſe ſervent guere de la ſeconde perſonne du ſingulier ni du pluriel, ſi ce n'eſt quand le Pere ou la Mere parle à ſes enfants, le Mari à ſa Femme, ou la Femme à ſon Mari, le Maître à ſon Valet, l'Oncle à ſon Neveu, &c. Mais parlant à quelqu'autre que ce ſoit, ils ſe ſervent de la troiſieme perſonne du ſingulier ; & quand on parle à pluſieurs, de la troiſieme du pluriel. Les Eſpagnols n'ont qu'un Verbe auxiliaire qui eſt *haver*, lequel eſt ci-deſſous.

Haver.	Avoir.
Yo he,	J'ai.
tu as,	tu as.
el a,	il a.
noſotros avémos, ô *hemos*,	nous avons.
voſotros avéis,	vous avez.
ellos an,	ils ont.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Avia,	J'avois.
avias,	tu avois,
avia,	il avoit.
aviamos,	nous avions.
aviades,	vous aviez.
avian,	ils avoient.
Quando,	Quand, après que
uve,	j'eus.
uviſte,	tu eus.
uvo,	il eut.
uvimos,	nous eumes.
uviſteis,	vous eûtes.
uviéron,	ils eurent.
Avré,	J'aurai.
avrás,	tu auras.
avrá,	l aura.
avrémos,	nous aurons.
avréis,	vous aurez.
avrán,	ils auront.
Oxala	Dieu veuille que
aunque	encore que
es meneſtér que	il faut que
áya,	j'aie.
áyas,	tu aies.
áya,	il ait.
ayàmos,	nous ayons.
ayáis,	vous ayez.
áyan,	ils aient.
Si uviéſſe,	Si jeuſſe.
uviéſſes,	tu euſſes.
uviéſſe,	il eût.
uviéſſemos,	nous euſſions.
uviéſſedes,	vous euſſiez.
uviéſſen,	ils euſſent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Si uviéra,	Si j'avois.
uviéras,	tu avois.
uviéra,	il avoit.
uviéramos,	nous avions.
uviérades,	vous aviez.
uviéran,	ils avoient.
Aun que	Encore que, quand même.
uviéra,	j'aurois.
uviéras,	tu aurois.
uviéra,	il auroit.
uviéramos,	nous aurions.
uviérades,	vous auriez.
uviéran,	ils auroient.
Avria,	J'aurois.
avrias,	tu aurois.
avria,	il auroit.
avriamos,	nous aurions.
avriades,	vous auriez.
avrian;	Ils auroient.
Quando	Quand
uviére,	j'aurai.
uviéres,	tu auras.
uviére,	il aura.
uviéremos,	nous aurons.
uviéredes,	vous aurez.
uviéren,	ils auront.
Aviendo,	Ayant.

REGLE.

Les Eſpagnols ne ſe ſervent guere des pronoms de la premiere & troiſieme perſonnes, au ſingulier, ni au pluriel; mais en parlant à quelqu'un, ſoit homme, ſoit femme ou fille, ils diſent *uſted*, qui vaut autant que, *vous*; & parlant à pluſieurs perſonnes, ils diſent *uſtedes*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Et ſi les perſonnes auxquelles on parle, ſont titrées, on dit *vueſtra Señoria*, *vueſtra Excelencia*, *vueſtra Alteza*, & aux Rois, *vueſtra Mageſtad* : aux Barons, Vicomtes, Comtes, Marquis, & Conſeillers des Conſeils Suprêmes, on leur donne *Señoria*. Comme auſſi aux Archevêques & Evêques, aux Grands d'Eſpagne, *Excelencia*, & aux Princes Souverains, *Alteza*. On donne aux femmes le même titre qu'aux hommes.

Conjugaiſon des Verbes eſtar *&* ſer *qui ont la même ſignification en François.*

Nous dirons à la fin de ces deux Verbes, la différence qu'il y a dans l'uſage de l'un & de l'autre.

Indicatif préſent.

Yo eſtóy,	*ſóy*,	Je ſuis.
tu eſtás,	*éres*,	tu es.
el eſtá,	*és*,	il eſt.
noſotros eſtámos,	*ſómos*,	nous ſommes.
voſotros eſtáis,	*ſóis*,	vous êtes.
ellos eſtán,	*ſon*,	ils ſont.

Paſſé imparfait.

Eſtáva,	*éra*,	J'étois.
eſtávas,	*éras*,	tu étois.
eſtáva,	*éra*,	il étoit.
eſtávamos,	*éramos*,	nous étions.
eſtávades,	*érades*,	vous étiez.
eſtávan,	*éran*,	ils étoient.

Parfait défini.

Eſtúve,	*fuí*,	Je fus.
eſtúviſte,	*fuíſte*,	tu fus.
eſtúvo,	*fué*,	il fut.
eſtúvimos,	*fuímos*,	nous fumes.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

eſtuviſtes,	*fuiſtes*,	vous futes.
eſtuviéron,	*fuéron*,	ils furent.

Parfait indéfini.

He eſtádo,	*ſido*,	J'ai été.
as eſtádo,	*ſido*,	tu as été.
a eſtádo,	*ſido*,	il a été.
avémos eſtádo,	*ſido*,	nous avons été.
avéis eſtádo,	*ſido*,	vous avez été.
an eſtádo,	*ſido*,	ils ont été.

Parfait troiſieme.

Quando		Quand, après que
uve eſtádo,	*ſido*,	j'eus été.
uviſte eſtádo,	*ſido*,	tu eus été.
uve eſtádo,	*ſido*,	il eut été.
uvimos eſtádo,	*ſido*,	nous eumes été.
uviſtes eſtádo,	*ſido*,	vous eutes été.
uvieron eſtádo,	*ſido*,	ils eurent été.

Plus que parfait.

Avía eſtádo,	*ſido*,	J'avois été.
avias eſtádo,	*ſido*,	tu avois été.
avia eſtádo,	*ſido*,	il avoit été.
avíamos eſtádo,	*ſido*,	nous avions été.
avíades eſtádo,	*ſido*,	vous aviez été.
avian eſtádo,	*ſido*,	ils avoient été.

Futur.

Eſtaré,	*ſeré*,	Je ſerai.
eſtarás;	*ſerás*,	tu ſeras.
eſtará,	*ſerá*,	il ſera.
eſtarémos,	*ſeremos*,	nous ſerons.
eſtaréis,	*ſeréis*,	vous ſerez.
eſtarán;	*ſerán*,	ils ſeront.

Second Futur.

He ô tengo de eſtár,	*ſér*,	Je dois être.
has de eſtár,	*ſér*,	tu dois être.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ha de eſtár,	*ſér,*	il doit être.
havémos de eſtár,	*ſér,*	nous devons être.
havéis de eſtár,	*ſér,*	vous devez être.
han de eſtár,	*ſér,*	ils doivent être.

Deux temps compoſés, fort néceſſaires dans la Langue Eſpagnole.

Avía de eſtár,	*ſér,*	Je devois être.
avías de eſtár,	*ſér,*	tu devois être.
avía de eſtár,	*ſér,*	il devoit être.
avíamos de eſtár,	*ſér,*	nous devions être.
avíades de eſtár,	*ſér,*	vous deviez être.
avían de eſtár,	*ſér,*	ils devoient être.
Avré de eſtár,	*ſér,*	Je devrai être.
avrás de eſtár,	*ſér,*	tu devras être.
avrá de eſtár,	*ſér,*	il devra être.
avrémos de eſtár,	*ſér,*	nous devrons être.
avréis de eſtár,	*ſér,*	vous devrez être.
avrán de eſtár,	*ſér,*	ils devront être.

Impératif.

Eſtá,	*ſé,*	Sois tu.
eſté,	*ſéa;*	qu'il ſoit.
eſtémos,	*ſéamos,*	ſoyons.
eſtád,	*ſéd,*	ſoyez.
eſtén,	*ſéan,*	qu'ils ſoient.

Optatif & Conjonctif.

Oxala		Dieu veuille que
es meneſtér que		il faut que
aun que		encore que
eſté,	*ſéa,*	je ſois.
eſtés,	*ſéas,*	tu ſois.
eſté,	*ſéa,*	il ſoit.
eſtémos,	*ſéamos,*	nous ſoyons.
eſtéis,	*ſéais,*	vous ſoyez.
eſtén,	*ſéan,*	ils ſoient.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Imparfait Conjonctif.

Fué meneſtér que		Il fallut que, il a fallu que
Aun que		Encore que
Eſtuviéſſe,	*fuéſſe*,	Je fuſſe.
eſtuviéſſes,	*fuéſſes*,	tu fuſſes.
eſtuviéſſe,	*fuéſſe*,	il fût.
eſtuviéſſemos,	*fuéſſemos*,	nous fuſſions.
eſtuviéſſedes,	*fuéſſedes*,	vous fuſſiez.
eſtuviéſſen,	*fuéſſen*,	ils fuſſent.

Le même.

Si eſtuviéra,	*fuéra*,	Si j'étois.
eſtuviéras,	*fuéras*,	tu étois.
eſtuviéra,	*fuéra*,	il étoit.
eſtuviéramos,	*fuéramos*,	nous étions.
eſtuviérades,	*fuérades*,	vous étiez.
eſtuviéran,	*fuéran*,	ils étoient.

Le même.

Aun que eſtuviéra, fuéra, &c.	Encore que je ſerois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que		Encore que
áya eſtado,	*ſido*,	J'aie été.
áyas eſtado,	*ſido*,	tu aies été.
áya eſtado,	*ſido*,	il ait été.
ayámos eſtado,	*ſido*,	nous ayons été.
ayáis eſtado,	*ſido*,	vous ayez été.
áyan eſtado,	*ſido*,	ils aient été.

Plus que parfait Conjonctif.

Si, aun que		Si, encore que
uviéſſe eſtado,	*ſido*,	J'euſſe été.
uviéſſes eſtado,	*ſido*,	tu euſſes été.
uviéſſe ſtado,	*ſido*,	il eût été.
uviéſſemos eſtado,	*ſido*,	nous euſſions été.
uviéſſédes eſtado,	*ſido*,	vous euſſiez été.
uviéſſen ſtado.	*ſido*,	ils euſſent été.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Le même.

Si uviéra eſtádo,	*ſido*,	Si j'avois été.
uviéras eſtádo,	*ſido*,	tu avois été.
uviéra eſtádo,	*ſido*,	il avoit été.
uviéramos eſtádo,	*ſido*,	nous avions été.
uviérades eſtádo,	*ſido*,	vous aviez été.
uviéran eſtádo,	*ſido*,	ils avoient été.

Le même.

Aun que uviéra eſtádo,	*ſido*, &c.	Encore que, ou quand même j'aurois été, &c.

Temps incertain.

Eſtaría,	*ſería*,	Je ſerois.
eſtarías,	*ſerías*,	tu ſerois.
eſtaría,	*ſería*,	il ſeroit.
eſtaríamos,	*ſeríamos*,	nous ſerions.
eſtaríades,	*ſeríades*,	vous ſeriez.
eſtarían,	*ſerían*,	ils ſeroient.

Futur Conjonctif.

Quando eſtuviére,	*fuére*,	Quand je ſerai.
eſtuviéres,	*fuéres*,	tu ſeras.
éſtuviére,	*fuére*;	il ſera.
eſtuviéremos,	*fuéremos*,	nous ſerons.
eſtuviéredes,	*fuéredes*,	vous ſerez,
eſtuviéren,	*fuéren*,	ils ſeront.

Second Futur Conjonctif.

Quando uviére eſtado,	*ſido*,	Quand j'aurai été.
uviéres ſtado,	*ſido*,	tu auras été.
uviére eſtado,	*ſido*,	il aura été.
uviéremos eſtado,	*ſido*,	nous aurons été.
uviéredes eſtado,	*ſido*,	vous aurez été.
uviéren eſtado,	*ſido*,	ils auront été.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Eſtár,	*ſér*,	Etre.
aver eſtádo,	*ſido*,	avoir été.
aver de eſtar,	*ſér*,	devoir être.
eſtando,	*ſiéndo*;	étant.
La eſtada,	Le ſéjour, le temps que l'on a demeuré en quelque lieu.	

Il me ſemble qu'il ſuffit de mettre les Pronoms dans le premier temps de chaque Verbe, ſans les répéter dans tous les autres.

La différence qu'il y a en l'acception de *ſér* & *eſtar*, conſiſte en ce que *ſér* ſignifie l'eſſence propre & inſéparable de quelque choſe, dénotant qualité ou quantité, comme *ſér bueno*, *ſér malo*, *ſér grande*, *pequeño*, *tuerto*, *coxo*, &c. Mais *eſtar* ſignifie être en quelque lieu; comme, *Yo eſtóy en Roma*, *yo he eſtado en Paris*; Je ſuis à Rome, j'ai été à Paris.

Il faut noter ici qu'en demandant comment une perſonne ſe porte, les Eſpagnols uſent de ce Verbe *eſtar*, & diſent, *come eſtá v. m.*? comment vous portez-vous? & répondent auſſi par le même, diſant, *eſtóy buéno*, je me porte bien: *eſtóy malo*, je me porte mal ou je ſuis malade; ou bien ſans le Verbe, *bueno para ſervir à v. m.* bien pour vous ſervir: & quelquefois auſſi en ajoutant le Verbe: comme *bueno eſtóy*, je me porte bien: *malo eſtóy*, je me porte mal. *No eſtóy muy bueno*, je ne me porte pas trop bien. Où l'on voit que *bueno* & *malo*, ne ſignifient pas en cet endroit, bon & mauvais, mais plutôt bien & mal, adverbes. Enfin l'on uſe de *eſtar* en tout ce qui concerne affection ou paſſion de l'ame, comme, *ayrádo eſta*, il eſt en colere. On en uſe ainſi quand il eſt queſtion de quelque attribut qui n'eſt pas de l'eſſence d'une choſe, parce que lorſqu'il s'entend de la propre eſſence inſéparable, on uſera du Verbe *ſér*. Quant à l'attribut d'accidents

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

& parties ſéparables, il faudra prendre le Verbe *eſtar*, comme, par exemple, en parlant d'un habit, on dira *éſte beſtido ès bueno, pero eſtà mal hecho*, cet habit eſt bon; mais il eſt mal fait; *los çapatos ſon demaſiado grandes*, les ſouliers ſont trop grands; *los çapatos eſtàn mal coſidos*; les ſouliers ſont mal couſus: les ſtudieux remarqueront ſoigneuſement cette différence.

Conjugaiſon du Verbe Dar, *Donner.*

Indicatif préſent.

Dòy,	Je donne.
dás,	tu donnes.
dá,	il donne.
dámos,	nous donnons.
dáis,	vous donnez.
dán,	ils donnent.

Paſſé Imparfait.

Dáva,	Je donnois.
dávas,	tu donnois.
dáva,	il donnoit.
dávamos,	nous donnions.
dávades,	vous donniez.
dávan,	ils donnoient.

Parfait défini.

Dì,	Je donnai.
diſte,	tu donnas.
dió,	il donna.
dimos,	nous donnâmes.
diſteis,	vous donnâtes.
diéron.	ils donnerent.

Parfait indéfini.

He dado,	J'ai donné.
has dado,	tu as donné.
ha dado,	il a donné.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

hemos, ô havemos dado,	nous avons donné.
havéis dado,	vous avez donné.
han dado,	ils ont donné.

Parfait troiſieme.

Quando	Quand, ou après que
úve dado,	j'eus donné.
uviſte dado,	tu eus donné.
úvo dado,	il eut donné.
uvímos dado,	nous eumes donné.
uviſteis dado,	vous eutes donné.
uviéron dado,	ils eurent donné.

Plus que Parfait.

Avía dado,	J'avois donné.
avías dado,	tu avois donné.
avía dado,	il avoit donné.
avíamos dado,	nous avions donné.
avíades dado,	vous aviez donné.
avîan dado,	ils avoient donné.

Futur.

Dare,	Je donnerai.
darás,	tu donneras.
dará,	il donnera.
darémos,	nous donnerons.
daréis,	vous donnerez.
darán,	ils donneront.

Second Futur.

He ô tengo de dar,	Je dois donner.
has de dar,	tu dois donner.
ha de dar,	il doit donner.
hemos ô avemos de dar,	nous devons donner.
havéis de dar,	vous devez donner.
han de dar,	ils doivent donner.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Deux Temps compoſés , néceſſaires à la Langue Eſpagnole.

Avía de dar ,	Je devois donner.
avías de dar ,	tu devois donner.
avía de dar ,	il devoit donner.
avíamos de dar ,	nous devions donner.
avíades de dar ,	vous deviez donner.
avían de dar ,	ils devoient donner.
Avré de dar ,	Je devrai donner.
avrás de dar ,	tu devras donner.
avrá de dar ,	il devra donner.
avrémos de dar ,	nous devrons donner.
avréis de dar ,	vous devrez donner.
avrán de dar ,	ils devront donner.

Impératif.

Dá :	Donne toi.
dé ,	qu'il donne.
démos ;	donnons.
dád .	donnez.
dén ,	qu'ils donnent.

Optatif & Conjonctif.

Oxala.	Dieu veuille que
Aun que	Encore que
Es meneſtér que	il faut que
dé ,	je donne.
dés ,	tu donnes.
dé ,	il donne.
démos ;	nous donnions.
déis ,	vous donniez.
dén ,	ils donnent.

Imparfait Conjonctif.

Fué meneſtér que	Il fallut que
diéſſe ,	je donnaſſe.
diéſſes ;	tu donnaſſes.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

dieſſe,	il donnât.
diéſſemos,	nous donnaſſions.
diéſſedes,	vous donnaſſiez.
diéſſen,	ils donnaſſent.

Le même

Si diéra,	Si je donnois,
diéras,	tu donnois.
diéra,	il donnoit.
diéramos,	nous donnions.
diérades,	vous donniez.
diéran,	ils donnoient.

Le même.

Aun que diéra, &c.	Encore que je donnerois, &c.

Parfait conjonctif.

Aun que áya dado,	Encore que j'aie donné.
áyas dado,	tu aies donné.
áya dado,	il ait donné.
ayámos dado,	nous ayons donné.
ayáis dado,	vous ayez donné.
áyan dado,	ils aient donné.

Plus que parfait conjonctif.

Si uviéſſe dado,	Si j'euſſe donné.
uviéſſes dado,	tu euſſes donné.
uviéſſe dado,	il eût donné.
uviéſſemos dado,	nous euſſions donné.
uviéſſedes dado,	vous euſſiez donné.
uviéſſen dado,	ils euſſent donné.

Idem.

Si uviéra dado,	Si j'avois donné.
uviéras dado,	tu avois donné.
uviéra dado,	il avoit donné.
uviéramos dado,	nous avions donné.
uviérades dado,	vous aviez donné.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviéran dado.,	ils avoient donné.

Temps incertain.

Daria,	Je donnerois.
darias,	tu donnerois.
daria,	il donneroit.
dariamos,	nous donnerions.
dariades,	vous donneriez.
darian,	ils donneroient.

Futur conjonctif.

Quando diére,	Quand je donnerai.
diéres,	tu donneras.
diére,	il donnera.
diéremos,	nous donnerons.
diéredes,	vous donnerez.
diéreden,	ils donneront.

Second Futur conjonctif.

Quando	Quand
uviére dado,	j'aurai donné.
uviéres dado,	tu auras donné.
uviére dado,	il aura donné.
uviéremos dado,	nous aurons donné,
uviéredes dado,	vous aurez donné.
uviéren dado,	ils auront donné.

Dar.	Donner.
aver dado,	avoir donné.
eſtar para dar,	être prêt à donner.
aver de dar,	devoir donner.
dando,	donnant.
dar cuenta,	rendre compte.
dar de palos,	donner des coups de bâton.
una dádiva,	un préſent, un don.
un hombre dadivoſo,	un homme libéral.
una muger dadivoſa,	une femme libérale.
dal el ojo,	donner une œillade.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

dar de comer,	donner à manger.
dar de bever,	donner à boire.
dar posada,	donner logement.
dar garrote,	étrangler quelqu'un sur un échafaud.
dar tormento,	donner la queſtion.
darse à entender,	ſe faire entendre.
darse à conocer,	ſe faire connoître.
dar con la carga en el suelo,	jetter la charge par terre.
darse priéssa,	ſe hâter.
dar boffetadas,	donner des ſoufflets.
dar puñaladas à alguno,	poignarder quelqu'un.
Julio Cesar fué morto à puñaladas en el Senado,	Jules Céſar fut poignardé dans le Sénat.
dar papilla à alguno, / *dar con la entretenita à alguno*,	duper quelqu'un. / amuſer quelqu'un.
dar los buenos dias à alguno,	ſouhaiter, ou donner le bon jour à quelqu'un.
dar las buenas noches à alguno,	ſouhaiter, ou donner le bon ſoir à quelqu'un.
dar perro à alguno,	tromper quelqu'un.
dar dado;	donner gratis, donner pour rien
dar de culo,	tomber ſur ſes feſſes.

Conjugaiſon du Verbe régulier hablar, *parler.*

Indicatif préſent.

Yo hablo,	Je parle.
tu hablas,	tu parles.
el habla,	il parle.
noſotros hablâmos,	nous parlons.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

vosotros bahlais,	vous parlez.
ellos hablan,	ils parlent.

Imparfait.

Hablava,	Je parlois.
hablávas,	tu parlois.
hablava,	il parloit.
hablávamos,	nous parlions.
hablávades,	vous parliez.
hablávan,	ils parloient.

Parfait défini.

Hablé,	Je parlai.
habláste,	tu parlas.
habló,	il parla.
hablámos,	nous parlâmes.
hablástes,	vous parlâtes.
hablaron,	ils parlerent.

Parfait indéfini.

He hablado,	J'ai parlé.
as hablado,	tu as parlé.
a hablado,	il a parlé.
hemos, ô *avemos hablado*,	nous avons parlé.
haveis hablado,	vous avez parlé.
han hablado,	ils ont parlé.

Parfait troiſieme.

Quando uve hablado,	Quand, ou, après que j'eus parlé.
uviſte hablado,	tu eus parlé.
uvo hablado,	il eut parlé.
uvímos hablado,	nous eumes parlé.
uvíſtes hablado,	vous eutes parlé.
uviéron hablado,	ils eurent parlé.

Plus que parfait.

Avia hablado,	J'avois parlé.
avías hablado,	tu avois parlé.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

avia hablado,	il avoit parlé.
aviamos hablado,	nous avions parlé.
aviades hablado,	vous aviez parlé.
avian hablado,	ils avoient parlé.

Futur.

Hablaré,	Je parlerai.
hablarás,	tu parleras.
hablara,	il parlera.
hablárémos,	nous parlerons.
hablaréis,	vous parlerez,
hablaran,	ils parleront.

Second Futur.

He ô tengo de hablar,	Je dois parler.
has de hablar,	tu dois parler.
ha de hablar,	il doit parler.
hemos ô avémos de hablar,	nous devons parler.
havéis de hablar,	vous devez parler.
han de hablar,	ils doivent parler.

Deux temps composés néceſſaires à la Langue Eſpagnole.

Avia de hablar,	Je devois parler,
Avre de hablar,	Je devrai parler.

Voyez le Verbe *Dár*, & vous y trouverez les temps ci-deſſus tout au long.

Impératif.

Hábla,	Parle toi.
háble,	qu'il parle.
háblemos,	parlons.
hablad,	parlez.
háblen,	qu'ils parlent.
hábleme uſted,	parlez-moi.
háblele uſted,	parlez-lui.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Optatif & Conjonctif.

Es menestér que	Il faut que
aun que	encore que
Oxala	Dieu veuille que
Háble	Je parle.
hábles,	tu parles.
háble,	il parle.
háblemos,	nous parlions.
hableis,	vous parliez.
hablen,	ils parlent.

Imparfait Conjonctif.

Fue menestér que	Il falloit que
aun que	encore que
Hablásse,	Je parlasse.
hablásses,	tu parlasses,
hablásse,	il parlât.
hablássemos,	nous parlassions.
hablássedes,	vous parlassiez
hablássen,	ils parlassent.

Le même.

Si hablára,	Si je parlois.
habláras,	tu parlois.
hablára,	il parloit.
habláramos,	nous parlions.
hehlárades,	vous parliez.
habláran,	ils parloient.

Le même.

Aun que hablara, &c. Encorequejeparlois&c.

Parfait conjonctif.

Aun que	Encore que
áya hablado,	j'aie parlé.
áyas hablado,	tu aies parlé.
áya hablado,	il ait parlé.
áyamos hablado,	nous ayons parlé.
áyais hablado,	vous ayez parlé.
áyan hablado,	ils aient parlé.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéſſe hablado,	Si j'euſſe parlé.
uviéſſes hablado,	tu euſſes parlé.
uviéſſe hablado,	il eût parlé.
uviéſſemos hablado,	nous euſſions parlé.
uviéſſedes hablado,	vous euſſiez parlé.
uvieſſen hablado,	ils euſſent parlé.

Autrement.

Si uviéra hablado,	Si j'avois parlé.
uviéras hablado,	tu avois parlé.
uviéra hablado,	il avoit parlé.
uviéramos hablado,	nous avions parlé.
uviérades hablado,	vous euſſiez parlé.
uviéran hablado,	ils euſſent parlé.

Autrement.

Aun que uviéra hablado, &c.	Encore que j'aurois parlé.

Temps incertain.

Hablaria,	Je parlerois.
hablarias,	tu parlerois.
hablaria,	il parleroit.
hablariamos,	nous parlerions.
hablariadés,	vous parleriez.
hablarian,	ils parleroient.

Futur Conjonctif.

Quando habláre,	Quand je parlerai.
habláres,	tu parleras.
habláre,	il parlera.
habláremos,	nous parlerons.
habláredes,	vous parlerez.
habláren,	ils parleront.

Second Futur Conjonctif

Quando uviere hablado,	Quand j'aurai parlé.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviéres hablado,	tu auras parlé.
uviére hablado,	il aura parlé.
uviéremos hablado,	nous aurons parlé.
uviéredes hablado,	vous aurez parlé.
uviéren hablado,	ils auront parlé.
Hablár,	Parler.
aver hablado,	avoir parlé.
aver de hablár,	devoir parler.
hablando,	parlant.

Liſte des Verbes en ar, *qui ſe conjuguent comme le Verbe* hablar

Llamar,	appeller.
ayunar,	jeûner.
comprar,	acheter.
recompenſar,	récompenſer.
apartar, ſeparar,	ſéparer.
appartarſe,	ſe ſéparer, s'écarter.
apelar,	appeller d'un Juge à un autre.
acomodar,	accommoder.
pelear,	combattre.
apagar,	éteindre.
apaziguar,	appaiſer.
cantar,	chanter.
llorar,	pleurer.
approvechar,	profiter.
approvecharſe,	ſe ſervir d'une choſe.
cenar,	ſouper.
hallar, topar,	trouver.
ganar,	gagner.
conteſtar,	conteſter.
amagar,	faire ſemblant de fraper.
amargar,	rendre amer, dégoûter, cauſer de la peine, du dégoût.
deſpojar,	dépouiller.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

arraſtrar,	traîner.
fiar,	faire crédit.
fiarſe,	ſe fier, avoir de la confiance.
fiarſe en alguno,	ſe fier à quelqu'un, avoir de la confiance en quelqu'un.
pagar,	payer.
ſaquear,	piller.
amenazar,	menacer.
injuriar,	injurier.
afrentar,	affronter.
averiguar,	vérifier, avérer.
aventurar,	haſarder, riſquer.
matar,	tuer.
curar,	panſer quelque bleſſé.
curar un herido,	guérir un bleſſé.
curar un enfermo,	guérir un malade.
ſanar,	guérir.
amedrentar,	faire peur, intimider.
eſpantar,	épouvanter.
eſpantarſe,	s'épouvanter, s'étonner.
madrugar,	ſe lever de grand matin.
manchar,	tacher, ſouiller.
alzar, levantar,	lever.
ſudar,	ſuer.
levantarſe,	ſe lever.
remediar,	remédier.
cortar,	couper.
atar,	lier.
azotar,	fouetter.
ahorcar,	pendre au gibet.
ahogar,	étrangler, noyer, ſuffoquer.
eſtimar,	eſtimer.
borrar,	effacer.
lavar,	laver.
nadar,	nager.
hurtar,	voler.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

robar,	dérober.
beſar,	baiſer.
abogar,	plaider.
cabar,	creuſer la terre.
cazar,	chaſſer, quand on eſt à la chaſſe.
hecha vino ò agua,	verſer du vinou del'eau.
hechar de bever,	verſer à boire.
hechar à alguno de caſo ô de la ciudad,	chaſſer quelqu'un du logis, de la ville.
deſpavillar la vela,	moucher la chandelle.
alumbrar,	éclairer.
tomar,	prendre ce qu'on donne.
quitar,	ôter, prendre par force.
alabar,	louer, dire des louanges.
alquilar,	louer, prendre à louage.
perdonar,	pardonner.
maſcar,	mâcher.
tragar,	avaler.
caminar,	cheminer, voyager.
recular,	reculer.
adelantar,	avancer, devancer.
rehuſar,	refuſer.
mandar,	commander.
diſſimular,	diſſimuler.
engañar,	tromper.
deſengañar,	déſabuſer; détromper.
raſgar,	déchirer.
baylar, danzar,	danſer.
domar,	dompter.
liſongear,	flatter.
martirizar,	martyriſer.
encantar,	charmer, enchanter.
deſnudarſe,	ſe déshabiller.
deſcanſar, repoſar,	repoſer.
canſarſe,	ſe laſſer.
animar,	animer, encourager donner courage.
jurar,	jurer.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

rezar,	dire ſes prieres.
eſtronudar,	éternuer.
vengarſe.	ſe venger.
buſcar,	chercher.
llamar à la puerta,	heurter à la porte.
paſſearſe,	ſe promener.
alabarſe,	ſe vanter.
alejarſe,	s'éloigner.
acercarje,	s'approcher.
juzgar,	juger.
condenar,	condamner.
dexar,	laiſſer.
olvidar,	oublier.
porfiar,	s'opiniâtrer.
gaſtar,	dépenſer.
acuſar,	accuſer.
aparejar,	apprêter, préparer.
deſpreciar, *menos preciar*,	mépriſer.
maltratar,	maltraiter.
empeñar,	engager.
acabar,	achever, finir.
amparar,	protéger.
deſamparar,	abandonner.
mirar,	regarder.
declarar,	déclarer.
procurar,	procurer, tâcher.
llegar,	arriver.
entrar,	entrer.
criar,	élever, nourrir.
embiar,	envoyer.
apearſe,	mettre pied à terre.
retirarſe,	ſe retirer.
abordar à un puetro de mar,	aborder à un port de mer, prendre port.
arrebatar,	happer.
arrancar,	arracher.
deſarraygar,	déraciner.
amanſar,	apprivoiſer.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

préſentar,	préſenter.
repréſentar,	remontrer, repréſenter.
deſafiar,	défier, appeller en duel.
ayudar,	aider.
disfamar,	blâmer, diffamer.
honrar,	honorer.
tapar,	boucher.
ſitiar,	aſſiéger.
énojarſe,	ſe fâcher.
uſar,	uſer.
caſarſe,	ſe marier.
amar,	aimer.
conformarſe,	ſe conformer.
viſitar,	viſiter.
confrontar,	confronter.
comparar,	comparer.

andar, ſignifie aller ci & là errant, ſans avoir deſſein d'aller en aucun lieu. Ce Verbe eſt irrégulier dans le parfait indéfini, & ſe dit : *anduve*, *anduviſte*, *anduvo*, *anduvimos*, *anduviſteis*, *anduvieron* ; j'allai, tu allas, &c.

On dit en Eſpagnol, *andar à cavallo*, *andar en coche*, *andar à piè*, aller à cheval, en carroſſe, à pied. *Anda ſiempre à cavallo*, *en coche*. Il va toujours à cheval, en carroſſe.

Conjugaiſon du Verbe Almorzar, *irrégulier*, Déjeûner.

Indicatif préſent.

Almuerzo,	Je déjeûne.
almuerzas,	tu déjeûnes.
almuerza,	il déjeûne.
almorzamos,	nous déjeûnons.
almorzáis,	vous déjeûnez.
almuerzan,	ils déjeûnent.

Paſſé imparfait.

Almorzáva,	Je déjeûnois.
almorzávas,	tu déjeûnois.

almorzáva,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Almorzáva,	il déjeûnoit.
almorzávamos,	nous déjeûnions.
almorzávades,	vous déjeûniez.
almorzávan,	ils déjeûnoient.

Parfait défini.

Almorcé,	Je déjeûnai.
almorzáſte,	tu déjeûnas.
almorzò,	il déjeûna.
almorzámos,	nous déjeûnâmes.
almorzáſteis,	vous déjeûnâtes.
almorzáron,	ils déjeûnerent.

Parfait indéfini.

He almorzado,	J'ai déjeûné.
has almorzado,	tu as déjeûné.
ha almorzado,	il a déjeûné.
hemos, & avemos almorzado,	nous avons déjeûné.
avéis almorzado,	vous avez déjeûné.
han almorzado,	ils ont déjeûné.

Parfait troiſieme.

Deſpues que, ô *quando uve almorzado*,	Après que, *ou* quand j'eus déjeûné.
uviſte almorzado,	tu eus déjeûné.
uvo almorzado,	il eut déjeûné.
uvimos almorzado,	nous eumes déjeûné.
uviſteis almorzado,	vous eutes déjeûné.
uviéron almorzado,	ils eurent déjeûné.

Plus que parfait.

Avía almorzado,	J'avois déjeûné.
avías almorzado,	tu avois déjeûné.
avía almorzado,	il avoit déjeûné.
avíamos almorzado,	nous avions déjeûné.
avíades almorzado,	vous aviez déjeûné.
avían almorzado,	ils avoient déjeûné.

Futur.

Almorzaré,	Je déjeûnerai,
almorzarás,	tu déjeûneras.
almorzará,	il déjeûnera.
almorzarémos,	nous déjeûnerons.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

almorzaréis,	vous déjeûnerez.
almorzarán,	ils déjeûneront.

Second Futur.

He ô tengo de almorzar,	Je dois déjeûner.
has de almorzar,	tu dois déjeûner.
ha de almorzar,	il doit déjeûner.
avemos de almorzar,	nous devons déjeûner.
avéis de almorzar,	vous devez déjeûner.
han de almorzar,	ils doivent déjeûner.

Avîa de almorzar,	Je devois déjeûner.
avias de almorzar,	tu devois déjeûner.
avia de almorzar,	il devoit déjeûner.
aviamos de almorzar,	nous devions déjeûner.
aviades de almorzar,	vous deviez déjeûner.
avian de almorzar,	ils devoient déjeûner.

Avré de almorzar,	Je devrai déjeûner.
avrás de almorzar,	tu devras déjeûner.
avrá de almorzar,	il devra déjeûner.
avrémos de almorzar,	nous devrons déjeûner.
avréis de almorzar,	vous devrez déjeûner.
avrán de almorzar,	ils devront déjeûner.

Impératif.

Almuerza,	Déjeûne toi.
almuerce,	qu'il déjeûne.
almorcémos,	déjeûnons.
almorzád,	déjeûnez.
almuércen,	qu'ils déjeûnent.

Optatif.

Es menestér que	Il faut que
Aun que	Encore que
almuérce,	je déjeûne.
almuérces,	tu déjeûnes.
almuérce,	il dejeûne.
almorcémos,	nous déjeûnions.
almorcéis,	vous déjeûniez.
almuércen,	ils déjeûnent.

Imparfait Conjonctif.

Fué menestér que	Il fallut que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Aun que	Encore que
almorzàſſe,	je déjeûnaſſe.
almorzàſſes,	tu déjeûnaſſes.
almorzàſſe,	il déjeûnât.
almorzàſſemos,	nous déjeûnaſſions.
almorzàſſedes,	vous déjeûnaſſiez.
almorzàſſen,	ils déjeûnaſſent.

Autrement.

Si almorzàra,	Si je déjeûnois.
almorzàras,	tu déjeûnois.
almorzàra,	il déjeûnoit.
almorzàramos,	nous déjeûnions.
almorzàrades,	vous déjeûniez.
almorzàran,	ils déjeûnoient.

Autrement.

Aun que	Encore que
almorzàra, &c.	je déjeûnerois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya almorzado,	j'aie déjeûné.
ayas almorzado,	tu aies déjeûné.
aya almorzado,	il ait déjeûné.
ayàmos almorzado,	nous ayions déjeûné.
ayàis almorzado,	vous ayiez déjeûné.
ayàn almorzado,	ils aient déjeûné.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéſſe almorzado,	Si j'euſſe déjeûné.
uviéſſes almorzado,	tu euſſes déjeûné.
uviéſſe almorzado,	il eût déjeûné.
uviéſſemos almorzado,	nous euſſions déjeûné.
uviéſſedes almorzado,	vous euſſiez déjeûné.
uviéſſen almorzado,	ils euſſent déjeûné.

Autrement.

Si uviéra almorzado,	Si j'avois déjeûné.
uviéras almorzado,	tu avois déjeûné.
uviéra almorzado,	il avoit déjeûné.
uviéramos almorzado,	nous avions déjeûné.
uviérades almorzado,	vous aviez déjeûné.
uviéran almorzado,	ils avoient déjeûné.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Aun que	Encore que
uviéra almorzado,	j'euſſe déjeûné.

Temps incertain.

Almorzaria,	Je déjeûnerois.
almorzarias,	tu déjeûnerois.
almorzaria,	il déjeûneroit.
almorzariámos,	nous déjeûnerions.
almorzariades,	vous déjeûneriez.
almorzarian,	ils déjeûneroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
almorzáre,	je déjeûnerai.
almorzáres,	tu déjeûneras.
almorzáre,	il déjeûnera.
almorzáremos,	nous déjeûnerons.
almorzáredes,	vous déjeûnerez.
almorzáren,	ils déjeûneront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére almorzado,	j'aurai déjeûné.
uviéres almorzado,	tu auras déjeûné.
uviére almorzado,	il aura déjeûné.
uviéremos almorzado,	nous aurons déjeûné.
uviéredes almorzado,	vous aurez déjeûné.
uviéren almorzado,	ils auront déjeûné.

Almorzando,	Déjeûnant.

Ce Verbe *almorzar* eſt irrégulier dans les trois premieres perſonnes de l'Indicatif & la derniere ; dans l'Impératif & l'Optatif de même. Les Verbes qui ſuivent ont la même irrégularité.

Provar,	Prouver, eſſayer, goûter.
approvar,	approuver.
reprovar,	réprouver.
renovar,	renouveller.
rogar,	prier, ſupplier ;
conſolar,	conſoler.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

desconsolar,	désoler.
acordarse,	se souvenir.
soltar,	lâcher.
faltar un preso,	délivrer un prisonnier.
trocar,	troquer, changer.
regoldar,	rotter.
encontrar,	rencontrer.
forzar,	forcer.
mostrar,	montrer.
dessolar,	écorcher.
esforzarse,	s'encourager, faire un effort, ou prendre courage.
amolar,	aiguiser.
assolar,	ruiner un pays ou une ville.
volar,	voler avec des aîles.
apostar,	parier, gager, faire une gageure.
contar,	conter, raconter.
descontar,	déduire, rabattre.
colgar,	pendre quelque chose à un clou ou en quelque autre endroit.
jugar,	jouer.
helgarse,	être bien-aise, se réjouir, se divertir, se récréer.

Conjugaison du Verbe Confessar.

Confessar,	Confesser, avouer.

Ce Verbe est irrégulier dans l'Indicatif, l'Impératif & l'Optatif, comme le Verbe *Almazar*. Tous les autres temps sont réguliers.

Indicatif.

Confiésso,	Je confesse, j'avoue.
confiéssas,	tu confesses.
confiéssa,	il confesse.
confessamos,	nous confessons.
confessáis,	vous confessez.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

confiéſſan,	ils confeſſent,

Paſſé imparfait.

confeſſáva, &c.	Je confeſſois, &c.

Parfait défini.

Confeſſé,	Je confeſſai, j'avouai.
confeſſáſte,	tu confeſſas.
confeſſó,	il confeſſa.
confeſſámos,	nous confeſsâmes.
confeſſáſteis,	vous confeſsâtes.
confeſſáron,	ils confeſſerent.

Parfait indéfini.

He confeſſado, &c.	J'ai confeſſé, avoué.

Parfait troiſieme.

Quando ô deſpues que uve confeſſado, &c.	Quand, après que j'eus confeſſé.

Plus que parfait.

Avía confeſſado, &c.	J'avois confeſſé, &c.

Futur.

Confeſſaré,	Je confeſſerai.
confeſſáras, &c.	tu confeſſeras, &c.

Second Futur.

He de confeſſar,	Je dois confeſſer.
has de confeſſar, &c.	tu dois confeſſer, &c.
Avía de confeſſar, &c.	Je devois confeſſer.
Avré de confeſſar, &c.	Je devrai confeſſer.

Impératif.

Confiéſſa,	Confeſſe.
confiéſſe,	qu'il confeſſe.
confeſſemos,	confeſſons.
confeſſad,	confeſſez.
confiéſſen,	qu'ils confeſſent.

Optatif.

Es meneſtér que	Il faut que
Aun que	Encore que
confiéſſe,	je confeſſe.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

confiéſſes,	tu confeſſes.
confiéſſe,	il confeſſe.
confeſſémos,	nous confeſſions.
confeſſéis,	vous confeſſiez.
confiéſſen,	ils confeſſent.

Imparfait Conjonctif.

Fué meneſtér que	Il faut que
Aun que	Encore que
confeſſáſe,	je confeſſaſſe.
confeſſáſes,	tu confeſſaſſes.
confeſſáſe,	il confeſsât.
confeſſáſemos,	nous confeſſaſſions.
confeſſádes,	vous confeſſaſſiez.
confeſſáſen,	ils confeſſaſſent.

Autrement.

Si confeſſára, &c.	Si je confeſſois, &c.

Autrement.

Aun que	Encore que
confeſſára ô confeſſáſſe.	je confeſſerois *ou* avouerois.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
Oxala	Plût à Dieu que
aya confeſſado, &c.	j'aie confeſſé, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviera confeſſado,	Si j'avois confeſſé, avoué.
uviéras confeſſado, &c.	tu avois confeſſé, &c.

Le même.

Si uviéſſe confeſſado, &c.	Si j'euſſe confeſſé, &c.

Temps incertain.

Confeſſaria, &c.	Je confeſſerois, &c.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
confeſſáre,	je confeſſerai.
confeſſáres, &c.	tu confeſſeras, &c.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére confeſſádo, &c.	j'aurai confeſſé, avoué.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Confeſſando,	Confeſſant, avouant.
la confeſſion,	la confeſſion.

Les Verbes ſuivants ſe conjuguent comme *Confeſſar*.

Deſpertar,	Eveiller, réveiller.
deſterrar,	bannir, exiler.
merendar,	goûter l'après-midi.
remendar,	rapiécer.
encomendar,	recommander.
encomendarſe,	ſe recommander.
enmendarſe,	s'amander.
confeſſarſe,	ſe confeſſer.
apretar,	preſſer.
empezar, *comenzar*,	commencer.
negar.	nier.
cerrar,	fermer.
ſerrar,	fier.

Conjugaiſon du Verbe Tenér, *Avoir & Tenir.*

Indicatif préſent.

Tengo,	J'ai, je tiens.
tiénes,	tu as.
tiéne,	il a.
tenemos,	nous avons.
tenéis,	vous avez.
tienen,	ils ont.

Paſſé imparfait.

Tenía,	J'avois, je tenois.
tenías,	tu avois.
tenía,	il avoit.
teníamos,	nous avions.
teníades,	vous aviez.
tenían,	ils avoient.

Parfait défini.

Tuve,	J'eus, je tins.
tuviſte,	tu eus.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tuvo,	il eut.
tuvímos,	nous eumes.
tuvísteis,	vous eutes.
tuviéron,	ils eurent.
Parfait indéfini.	
He tenido,	J'ai eu, j'ai tenu.
has tenido,	tu as eu.
ha tenido,	il a eu.
avémos tenido,	nous avons eu.
avéis tenido,	vous avez eu.
han tenido,	ils ont eu.
Plus que parfait.	
Avía tenido,	J'avois eu, j'avois tenu.
avías tenido,	tu avois eu.
avìa tenido,	il avoit eu.
avìamos tenido,	nous avions eu.
aviades tenido,	vous aviez eu.
avian tenido,	ils avoient eu.
Futur.	
Tendré,	J'aurai, je tiendrai.
tendrás,	tu auras.
tendrá,	il aura.
tendrémos,	nous aurons.
tendréis,	vous aurez.
tendrán,	ils auront.
Second Futur.	
He de tenèr,	Je dois avoir, tenir.
has de tenèr,	tu dois avoir.
ha de tenèr,	il doit avoir.
avémos de tenèr,	nous devons avoir.
avéis de tenèr,	vous devez avoir.
han de tenèr,	ils doivent avoir.
Un temps composé.	
Avìa de tenèr,	Je devois avoir, tenir.
avìas de tenèr,	tu devois avoir.
avìa de tenèr,	il devoit avoir.
avìamos de tenèr,	nous devions avoir.
avìades de tenèr,	vous deviez avoir.
avìan de tenèr,	ils devoient avoir.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Un autre temps composé.

Avré de tenèr,	Je devrai avoir, tenir.
avràs de tenèr,	tu devras avoir.
avrà de tenèr,	il devra avoir.
avrémos de tenèr,	nous devrons avoir.
avréis de tenèr,	vous devrez avoir.
avràn de tenèr,	ils devront avoir.

Impératif.

Ten,	Aie, tiens.
tenga,	qu'il ait.
tengámos,	ayons.
tened,	ayez.
tengan,	qu'ils aient.

Optatif & Conjonctif.

Oxala	Dieu veuille que
Es menestér que	Il faut que
Aun que	Encore que
tenga,	j'aie, je tienne.
tengas,	tu aies.
tenga,	il ait.
tengamos,	nous ayions.
tengáis,	vous ayiez.
tengan,	ils aient.

Imparfait Conjonctif.

Si, aun que	Si, encore que
tuviésse,	j'eusse, je tinsse.
tuviésses,	tu eusses.
tuviésse,	il eût.
tuviéssemos,	nous eussions,
tuviéssedes,	vous eussiez.
tuviéssedes,	ils eussent.

Le méme.

Si tuviéra,	Si j'avois, je tenois.
tuviéras,	tu avois.
tuviéra,	il avoit.
tuviéramos,	nous avions.
tuviérades,	vous aviez.
tuviéran,	ils avoient.
Aun que	Encore que
tuviéra, &c.	j'aurois, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
ayá tenido,	j'aie eu *ou* tenu.
ayás tenido,	tu aies eu.
ayá tenido,	il ait eu.
ayámos tenido,	nous ayions eu.
ayáis tenido,	vous ayiez eu.
ayán tenido,	ils aient eu.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéra tenido,	Si j'avois eu *ou* tenu.
uviéras tenido,	tu avois eu.
uviéra tenido,	il avoit eu.
uviéramos tenido,	nous avions eu.
uviérades tenido,	vous aviez eu.
uviéran tenido,	ils avoient eu.

Le même.

Si uviésse tenido,	Si j'eusse eu *ou* tenu.
uviésses tenido,	tu eusses eu.
uviésse tenido,	il eût eu.
uviéssemos tenido,	nous eussions eu.
uviéssedes tenido,	vous eussiez eu.
uviéssen tenido,	ils eussent eu.

Temps incertain.

Tendría,	J'aurois *ou* je tiendrois.
tendrías,	tu aurois.
tendría,	il auroit.
tendríamos,	nous aurions.
tendríades,	vous auriez.
tendrían,	ils auroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
tuviére,	j'aurai *ou* je tiendrai.
tuviéres,	tu auras.
tuviére,	il aura.
tuviéremos,	nous aurons.
tuviéredes,	vous aurez.
tuviéren,	ils auront.

Second Futur Conjonctif.

Quando Quand, après que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviére tenido,	j'aurai eu *ou* tenu.
uviéres tenido,	tu auras eu.
uviére tenido,	il aura eu.
uviéremos tenido,	nous aurons eu.
uviéredes tenido,	vous aurez eu.
uviéren tenido,	ils auront eu.

Gérondif.

Teniendo,	Ayant, tenant.

Les infinitifs ci-deſſous ſont compoſés de *Tenèr*.

Retenér,	Retenir.
retengo,	je retiens.
Mantenér,	Maintenir.
mantenerſe,	ſe maintenir.
me mantengo,	je me maintiens.
me mantendré,	je me maintiendrai.
Soſtener,	Soutenir.
ſoſtengo,	je ſoutiens.
Entretenér,	Entretenir.
entretenérſe,	s'amuſer *ou* paſſer le temps à quelque choſe.
Detener à alguno,	Retenir quelqu'un.

Conjugaiſon du Verbe Leér, *lire*.

Indicatif préſent.

Leo,	Je lis.
lées,	tu lis.
leé,	il lit.
leémos,	nous liſons.
leéis,	vous liſez.
leéen,	ils liſent.

Paſſé imparfait.

Leía,	Je liſois.
leías,	tu liſois.
leía,	il liſoit.
leíemos,	nous liſions.
leíades,	vous liſiez.
leían,	ils liſoient.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Parfait défini.

Ley ,	Je lus.
leíſte ,	tu lus.
leyó ,	il lut.
leímos ,	nous lumes.
leíſtes ,	vous lutes.
leyéron ,	ils lurent.

Parfait indéfini.

He leydo ,	J'ai lu.
has leydo ,	tu as lu.
ha leydo ,	il a lu.
hemo leydo ,	nous avons lu.
aveis leydo ,	vous avez lu.
han leydo ,	ils ont lu.

Parfait indéfini.

Quando uve leydo ,	Après que j'eus lu.
uviſte leydo ,	tu eus lu.
uvo leydo ,	il eut lu.
uvimos leydo ,	nous eumes lu.
uviſtes leydo ,	vous eutes lu.
uviéron leydo ,	ils eurent lu.

Plus que parfait.

Avía leydo ,	J'avois lu.
avías leydo ,	tu avois lu.
avía leydo ,	il avoit lu.
avíamos leydo ,	nous avions lu.
avíades leydo ,	vous aviez lu.
avían leydo ,	ils avoient lu.

Futur.

Leeré ,	Je lirai.
léerás ,	tu liras.
leera ,	il lira.
leerémos ,	nous lirons.
leeréis ,	vous lirez.
leerán ,	ils liront.

Second Futur.

Tengo de leér ,	Je dois lire,
has de leér ,	tu dois lire ,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ha de leér,	il doit lire.
hemos de leér,	nous devons lire.
avéis de leér,	vous devez lire.
han de leér,	ils doivent lire.
Avía de leér, &c.	Je devois lire, &c.
Avré de leér, &c.	Je devrai lire, &c.

Impératif.

Leé,	Lis.
léa,	qu'il liſe.
leamos,	liſons.
leéd,	liſez.
léand,	qu'ils liſent.

Optatif & Conjonctif.

Es meneſtér que	Il faut que
Aun que	Encore que
léa,	je liſe.
léas,	tu liſes.
léa,	il liſe.
leámos,	nous liſions.
leáis,	vous liſiez.
lean,	ils liſent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
Fué Meneſtér que	Il fallut que
leyéſſe,	je luſſe.
leyéſſes,	tu luſſes.
leyéſſe,	il lût.
leyéſſemos,	nous luſſions.
leyéſſedes,	vous luſſiez.
leyéſſen,	ils luſſent.

Le même.

Si leyéra,	Si je liſois.
leyéras,	tu liſois.
leyéra,	il liſoit.
leyéramos,	nous liſions.
leyérades,	vous liſiez.
leyéran,	ils liſoient.
Aun que	Encore que
leyéra, &c.	je lirois, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
áya leydo,	j'aie lu.
áyas leydo,	tu aies lu.
áya leydo,	il ait lu.
ayámos leydo,	nous ayions lu.
ayáis leydo,	vous ayiez lu.
ayan leydo,	ils aient lu.

Plus que parfait Conjonctif.

Si, aun que	Si, encore que
uviéſſe leydo,	j'euſſe lu.
uviéſſes leydo,	tu euſſes lu.
uviéſſe leydo,	il eût lu.
uviéſſemos leydo,	nous euſſions lu.
uviéſſedes leydo,	vous euſſiez lu.
uviéſſen leydo,	ils euſſent lu.

Le même.

Si uviéra leydo,	Si j'avois lu.
uviéras leydo, &c.	ſi tu avois lu, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
uviéra leydo, &c.	j'aurois lu, &c.

Temps incertain.

Leeria,	Je lirois.
leerias,	tu lirois.
leeria,	il liroit.
leeriamos,	nous lirions.
leeriades,	vous liriez.
leerian,	ils liroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
leyere,	je lirai.
leyéres,	tu liras.
leyére,	il lira.
leyéremos,	nous lirons.
leyéredes,	vous lirez.
leyéren,	ils liront.

Second Futur Conjonctif.

Quando,	Quand

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviére leydo,	j'aurai lu.
uviéres leydo,	tu auras lu.
uviére leydo,	il aura lu.
uviéremos leydo,	nous aurons lu.
uviéredes leydo,	vous aurez lu.
uviéren leydo,	ils auront lu.

Gérondif.

Leyendo,	Liſant.
la lectura,	la lecture.
Créer,	Croire.
creo,	je crois.
creía,	je croyois.
crey,	je crus.
he creydo,	j'ai cru.

Tout le Verbe *Crèer* ſe varie comme le Verbe *Léer*.

Conjugaiſon du Verbe Reſponder, *Répondre.*

Indicatif préſent.

Reſpondo,	Je réponds.
reſpondes,	tu réponds.
reſponde,	il répond.
reſpondémos,	nous répondons.
reſpondéis,	vous répondez.
reſponden,	ils répondent.

Paſſé imparfait.

Reſpondia,	Je répondois.
reſpondias,	tu répondois.
reſpondia,	il répondoit.
reſpondiamos,	nous répondions.
reſpondiadès,	vous répondiez.
reſpondian,	ils répondoient.

Parfait défini.

Reſpondi,	Je répondis.
reſpondiſte,	tu répondis.
reſpondió,	il répondit.
reſpondimos,	nous répondimes.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

reſpondiſteis ,	vous répondites.
reſpondiéron ,	ils répondirent.

Parfait indéfini.

He reſpondido ,	J'ai répondu.
has reſpondido ,	tu as répondu.
ha reſpondido ,	il a répondu.
avémos reſpondido ,	nous avons répondu.
avéis reſpondido ,	vous avez répondu.
han reſpondido ,	ils ont répondu.

Parfait troiſieme.

Quando, deſpues que uve reſpondido , &c.	Quand , après que j'eus répondu , &c.

Plus que parfait.

Avia reſpondido , &c.	J'avois répondu , &c.

Futur.

Reſponderé ,	Je répondrai.
reſponderás ,	tu répondras.
reſponderá ,	il répondra.
reſponderémos ,	nous répondrons.
reſponderéis ,	vous répondrez.
reſponderán ,	ils répondront.

Second Futur.

Tengo de reſpondér ,	Je dois répondre.
has de reſpondér ,	tu dois répondre.
ha de reſpondér ,	il doit répondre.
avémos de reſpondér ,	nous devons répondre.
avéis de reſpondér ,	vous devez répondre.
han de reſpondér ,	ils doivent répondre.
Avia de reſpondér , &c.	Je devrois répondre.
Avré de reſpondér , &c.	Je devrai répondre, &c.

Impératif.

Reſponde ,	Réponds.
reſponda ,	qu'il réponde.
reſpondamos ,	répondons.
reſponded ,	répondez.
reſpondan ,	qu'ils répondent.

Optatif.

Aun que ,	Encore que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Es Meneſtér que	Il faut que
reſponda ,	je réponde.
reſpondas ,	tu répondes.
reſponda ,	il réponde.
reſpondámos ,	nous répondions.
reſpondáis ,	vous répondiez.
reſpondan ,	ils répondent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
Fué Meneſtér que	Il fallut que
reſpondièſſe ,	je répondiſſe.
reſpondièſſes ,	tu répondiſſes.
reſpondièſſe ,	il répondît.
reſpondièſſemos ,	nous répondiſſions.
reſpondièſſedes ,	vous répondiſſiez.
reſpondièſſen ,	ils répondiſſent.

Le même.

Si reſpondiéra ,	Si je répondois.
reſpondiéras ,	tu répondois.
reſpondiéra ,	il répondoit.
reſpondiéramos ,	nous répondions.
reſpondiérades ,	vous répondiez.
reſpondiéran ,	ils répondoient.

Le Méme.

Aun que	Encore que
reſpondiéra , &c.	je répondrois , &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
áya reſpondido ,	j'aie répondu.
áyas reſpondido ,	tu aies répondu.
áyan reſpondido ,	il ait répondu.
ayámos reſpondido ,	nous ayions répondu.
ayáis reſpondido ,	vous ayiez répondu.
áyan reſpondido ,	ils aient répondu.

Plus que parfait Conjonctif.

Si , aun que	Si , encore que
uvieſſe reſpondido ,	j'euſſe répondu.
uvieſſes reſpondido ,	tu euſſes répondu.
uvieſſes reſpondido ,	il eût répondu.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviéſſemos reſpondido,	nous euſſions répondu.
uviéſſedes reſpondido,	vous euſſiez répondu.
uviéſſen reſpondido,	ils euſſent répondu.

Le même.

Si uviéra reſpondido, &c.	Si j'avois répondu.
Aun que	Encore que
uviéra reſpondido,	j'aurois répondu.

Temps incertain.

Reſpondería,	Je répondrois.
reſponderías,	tu répondrois.
reſpondería,	il répondroit.
reſponderíamos,	nous répondrions.
reſponderíades,	vous répondriez.
reſponderían,	ils répondroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
reſpondiére,	je répondrai.
reſpondiéres,	tu répondras.
reſpondiére,	il répondra.
reſpondiéremos,	nous répondrons.
reſpondiéredes,	vous répondrez.
reſpondiéren,	ils répondront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére reſpondido,	j'aurai répondu.
uviéres reſpondido, &c.	tu auras répondu.

Gérondif.

Reſpondiendo,	Répondant.
la reſpueſta,	la réponſe.

Liſte des Verbes comme *Reſpondér.*

Correſponder,	Correſpondre.
comer,	manger, dîner,
beber,	boire.
correr,	courir.
meter,	mettre.
eſcorger, eſcojo,	choiſir, je choiſis.
coſer,	coudre.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

aprender ,	apprendre.
temer ,	craindre.
reprehender ,	réprimander ,
coger , *cojo* ,	attraper , cueïllir , j'attrape.
recoger , *recojo* ,	ramaſſer , je ramaſſe.
barrer ,	balayer.
prometer ,	promettre.
pretender ,	prétendre.
vender ,	vendre.
veñcer ,	vaincre ,
emprender ,	entreprendre.
conceder ,	accorder.
ofender ,	offenſer.
dever ,	devoir.
acoger ,	donner logement.
Eſconderſe ,	ſe cacher.
me eſcondo ,	je me cache.
Cometer ,	commettre.
Acometer ,	attraper quelqu'un
Meterſe en alguna coſa ,	ſe mêler de quelque choſe.
ſe mete ſiempre en coſas que no le van ni le vienen.	il ſe mêle toujours d'affaires qui ne l'intéreſſent point.
ne me meto en nada.	je ne me mêle de rien.
no ſe meta v. m. en eſſo.	ne vous mêlez pas de cela.

Conjugaiſon du Verbe Querer , *qui ſignifie Vouloir & Aimer.*

Indicatif préſent.

Quiéro ,	Je veux , j'aime.
quiéres ,	tu veux.
quiére ,	il veut.
quéremos ,	nous voulons.
queréis ,	vous voulez.
quieren ,	ils veulent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Imparfait.

Queria ; Je voulois , j'aimois
queriás , tu voulois.
queriá , il vouloit.
queriamos ; nous voulions.
queríades , vous vouliez.
querían , ils vouloient.

Parfait défini.

Quiſe , Je voulus.
quiſiſte , tu voulus.
quiſo , il voulut.
quiſimos , nous voulumes.
quiſieſtis , vous voulutes.
quiſieron , ils voulurent.

Parfait indéfini.

He querido , &c. J'ai voulu , &c.

Plus que parfait.

Avia querido , &c. J'avois voulu , &c.

Futur.

Querré , Je voudrai.
querrás , tu voudras.
querrá , il voudra.
quérremos ; nous voudrons.
querréis , vous voudrez.
querrán , ils voudront.

Impératif.

Quiére , Aime , veux.
quiéra , qu'il aime, qu'il veuille
queramos , aimons.
quéred , aimez.
quiéran , qu'ils aiment.

Optatif.

Aun que Encore que
quiéra , je veuille.
quiéras , tu veuilles.
quiera , il veuille.
queramos ; nous voulions.
queráis , vous vouliez.
quiéran , ils veuillent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Imparfait Conjonctif.

Si quisiéra,	Si je voulois.
quisiéras,	tu voulois.
quisiéra,	il vouloit.
quisiéramos,	nous voulions.
quisiérades,	vous vouliez.
quisiéran,	ils vouloient.

Le même.

Aun que	Encore que
quisiésse,	je vouluſſe.
quisiéſſes,	tu vouluſſes.
quisiésse,	il voulût.
quisiéſſemos,	nous vouluſſions.
quisiéſſedes,	vous vouluſſiez.
quisiéſſen,	ils vouluſſent.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
áya querido, &c.	j'ai voulu, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéra querido,	Si j'euſſe voulu.
uviéras querido, &c.	tu euſſes voulu, &c.

Temps incertain.

Querrira & *quisiéra*,	Je voudrois.
querriras, *quisiéras*,	tu voudrois.
querrira, *quisiéra*,	il voudroit.
querriamos, *quisiéramos*,	nous voudrions.
querriades, *quisiérades*,	vous voudriez.
querrian, *quisiéran*,	ils voudroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
quisiere,	je voudrai.
quisiéres,	tu voudras.
quisiére,	il voudra.
quisiéremos,	nous voudrons.
quisieredes,	vous voudrez.
quisiéren,	ils voudront.

Géron dif.

Quériendo,	Voulant.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Conjugaiſon du Verbe Caér, *Tomber.*

Indicatif préſent.

Cáigo,	Je tombe.
caés,	tu tombes.
caé,	il tombe.
caémos,	nous tombons.
caéis,	vous tombez.
caén,	ils tombent.

Paſſé imparfait.

Caia,	Je tombois.
caías, &c.	tu tombois, &c.

Parfait défini.

Caí,	Je tombai.
caíſte,	tu tombas.
cayó,	il tomba.
caímos,	nous tombâmes.
caíſtes,	vous tombâtes.
cayéron,	ils tomberent.

Parfait indéfini.

He caido, &c.	J'ai tombé, &c.

Plus que parfait.

Avai caedo, &c.	J'avois tombé, &c.

Futur.

Caeré,	Je tomberai.
caerás,	tu tomberas.
caerá,	il tombera.
caerémos,	nous tomberons.
caeréis,	vous tomberez.
caerán,	ils tomberont.

Second Futur.

Tengo de caér,	Je dois tomber.
has de caér, &c.	tu dois tomber, &c.

Impératif.

Caé,	Tombe.
caiga,	qu'il tombe.
caígamos,	tombons.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

caed,	tombez.
cáigan,	qu'ils tombent.

Optatif.

Aun que	Encore que
cáiga,	je tombe.
cáigas,	tu tombes.
cáiga,	il tombe.
cáigamos,	nous tombions.
caigáis,	vous tombiez.
cáigan,	ils tombent.

Imparfait Conjonctif.

Si cayésse,	Si je tombois.
cayésses,	tu tombois.
cayesse,	il tomboit.
cayéssemos,	nous tombions.
cayéssedes,	vous tombiez.
cayessen,	ils tomboient.

Le même.

Aun que	Encore que
cayéra,	je tomberois.
cayéras,	tu tomberois.
cayéra,	il tomberoit.
cayéramos,	nous tomberions.
cayérades,	vous tomberiez.
cayéran,	ils tomberoient.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
áya caído,	j'aie tombé.
áyas caído, &c.	tu aies tombé, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviesse caido, &c.	Si je fusse tombé, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
uviéra caído, &c.	je serois tombé, &c.

Temps incertain.

Caería,	Je tomberois.
caerías, &c.	tu tomberois, &c.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
	Cayére;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cayére,	Je tomberai.
cayéres,	tu tomberas
cayére,	il tombera.
cayéremos,	nous tomberons.
cayéredes,	vous tomberez.
cayéren,	ils tomberont.

Second Futur Conjonctif.

Quando uviére cado,	Quand j'aurai tombé.
uviéres cado,	tu auras tombé.

Gérondif.

Cayendo,	Tombant.
una caida,	une chûte.

Le Verbe Hazer, *Faire.*

Indicatif préſent.

Hago,	Je fais.
hazer,	tu fais.
haze,	il fait.
hazémos,	nous faiſons.
hazéis,	vous faites.
hazen,	ils font.

Paſſé imparfait.

hazía,	Je faiſois.
hazías,	tu faiſois.
hazía,	il faiſoit.
haziamos,	nous faiſions.
haziades,	vous faiſiez,
hazían.	ils faiſoient.

Parfait défini.

Hize,	Je fis.
hiziſte,	tu fis.
hizo,	il fit.
hizímos,	nous fimes.
hiziſteis,	vous fites.
hiziéron,	ils firent.

Parfait indéfini.

He hecho,	J'ai fait.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

hàs hecho, &c.	tu as fait, &c.

Parfait troiſieme.

Quando uvo hecho, &c.	Quand, après que j'eus fais, &c.

Plus que parfait.

Avia hecho,	J'avois fait.
avias hecho, &c.	tu avois fait, &c.

Futur.

Hare,	Je ferai.
harás,	tu feras.
hará,	il fera.
harémos,	nous ferons.
haréis,	vous ferez.
haran,	ils feront.

Second Futur.

He de hazer,	Je dois faire.
has de hazér,	tu dois faire.
ha de hazér,	il doit faire.
hemos de hazér,	nous devons faire.
avéis de hazér,	vous devez faire.
han de hazér,	ils doivent faire.

Deux Temps compoſés.

Avia de hazér,	Je devois faire, &c.
avré de hazér, &c.	Je devrai faire, &c.

Impératif.

Haz,	Fais.
haga,	qu'il faſſe.
hagamos,	faiſons.
hazed,	faites.
hagan,	qu'ils faſſent.

Optatif & Conjonctif.

Aun que	Encore que
Es meneſtér que	Il faut que
haga,	je faſſe.
hagas,	tu faſſes.
haga.	il faſſe.
hagámos,	nous faſſions.
hagáis,	vous faſſiez.
hagan,	ils faſſent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Imparfait Conjonctif.

Fué meneſtér que	Il fallut que
hiziéſſe,	je fiſſe.
hiziéſſes,	tu fiſſes.
hiziéſſe,	il fît.
hiziéſſemos,	nous fiſſions.
hiziéſſedes,	vous fiſſiez.
hiziéſſen,	ils fiſſent.

Le même.

Si hiziéra,	Si je faiſois.
hiziéras, &c.	tu faiſois, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
hiziéra, &c.	je ferois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya hecho,	j'aie fait.
ayas hecho, &c.	tu aies fait, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéra hecho,	Si j'avois fait.
uviéras hecho, &c.	tu avois fait, &c.

Le Même.

Si uviéſſe hecho,	Si j'euſſe fait.
uviéſſes hecho, &c.	tu euſſes fait, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
uviéra hecho, &c.	j'aurois fait, &c.

Temps incertain.

Haria,	je ferois,
harias, &c.	tu ferois, &c.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
hiziére,	je ferai.
hiziéres, &c.	tu feras, &c.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére hecho, &c.	j'aurai fait, &c.

Gérondif.

Haziendo,	Faiſant.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

El hecho, Le ſait.

Satisfacer, Satisfaire.
ſatisfecho, ſatisfait.

Le Verbe Savér, *Savoir.*

Indicatif préſent.

Sé, Je ſais.
ſaves, tu ſais.
ſavé, il ſait.
ſavémos, nous ſavons.
ſavéis, vous ſavez.
ſaven, ils ſavent.

Paſſé imparfait.

Savía, Je ſavois.
ſavias, tu ſavois.
ſavia, il ſavoit.
ſaviamos, nous ſavions.
ſaviades, vous ſaviez.
ſavian, ils ſavoient.

Parfait défini.

Supe, Je ſus.
ſupiſte, tu ſus.
ſupo, il ſut.
ſupímos, nous ſûmes.
ſupiſteis, vous ſûtes.
ſupiéron, ils ſurent.

Parfait indéfini.

He ſavido, J'ai ſu.
has ſavido, tu as ſu, &c.

Parfait troiſieme.

Quando uve ſavido, &c. Quand j'eus ſu, &c.

Plus que parfait.

Avia ſavido, &c. j'avois ſu, &c.

Futur.

Savre, Je ſaurai.
ſavrás, tu ſauras.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſavrá,	il ſaura.
ſavrémos,	nous ſaurons.
ſavréis,	vous ſaurez.
ſavrán,	ils ſauront.
	Second Futur.
Tengo de ſaver,	Je dois ſavoir.
has de ſaver,	tu dois ſavoir.
ha de ſaver,	il doit ſavoir.
avémos de ſaver,	nous devons ſavoir.
avéis de ſaver,	vous devez ſavoir.
han de ſaver,	ils doivent ſavoir.
	Deux temps compoſés
Avia de ſaver,	Je devois ſavoir.
avré de ſaver,	je devrai ſavoir.
	Impératif.
Save,	Sache.
ſepa,	qu'il ſache.
ſepamos,	ſachons.
ſaved,	ſachez.
ſepan,	qu'ils ſachent.
	Optatif & Conjonctif.
Aun que	Encore que
Es meneſtér que	Il faut que.
ſépa,	je ſache.
ſepas,	tu ſaches.
ſépa,	il ſache.
ſépamo	nous ſachions.
ſépáis,	vous ſachiez.
ſépan,	ils ſachent.
	Parfait Conjonctif.
Aun que	Encore que
ſupieſſe,	je ſuſſe.
ſupieſſes,	tu ſuſſes.
ſupieſſe,	il ſût.
ſupieſſemos,	nous ſuſſions.
ſupieſſedes,	vous ſuſſiez.
ſupieſſen,	ils ſuſſent.
	Le même.
Si ſupiéra,	Si je ſavois.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſupiéras,	tu ſavois.
ſupiéra,	il ſavoit.
ſupiéramos,	nous ſavions.
ſupiérades,	vous ſaviez.
ſupiéran,	ils ſavoient.

Le même.

Aun que	Encore que
ſupiéra, &c.	je ſaurois, &c.

Temps incertain.

Savría,	Je ſaurois.
ſavrías,	tu ſaurois.
ſavría,	il ſauroit.
ſavríamos,	nous ſaurions.
ſavríades,	vous ſauriez.
ſavrían,	ils ſauroient.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya ſavido,	j'aie ſu.
ayas ſavido,	tu aies ſu, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéra ſavido,	Si j'avois ſu, &c.

Le même.

Si uviéſſe ſavido,	Si j'euſſe ſu.

Le même.

Aun que	Encore que
uviéra ſavido,	j'aurois ſu.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
ſupiére,	je ſaurai.
ſupiéres,	tu ſauras.
ſupiére,	il ſaura.
ſupiéremos,	nous ſaurons.
ſupiéredes,	vous ſaurez.
ſupiéren,	ils ſauront,

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviere ſavido,	j'aurai ſu.
uviéres ſavido,	tu auras ſu.
uviére ſavido,	il aura ſu.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviéremos ſavido, nous aurons ſu.
uviéredes ſavido, vous aurez ſu.
uviéren ſavido, ils auront ſu.

Gérondif.

Saviendo, Sachant.
La ſaviduria, La ſageſſe.

Le Verbe Ver, *voir.*

Indicatif préſent.

véo, Je vois.
vés, tu vois.
vé, il voit.
vemos, nous voyons.
véis, vous voyez.
vén, ils voyent.

Paſſé imparfait.

Veía, Je voyois.
veías, tu voyois.
veía, il voyoit.
veíamos, nous voyions.
veíades, vous voyiez.
veían, ils voyoient.

Parfait défini.

Ví, Je vis.
viſte, tu vis.
vió, il vit.
vímos, nous vîmes.
viſteis, vous vites.
viéron, ils virent.

Parfait indéfini.

He viſto, J'ai vu.
has viſto, tu as vu, &c.

Plus que Parfait.

Avia viſto, &c. J'avois vu, &c.

Futur.

Veré, Je verrai.
verás, tu vrras.
verá, il verra.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

verémos,	nous verrons.
veréis,	vous verrez.
verán,	ils verront.

Second Futur.

He ô tengo de vér,	Je dois voir.
has de ver, &c.	tu dois voir.

Deux Temps composés.

Avía de ver,	Je devois voir.
Avré de ver,	Je devrai voir.
avrás de ver, &c.	tu devras voir. &c.

Impératif.

Vé,	Vois.
vea,	qu'il voye.
veamos,	voyons.
ved,	voyez.
vean,	qu'ils voient.

Optatif & Conjonctif.

Quando	Dieu veuille que
Es menestér que	Il faut que
Aun que	Encore que
vea,	je voie.
veas,	tu voies.
vea,	il voie.
veamos,	nous voyions.
veáis,	vous voyiez.
vean,	ils voient.

Parfait Conjonctif.

Fué menestér que	Il a fallu que
viesse,	je visse.
viesses,	tu visses.
viesse,	il vît.
viessemos,	nous vissions.
viessedes,	vous vissiez.
viessen,	ils vissent.

Le méme.

Si viera,	Si je voyois.
viéras,	tu voyois.
viéra,	il voyoit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

viéramos,	nous voyions.
viérades,	vous voyiez.
viéran,	ils voyoient.

Le même.

Aun que viéra, &c.	Encore que je verrois, &c.

Parfait troiſieme.

Aun que aya viſto,	Encore que j'aie vu.
ayas viſto,	tu aies vu.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uvieſſe viſto,	Si j'euſſe vu.
uvieſſes viſto, &c.	tu euſſes vu, &c.

Le même.

Si uviéra viſto,	Si j'avois vu.
uviéras viſto, &c.	tu avois vu, &c.

Le même.

Aun que uviéra viſto, &c.	Encore que j'avois vu, &c.

Temps incertain.

Vería,	Je verrois.
verías,	tu verrois.
vería,	il verroit.
veríamos,	nous verrions.
veríades,	vous verriez.
verían,	ils verroient.

Futur Conjonctif.

Quando viére,	Quand je verrai.
viéres,	tu verras.
viére,	il verra.
viéremos,	nous verrons.
viéredes,	vous verrez.
viéren,	ils verront.

Second Futur Conjonctif.

Quando uviére viſto,	Quand j'aurai vu.
uviéres viſto, &c.	tu auras vu, &c

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Gérondif.

Viendo ;	Voyant.
La víſta ,	La vue.

Le Verbe Poder, *Pouvoir.*

Indicatif préſent.

Puédo ,	Je puis.
puédes ,	tu peux.
puéde ,	il peut.
podèmos ,	nous pouvons.
podeis ,	vous pouvez.
puéden ,	ils peuvent.

Paſſé Imparfait.

Podìa ,	Je pouvois.
podìas ,	tu pouvois.
podìa ,	il pouvoit.
podìamos ,	nous pouvions.
podìades ,	vous pouviez.
podìan ,	ils pouvoient.

Parfait défini.

Púde ;	Je pus.
pudiſte ,	tu pus.
púdo ,	il put.
pudímos ,	nous pumes.
pudiſteis ,	vous putes.
pudiéron.	ils purent.

Parfait indéfini.

He podîdo ,	J'ai pu.
has podido ,	tu as pu.

Plus que Parfait

Avia podido ,	J'avois pu.
avias podido ,	tu avois pu , &c.

Futur.

Podré ,	Je pourrai.
podrás ,	tu pourras.
podrá ,	il pourra.
podrémos ,	nous pourrons.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

podréis, vous pourrez.
podràn, ils pourront.

Il n'a point de ſecond Futur ni d'Impératif ; parce que perſonne ne peut faire ce qui eſt impoſſible.

Optatif.

Oxala Dieu veuille que
puéda, je puiſſe.
puédas, tu puiſſes.
puéda, Il puiſſe.
podámos, nous puiſſions.
podáis, vous puiſſiez.
puedan, ils puiſſent.

Imparfait Conjonctif.

Si pudiéſſe, Si je pouvois.
pudieſſes, &c. tu pouvois, &c.

Le méme.

Aun que Encore que
pudiéra, ô *pudieſſe*, je pourrois.
pudiéras, *pudiéſſes*, tu pourrois.
pudiéra, *pudiéſſe*, il pourroit.
pudiéramos, *pudiéſſemos*, nous pourrions.
pudiérades, *pudiéſſedes*, vous pourriez.
pudiéran, *pudiéſſen*, ils pourroient.

Temps incertain.

Podrìa, Je pourrois.
podrìas, tu pourrois.
podrìa, il pourroit.
podrìamos, nous pourrions.
podrìades, vous pourriez.
podrìan, ils pourroient.

Parfait Conjonctif.

Aun que Encore que
haya podido, &c. j'aie pu, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéra podido, Si j'avois pu.

Le méme

Si uviéſſe podido, Si j'euſſe pu.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Le même.

Aun que uviéra podido,	Encore que j'aurois pu.

Futur Conjonctif.

Quando pudiére,	Quand je pourrai.
pudiéres,	tu pourras.
pudiére,	il pourra.
pudiéremos,	nous pourrons.
pudiéredes,	vous pourrez.
pudiéren,	ils pourront.

Gérondif.

Pudiendo,	Pouvant.

El poder,	Le pouvoir.

Je mets ci-après l'explication du Verbe Caber, *afin que les Etudians puiſſent mieux le comprendre.*

Le Verbe *Caber* ſignifie écheoir en partage, & pouvoir être contenu dans quelque lieu ou vaiſſeau : je donnerai quelques exemples de ce Verbe. *Toda el agua no cabe en el jarro*, toute l'eau ne peut tenir dans le pot : *los cavallos no caben en la cavalleriza*, les chevaux ne peuvent tenir dans l'écurie : *los zopatos no me caben*, les ſouliers me ſont trop petits : *el ſombrero no le cabe*, le chapeau lui eſt trop petit : *los guantes no le cabian*, *no le cabràn*, les gants lui étoient trop petits, lui ſeront trop petits. *Me caben cien doblones por mi parte*, il me revient cent piſtoles pour ma part ; *no le cupo nada*, il n'a rien eu pour ſa part : *à nadie de los dos le cupo nada*, perſonne d'eux deux n'a eu rien pour ſa part : *le ha cabido una caſa por ſu parte*, il a eu une maiſon en partage, *ou* pour ſa part ; *es tan grande que no cabe pro aquella puerta*, il eſt ſi grand qu'il ne peut entrer par cette porte : *todo mi dinero cabe en el dedo de un guante*, tout mon argent peut tenir dans le doigt d'un gant, *ou*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tout mon argent peut entrer dans le doigt d'un gant : *la gente no cabìa en la Igleſia*, le monde ne pouvoit tenir dans l'Egliſe, *ou* l'Egliſe ne pouvoit contenir le monde qu'il y avoit : *a todos nos cabe parte de la deſgracia de uſted*, nous ſommes tous participans de votre malheur : *no me cabe nada* ? ne me touche-t-il rien ? *no ſé ſi le cabra algo a Juan*, je ne ſais ſi Jean aura quelque choſe pour ſa part, *ou* en partage.

Voici le Verbe Caber, *qui a la ſignification de* Capi *ou* Contineri *en Latin.*

Indicatif préſent.

Quepo,	Je ſuis contenu.
cabes,	tu es contenu.
cabe,	il eſt contenu.
cabemos,	nous ſommes contenus.
cabéis,	vous êtes contenus.
caben,	ils ſont contenus.

Paſſé imparfait.

Cabìa,	J'étois contenu.
cabìas,	tu étois contenu.
cabìa,	il étoit contenu.
cabìamos,	nous étions contenus.
cabìades,	vous étiez contenus.
cabìan,	ils étoient contenus.

Parfait défini.

Cúpe,	Je fus contenu.
cupíſte,	tu fus contenu.
cúpo,	il fut contenu.
cupímos,	nous fumes contenus.
cupíſteis,	vous futes contenus.
cupiéron,	ils furent contenus.

Parfait indéfini.

He cabido,	J'ai été contenu.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Plus que parfait.

Avia cabido, J'avois été contenu.

Futur.

Cabré, Je ſerai contenu.
cabrás, tu ſeras contenu.
cabrà, il ſera contenu.
cabrémos, nous ſerons contenus.
cabreis, vous ſerez contenus.
cabran, ils ſeront contenus.

Imparfait Conjonctif.

Si cupiéra, Si j'étois contenu, *ou* ſi je pouvois être contenu.

Le même.

Aun que cupieſſe, Encore que je fuſſe contenu.

Temps incertain.

Cabria, Je ſerois contenu, *ou* je pourrois être contenu.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uvieſſe, ô uviera cabido, Si j'euſſe été contenu.

Futur Conjonctif.

Quando cupiére, Quand je ſerai contenu, *ou* quand je pourrai être contenu.
cupieres, &c. tu ſeras contenu, *ou* quand tu pourras être contenu, &c.
Cabiendo, Etant contenu.

Le Verbe Atraverſe, *Oſer.*

Ce Verbe régit le datif dans ſes temps & perſonnes.

EXEMPLES.

Atreverſe à jugar, Oſer jouer.
atreverſe à comer quatro libros de pan, oſer manger quatre livres de pain.
ſe atreverà à ſacar la ſpada contra dos. il oſera tirer l'épée contre deux.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Indicatif préſent.

Me atrévo ,	J'oſe.
te atreves ,	tu oſes.
ſe atreve ,	il oſe.
nos atrevemos ,	nous oſons.
os atreveis ,	vous oſez.
ſe atreven ,	ils oſent.

Paſſé imparfait.

Me atrevìa ,	J'oſois.
te atrevìas , &c.	tu oſois , &c.

Parfait défini.

Me atrevì ,	J'oſai.
te atreviſte ,	tu oſas ,
ſe atreviò ,	il oſa.
nos atrevímos ,	nous oſâmes.
os atreviſteis ,	vous oſâtes.
ſe atreviéron ,	ils oſerent.

Parfait indéfini.

Me he atrevido ,	J'ai oſé , &c.
te has atrevido , &c.	tu as oſé , &c.

Plus que parfait.

Me avia atrevìdo , &c.	J'avois oſé , &c.

Futur.

Me atreverè ,	J'oſerai.
te atreveras ,	tu oſeras.
ſe atreverà ,	il oſera.
nos atreverèmos ,	nous oſerons.
os atreverèis ,	vous oſerez.
ſe atreverán ,	ils oſeront.

Impératif.

Atrèvete ,	Oſe.
atrèvaſe ,	qu'il oſe.
atrevámoſnos ,	oſons.
atrevéos ,	oſez.
atrévanſe ,	qu'ils oſent.

Optatif & Conjonctif.

Aun que	Encore que
me atréva ,	j'oſe.
te atrévas ,	tu oſes.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſe atreva,	il oſe.
nos atrevamos	nous oſions.
os atreváis ,	vous oſiez.
ſe atrevan ,	ils oſent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
me atrevieſſe ,	j'oſaſſe.
te atrevieſſes , &c.	tu oſaſſes , &c.

Le même.

Si me atreviéra ,	Si j'oſois ,
te atreviéras , &c.	tu oſois , &c.

Le même.

Aun que	Encore que
me atreviera ,	j'oſerois.
te atrevieras , &c.	tu oſerois , &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
me àya atrevido ,	j'aie oſé.
te ayas atrevido ,	tu aies oſé.

Plus que parfait Conjonctif.

Si me uvieſſe atrevido ,	Si j'euſſe oſé.
te uvieſſes atrevido, &c.	tu euſſes oſé , &c.

Le même.

Si me uviera atrevido ,	Si j'avois oſé.
te uvieras atrevido , &c.	tu avois oſé , &c.

Le même.

Aun que	Encore que
me uviera atrevido ,	j'aurois oſé.
te uvieras atrevido, &c.	tu aurois oſé , &c.

Temps incertain.

Me atreveria ,	J'oſerois.
te atreverìas ,	tu oſerois.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
me atreviere ,	j'oſerai.
te atrevieres ,	tu oſeras.
ſe atreviere ,	il oſera.
nos atrevieremos ,	nous oſerons.
os atrevieredes ,	vous oſerez.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Se atrevieren, ils oseront.

Gérondif.

Atreviendose, Osant.
El atrevimiento, La hardiesse.

Le Verbe Entender, *Entendre.*

Indicatif présent.

Entiendo, J'entends.
entiendes, tu entends.
entiende, il entend.
entendémos, nous entendons.
entendeis, vous entendez.
entièndeu, ils entendent.

Passé imparfait.

Entendìa, J'entendois,
entendìas, &c. tu entendois, &c.

Parfait défini.

Entendì, J'entendis.
entendìste, tu entendis.
entendiò, il entendit.
entendìmos, nous entendimes.
entendìsteis, vous entendites.
entendièron, ils entendirent.

Parfait indéfini.

He entendido, J'ai entendu.
has entendido, &c. tu as entendu.

Plus que parfait.

Avìa entendido, &c. J'avois entendu, &c.

Futur.

Entenderè, J'entendrai.
entenderas, &c. tu entendras, &c.

Second Futur.

He, ô tengo de entendér, Je dois entendre.
has de entendér, &c. tu dois entendre, &c.

Deux temps composés.

Avìa de entender, Je devois entendre.
avìàs de entender, &c. tu devois entendre, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Avrè de entender, Je devrai entendre.
avràs de entender, *&c.* tu devras entendre, &c.

Impératif.

Entiende, Entends.
entienda, qu'il entende.
entendàmos, entendons.
entendad, entendez.
entiendan, qu'ils entendent.

Optatif & Conjonctif.

Aun que Encore que
Es menestér que Il faut que
entienda, j'entende.
entiendas, tu entendes.
entienda, il entende.
entendámos, nous entendions.
entendàis, vous entendiez.
entiendan, ils entendent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que Encore que
entendiesse, j'entendisse.
entendiesses, tu entendisses.
entendiesse, il entendît.
entendiessemos, nous entendissions.
entendiessedes, vous entendissiez.
entendiessen, ils entendissent.

Le même.

Si entendiéra, Si j'entendois.
entendiéras, *&c.* tu entendois, &c.

Le même.

Aun que Encore que
entendiéra, *&c.* j'entendrois, &c.

Temps incertain.

Entenderìa, J'entendrois.
entenderìas, *&c.* tu entendrois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que Encore que
àya entendido, j'aie entendu
àyas entendido, tu aies entendu.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Plus que parfait Conjonctif.

Si uvieſſe entendido, Si j'euſſe entendu.
uvieſſes entendido, &c. tu euſſes entendu, &c.

Le même.

Si uviera entendido, Si j'avois entendu.

Le même.

Aun que Encore que
uviera entendido, &c. j'aurois entendu, &c.

Futur Conjonctif.

Quando Quand
entendiére, j'entendrai.
entendieres, tu entendras.
entendiere, il entendra.
entendiéremos, nous entendrons.
entendieredes, vous entendrez.
entendieren, ils entendront.

Second Futur Conjonctif.

Quando Quand, après que
uviere entendido, j'aurai entendu.

Gérondif.

Entendiendo, Entendant.
El entendimiento, L'entendement *ou* l'eſprit.

Eſtendér, eſtiendo, Etendre, j'étends.
eſtenderſe, s'étendre.
me eſtiendo, je m'étends.
Pierdo, Je perds.
me pierdo, je me perds.
ſe pierdo, il ſe perd, elle ſe perd.
no ſe pierda uſted, ne vous perdez pas.
Perdér, Perdre.
perderſe, ſe perdre.

Ces Verbes ont la même variation que le Verbe *Entender.*

Le Verbe Traér, *qui ſignifie Amener, & Apporter.*

Indicatif préſent.

Tráygo, J'apporte, j'amene.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

traes, tu amenes.
trae, il amene.
traémos, nous amenons
traeis, vous amenez.
traen, ils amenent.

Passé imparfait.

Traìa, J'amenois, j'apportois.
traìas, tu amenois.
traìa, il amenoit.
traìamos, nous amenions.
traìades, vous ameniez.
traìan, ils amenoient.

Parfait défini.

Trúxe, J'amenai, j'apportai.
truxiſte, tu amenas.
trúxo, il amena.
truxímos, nous amenâmes.
truxiſtes, vous amenâtes.
truxéron, ils amenerent.

Parfait indéfini.

He traydo, J'ai amené, apporté.
has traydo, &c. tu as amené, &c.

Plus que parfait.

Avìa traydo, &c. J'avois amené, apporté, &c.

Futur.

Traeré, J'amenerai, j'apporterai
traerás, &c. tu ameneras, &c.

Second Futur.

He, ô tengo de traér, Je dois amener, apporter.

Deux temps composés.

Avía de traér, &c. Je devois amener, apporter, &c.
Avrè de traér, &c. Je devrai amener, apporter, &c.

Impératif.

Trae, Amene, apporte.
tráiga, qu'il amene,
traígamos, amenons.
traed, amenez.
tráigan, qu'ils amenent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Optatif & Conjonctif.

Oxala, Dieu veuille que
Fué menestér que Il faut que
tráiga, j'amene, j'apporte.
tráigas, tu amenes.
tráiga, il amene.
tráigamos, nous amenions.
tráigáis, vous ameniez.
traigan, ils amenent.

Parfait conjonctif.

Aun que Encore que
truxesse, j'amenasse, j'apportasse.
truxesses, tu amenasses.
truxesse, il amenât.
truxessemos, nous amenassions.
truxessedes, vous amenassiez.
truxessen, ils amenassent.

Le même.

Si truxéra, Si j'amenois, j'apportois.
truxeras, &c. tu amenois, &c.

Le même.

Aun que Encore que
truxera, j'amenerois, j'apporterois.

Parfait Conjonctif.

Aun que Encore que
aya traydo, j'aie amené, apporté.
ayas traydo, tu aies amené.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviesse traydo, Si j'eusse amené, apporté.
uviesses traydo, &c. tu eusses amené, &c.

Le méme.

Si uviera traydo, Si j'avois amené, apporté.
uviéras traydo, tu avois amené, apporté.

Le même.

Aun que Encore que
uviera traydo, j'aurois amené, apporté.

Temps incertain.

Traeria, J'amenerois, j'apporterois.
traerias, tu amenerois, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Futur conjonctif.

quando truxére,	Quand j'amenerai, apporterai.
truxéres,	tu ameneras.
truxére,	il amenera.
truxéremos,	nous amenerons.
truxerédes,	vous amenerez,
truxéren,	ils ameneront.

Second Futur conjonctif.

Quando uviére traydo,	Quand, après que j'aurai amené, apporté.
uviéres traydo, &c.	tu auras amené, &c.

Gérondif.

Trayendo,	Amenant, apportant.
Bolver à traer,	Rapporter, ramener.
Bolvera à traer mi capa,	Il rapportera mon manteau.
Bolvera à traer el cavallo,	Il ramenera le cheval.

Le Verbe Bolver, *qui signifie Revenir, Retourner, & Rendre.*

J'en donnerai des exemples à la fin du Verbe.

Indicatif présent.

Buélvo,	Je reviens, je retourne.
buélves,	tu reviens.
buélve,	il revient.
bolvémos,	nous revenons.
bolvéis,	vous revenez.
buelven,	ils reviennent.

Passé Imparfait.

Bolvìa,	Je revenois.
Bolvìas, &c.	tu revenois, &c.

Parfait défini.

Bolvi,	Je revins.
bolvíste,	tu revins.
bolviò,	il revint.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

bolvimos, nous revinmes.
bolvisteis, vous revintes.
bolviéron, ils revinrent.

Parfait défini.

He buelto, Je ſuis revenu.
has buelto, tu es revenu.
ha buelto, il eſt revenu.
hemos buelto, nous ſommes revenus.
haveis buelto, vous êtes revenus.
han buelto, ils ſont revenus.

Parfait troiſieme.

Quando uve buelto, Quand, après que je fus revenu,
uvíſtes buelto, tu fus revenu.
úvo buelto, il fut revenu.
uvímos buelto, nous fumes revenus.
uvíſtes buelto, vous futes revenus.
uvieron buelto, ils furent revenus.

Plus que parfait.

Avìa buelto, J'étois revenu.
avìas buelto, tu étois revenu.
avìa buelto, il étoit revenu.
avìamos buelto, nous étions revenus.
avìades buelto, vous étiez revenus.
avìan buelto, ils étoient revenus.

Futur.

Bolverè, Je reviendrai.
bolverás, *&c.* tu reviendras,

Second Futur.

Tengo de bolver, Je dois revenir.
has de bolver, *&c.* tu dois revenir, &c.

Deux Temps compoſés.

Avìa de bolver, Je devois revenir.
avìas de bolver, tu devois revenir.

Avrè de bolver, Je devrai revenir.
avràs de bolver, *&c.* tu devras revenir, &c.

Impératif.

Buélve, Reviens.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

buelva,	qu'il revienne.
bolvamos,	revenons.
bolved,	revenez.
buelvan,	qu'ils reviennent.

Optatif & Conjonctif.

Es menestér que	Il faut que
Aun que	Encore que
Oxala	Dieu veuille que
buelva,	je revienne.
buelvas,	tu reviennes.
buelva,	il revienne.
bolvámos,	nous revenions.
bolvais,	vous reveniez.
buelvan,	ils reviennent.

Imparfait Conjonctif.

Fué menestér que	Il fallut que
bolviesse,	je revinsse.
bolviesses,	tu revinsses.
bolviesse,	il revînt.
bolviessemos,	nous revinssions.
bolviessedes,	vous revinssiez.
bolviessen,	ils revinssent.

Le même.

Si bolviera,	Si je revenois.
bolvieras, &c.	tu revenois, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
bolviéra,	je reviendrois.
bolviéras,	tu reviendrois.
bolviéra,	il reviendroit.
bolviéramos,	nous reviendrions.
bolviérades,	vous reviendriez.
bolviéran,	ils reviendroient.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
áya buelto,	je sois revenu.
áyas buelto,	tu sois revenu.
áya buelto,	il soit revenu.
ayamos buelto,	nous soyons revenus.

ayais

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ayais buelto,	vous ſoyez revenus.
ayan buelto,	ils ſoient revenus.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéſſe buelto,	Si je fuſſe revenu.
uviéſſes buelto,	tu fuſſes revenu.
uviéſſe buelto,	il fût revenu.
uviéſſemos buelto,	nous fuſſions revenus.
uviéſſedes buelto,	vous fuſſiez revenus.
uviéſſen buelto,	ils fuſſent revenus.

Le même.

Si uviéra buelto,	Si j'étois revenu.
uviéras buelto, &c.	tu étois revenu,

Le même.

Aun que	Encore que
uviéra buelto,	je ſerois revenu.
uvieras buelto, &c.	tu ſerois revenu, &c.

Temps incertain.

Bolveria,	Je reviendrois.
bolverias,	tu reviendrois.
bolveria,	il reviendroit.
bolveriamos,	nous reviendrions.
bolveriades,	vous reviendriez.
bolverian,	ils reviendroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
bolviére,	je reviendrai.
bolviéres,	tu reviendras.
bolviére,	il reviendra.
bolviéremos,	nous reviendrons.
bolvieredes,	vous reviendrez.
bolviéren,	ils reviendront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére buelto,	je ſerai revenu.
uviéres buelto,	tu ſeras revenu.
uviére buelto,	il ſera revenu.
uviéremos buelto,	nour ſerons revenus.
uviéredes buelto,	vous ſerez revenus.
uviéren buelto,	ils ſeront revenus.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Gérondif.

Bolviendo, Revenant, retournant.

Bolver la palabra atrás, Se dédire.

quando bolvera uſted à Paris? quand retournerez-vous à Paris.

quando bolverá de Roma? quand reviendra-t-il de Rome?

ayer bolviò de Gante, il eſt revenu hier de Gand.

buelvame uſted el dinero que le he preſtado, rendez - moi l'argent que je vous ai prêté.

mañana, le bolverè a uſted ſu libro, je vous rendrai demain votre livre.

bolvamos à caſa, retournons au logis.

quiere uſted bolver? voulez - vous venir? voulez-vous retourner?

buelvaſe uſted, tournez-vous.

Rebolver, Remuer, troubler, révolter, brouiller, mettre en diſcorde,

rebolver la tierra, remuer la terre.

rebolver la paja, remuer la paille.

rebolverſe, ſe remuer.

ſe rebuelve, il ſe remue, elle ſe remue.

Reſolver, Réſoudre.

Abſolver, Abſoudre.

Ces Verbes ont la même variation que le Verbe *Bolver*.

Le Verbe Ponér, *mettre.*

Indicatif préſent.

Pongo, Je mets.

pones, tu mets.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

pone,	il met.
ponemos,	nous mettons.
poneis,	vous mettez.
ponen,	ils mettent.
Passé imparfait.	
Ponia,	Je mettois.
ponias, &c.	tu mettois, &c.
Parfait défini.	
Púse,	Je mis.
pusiste,	tu mis.
púso,	il mit.
pusimos,	nous mîmes.
pusisteis,	vous mîtes.
pusièron,	ils mirent.
Parfait indéfini.	
He puesto,	J'ai mis.
has puesto, &c.	tu as mis, &c.
Parfait troisieme.	
Quando uve puesto, &c.	Quand, après que j'eus mis, &c.
Plus que parfait.	
Avia puesto, &c.	J'avois mis, &c.
Futur.	
Pondré,	Je mettrai.
pondrás,	tu mettras.
Second Futur.	
He de ponèr,	Je dois mettre.
has de ponér, &c.	tu dois mettre, &c.
Deux temps composés	
Avìa de ponèr, &c.	Je devois mettre, &c.
avrè de ponèr, &c.	Je devrai mettre, &c.
Impératif.	
Pon,	Mets.
ponga,	qu'il mette.
pongamos,	mettons.
poned,	mettez.
pongan,	qu'ils mettent.
Optatif & Conjonctif.	
Aun que	Encore que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Es meueſtér que Il faut que
ponga, je mette.
pongas, tu mettes.
ponga, il mette.
pongamos, nous mettions.
pongáis, vous mettiez.
pongan, ils mettent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que Encore que
puſieſſe, je miſſe.
puſieſſes, tu miſſes.
puſieſſe, il mît.
puſieſſemos, nous miſſions.
puſieſſedes, vous miſſiez.
puſieſſen, ils miſſent.

Si puſièra, *Le même*
puſiéras, &c. Si je mettois,
tu mettois, &c.

Aun que *Le même.*
puſiera, Encore que
puſieras, &c. je mettrois.
tu mettrois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que Encore que
aya pueſto, j'aie mis.
ayas pueſto, &c. tu aies mis, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uvieſſe pueſto, Si j'euſſe mis.
uvieſſes pueſto, &c. tu euſſes mis, &c.

Le même.

Si uviera pueſto, Si j'avois mis.
uvieras pueſto, &c. tu avois mis, &c.

Le même.

Aun que Encore que
uviera pueſto, j'aurois mis.
uvieras pueſto, &c. tu aurois mis, &c.

Temps incertain.

Pondria, Je mettrois.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

pondrìas,	tu mettrois.
pondrìa,	il mettroit.
pondrìamos,	nous mettrions.
pondrìades,	vous mettriez.
pondrìan,	ils mettroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
puſière,	je mettrai.
puſieres,	tu mettras.
puſiere,	il mettra.
puſieremos,	nous mettrons.
puſierades,	vous mettrez.
puſieren,	ils mettront.

Second Futur Conjonctif

Quando	Quand
uviére pueſto,	j'aurai mis.
uviéres pueſto,	tu auras mis.
uviére pueſto,	il aura mis.
uviéremos pueſto,	nous aurons mis
uviéredes pueſto,	vous aurez mis.
uviéren pueſto,	ils auront mis.

Gérondif.

Poniendo,	Mettant.
Proponer,	Propoſer.
propongo,	je propoſe.
Diſponer,	Diſpoſer.
diſpongo,	je diſpoſe.
Anteponer,	Préférer.
antepongo,	je préfere.
Componer,	Compoſer.
compongo,	je compoſe.
Preſuponer,	Préſuppoſer.
preſupongo,	je préſuppoſe.
Openerſe,	s'Oppoſer.
me opongo,	je m'oppoſe.

Ces verbes ont la même variation que *poner*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Le verbe Oler, *Flairer, ou Sentir.*

Indicatif préſent.

Hùelo,	Je jens.
hùeles,	tu ſens.
hùele,	il ſent.
olemos,	nous ſentons.
oleis,	vous ſentez.
huelen,	ils ſentent.

Paſſé imparfait.

Olìa,	Je ſentois.
Olìas, &c.	tu ſentois ; &c.

Parfait défini.

Olì,	Je ſentis.
oliſte,	tu ſentis.
oliò,	il ſentit.
olìmos,	nous ſentîmes.
oliſteis,	vous ſentîtes.
olièron,	ils ſentirent.

Parfait indéfini.

He olido,	J'ai ſenti.
has olido, &c.	tu as ſenti, &c.

Parfait troiſieme.

Quando, ô *deſpues que uve olido*,	Quand, *ou* après que j'eus ſenti.
uviſte olido, &c.	tu eus ſenti ; &c.

Plus que parfait.

Avìa olido, &c.	J'avois ſenti, &c.

Futur.

Olerè,	Je ſentirai.
oleràs,	tu ſentiras.
olerà,	il ſentira.
olerèmos,	nous ſentirons.
olerèis,	vous ſentirez.
oleràn,	ils ſentiront.
He, ô *tengo de oler*,	Je dois ſentir.
has de oler, &c.	tu dois ſentir, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Avìa de oler , &c.	Je devois ſentir , &c.
Avré de oler , &c.	Je devrai ſentir , &c.

Impératif.

Húele ,	Sens.
húela ,	qu'il ſente.
olámos ,	ſentons.
oled ,	ſentez.
húelan ,	qu'ils ſentent.

Optatif & Conjonctif.

Es meneſtér que	Il faut que
húela ,	je ſente.
húelas ,	tu ſentes.
húela ,	il ſente.
olámos ,	nous ſentions.
olàis ,	vous ſentiez.
huèlan ,	ils ſentent.

Imparfait Conjonctif.

Fué meneſtér que	Il falloit que
olièſſe ,	je ſentiſſe.
olièſſes ,	tu ſentiſſes.
olièſſe ,	il ſentît.
oliéſſemos ,	nous ſentiſſions.
oliéſſedes ,	vous ſentiſſiez.
oliéſſen ,	ils ſentiſſent.

Le même.

Si olièra ,	Si je ſentois.
olieras , &c.	tu ſentois , &c.

Le même.

Aun que	Encore que
olièra ,	je ſentirois.
olièras ,	tu ſentirois.
olièra ,	il ſentiroit.
olièramos ,	nous ſentirions.
olièrades ,	vous ſentiriez.
olièran ,	ils ſentiroient.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
áyas olido ,	j'aie ſenti.
áya olido , &c.	tu aies ſenti.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Plus que parfait conjonctif.

Si uvièſſe olido,	Si j'euſſe ſenti.
uvieſſes olido, &c.	tu euſſes ſenti, &c.

Le même.

Si uvièra olido,	Si j'avois ſenti.
uvieras olido, &c.	tu avois ſenti, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
uvièra olido,	j'aurois ſenti.
uvieramos olido, &c.	nous aurions ſenti, &c.

Temps incertain.

Olerìa,	Je ſentirois.
olerias, &c.	tu ſentirois, &c.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
olière,	je ſentirai.
olières,	tu ſentiras.
oliere,	il ſentira.
olieremos,	nous ſentirons.
olieredes,	vous ſentirez.
olieren,	ils ſentiront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand, après que
uvière olido,	j'aurai ſenti.
uvières olido, &c.	tu auras ſenti, &c.

Gérondif.

Oliendo,	Sentant.

Huele bien,	Il ſent bon.
huele mal,	il ſent mauvais.
olia bien.	il ſentoit bon.
olia mal,	il ſentoit mauvais.
el olòr,	la ſenteur, l'odeur.
Movèr,	Mouvoir, émouvoir.
Modèr,	Mordre.
Promovèr,	Promouvoir.
Cozèr,	Cuire.

Ces Verbes ont la même variation que le Verbe *Olèr.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Le Verbe Mercer, ó Mereſcer, *Mériter.*

Indicatif préſent.

Merezco,	Je mérite.
mereces,	tu mérites.
merece,	il mérite.
merecèmos,	nous méritons.
merecèis,	vous méritez.
merecen.	ils méritent.

Paſſé imparfait.

Merecia,	Je méritois.
merecias,	tu méritois.
merecia,	il méritoit.
mereciamos,	nous méritions.
mereciades,	vous méritiez.
merecian,	ils méritoient.

Parfait défini.

Mereci,	Je méritai.
mereciſte,	tu méritas.
mereció,	il mérita.
merecimos,	nous méritâmes.
mereciſteis,	vous méritâtes.
mereciéron,	ils mériterent.

Parfait indéfini.

He merecido,	J'ai mérité,
has merecido, &c.	tu as mérité, &c.

Plus que parfait.

Avia merecido,	J'avois mérité.
avias merecido, &c.	tu avois mérité, &c.

Futur.

Merecerè,	Je dois mériter.
merecerás, &c.	tu dois mériter, &c.

Second Futur.

Hé, ô *tengo de merecér*,	Je dois mériter.
has de merecér, &c.	tu dois mériter, &c.

Impératif.

Merece,	Mérite.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

merezca,	qu'il mérite.
merezcamos,	méritons.
mereced,	méritez.
merezcan,	qu'ils méritent.

Optatif & Conjonctif.

Aun que	Encore que
Es menester que	Il faut que
merezca,	je mérite.
merezcas,	tu mérites.
merezca,	il mérite.
merezcámos,	nous méritions.
merezcais,	vous méritiez.
merezcan,	ils méritent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
mereciésse,	je méritasse.
mereciésses,	tu méritasses.
mereciésse,	il méritât.
mereciéssemos,	nous méritassions.
mereciéssedes,	vous méritassiez.
mereciéssen,	ils méritassent.

Le même.

Si merecièra,	Si je méritois.
merecièras,	tu méritois.
merecièra,	il méritoit.
merecièramos,	nous méritions.
merecièrades,	vous méritiez.
merecièran,	ils méritoient.

Le même.

Aun que	Encore que
merecièra &c.	je mériterois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya merecido,	j'aie mérité.
ayas merecido, &c.	tu aies mérité, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviesse merecido,	Si j'eusse mérité.
uviesses merecido, &c.	tu eusses mérité, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Le même.

Si uviéra merecido,	Si j'avois mérité.
uviéras merecido, &c.	tu avois mérité, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
uviéra merecido, &c.	j'aurois mérité, &c.

Temps incertain.

Merecería,	Je mériterois.
merecerías, &c.	tu mériterois, &c.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
merecière,	je mériterai.
merecieres,	tu mériteras.
mereciere,	il méritera.
merecieremos,	nous mériterons.
merecieredes,	vous mériterez.
merecieren,	ils mériteront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére merecido,	j'aurai mérité.
uvieres merecido, &c.	tu auras mérité, &c.

Gérondif.

Mereciendo,	Méritant.
el merito,	le mérite.
los meritos.	les mérites.

Liste des Verbes comme *Mercer*.

Conocèr,	Connoître.
reconocer,	reconnoître,
crecer,	croître.
padecer,	partir.
ofrecer,	offrir.
perecer,	périr.
parecer,	paroître.
parecerse,	reſſembler *ou* ſe reſſembler.
guarnecèr,	garnir.
nacer,	naître.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

fenecer ,	finir , achever ,
encarecèr ,	enrichir , exagérer.
enflanquecèr ,	devenir maigre , amaigrir , affoiblir ,
enriquecér ,	devenir riche., enrichir.
enpobrecèr ,	devenir pauvre , appauvrir quelqu'un.
compadecérſe ,	avoir compaſſion.
endurecér ,	endurcir , faire devenir dur.
endurecérſe ,	s'endurcir, devenir dur.
fallecér ,	faillir & mourir.
engrandecér ,	agrandir.
engrandecérſe ,	s'agrandir.
entriſtecérſe ,	devenir triſte.
entriſtecér à alguno ,	attriſter quelqu'un.
ennoblecér ,	ennoblir.
florecér ,	fleurir.
fortalecér ,	fortifier.
favorecér.	favoriſer.
obedecér ,	obéir.
deſvanecérſe ,	s'évanouir.
enſoverbecérſe ,	s'énorgueillir , devenir ſuperbe.
enmudecér ,	devenir muet.
envegecer ,	vieillir , devenir vieux.
eſtablecér ,	établir.
pacér ,	pâturer.
paſto ,	pâturage.

Après avoir mis beaucoup de Verbes en *ar* & en *er* , il eſt néceſſaire d'en mettre quelques-uns en *ir* , qui eſt la troiſieme Conjugaiſon , & la derniere ; car dans la Langue Eſpagnole il n'y en a que trois , comme je l'ai dit. Nous commencerons par le Verbe *Dezir* , qui eſt fort en uſage.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Conjugaiſon du Verbe Dezir, *Dire.*

Indicatif préſent.

Digo,	Je dis.
dizes,	tu dis.
dize,	il dit.
dezimos,	nous diſons.
dezis,	vous dites.
dizen,	ils diſent.

Paſſé imparfait.

Dezia,	Je diſois.
dezias,	tu diſois.
dezía,	il diſoit.
dezíamos,	nous diſions.
dezíades,	vous diſiez.
dezían,	ils diſoient.

Parfait défini.

Dixe,	Je dis.
dixiſte,	tu dis.
dixo,	il dit.
dixímos,	nous dîmes.
dixíſteis,	vous dîtes.
dixeron,	ils dirent.

Parfait indéfini.

He dicho,	J'ai dit.
has dicho,	tu as dit.
ha dicho,	il a dit.
hemos, ô *avemos dicho*,	nous avons dit.
avéis dicho,	vous avez dit.
han dicho,	ils ont dit.

Parfait troiſieme.

Quando, ô *deſpues que*	Quand, après que
uve dicho,	j'eus dit.
uviſte dicho,	tu eus dit.
úvo dicho,	il eut dit.
uvímos dicho,	nous eumes dit.
uvíſteis dicho,	vous eutes dit.
uvieron dicho,	ils eurent dit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Plus que parfait.

Avìa dicho,	J'avois dit.
avìas dicho,	tu avois dit.
avìa dicho,	il avoit dit.
avìamos dicho,	nous avions dit.
avìades dicho,	vous aviez dit.
avìan dicho,	ils avoient dit.

Futur.

Dirè,	Je dirai.
diràs,	tu diras.
dirà,	il dira.
dirèmos,	nous dirons.
dirèis,	vous direz.
diràn,	ils diront.

Second Futur.

He, ô tengo de dezir,	Je dois dire.
has de dezir,	tu dois dire.
ha de dezir,	il doit dire.
hemos, ô avémos de dezir,	nous devons dire.
avéis de dezir,	vous devez dire.
han de dezir,	ils doivent dire.

Deux Temps composés.

Avìa de dezir,	Je devois dire.
avìas de dezir,	tu devois dire.
avìa de dezir,	il devoit dire.
avíamos de dezir,	nous devions dire.
aviades de dezir,	vous deviez dire.
avían de dezir,	ils devoient dire.

Avré de dezir,	Je devrai dire.
avrás de dezir,	tu devras dire.
avrà de dezir,	il devra dire.
avrèmos de dezir,	nous devrons dire.
avréis de dezir,	vous devrez dire.
avràn de dezir,	ils devront dire.

Imparfait.

Dí,	Dis.
diga,	qu'il dise.
digámos,	disons.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

dezid,	dites.
digan,	qu'ils disent.

Optatif & Conjonctif

Oxala	Dieu veuille que
Aun que	Encore que
Es menestér que	Il faut que
diga,	je dise.
dígas,	tu dises.
díga,	il dise.
digámos,	nous disions.
digais,	vous disiez.
digan,	ils disent.

Imparfait Conjonctif.

Si dixesse, dixéra,	Si je disois.
dixésses, dixéras,	tu disois.
dixesse, dixéra,	il disoit.
dixéssemos, dixéramos,	nous disions.
dixéssedes, dixérades,	vous disiez.
dixéssen, dixéran,	ils disoient.

Le méme.

Aun que	Encore que
dixéra, dixésse, &c.	je dirois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
áya dicho,	j'aie dit.
áyas dicho,	tu aies dit.
áya dicho,	il ait dit.
ayámos dicho,	nous ayons dit.
ayáis dicho,	vous ayez dit.
ayan dicho,	ils aient dit.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviésse dicho,	Si j'eusse dit.
uviésses dicho,	tu eusses dit.
uviesse dicho,	il eût dit.
uviéssemos dicho,	nous eussions dit.
uviéssedes dicho,	vous eussiez dit.
uviéssen dicho,	ils eussent dit.

Le même

Si uviéra dicho,	Si j'avois dit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviéras dicho, tu avois dit.
uviéra dicho, il avoit dit.
uviéramos dicho, nous avions dit.
uviérades dicho, vous aviez dit.
uviéran dicho, ils avoient dit.

Le même.

Aun que Encore que
uviéra dicho, j'aurois *ou* j'euſſe dit.

Temps incertain.

Diria, Je dirois.
dirìas, tu dirois.
dirìa, il diroit.
dirìamos, nous dirions.
dirìades, vous diriez.
dirìan, ils diroient.

Futur Conjonctif.

Quando Quand
dixére, je dirai.
dixéres, tu diras
dixere, il dira.
dixéremos, nous dirons.
dixéredes, vous direz.
dixéren, ils diront.

Second Futur Conjonctif.

Quando Quand
uviere dicho, j'aurai dit.
uvieres dicho, tu auras dit.
uviére dicho, il aura dit.
uviéremos dicho, nous aurons dit.
uviéredes dicho, vous aurez dit.
uviéren dicho, ils auront dit.

Gérondif.

Diziendo, Diſant.

Le Verbe Oir, *Ouïr, entendre.*

Indicatif préſent.

Oigo, J'entends.
óyes, tu entends.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

óye,	il entend.
oímos,	nous entendons.
ois,	vous entendez.
óyen,	ils entendent.

Passé imparfait.

Oìa,	J'entendois.
oìas,	tu entendois.
oìa,	il entendoit.
oìamos,	nous entendions.
oìades,	vous entendiez
oìan,	ils entendoient.

Parfait défini.

Oì,	J'entendis.
oiſte,	tu entendis.
oyò,	il entendit.
oímos,	nous entendimes.
oiſtes,	vous entendites.
oyéron,	ils entendirent.

Parfait indéfini.

He oido, &c. J'ai entendu, &c.

Plus que parfait.

Avia oido, &c. J'avois entendu, &c.

Futur.

Oiré,	J'entendrai.
oiràs, &c.	tu entendras, &c.

Second Futur.

Tengo de oir, &c. Je dois entendre, &c.

Deux Temps composés.

Avia de oir, &c. Je devois entendr e.

avré de oir, &c. Je devrai entendre, &c.

Impératif.

Oye,	Entends.
oiga,	qu'il entende.
oigamos,	entendons.
oid,	entendez.
oigan,	qu'ils entendent.

Optatif.

Es meneſter que Il faut que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

óiga,	j'entende.
óigas,	tu entendes.
óiga,	il entende.
óigamos,	nous entendions.
óigàis,	vous entendiez.
óigan,	ils entendent.

Parfait Conjonctif.

Si oyésse,	Si j'entendois.
oyésses,	tu entendois.
oyésse,	il entendoit.
oyéssemos,	nous entendions.
oyéssedes,	vous entendiez.
oyéssen,	ils entendoient.

Le même.

Aun que	Encore que.
oyéra,	j'entendrois.
oyéras, &c.	tu entendrois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que.	Encore que
aya oìdo, &c.	j'aie entendu, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviésse oìdo, &c.	Si j'eusse entendu, &c.

Le même.

Si uviéra oìdo, &c.	Si j'avois entendu, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
uviéra oido, &c.	j'aurois entendu, &c.

Temps incertain.

Oiria,	J'entendrois.
oiriàs, &c.	tu entendrois, &c.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
oyère,	j'entendrai.
oyères, &c.	tu entendras, &c.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére oido,	j'aurai entendu.
uviércs oido, &c.	tu auras entendu, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Gérondif.

Oyéndo,	Entendant.
oir miſſa,	entendre la meſſe,
oir el ſermon,	entendre le ſermon.
oir ruydo,	entendre du bruit.
oír gritar, ô *dar gritos*,	entendre crier.
oir algunas novedades,	entendre quelques nouvelles.
oir la artilleria,	entendre le canon.
oir la moſqueteria,	entendre la mouſqueterie.
oir las trompetas,	entendreles trompettes.
oir las caxas,	entendre les tambours.
oir la confeſſion.	entendre la confeſſion.

Le Verbe Herir, *Bleſſer.*

Indicatif préſent.

Hiero,	Je bleſſe.
hiéres,	tu bleſſes.
hiére,	il bleſſe.
hérimos,	nous bleſſons.
heris,	vous bleſſez.
hiéren,	ils bleſſent.

Paſſé Imparfait.

Heria, &c.	Je bleſſois, &c.

Parfait défini.

Heri,	Je bleſſai.
heríſte,	tu bleſſas.
heriò,	il bleſſa.
herímos,	nous bleſſâmes.
heríſteis,	vous bleſſâtes.
hirieron,	ils bleſſerent.

Parfait indéfini.

He herido, &c.	J'ai bleſſé, &c.

Plus que Parfait

Avia herido, &c.	J'avois bleſſé, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Je dirai quelque choſe en forme de diſcours au lieu d'achever ce Verbe.

Eſtóy herido,	Je ſuis bleſſé.
ſe hirio ella miſma,	elle s'eſt bleſſée elle-même.
Juan hirio à Pedro,	Jean a bleſſé Pierre.
ambos eſtàn heridos,	ils ſont bleſſés tous deux.
quien le hirio ?	qui l'a bleſſé ?
eſtà herido de muerto,	il eſt bleſſé mortellement.
eſtà herida de muerte,	elle eſt bleſſée mortellement.
eſtà herido ?	eſt-il bleſſé ?
eſtà herida ?	eſt-elle bleſſée ?
eſtàn heridos ?	ſont-ils bleſſés ?
eſtàn heridas ?	ſont-elles bleſſées ?
la herida es mortal ;	la bleſſure eſt mortelle.
es mortal la herida ?	la bleſſure eſt-elle mortelle ?
no ſe hiera uſted,	ne vous bleſſez pas.
uſted ſe herirà,	vous vous bleſſerez.
hiriò à ſu hermano,	il a bleſſé ſon frere.
hiriò à ſu muger,	il a bleſſé ſa femme.
no ay nadie herido,	il n'y a perſonne de bleſſé.
adonde eſtà herido ?	où eſt-il bleſſé ?
eſtà herido en la pierna, en la cabeza, en el brazo,	il eſt bleſſé à la jambe, à la tête, au bras.
hay muchos heridos,	il y a beaucoup de bleſſés.
hay muchos heridos ?	y a-t-il beaucoup de bleſſés ?
quando le hirieron ?	quand l'a-t-on bleſſé ?
tiene quatro heridas,	il a quatre bleſſures.
Maria eſtà mal herida,	Marie eſt fort bleſſée.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

le ha herido uſted?	l'avez-vous bleſſé?
no ſé ſi le he herido ô no,	je ne ſais ſi je l'ai bleſſé ou non.
mas vale que uſted lo aya herido que no el à uſted,	il vaut mieux que vous l'ayez bleſſé que s'il vous avoit bleſſé.

Conjugaiſon des Verbes Dormir & Morir, *Dormir & Mourir.*

Indicatif préſent.

Duermo, muéro,	Je dors, je meurs.
duermes, muéres,	tu dors, tu meurs.
duerme, muére,	il dort, il meurt.
dormimos, morimos,	nous dormons, nous mourons.
dormis, moris,	vous dormez, vous mourez.
duérmen, muéren,	ils dorment, ils meurent.

Paſſé imparfait.

Dormía, moria,	Je dormois, je mourois.
dormias, morias, &c.	tu dormois, tu mourois.

Parfait défini.

Dormí, morí,	Je dormis, je mourus.
durmiſte, moriſte,	tu dormis, tu mourus.
durmió, murió,	il dormit, il mourut.
dormimos, morímos,	nous dormimes, nous mourumes.
dormiſteis, moriſteis,	vous dormites, vous mourutes.
durmiéron, muriéron,	ils dormirent, ils moururent.

Parfait indéfini.

He dormido, ſoy muerto,	J'ai dormi, je ſuis mort.
has dormido, eres muerto,	tu as dormi, tu es mort.
ha dormido, es muerto,	il a dormi, il eſt mort.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

avémos dormido, ſomos muertos — nous avons dormi, nous ſommes morts.

avéis dormido, ſéis muertos, — vous avez dormi, vous êtes morts.

han dormido, ſon muertos, — ils ont dormi, ils ſont morts.

Plus que parfait.

Avia dormido, era muerto, — J'avois dormi, j'étois mort.

avias dormido, eras muerto, — tu avois dormi, tu étois mort.

avia dormido, era muerto, — il avoit dormi, il étoit morr.

aviamos dormido, eramos muertos, — nous avions dormi, nous étions morts.

aviades dormido, erades muertos, — vous aviez dormi, vous étiez morts

avian dormido, éran muertos, — ils avoient dormi, ils étoient morts.

Futur.

Dormirè, moriré, — Je dormirai, je mourrai.

dormirà, moriàs, &c. — tu dormiras, tu mourras, &c.

Second Futur.

He ô *tengo de dormir, morir,* — Je dois dormir, mourir.

has de dormir, &c. — tu dois dormir, &c.

Deux Temps compoſés.

Avia de dormir, morir, — Je devois dormir, mourir.

avias de dormir, &c. — tu devois dormir, &c.

Avré de dormir, morir, — Je devrai dormir, mourir.

avras de dormir, &c. — tu devras dormir, &c.

Impératif.

Duérme, muere, — Dors toi, meurs toi.

duérma, muéra, — qu'il dorme, qu'il meure.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

durmamos, muramos,	dormons, mourons.
dormid, morid,	dormez, mourez.
duérman, mueran,	qu'ils dorment, qu'ils meurent.

Optatif & Conjonctif.

Oxala	Dieu veuille que
Es menestér que	Il faut que
duérma, muera,	je dorme, je meure.
duermas, mueras,	tu dormes, tu meures.
duerma, muera,	il dorme, il meure.
durmamos, muramos,	nous dormions, nous mourions.
durmàis, muràis,	vous dormiez, vous mouriez.
duerman, mueran,	ils dorment, ils meurent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
durmiésse, muriésse,	je dormisse, je mourusse.
durmiésses, muriésses,	tu dormisses, tu mourusses.
durmiésse, muriésse,	il dormît, il mourût.
durmiéssemos, muriéssemos,	nous dormissions, nous mourussions.
durmiéssedes, muriéssedes,	vous dormissiez, vous mourussiez.
durmiessen, muriéssen,	ils dormissent, ils mourussent.

Le Même.

Si durmiera, muriera,	Si je dormois, je mourois.
durmieras, murieras,	tu dormois, tu mourois.

Le même.

Aun que	Encore que
durmiera, muriera, &c.	je dormois, je mourois.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

áya dormido , ſéa muerto , j'aie dormi , je ſois mort.

áyas dormido , ſéas muerto , tu aies dormi , tu ſois mort.

áya dormido , ſéa muerto , il ait dormi , il ſoit mort.

ayàmos dormido , ſéamos muertos , nous ayions dormi, nous ſoyions morts.

ayás dormido , ſéais muertos , vous ayiez dormi, vous ſoyiez morts.

áyan dormido , ſéan muertos , ils aient dormi , ils ſoient morts.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéſſe dormido , fueſſe muerto , Si j'euſſe dormi , ſi je fuſſe mort.

uvieſſes dormido , fuéſſes muerto , &c. tu euſſes dormi , tu fuſſes mort , &c.

Le même.

Si uviéra dormido , ſi fuéra muerto , &c. Si j'avois dormi , ſi j'étois mort.

Le même.

Aun que uviéra dormido , fuera muerto , &c. Encore que j'aurois dormi , je ſerois mort.

Temps incertain.

Dormiria , moriria , Je dormirois , je mourrois.

dormirías , morirías , tu dormirois , tu mourrois.

domíría , moriria , il dormiroit , il mourroit.

dormiríamos , moriríamos , nous dormirions , nous mourrions.

dormiriades , moriríades , vous dormiriez , vous mourriez.

dormirian , moririan , ils dormiroient , ils mourroient.

Futur Conjonctif.

Quando Quand

dormiére ;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

durmiére , muriére , je dormirai, je mourrai.
durmiéres , muriéres , tu dormiras , tu mourras.
durmiére , muriére , il dormira , il mourra.
durmiéremos , muriéremos , nous dormirons , nous mourrons.
durmiéredes , muriéredes , vous dormirez , vous mourrez.
durmiéren , muriéren , ils dormiront, ils mourront.

Second Futur Conjonctif.

Quando uviére dormido , fuére muerto , Quand j'aurai dormi , je ſerai mort.
uviéres dormido , fuéres muerto , tu auras dormi , tu ſeras mort.
uviére dormido , fuere muerto , il aura dormi , il ſera mort.
uviéremos dormidos , fuéremos muertos , nous aurons dormi , nous ſerons morts.
uviéredes dormidos , fuéredes muertos , vous aurez dormi, vous ſerez morts.
uviéren dormidos , fuéren muertos , ils auront dormi , ils ſeront morts.

Gérondif.

Durmiéndo , muriendo , Dormant , mourant.
Me muero de hambre , ô me eſtòy muriendo de hambre , Je meurs de faim , *ou* je ſuis mort de faim.
ſe muere de ſed , ô ſe eſtà muriendo de ſed , il meurt de ſoif.
nos morimos de frio , de hambre , de ſed , &c. nous mourons de froid, de faim, de ſoif, &c.
me moria de frio , je mourois de froid , *ou* j'étois mort de froid.
ſe moria de triſteza , il mouroit de chagrin , de triſteſſe.
me moriré de hambre y de frio , je mourrai de faim & de froid.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Se morirá de peſár,	mourra de triſteſſe; de chagrin.
Se murió de peſadumbre,	il eſt mort de chagrin.

Le Verbe Servir, *Servir.*

Indicatif préſent.

Sirvo,	Je ſers.
ſirves,	tu ſers.
ſirve,	il ſert.
ſervimos,	nous ſervons.
ſervis,	vous ſervez.
ſirven,	ils ſervent.

Paſſé Imparfait.

Servía,	Je ſervois.
ſervías,	tu ſervois.
ſervía,	il ſervoit.
ſerviamos,	nous ſervions.
ſerviades,	vous ſerviez.
ſarvían,	ils ſervoient.

Parfait défini.

Servi,	Je ſervis.
ſerviſte,	tu ſervis.
ſervió,	il ſervit.
ſervimos,	nous ſervimes.
ſerviſteis,	vous ſervites.
ſirviéron,	ils ſervirent.

Parfait indéfini.

He ſervido,	J'ai ſervi.
has ſervido,	tu as ſervi.
ha ſervido,	il a ſervi.
hemos, ô avemos ſervido,	nous avons ſervi.
avéis ſervido,	vous avez ſervi.
han ſervido,	ils ont ſervi.

Parfait troiſieme.

Quando, deſpues que uve ſervido,	Quand, après que j'eus ſervi.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviſte ſervido,	tu eus ſervis.
ùvo ſervido,	il eut ſervi.
uvimos ſervido,	nous eumes ſervi.
uviſteis ſervido,	vous eutes ſervi.
uviéron ſervido,	ils eurent ſervi.
Plus que parfait.	
Avìa ſervido,	J'avois ſervi.
avìas ſervido,	tu avois ſervi.
avìa ſervido,	il avoit ſervi.
avìamos ſervido,	nous avions ſervi.
avìades ſervido,	vous aviez ſervi.
avìan ſervido,	ils avoient ſervi.
Futur.	
Servirè,	Je ſervirai.
ſerviràs,	tu ſerviras.
ſervirà,	il ſervira.
ſervirèmos,	nous ſervirons.
ſervirèis,	vous ſervirez.
ſervirán,	ils ſerviront.
Second Futur.	
He, ô tengo de ſervir,	Je dois ſervir.
has de ſervir,	tu dois ſervir.
han de ſervir,	il doit ſervir.
avémos de ſervir,	nous devons ſervir.
aveis de ſervir,	vous devez ſervir.
han de ſervir,	ils doivent ſervir.
Deux temps compoſés	
Avìa de ſervir,	Je devois ſervir.
avìas de ſervir,	tu devois ſervir.
avìa de ſervir,	il devoit ſervir.
avìamos de ſervir,	nous devions ſervir.
avìades de ſervir,	vous deviez ſervir.
avìan de ſervir,	ils devoient ſervir.
Avrè de ſervir,	Je devrai ſervir.
avràs de ſervir,	tu devras ſervir.
avrà de ſervir,	il devra ſervir.
avrèmos de ſervir,	nous devrons ſervir.
avrèis de ſervir,	vous devrez ſervir.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

avràn de ſervir,	ils devront ſervir.

Impératif.

Sirve,	Sers toi.
ſirva,	qu'il ſerve.
ſirvamos,	ſervons.
ſervid,	ſervez.
ſirvan,	qu'ils ſervent.

Optatif & Conjonctif.

Oxalà	Dieu veuille que
Aun que	Encore que
Es meneſtér que.	Il faut que
ſirva,	je ſerve.
ſirvas,	tu ſerves.
ſirva,	il ſerve.
ſirvamos,	nous ſervions.
ſirvais,	vous ſerviez.
ſirvan,	ils ſervent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
ſirvièſſe,	je ſerviſſe.
ſirviéſſes,	tu ſerviſſes.
ſirviéſſe,	il ſervît.
ſirviéſſemos,	nous ſerviſſions.
ſirviéſſedes,	vous ſerviſſiez.
ſirviéſſen,	ils ſerviſſent.

Le Même.

Si ſirviéra,	Si je ſervois.
ſirviéras,	tu ſervois.
ſirviérá,	il ſervoit.
ſirviéramos,	nous ſervions.
ſirviérades,	vous ſerviez.
ſirviéran,	ils ſervoient.

Le même.

Aun que	Encore que
ſirviéra,	je ſervirois.
ſirviéras, &c.	tu ſervirois, &c.

Parfait conjonctif.

Aun que	Encore que
aya ſervido,	j'aie ſervi.
ayas ſervido, &c.	tu aies ſervi,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéſſe ſervido,	Si j'euſſe ſervi.
uviéſſes ſervido, &c.	tu euſſes ſervi, &c.

Le même.

Si uviéra ſervido,	Si j'avois ſervi.
uviéras ſervido, &c.	tu avois ſervi, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
uviéra ſervido, &c.	j'aurois ſervi, &c.

Temps incertain.

Servirìa,	Je ſervirois.
ſevirìas,	tu ſervirois.
ſervirìa,	il ſerviroit.
ſervirìamos,	nous ſervirions.
ſerviriades,	vous ſerviriez.
ſervirian,	ils ſerviroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand, après que
ſirviére,	je ſervirai.
ſirviéres,	tu ſerviras.
ſirviére,	il ſervira.
ſirviéremos,	nous ſervirons.
ſirviéredes,	vous ſervirez.
ſirviéren,	ils ſerviront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére ſervido,	j'aurai ſervi.
uviéres ſervido,	tu auras ſervi.
uviére ſervido,	il aura ſervi.
uviéremos ſervido,	nous aurons ſervi.
uviéredes ſervido,	vous aurez ſervi.
uviéren ſervido,	ils auront ſervi.

Gérondif.

Sirviendo,	Servant.

Les Infinitifs ci-deſſous ont la même variation.

Pedir.	Demander.
gemir,	gémir.
ſeguir,	ſuivre.
proſeguir,	pourſuivre, continuer.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

perſequir,	perſécuter.
beſtirſe, *me biſto*,	s'habiller, je m'habille.
reñir,	gronder, ſe battre.
medir,	meſurer.

Le Verbe Venir, *Venir.*

Indicatif préſent.

Vengo,	Je viens.
viénes,	tu viens.
viéne,	il vient.
venímos,	nous venons.
venis,	vous venez.
vienen,	ils viennent.

Paſſé imparfait.

Venia,	Je venois.
venias,	tu venois.
venia,	il venoit
veniamos,	nous venions.
veniades,	vous veniez.
venian,	ils venoient.

Parfait défini.

Vine,	Je vins.
veniſte,	tu vins.
vino,	il vint.
venímos,	nous vinmes.
veníſteis,	vous vintes.
viniéron,	ils vinrent.

Parfait indéfini.

He venido,	Je ſuis venu.
has venido,	tu es venu.
ha venido,	il eſt venu.
hemos ô avemos venido,	nous ſommes venus.
avèis venido,	vous êtes venus.
han venido,	ils ſont venus.

Plus que parfait.

Avià venido,	J'étois venu.
avías venido,	tu étois venu.
avía venido,	il étoit venu.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

avìamos venido,	nous étions venus.
avìades venido,	vous étiez venus.
avìan venido,	ils étoient venus.

Parfait troiſieme.

Quando, deſpues que uve venido,	Quand, après que je fus venu.
uviſte venido,	tu fus venu.
úvo venido,	il fut venu.
uvímos venido,	nous fumes venus.
uvíſteis venido,	vous futes venus.
uviéron venido,	ils furent venus.

Futur.

Vendrè,	Je viendrai.
vendràs,	tu viendras.
vendrà,	il viendra.
vendrémos,	nous viendrons.
vendréis,	vous viendrez.
vendràn,	ils viendront.

Second Futur.

He, ô tengo de venir,	Je dois venir.
has de venir,	tu dois venir.
ha de venir,	il doit venir.
avemos de venir,	nous devons venir.
avéis de venir,	vous devez venir.
han de venir,	ils doivent venir.

Deux temps compoſés.

Avia de venir,	Je devois venir.
avias de venir,	tu devois venir.
avia de venir,	il devoit venir.
aviamos de venir,	nous devions venir.
aviades de venir,	vous deviez venir.
avian de venir,	ils devoient venir.

Avrè de venir,	Je devrai venir.
avràs de venir,	tu devras venir.
avrà de venir,	il devra venir.
avrèmos de venir,	nous devrons venir.
avrèis de venir,	vous devrez venir.
avran de venir,	ils devront venir.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Impératif.

Ven,	Viens toi.
venga,	qu'il vienne.
vengamos,	venons.
venid,	venez.
vengan,	qu'ils viennent.

Optatif & Conjonctif.

Oxala	Dieu veuille que
Aun que	Encore que
Es menestér que	Il faut que
venga,	je vienne.
vengas,	tu viennes.
venga,	il vienne.
vengamos,	nous venions.
vengais,	vous veniez.
vengan,	ils viennent.

Imparfait Conjonctif.

Fué menestér que	Il fallut que
Aun que	Encore que
viniésse,	je vinsse.
viniésses,	tu vinsses.
viniésse,	il vînt.
viniessemos,	nous vinssions.
viniéssedes,	vous vinssiez.
viniessen.	ils vinssent.

Le même.

Si viniéra,	Si je venois.
viniéras,	tu venois.
viniera,	il venoit.
vinieramos,	nous venions.
vinierades,	vous veniez.
vinieran,	ils venoient.

Le méme.

Aun que	Encore que
viniera,	je viendrois.
viniéras, &c.	tu viendrois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya venido,	je sois venu.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

áyas venido,	tu ſois venu.
aya venido,	il ſoit venu.
ayámos venido,	nous ſoyions venus.
ayáis venido,	vous ſoyiez venus.
áyan venido,	ils ſoient venus.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéſſe venido,	Si je fuſſe venu.
uvieſſes venido,	tu fuſſes venu.
uviéſſe venido,	il fût venu.
uviéſſemos venido,	nous fuſſions venus.
uviéſſedes venido,	vous fuſſiez venus.
uviéſſen venido,	ils fuſſent venus.

Le même.

Si uviéra venido,	Si j'étois venu.
uvieras venido, &c.	tu étois venu, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
uviéra venido,	je ſerois venu.
uvieras venido, &c.	tu ſerois venu, &c.

Temps incertain.

Vendría,	Je viendrois.
vendrías,	tu viendrois.
vendría,	il viendroit.
vendríamos,	nous viendrions.
vendríades,	vous viendriez.
vendrían,	ils viendroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
viniére,	je viendrai.
vinieres,	tu viendras.
viniere,	il viendra.
vinieremos,	nous viendrons.
vinieredes,	vous viendrez.
vinieren,	ils viendront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére venido,	je ſerai venu.
uviéres venido,	tu ſeras venu.
uviere venido,	il ſera venu.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviéremos venido,	nous ſerons venus.
uviéredes venido,	vous ſerez venus.
uviéren venido,	ils ſeront venus.

Gérondif.

Viniendo,	Venant.
La venida,	La venue.

Ces trois Infinitifs qui ſont ci-deſſous, ont la même variation que le Verbe *Venir*.

Convenir,	Convenir.
intervenir,	intervenir.
prevenir,	prévenir.

Le verbe Ir, *Aller.*

Ce Verbe régit le datif, comme l'on verra par les exemples, à la fin du Verbe.

Indicatif préſent.

Voy,	Je vais.
vas,	tu vas.
va,	il va.
vamos,	nous allons.
vais,	vous allez.
van,	ils vont.

Paſſé Imparfait.

Iva,	J'allois.
ivas,	tu allois.
iva,	il alloit.
ivamos,	nous allions.
ivades,	vous alliez.
ivan,	ils alloient.

Parfait défini.

Fuy,	J'allai.
fuiſte,	tu allas.
fué,	il alla.
fuimos,	nous allâmes.
fuiſteis,	vous allâtes.
fuéron,	ils allerent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Paſſé imparfait.

He ido,	Je ſuis allé.
has ido,	tu es allé.
ha ido,	il eſt allé.
hemos, ô *avemos ido*,	nous ſommes allés.
avéis ido,	vous êtes allés.
han, ido,	ils ſont allés.

Parfait troiſieme.

Quando, deſpues que	Quand, après que
uve ido,	je fus allé.
uviſte ido,	tu fus allé.
úvo ido,	il fut allé.
uvímos ido,	nous fumes allés.
uviſteis ido,	vous futes allés.
uviéron ido,	ils furent allés.

Plus que parfait.

Avía ido,	J'étois allé.
avías ido,	tu étois allé.
avía ido,	il étoit allé.
avíamos ido,	nous étions allés.
avíades ido,	vous étiez allés.
avían ido,	ils étoient allés.

Futur.

Iré,	J'irai.
irás,	tu iras.
irá,	il ira.
irémos,	nous irons.
iréis,	vous irez.
irán,	ils iront.

Second Futur.

He, ô *tengo de ir*,	Je dois aller.
has de ir,	tu dois aller.
ha de ir,	il doit aller.
avémos de ir,	nous devons aller.
avéis de ir,	vous devez aller.
han de ir,	ils doivent aller.

Deux Temps compoſés.

Avìa de ir,	Je devois aller.
avìas de ir, &c.	tu devois aller, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Avré de ir,	Je devrai aller.
avras de ir, &c.	tu devras aller, &c.

Impératif.

Ve,	Va toi.
váya,	qu'il aille.
vamos, *vamonos*,	allons, allons-nous en.
id,	allez.
vayan,	qu'ils aillent.

Optatif & Conjonctif.

Oxala	Dieu veuille que
Aun que	Encore que
Es menestér que	Il faut que
váya,	j'aille.
váyas,	tu ailles.
váya,	il aille.
váyamos,	nous allions.
vayáis,	vous alliez.
váyan,	ils aillent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
Fué menestér que	Il fallut que
fuésse,	j'allasse.
fuésses,	tu allasses.
fuésse,	il allât.
fuéssemos,	nous allassions.
fuéssedes,	vous allassiez.
fuéssen,	ils allassent.

Lê meme.

Si fuéra,	Si j'allois.
fuéras,	tu allois.
fuéra,	il alloit.
fuéramos,	nous allions.
fuérades,	vous alliez.
fuéran,	ils alloient.

Le même.

Aun que	Encore que
fuéra,	j'irois.
fuéras, &c.	tu irois, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya ido,	je ſois allé.
áyas ido,	tu ſois allé.
áya ido,	il ſoit allé.
áyamos ido,	nous ſoyions allés.
ayáis ido,	vous ſoyiez allés.
áyan ido,	ils ſoient allés.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéſſe ido,	Si je fuſſe allé.
uviéſſes ido,	tu fuſſes allé.
uviéſſe ido,	il fût allé.
uviéſſemos ido,	nous fuſſions allés.
uviéſſedes ido,	vous fuſſiez allés.
uviéſſen ido,	ils fuſſent allés.

Impératif.

Si uviéra ido,	Si j'étois allé.
uviéras ido,	tu étois allé.
uviéra ido,	il étoit allé.
uviéramos ido,	nous étions allés.
uviérades ido,	vous étiez allés.
uviéran ido,	ils étoient allés.

Le méme.

Aun que	Encore que
uviéra ido,	je ſerois allé.
uviéras ido, &c.	tu ſerois allé, &c.

Temps incertain.

Iria,	J'irois.
irias,	tu irois.
iria,	il iroit.
iriamos,	nous irions.
iriades,	vous iriez.
irían,	ils iroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
fuére,	j'irai.
fuéres,	tu iras.
fuére,	il ira.
fuerenos,	nous irons.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

fuéredes,	vous irez.
fuéren,	ils iront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére ido,	je ſerai allé.
uviéres ido,	tu ſeras allé.
uviére ido,	il ſera allé.
uviéremos ido,	nous ſerons allés.
uviéredes ido,	vous ſerez allés.
uviéren ido,	ils ſeront allés.

Ir,	Aller.
aver ido,	être allé.
yendo,	allant.
la yda y la venida,	l'allée & la venue ; c'eſt-à-dire, l'action d'aller & de venir.
ſus ydas y venidas,	ſes démarches.
	ſes allées & venues.
ir á caſa,	aller au logis.
ir à comer,	aller dîner.
ir à Eſpaña,	aller en Eſpagne.
ir à Fráncia,	aller en France.
ir à Alemánia, à Dinamarca, à Suècia, &c.	aller en Allemagne ; en Danemarck, en Suéde, &c.
vamonos à caſa,	allons au logis,
voy à oir miſſa,	je vais entendre la meſſe.

Le Verbe Salir, *Sortir.*

Indicatif préſent.

Salgo,	Je ſors.
ſáles,	tu ſors.
ſale,	il ſort.
ſalimos,	nous ſortons.
ſaleis,	vous ſortez.
ſalen,	ils ſortent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Paſſé imparfait.

Salìa ,	Je ſortois.
ſalìas ,	tu ſortois.
ſalìa ,	il ſortoit.
ſalìamos ,	nous ſortions.
ſalìades ,	vous ſortiez.
ſalìan ,	ils ſortoient.

Parfait défini.

Salì ,	Je ſortis.
ſalìſte ,	tu ſortis.
ſalìo ,	il ſortit.
ſalìmos ,	nous ſortîmes.
ſalìſteis ,	vous ſortîtes.
ſaliéron ,	ils ſortirent.

Parfait indéfini.

He ſalido ,	Je ſuis ſorti.
has ſalido , &c.	tu es ſorti.

Parfait troiſieme.

Quando , deſpues que uve ſalido ,	Quand , après que je fus ſorti.
uviſte ſalido , &c.	tu fus ſorti , &c.

Plus que parfait.

Avia ſalido ,	J'étois ſorti.
avias ſalido , &c.	tu étois ſorti , &c.

Futur.

Saldré ,	Je ſortirai.
ſaldràs ,	tu ſortiras.
ſaldrà ,	il ſortira.
ſaldrèmos	nous ſortirons.
ſaldrèis ,	vous ſortirez.
ſaldràn ,	ils ſortiront.

Second Futur.

He , ô tengo de ſalir ,	Je dois ſortir.
has de ſalir , &c.	tu dois ſortir , &c.

Deux temps compoſés.

Avia de ſalir ,	Je devois ſortir.
avias de ſalir , &c.	tu devois ſortir , &c.
Avré de ſalir ,	Je devrai ſortir.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

avràs de ſalir, tu devras ſortir, &c.

Impératif.

Sal,	Sors toi.
ſalga,	qu'il ſorte.
ſalgámos,	ſortons.
ſalid,	ſortez.
ſalgan,	qu'ils ſortent.

Optatif & Conjonctif.

Oxala	Dieu veuille que
Aun que	Encore que
Es meneſtér que	Il faut que
Sálga,	je ſorte.
ſálgas,	tu ſortes.
ſálga,	il ſorte.
ſalgámos,	nous ſortions.
ſalgáis,	vous ſortiez.
ſálgan,	ils ſortent.

Imparfait conjonctif.

Fué Meneſtér que	Il fallut que
Aun que	Encore que
ſaliéſſe,	je ſortiſſe.
ſaliéſſes,	tu ſortiſſes.
ſaliéſſe,	il ſortît.
ſaliéſſemos,	nous ſortiſſions.
ſaliéſſedes,	vous ſortiſſiez.
ſaliéſſen,	ils ſortiſſent.

Le même.

Si ſalièra,	Si je ſortois.
ſaliéras, &c.	tu ſortois, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
ſalièra,	je ſortirois.
ſalièras, &c.	tu ſortirois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya ſalido,	je ſois ſorti.
ayas ſalido, &c.	tu ſois ſorti, &c.

Plus que parfait conjonctif.

Si uviéſſe ſalido,	Si je fuſſe ſorti.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviéſſes ſalido , &c.	tu fuſſes ſorti , &c.

Le même.

Si uviéra ſalido ,	Si j'étois ſorti.
uviéras ſalido , &c.	tu étois ſorti , &c.

Le même.

Aun que	Encore que
uviéra ſalido , &c.	je ſerois ſorti , &c.

Temps incertain.

Saldría ,	Je ſortirois ,
ſaldrias , &c.	tu ſortirois , &c.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
ſaliere ,	je ſortirai.
ſalières ,	tu ſortiras.
ſaliere ,	il ſortira.
ſalièremos ,	nous ſortirons.
ſalièredes ,	vous ſortirez.
ſalièren ,	ils ſortiront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére ſalido ,	je ſerai ſorti.
uviéres ſalido , &c.	tu ſeras ſorti , &c.

Salir ,	Sortir.
aver ſalido ,	être ſorti.
ſaliendo ,	ſortant.
eſtar para ſalir ,	être prêt à ſortir.
aver de ſalir ,	devoir ſortir.
la ſalida ,	la ſortie.

Les temps qui ne ſont pas dans ce Verbe *Salir*, tout au long , ſe trouveront dans le Verbe *Venir.*

Le verbe Recivir , *Recevoir.*

Indicatif préſent.

Recivo ,	Je reçois.
recives ,	tu reçois.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

recive,	il reçoit.
recivimos,	nous recevons.
recivis,	vous recevez.
reciven,	ils reçoivent.

Imparfait.

Recivìa,	Je recevois,
recivias, &c.	tu recevois, &c.

Parfait défini.

Recivi,	Je reçus.
reciviſte,	tu reçus.
reciviò,	il reçut.
recivímos,	nous reçumes.
reciviſteis,	vous reçutes.
recivièron,	ils reçurent.

Parfait indéfini.

He recivido,	J'ai reçu.
has recivido, &c.	tu as reçu, &c.

Parfait troiſieme.

Quando, deſpues que uve recivido,	Quand, après que j'eus reçu.
uviſte recivido, &c.	tu eus reçu, &c.

Plus que parfait.

Avia recivido,	J'avois reçu.
avias recivido, &c.	tu avois reçu, &c.

Futur.

Reciviré,	Je recevrai.
recivirás, &c.	tu recevras, &c.

Second Futur.

He, ô *tengo de recivir*,	Je dois recevoir,
has de recivir, &c.	tu dois recevoir, &c.
Avía de recivir, &c.	je devrois recevoir, &c.
Avré de recivir, &c.	je devrai recevoir, &c.

Impératif.

Recive,	Reçois.
reciva,	qu'il reçoive.
recivamos,	recevons.
recivid,	recevez.
recivan,	qu'ils reçoivent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Optatif & Conjonctif.

Oxala	Dieu veuille que
Es menestér que	Il faut que
Aun que	Encore que
reciva,	je reçoive.
recivas,	tu reçoives.
reciva,	il reçoive.
recivamos,	nous recevions.
recivais,	vous receviez.
recivan,	ils reçoivent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
reciviésse,	je reçusse.
reciviésses,	tu reçusses.
reciviésse,	il reçût.
reciviéssemos,	nous reçussions.
reciviéssedeis,	vous reçussiez.
reciviéssen,	ils reçussent.

Le même.

Si reciviéra,	Si je recevois.
reciviéras, &c.	tu recevois, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
reciviéra,	je recevrois.
reciviéras, &c.	tu recevrois, &c.

Imparfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya recivido,	j'aie reçu.
àyas recivido, &c.	tu aies reçu, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviésse recivido,	Si j'eusse reçu.
uviésses recivido, &c.	tu eusses reçu, &c.

Le même.

Si uviéra recivido,	Si j'avois reçu.
uviéras recivido, &c.	tu avois reçu, &c.

Le même

Aun que	Encore que
uviéra recivido, &c.	j'aurois reçu, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Temps incertain.

Reciviría,	Je recevrois.
recivirías, *&c.*	tu recevrois, &c

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
reciviére,	je recevrai.
reciviéres,	tu recevras.
reciviére,	il recevra.
reciviéremos,	nous recevrons.
recivièredes,	vous recevrez.
reciviéren,	ils recevront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére recivido, *&c.*	j'aurai reçu, &c.

Reciviéndo,	Recevant.
El recivimiento,	La réception.

Le verbe Reir, *Rire.*

Indicatif.

Me río,	Je ris.
te ríes,	tu ris.
ſe rie,	il rit.
nos reimos,	nous rions.
os reis,	vous riez.
ſe ríen,	ils rient.

Imparfait.

Me reìa,	Je riois.
te reìas,	tu riois.
ſe reìa,	il rioit.
nos reìamos,	nous rïions.
os reìades,	vous rïiez.
ſe reìan,	ils rioient.

Parfait indéfini.

Me reì,	Je ris, je me mis à rire.
te reìſte,	tu ris.
ſe reyò,	il rit.
nos reìmos,	nous rîmes.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

os reìſteis,	vous rites.
ſe reiyéron,	ils rirent.

Parfait indéfini.

Me he reído,	J'ai ri.
te has reído,	tu as ri.
ſe ha reído,	il a ri.
nos hemos reído,	nous avons ri.
os avéis reído,	vous avez ri.
ſe han reído,	ils ont ri.

Plus que parfait.

Me avia reido, &c.	J'avois ri, &c.

Futur.

Me reirè,	Je rirai.
te reirás, &c.	tu riras, &c.

Second Futur.

Me tengo de reìr,	Je dois rire.
te has de reìr, &c.	tu dois rire, &c.
Me avia de reir, &c.	Je devois rire, &c.

Impératif.

Riete,	Ris toi.
riaſe,	qu'il rie.
riámonos,	rions.
reíos,	riez.
ríanſe,	qu'ils rient.

Optatif.

Es meneſtér que me ria	Il faut que je rie.
te rìas, &c.	tu ries, &c.

Imparfait Conjonctif.

Si me riyéſſe,	Si je riois.
te riyéſſes, &c.	tu riois, &c.

Le même.

Aun que me riyéra, &c.	Encore que je rirois, &c.

Temps incertain.

Me reirìa,	Je rirois.
te reirìas, &c.	tu rirois, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
me riyére ,	je rirai.
te riyéres ,	tu riras.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
me uviére reido,	j'aurai ri.
te uviéres reido , &c.	tu auras ri , &c.

Riyendoſe ,	Riant.
La riſa ,	La riſée.

Le verbe Subir , *régulier , Monter.*

Indicatif préſent.

Subo ,	Je monte ,
ſubes ,	tu montes.
ſube ,	il monte.
ſubimos ,	nous montons.
ſubis ,	vous montez.
ſuben ,	ils montent.

Imparfait.

Subia ,	Je montois.
ſubias ,	tu montois.
ſubia ,	il montoit.
ſubiamos ,	nous montions.
ſubiadeis ,	vous montiez.
ſubian ,	ils montoient.

Parfait défini.

Subí ,	Je montai.
ſubiſte ,	tu montas.
ſubiò ,	il monta.
ſubimos ,	nous montâmes.
ſubiſteis ,	vous montâtes.
ſubiéron ,	ils monterent.

Parfait indéfini.

He ſubido ,	J'ai monté.
has ſubido , &c.	tu as monté , &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Parfait troiſieme.

Quando	Quand
Deſpues que	Après que
uve ſubido,	j'eus monté.
uviſte ſubido, &c.	tu eus monté, &c.

Plus que Parfait.

Avia ſubido, &c.	J'avois monté, &c.

Futur.

Subiré,	Je monterai.
ſubiras, &c.	tu monteras, &c.

Second Futur.

He, ô tengo de ſubir,	Je dois monter.
Avia de ſubir,	Je devois monter.
avias de ſubir, &c.	tu devois monter, &c.
Avré de ſubir,	Je devrai monter.
avràs de ſubir, &c.	tu devras monter, &c.

Impératif.

ſube,	Monte toi.
ſuba,	qu'il monte.
ſubamos,	montons.
ſubid,	montez.
ſuban,	qu'ils montent.

Optatif.

Es meneſtér que	Il faut que
Aun que	Encore que
ſuba,	Je monte.
ſubas,	tu montes.
ſuba,	il monte.
ſubamos,	nous montions.
ſubais,	vous montiez.
ſuban,	ils montent.

Imparfait Conjonctif.

Fué meneſtér que	Il fallut que
Aun que	Encore que
ſubiéſſe,	je montaſſe.
ſubiéſſes,	tu montaſſes.
ſubiéſſe,	il montât.
ſubiéſſemos,	nous montaſſions.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſubiéſſedeis,	vous montaſſiez.
ſubiéſſen,	ils montaſſent.

Le même.

Si ſubiéra,	Si je montois.
ſubiéras, &c.	tu montois, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
ſubiéra,	je monterois.
ſubiéras, &c.	tu monterois, &c.

Temps incertain.

Subiéra,	Je monterois.
ſubiéras, &c.	tu monterois, &c.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya ſubido,	j'aie monté.
ayas ſubido, &c.	tu aies monté, &c.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéſſe ſubido,	Si j'euſſe monté.
uviéſſes ſubido, &c.	tu euſſes monté, &c.

Le même.

Si uviéra ſubido,	Si j'avois monté.
uviéras ſubido, &c.	tu avois monté, &c.

Le même.

Aun que	Encore que
uviera ſubido, &c.	j'aurois monté, &c.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
ſubiére,	je monterai.
ſubiéres,	tu monteras.
ſubiére,	il montera.
ſubiéremos,	nous monterons.
ſubiéredeis,	vous monterez.
ſubiéren,	ils monteront.

Second Futur conjonctif.

Quando,	Quand
uviere ſubido,	j'aurai monté.
uviéres ſubido, &c.	tu auras monté, &c.

Gérondif.

Subiéndo,	Montant.

La

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

La ſubida,	la montée.
la ſubida es mas deficil que la baxada,	la montée eſt plus difficile que la deſcente.
Permitir,	Permettre.
ſufrir,	ſouffrir, endurer.
fingir,	feindre, faire ſemblant.
conſumir,	conſommer.
tundir,	tondre.
hinchir,	emplir, remplir.
añadir,	ajouter.
preſumir,	préſumer.
eſcrimir,	faire des armes.

Tous les Verbes ci-deſſus ſont réguliers & ſe conjuguent comme le Verbe *Subir*.

Ces quatre autres Verbes, qui ſont ci-deſſous, ſont auſſi réguliers comme *Subir*, hormis les prétérits indéfinis; car *abrir*, fait *abrieto*, & on dit, *he habrieto*, j'ai ouvert: *he cubierto*, j'ai couvert: *he deſcubierto*, j'ai découvert: *he eſcrito*, j'ai écrit.

abrir,	Ouvrir.
cubrir,	couvrir.
deſcubrir,	découvrir.
eſcrivir,	écrire.

Conjugaiſon du Verbe Introduzir, *Introduire.*

Indicatif préſent.

Introduzco,	J'introduis.
introdúzes,	tu introduis.
introdúze,	il introduit.
introduzimos	nous introduiſons,
introduzís,	vous introduiſez.
introdúzen,	ils introduiſent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Paſſé imparfait.

Introduzía,	J'introduiſois.
introduzías,	tu introduiſois.
introduzía,	il introduiſoit.
introduzíamos,	nous introduiſions.
introduzíadeis,	vous introduiſiez.
introduzían,	ils introduiſoient.

Parfait défini.

Introdúxe,	J'introduiſis.
introduxíſte,	tu introduiſis.
intoduxo,	il introduiſit.
introduxímos,	nous introduiſimes.
introduxíſteis,	vous introduiſites.
introduxéron,	ils introduiſirent.

Parfait indéfini.

He introduzido,	J'ai introduit.
has introduzido,	tu as introduit.
ha introduzido,	il a introduit.
avemos introduzido,	nous avons introduit.
avéis introduzido,	vous avez introduit.
han introduzido,	ils ont introduit.

Parfait troiſieme.

Quando	Quand
Deſpues que	Après que
uve introduzido,	j'eus introduit.
uviſte introduzido,	tu eus introduit.
úve introduzido,	il eut introduit.
úvimos introduzido,	nous eumes introduit.
uviſteis introduzido,	vous eutes introduit.
uviéron introduzido,	ils eurent introduit.

Plus que parfait.

Avía introduzido,	J'avois introduit.
avías introduzido,	tu avois introduit.
avía introduzido,	il avoit introduit.
avíamos introduzido,	nous avions introduit.
avíades introduzido,	vous aviez introduit.
avían introduzido.	ils avoient introduit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Futur.

Introduziré,	J'introduirai.
introduziràs,	tu introduiras.
introduzirà,	il introduira.
introduzirèmos,	nous introduirons.
introduzirèis,	vous introduirez.
introduziràn,	ils introduiront.

Second Futur.

He, ô *tengo de introduzir*,	Je dois introduire.
has de introduzir,	tu dois introduire.
ha de introduzir,	il doit introduire.
hemos, ô *avemos de introduzir*,	nous devons introduire.
avéis de introduzir,	vous devez introduire.
han de introduzir,	ils doivent introduire.

Deux temps composés.

Avia de introduzir,	Je devois introduire.
avias de introduzir,	tu devois introduire.
avia de introduzir,	il devoit introduire.
aviamos de introduzir,	nous devions introduire.
aviades de introduzir,	vous deviez introduire.
avian de introduzir,	ils devoient introduire.

Avré de introduzir,	Je devrai introduire.
avràs de introduzir,	tu devras introduire.
avrà de introduzir,	il devra introduire.
avrèmos de introduzir,	nous devrons introduire.
avréis de introduzir,	vous devrez introduire.
avran de introduzir,	ils devront introduire.

Troiſieme Temps Compoſé.

Avria de introduzir,	Je devrois introduire.
avrias de introduzir,	tu devrois introduire.
avrìa de introduzir,	il devroit introduire.
avrìamos de introduzir,	nous devrions introduire.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

avriades de introduzir,	vous devriez introduire.
avrian de introduzir,	ils devroient introduire.

Impératif.

Introduze,	Introduits.
introduzca,	qu'il introduiſe.
introduzcamos,	introduiſons.
introduzid,	introduiſez.
introduzcan,	qu'ils introduiſent.

Optatif & Conjonctif.

'Aun que	Encore que
Es meneſtér que	Il faut que
introduzca,	j'introduiſe.
introduzcas,	tu introduiſes.
introduzca,	il introduiſe.
introduzcamos,	nous introduiſions.
introduzcais,	vous introduiſiez.
introduzcan,	ils introduiſent.

Imparfait Conjonctif.

Si introduxeſſe,	Si j'introduiſois.
introduxeſſes,	tu introduiſois.
introduxeſſe,	il introduiſoit.
introduxeſſemos,	nous introduiſions.
introduxeſſedes.	vous introduiſiez.
introduxeſſen,	ils introduiſoient.

Le même.

Fué meneſtér que	Il fallut que
introduxéra,	j'introduiſiſſe.
introduxeras,	tu introduiſiſſes.
introduxera,	il introduisît.
introduxeramos,	nous introduiſiſſions.
introduxerades,	vous introduiſiſſiez.
introduxeran,	ils introduiſiſſent.

Parfait Conjonctif.

'Aun que	Encore que
aya introduzido,	j'aie introduit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ayas introduzido,	tu aies introduit.
aya introduzido,	il ait introduit.
ayamos introduzido,	nous ayions introduit.
ayáis introduzido,	vous ayiez introduit.
ayan introduzido,	ils aient introduit.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uvièſſe introduzido,	Si j'euſſe introduit.
uvieſſes introduzido,	tu euſſes introduit.
uvieſſe introduzido,	il eût introduit.
uvieſſemos introduzido,	nous euſſions introduit.
uvieſſedes introduzido,	vous euſſiez introduit.
uvieſſen introduzido,	ils euſſent introduit.

Le même.

Si uviera introduzido,	Si j'avois introduit.
uvieras introduzido,	tu avois introduit.
uvièra introduzido,	il avoit introduit.
uvieramos introduzido,	nous avions introduit.
uvierades introduzido,	vous aviez introduit.
uvieran introduzido,	ils avoient introduit.

Le même.

Aun que uviera introduzido,	Quand même j'aurois introduit.

Temps incertain.

Introduziria,	J'introduirois.
introduzirias,	tu introduirois.
introduziria,	il introduiroit.
introduziriamos,	nous introduirions.
introduziriades,	vous introduiriez.
introduzirian,	ils introduiroient.

Futur Conjonctif.

Quando introduxère,	Quand j'introduirai.
introduxeres,	tu introduiras.
introduxere,	il introduira.
introduxéremos,	nous introduirons.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

introduxéredes,	vous introduirez.
introduxeren,	ils introduiront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére introduzido,	j'aurai introduit.
uvières introduzido,	tu auras introduit.
uvière introduzido,	il aura introduit.
uvièremos introduzido,	nous aurons introduit.
uvièredes introduzido,	vous aurez introduit.
uvièren introduzido,	ils auront introduit.

Introduzir,	Introduire.
Avèr introduzido,	Avoir introduit.
Avèr introduzir,	Devoir introduire.
Introduziendo,	Introduiſant.
La introduccion,	L'introduction.
Un introduzidor, ô *introductor.*	Un introducteur.

Conjugaiſon du verbe Conduzir, *Conduire.*

Indicatif préſent.

Conduzco,	Je conduis.
conduzés,	tu conduis.
conduze,	il conduit.
conduzimos,	nous conduiſons.
conduzis,	vous conduiſez.
conduzen,	ils conduiſent.

Paſſé imparfait.

Conduzía,	Je conduiſois.
conduzias,	tu conduiſois.
conduzia,	il conduiſoit.
conduziamos,	nous conduiſions.
conduziades,	vous conduiſiez.
conduzian,	ils conduiſoient.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Parfait défini.

Conduxe,	Je conduiſis.
conduxiſte,	tu conduiſis.
conduxo,	il conduiſit.
conduximos,	nous conduiſimes.
conduxiſteis,	vous conduiſites.
conduxeron,	ils conduiſirent.

Parfait indéfini.

He conduzido,	J'ai conduit.
has conduzido,	tu as conduit.
ha conduzido,	il a conduit.
hemos, ô *avemos conduzido*,	nous avons conduit.
aveis conduzido,	vous avez conduit.
han conduzido,	ils ont conduit.

Parfait troiſieme.

Quando uve conduzido,	Quand j'eus conduit.
uviſte conduzido,	tu eus conduit.
uve conduzido,	il eut conduit.
uvimos conduzido,	nous eumes conduit.
uviſteis conduzido,	vous eutes conduit.
uvieron conduzido,	ils eurent conduit.

Plus que parfait.

Avia conduzido,	J'avois conduit.
avias conduzido,	tu avois conduit.
avia conduzido,	il avoit conduit.
aviamos conduzido,	nous avions conduit.
aviades conduzido,	vous aviez conduit.
avian conduzido,	ils avoient conduit.

Futur.

Conduzirè,	Je conduirai.
conduziras,	tu conduiras.
conduzira,	il conduira.
conduziremos,	nous conduirons.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

conduzireis,	vous conduirez.
conduziran,	ils conduiront.

Second Futur.

He, ô tengo de conduzir,	Je dois conduire.
has de conduzir,	tu dois conduire.
ha de conduzir,	il doit conduire.
avemos de conduzir,	nous devons conduire.
aveis de conduzir,	vous devez conduire.
han de conduzir,	ils doivent conduire.

Deux Temps composés.

Avìa de conduzir,	Je devois conduire.
avias de conduzir,	tu devois conduire.
avia de conduzir,	il devoit conduire.
aviamos de conduzir,	nous devions conduire.
aviades de conduzir,	vous deviez conduire.
avian de conduzir,	ils devoient conduire.

Avrè de conduzir,	Je devrai conduire.
avras de conduzir,	tu devras conduire.
avra de conduzir,	il devra conduire.
avremos de conduzir,	nous devrons conduire.
avrèis de conduzir,	vous devrez conduire.
avran de conduzir.	ils devront conduire.

Le même.

Avrìa de conduzir,	Je devrois conduire.
avrias de conduzir,	tu devrois conduire.
avria de conduzir,	il devroit conduire.
avriamos de conduzir,	nous devrions conduire.
avriades de conduzir,	vous devriez conduire.
avrian de conduzir,	ils devroient conduire.

Impératif.

Conduze,	Conduis.
conduzca,	qu'il conduise.
conduzcamos,	conduisons.
conduzid,	conduisez.
conduzçan,	qu'ils conduisent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Optatif & Conjonctif.

Es menestér que	Il faut que
Aun que	Encore que
conduzca,	je conduiſe.
conduzcas,	tu conduiſes.
conduzca,	il conduiſe.
conduzcamos,	nous conduiſions.
conduzcàis,	vous conduiſiez.
conduzcan,	ils conduiſent.

Imparfait Conjonctif.

Fué menestér que	Il fallut que
conduxèsse,	je conduiſiſſe.
conduxesses,	tu conduiſiſſes.
conduxesse,	il conduisît.
conduxessemos,	nous conduiſiſſions.
conduxesseis,	vous conduiſiſſiez.
conduxessen,	ils conduiſiſſent.

Le même.

Si conduxèra,	Si je conduiſois.
conduxeras,	tu conduiſois.
conduxera,	il conduiſoit.
conduxeramos,	nous conduiſions.
conduxerades,	vous conduiſiez.
conduxeran,	ils conduiſoient.

Le même

Aun que	Quand même
conduxèra,	je conduirois.
conduxeras,	tu conduirois.
conduxera,	il conduiroit.
conduxeramos,	nous conduirions.
conduxerades,	vous conduiriez.
conduxeran,	ils conduiroient.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya conduzido,	j'aie conduit.
ayas conduzido,	tu aies conduit.
aya conduzido,	il ait conduit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

aydmos conduzido,	nous ayions conduit.
aydis conduzido,	vous ayiez conduit.
ayan conduzido,	ils aient conduit.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviesse conduzido,	Si j'eusse conduit.
uviesses conduzido,	tu eusses conduit.
uviesse conduzido,	il eût conduit.
uviessemos conduzido,	nous eussions conduit.
uviessedes conduzido,	vous eussiez conduit.
uviessen conduzido,	ils eussent conduit.

Le même.

Si uviera conduzido,	Si j'avois conduit.
uvieras conduzido,	tu avois conduit.
uviera conduzido,	il avoit conduit.
avieramos conduzido,	nous avions conduit.
uvierades conduzido,	vous aviez conduit.
uvieran conduzido,	ils avoient conduit.

Temps incertain.

Conduziria	Je conduirois.
conduzirias,	tu conduirois.
conduziria,	il conduiroit.
conduziriamos,	nous conduirions.
conduziriades,	vous conduiriez.
conduzirian,	ils conduiroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
conduxere,	je conduirai.
conduxeres,	tu conduiras.
conduxere,	il conduira.
conduxéremos,	nous conduirons.
conduxéredes,	vous conduirez.
conduxeren,	ils conduiront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviere conduzido,	j'aurai conduit.
uvieres conduzido,	tu auras conduit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uviere conduzido,	il aura conduit.
uvieremos conduzido,	nous aurons conduit.
uvieredes conduzido,	vous aurez conduit.
uvieren conduzido,	ils auront conduit.

Conduzir,	Conduire.
aver conduzido,	avoir conduit.
aver de conduzir,	devoir conduire.

Gérondif.

Conduziendo,	Conduiſant.

Conjugaiſon du Verbe Traduzir, *Traduire.*

Indicatif préſent.

Traduzco,	Je traduis.
traduzes,	tu traduis.
traduze,	il traduit.
traduzimos,	nous traduiſons.
traduzis,	vous traduiſez.
traduzen,	ils traduiſent.

Paſſé imparfait.

Traduzia,	Je traduiſois.
traduzias,	tu traduiſois.
traduzia,	il traduiſoit.
traduziamos,	nous traduiſions.
traduziades,	vous traduiſiez.
traduzian,	ils traduiſoient.

Parfait défini.

Tradúxe,	Je traduiſis.
traduxiſte,	tu traduiſis.
traduxo,	il traduiſit.
traduximos,	nous traduiſimes.
traduxiſteis,	vous traduiſites.
traduxeron,	ils traduiſirent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Parfait indéfini.

He traduzido,	J'aj traduit.
has traduzido,	tu as traduit.
ha traduzido,	il a traduit.
avemos, ô *hemos traduzido*,	nous avons traduit.
avéis traduzido,	vous avez traduit.
han traduzido,	ils ont traduit.

Parfait troiſieme.

Quando uve traduzido,	Quand j'eus traduit.
uviſte traduzido,	tu eus traduit.
uvo traduzido,	il eut traduit.
uvimos traduzido,	nous eumes traduit.
uviſteis traduzido,	vous eutes traduit.
uviéron traduzido,	ils eurent traduit.

Plus que parfait.

Avia traduzido,	J'avois traduit.
avias traduzido,	tu avois traduit.
avia traduzido,	il avoit traduit.
aviamos traduzido,	nous avions traduit.
aviades traduzido,	vous aviez traduit.
avian traduzido,	ils avoient traduit.

Futur.

Traduziré,	Je traduirai.
traduziràs,	tu traduiras.
traduzirà,	il traduira.
traduziremos,	nous traduirons.
traduziréis,	vous traduirez.
traduziran,	ils traduiront.

Second Futur.

He, ô *tengo de traduzir*,	Je dois traduire,
has de traduzir,	tu dois traduire.
ha de traduzir,	il doit traduire.
hemos, ô *avemos de traduzir*,	nous devons traduire.
aveis de traduzir,	vous devez traduire.
han de traduzir,	ils doivent traduire.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Deux Temps compoſés.

Avia de traduzir,	Je devois traduire.
avías de traduzir,	tu devois traduire.
avía de traduzir,	il devoit traduire.
avíamos de traduzir,	nous devions traduire.
avíades de traduzir,	vous deviez traduire.
avían de traduzir,	ils devoient traduire.
Avrè de traduzir,	Je devrai traduire.
avras de traduzir,	tu devras traduire.
avra de traduzir,	il devra traduire.
avremos de traduzir,	nous devrons traduire.
avreis de traduzir,	vous devrez traduire.
avran de traduzir,	ils devront traduire.
Avría de traduzir,	Je devrois traduire.
avrias de traduzir,	tu devrois traduire.
avría de traduzir,	il devroit traduire.
avríamos de traduzir,	nous devrions traduire.
avríades de traduzir,	vous devriez traduire.
avrían de traduzir,	ils devroient traduire.

Impératif.

Traduze,	Traduis.
traduzca,	qu'il traduiſe.
traduzcamos,	traduiſons.
traduzia,	traduiſez.
traduzan,	qu'ils traduiſent.

Optatif & Conjonctif.

Es meneſtér que	Il faut que
Aun que	Encore que
traduzca,	je traduiſe.
traduzcas,	tu traduiſes.
traduzca,	il traduiſe.
traduzcamos,	nous traduiſions.
traduzcais,	vous traduiſiez.
traduzcan,	ils traduiſent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Imparfait Conjonctif.

Fué meneſtér que	Il fallut que
Traduxeſſe,	je traduiſiſſe.
traduxeſſes,	tu traduiſiſſes.
traduxeſſe,	il traduisît.
traduxeſſemos,	nous traduiſiſſions.
traduxeſſedes,	vous traduiſiſſiez.
traduxeſſen,	ils traduiſiſſent.

Le même.

Si traduxéra,	Si je traduiſois.
traduxeras,	tu traduiſois.
traduxera,	il traduiſoit.
traduxeramos,	nous traduiſions.
traduxerades,	vous traduiſiez.
traduxeran,	ils traduiſoient.

Le même.

Aun que	Quand même.
traduxéra,	je traduirois.
traduxeras,	tu traduirois.
traduxera,	il traduiroit.
traduxeramos,	nous traduirions.
traduxerades,	vous traduiriez.
traduxeran,	ils traduiroient.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya traduzido,	j'aie traduit.
ayas traduzido,	tu aies traduit.
aya traduzido,	il ait traduit.
ayamos traduzido,	nous ayions traduit.
ayais traduzido,	vous ayiez traduit.
ayan traduzido,	ils aient traduit.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uvieſſe traduzido,	Si j'euſſe traduit.
uvieſſes traduzido,	tu euſſes traduit.
uvieſſe traduzido,	il eût traduit.
uvieſſemos traduzido,	nous euſſions traduit.
uvieſſedes traduzido,	vous euſſiez traduit.
uvieſſen traduzido,	ils euſſent traduit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Le même.

Si uviéra traduzido,	Si j'avois traduit.
uviéras traduzido,	tu avois traduit.
uviéra traduzido,	il avoit traduit.
uvieramos traduzido,	nous avions traduit.
uvierades traduzido,	vous aviez traduit.
uvieran traduzido,	ils avoient traduit.

Le même.

Aun que	Quand même
uviéra traduzido,	j'aurois traduit.
uviéras traduzido,	tu aurois traduit.
uviéra traduzido,	il auroit traduit.
uvieramos traduzido,	nous aurions traduit.
uvierades traduzido,	vous auriez traduit.
uviéran traduzido,	ils auroient traduit.

Temps incertain.

Traduziria,	Je traduirois.
traduzirias,	tu traduirois.
traduziria,	il traduiroit.
traduziriamos,	nous traduirions.
traduziriades,	vous traduiriez.
traduzirian,	ils traduiroient.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
traduxére,	je traduirai.
traduxéres,	tu traduiras.
traduxére,	il traduira.
traduxéremos,	nous traduirons.
traduxéredes,	vous traduirez.
traduxéren,	ils traduiront.

Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand
uviére traduzido,	j'aurai traduit.
uviéres traduzido,	tu auras traduit.
uviére traduzido,	il aura traduit.
uviéremos traduzido,	nous aurons traduit.
uviéredes traduzido,	vous aurez traduit.
uviéren traduzido,	ils auront traduit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Traduzir,	Traduire.
avèr traduzido,	avoir traduit.
aver de traduzir,	devoir traduire.
la traduccion,	la traduction.

Gérondif.

Traduziendo,	Traduiſant.

Conjugaiſon du verbe Inducir, Perſuadir, *Induire, Perſuader.*

Indicatif préſent.

Induzco,	J'induis.
induces,	tu induis.
induce,	il induit.
inducimos,	nous induiſons.
inducis,	vous induiſez.
inducen,	ils induiſent.

Parfait troiſieme.

Inducia,	J'induiſois.
inducias,	tu induiſois.
inducia,	il induiſoit.
induciamos,	nous induiſions.
induciades,	vous induiſiez.
inducian,	ils induiſoient.

Parfait défini.

Indùxe,	J'induiſis.
induxiſte,	tu induiſis.
induxo,	il induiſit.
induximos,	nous induiſimes.
induxiſteis,	vous induiſites.
induxeron,	ils induiſirent.

Parfait indéfini.

He inducido,	J'ai induit.
has inducido, &c.	tu as induit.

Parfait troiſieme.

Quando uve inducido,	Après que j'eus induit.
uviſte inducido,	tu eus induit.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uvo inducido,	il eut induit.
uvimos inducido,	nous eumes induit.
uviſteis inducido,	vous eutes induit.
uvieron inducido,	ils eurent induit.

Plus que parfait.

Avia inducido,	J'avois induit.
avias inducido,	tu avois induit.
avia inducido,	il avoit induit.
aviamos inducido,	nous avions induit.
aviades inducido,	vous aviez induit.
avian inducido,	ils avoient induit.

Futur.

Inducirè,	J'induirai.
no inducire à uſted,	je ne vous induirai pas.
no le inducire,	je ne l'induirai pas.
Induciremos, &c.	nous induirons, &c.

Second Futur.

Tengo de inducir,	Je dois induire.
avemos de inducir,	nous devons induire.

Temps compoſés.

Avia de inducir, &c.	Je devois induire, &c.
Avrè de inducir, &c.	Je devrai induire, &c.
Avria de inducir, &c.	Je devrois induire, &c.

Impératif.

Induzcale uſted,	Induiſez-le.

Optatif & Conjonctif.

Es meneſtér que le induzca,	Il faut que je l'induiſe.
aun que le induzca,	Encore que je l'induiſe.

Imparfait Conjonctif.

Fué meneſtér que le induxeſſe,	Il fallut que je l'induiſiſſe.
Si pudieſſe inducirle,	Si je pouvois l'induire.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Parfait Conjonctif.

Aun que le àya indu-cido,	Encore que je l'aie induit.

Plus que parfait Conjonctif.

Si le uvieſſe inducido,	Si je l'euſſe induit.
ſi le uviéra inducido,	ſi je l'avois induit.

Temps incertain.

Le induciría,	Je l'induirois.
Los induciriamos,	Nous les induirions.

Futur Conjonctif.

Quando le induxère,	Quand je l'induirai.
Quando me induxère,	Quand il m'induira.

Second Futur conjonctif.

Quando le aya inducido,	Quand je l'aurai induit.
Quando me avran inducido,	Quand ils m'auront induit.

Inducir,	Induire.
Avèr inducido,	Avoir induit.

Gérondif.

Induciendo,	Induiſant.
La induccion,	L'induction.

Les trois Verbes ci-deſſous, ſe conjuguent comme les précédents.

Deducir,	Déduire.
deduzco,	je déduis.
Reducir,	Réduire.
reduzco,	je réduis.
Seducir,	Séduire.
ſeduzco,	je ſéduis.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Le Verbe Baſtàr , *Suffire.*

Baſta ,	Il ſuffit.
baſtàva ,	il ſuffiſoit.
baſtò ,	il ſuffit.
ha baſtado ,	il a ſuffi.
baſtará ,	il ſuffira.
ſi baſtáſſe , *ſi baſtára* ,	s'il ſuffiſoit.
aun que baſtarà ,	quand même il ſuffiroit.
baſtaria ,	il ſuffiroit.
quando baſtare.	quand il ſuffira.

Le Verbe Ser Meneſtér , *Falloir.*

Es meneſtér ,	Il faut.
éra meneſtér ,	il falloit.
fué meneſtér ,	il fallut.
ha ſido meneſtér ,	il a fallu.
ſerá meneſtér ,	il faudra.
ſi fuéra meneſtér ,	s'il falloit.
aun que fuéra meneſtér ,	encore qu'il faudroit.
ſi uviéra ſido meneſtér ,	s'il eût fallu.
quando ſea meneſtér , ô *quando fuere meneſtér* ,	quand il faudra , ou quand il ſera beſoin.

Le Verbe impersonnel Haver , *Avoir.*

Ay ,	Il y a.
avia ,	il y avoit.
úvo ,	il y eut.
ha avido ,	il y a eu.
avia avido ,	il y avoit eu.
avrá ,	il y aura.
ha de aver ,	il y doit avoir.
es meneſtér que áya ,	il faut qu'il y ait.
ſi uviéſſe , *ſi uviéra* ,	s'il y avoit.
aun que uviéra ,	encore qu'il y auroit.
ſi uviéra avido ,	s'il y eût eu.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

avria,	il auroit.
quando áya, ô *quando uviére*,	quand il y aura.
aviendo,	ayant.

Le verbe Llovér, *Pleuvoir.*

Lluéve, *eſtá lloviendo*,	Il pleut.
llovia, *eſtâva lloviendo*,	il pleuvoit.
lloviò,	il plut.
ha llovido,	il a plu.
avía llovido,	il avoit plu.
lloverá,	il pleuvra.
que llueva,	qu'il pleuve.
es meneſtér que llueva,	il faut qu'il pleuve.
ſi lloviéra, *ſi lloviéſſe*,	s'il pleuvoit.
aun que lloviéra,	encore qu'il pleuvroit.
aun que ayá llovido,	encore qu'il ait plu.
ſi uviéra llovido,	s'il eût plu.
ſi uviéſſe llovido,	s'il avoit plu.
lloveria,	il pleuvroit.
quando llueva, ô *quando lloviére*,	quand il pleuvra.
en aviendo llovido,	quand il aura plu.
eſtà lloviendo à cantaros,	il pleut à verſe.
la lluvia,	la pluie.
agur llovediza,	eau de pluie.
llovìznar,	pleuvoir peu.
tiempo lluvioſo,	temps pluvieux.

Le verbe Nevar, *Neiger.*

Niéva, *eſtá nevando*,	Il neige.
neváva, *eſtava nevando*,	il neigeoit.
nevó,	il neigea.
ha nevádo,	il a neigé.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

avia nevado,	il avoit neigé.
nevarí,	il neigera.
que niéve,	qu'il neige.
es meneſtér que niéve,	il faut qu'il neige.
ſi nevaſſe, *ſi nevára*,	s'il neigeoit,
aun que nevára,	encore qu'il neigeroit.
aun que áva nevado,	encore qu'il ait neigé.
ſi uviéra nevado,	s'il eût neigé.
aun que uviéra nevado,	encore qu'il auroit neigé.
nevaria,	il neigeroit.
quando niéve, *quando neváre*,	quand il neigera.
en aviendo nevado,	quand il aura neigé.
eſta nevado à grandos copos,	il neige à force.
la niéve,	la neige.
agua de niéve,	eau de neige.
niéve derretida,	neige fondue.
la niéve ſe derrite,	la neige ſe fond.

Le Verbe Granizar, *Grêler.*

Graniza, *eſtá granizando*,	Il grêle.
granizava, *eſtava granizando*,	il grêloit.
granizò,	il grêla.
ha granizado,	il a grêlé.
avia granizado,	il avoit grêlé.
granizará,	il grêlera.
que granizo,	qu'il grêlât.
ſi granizaſſe, *granizára*,	s'il grêloit.
aun que granizára,	encore qu'il grêleroit.
aun que áya granizádo,	encore qu'il ait grêlé.
ſi uviéra granizado,	s'il eût grêlé.
aun que uviéſſe granizado.	encore qu'il auroit grêlé.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

granizaria,	il grêleroit.
quando granize, ô *quando granizare*,	quand il grêlera.
en aviendo granizado,	quand il aura grêlé.
el granizo,	la grêle.

Le verbe Helàr, *Geler.*

Yéla,	Il gele.
yelava,	il geloit.
yelò,	il gela.
ha yelado,	il a gelé.
avia yelado,	il avoit gelé.
yelara,	il gelera.
que yéle,	qu'il gele.
es menestér que yéle,	il faut qu'il gele.
si yelasse, si yelára,	s'il geloit.
aun que yelára,	encore qu'il geleroit.
aun que àya yelado,	encore qu'il ait gelé.
si uviésse yélado,	s'il eût gelé.
aun que uviéra yelado,	encore qu'il auroit gelé.
yelaria,	il gêleroit.
quando yele, ô *quando yeláre*,	quand il gêlera.
en aviendo yelado,	quand il aura gelé.
la yelada,	la gelée.
el yelo,	la glace.

Le verbe Relampaguéar, *Eclairer.*

Relampaguéa,	Il éclaire, il fait des éclairs.
relampaguéava,	il éclairoit.
relampaguéo,	il éclaira.
ha relampagueado,	il a éclairé.
avia relampagueado,	il avoit éclairé.
relampagueará,	il éclairera.
que relampaguée,	qu'il éclaire.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſi relampagueáſſe,	s'il éclairoit.
aun que relampaguéara,	encore qu'il éclaireroit.
aun que áya relampaguéado,	encore qu'il ait éclairé.
ſi uviéſſe, ô *ſi uviéra relampaguéado*,	s'il eût éclairé.
aun que uviéra relampaguéado,	encore qu'il auroit éclairé.
relampagueria,	il éclaireroit.
quando relampaguée, ô *quando relampagueáre*,	quand il éclairera.
en aviendo relampagueádo,	quand il aura éclairé.
relàmpago,	éclair.

Le verbe Atronàr, *Tonner.*

Atruéna, eſta atronando,	Il tonne.
atronava, eſtáva atronando,	il tonnoit.
atronò,	il tonna.
ha atronado,	il a tonné.
avia atronado,	il avoit tonné.
atronará,	il tonnera.
que atruéne,	qu'il tonne.
ſi atronáſſe,	s'il tonnoit.
aun que atronára,	quand même il tonneroit.
aun que áya atronado,	encore qu'il ait tonné.
ſi uvieſſe atronado,	s'il eût tonné.
aun que uviéra atronado,	encore qu'il auroit tonné.
atronaria,	il tonneroit.
quando atruene, ô *quando atronáre*,	quand il tonnera.
en aviendo atronado,	quand il aura tonné.
el truéno,	le tonnerre.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

La foudre qui tombe quand il tonne s'appelle *reyo* & *centella*.

Le verbe Ahumar, *Fumer.*

Ahuma,	Il fume.
ahumava,	il fumoit.
ahumò,	il fuma.
ha ahumado,	il a fumé.
avia ahumado,	il avoit fumé.
ahumarà,	il fumera.
el humo,	la fumée.
el humo y la mala muger echan el hombre de casa,	la fumée & la méchante femme chaſſent l'homme de ſa maiſon.

Le verbe Heder, *Puer.*

Hiéde,	Il put.
hedia,	il puoit.
ha hedido,	il a pué.
hederá,	il puera.
el heder, la hediondez,	la puanteur.

Le verbe Hueler, *Sentir de l'odeur.*

Huèle, bien ô mal,	il ſent, bon *ou* mauvais.
olia,	il ſentoit.
olerá,	il ſentira.
el olòr,	la ſenteur.

Uſage de certains Verbes.

Dar la en hora buena,	Féliciter quelqu'un.
dòy à v. m. la en hora buéna,	je vous félicite.
ſéa en hora buéna,	à la bonne heure.
me huélgo que v. m. aya conſeguido lo que pretendia,	je ſuis bien aiſe que vous ayez obtenu ce que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tendia.
me huélgo que v m. àya logrado ſu pretenſion,
vous déſiriez.
je ſuis bien aiſe que vous ayez réuſſi dans votre entrepriſe.

me huélgo que v. m. àya ſalido con ſu pretenſion,
je ſuis bien aiſe que vous ſoyez venu à bout de votre entrepriſe.

me holgaré ſiempre de ſu bien de v. m.
je ſerai toujours bien aiſe de votre avantage.

dàr el peſame,
faire un compliment de condoléance.

me peſa de la muerte de ſu padre de v. m.
je ſuis affligé de la mort de M. votre pere.

me peſa de la deſgracia que le aconteció à v. m.
je ſuis affligé du malheur qui vous eſt arrivé.

me peſarà de todo el mal que le acontecière à v. m.
je ſerai affligé de tout le mal qui vous arrivera.

le peſa de nueſtra deſgracia,
il eſt affligé de notre malheur.

nos peſa,
nous ſommes marris.

le peſava,
il étoit marri.

les peſava,
ils étoient marris.

le peſará,
il ſera marri.

les peſará,
ils ſeront marris.

no lo peſará,
il ne ſera pas marri, elle ne ſera pas marrie.

amanecer,
faire jour, *ou* commencer à faire jour.

amanece à las très, à las quatro, à las cinco, à las ſéis, &c.
le jour commence à trois heures, à quatre heures, à cinq heures, à ſix heures, &c.

enochecer,
être ſoir, ou commencer à être ſoir.

enochece à las ocho, à las ſiéte, à las quatro, &c.
le ſoir commence à huit heures, à ſept heures, à quatre heures, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Le Verbe impersonnel Acontecer , & Acaécer , *Arriver.*

Acontece cada dia alguna desgracia. Il arrive tous les jours quelque malheur.
acontecen desdichias no pensadas. il arrive des malheurs sans y penser.
acontecio una disdicha à mi hermano quando estava en Paris. il est arrivé un malheur à mon frere quand il étoit à Paris.
no le acontecerà ninguna desgracia , il ne lui arrivera point de malheur.
no me acontecio nada , il ne m'est rien arrivé.
no le acontecio à usted nada ? ne vous est-il rien arrivé ?
acontezca lo que aconteciére , es menester que me vaya. qu'il arrive ce qu'il voudra , il faut que je m'en aille.

Les Espagnols se servent de l'Optatif au lieu du Futur Conjonctif , généralement dans tous les Verbes , excepté dans le Verbe *Querer.* On se sert aussi presque toujours du Gérondif du Verbe auxiliaire *Haver* , dans tous les seconds Futurs du Conjonctif généralement ; & cette façon de parler est fort élégante. Ce Gérondif sert pour les dix personnes de tous les seconds Futurs Conjonctifs ; & au lieu de dire.

Quando uviére dado , *hablado , sido , estado, &c.*
uviéres dado , *hablado , sido , estado ,*
uviére dado , *hablado , sido , estado ,*
uviéremos dado , *hablado , sido , estado ,*
uviéredes dado , *hablado , sido , estado ,*
uviéren dado , *hablado , sido , estado ,*

On peut dire ,

En aviendo dado , *hablado , sido , estado ,*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Prépoſitions qui ſervent à l'Accuſatif.

Sobre, *acueſtas*,	Deſſus, ſur.
ante, *contra*,	devant, contre.
por, *para*,	par, pour.
ſalvo, *excepto*,	ſauf, excepté.
ſegun,	ſelon, ſuivant.
junto,	auprès.

haſta, juſques; *ſin*, ſans; *con*, avec; *en*, en; *entre*, entre, ou parmi; *ázia*, vers; *cabo*, auprès; *tras*, derriere.

Cette prépoſition *acueſtas*, qui ſignifie en Italien *adoſſo*, *ſur* la perſonne en quelque lieu que ce ſoit, *ſur* la tête, *ſur* le dos, *ſur* les épaules, ou ailleurs; Exemples: *Si crayera à Celeſtina, con ſus ſeis dozenas de años acueſtas*, &c. Si j'euſſe cru à Céleſtine, avec ſix douzaines d'années qu'elle a ſur la tête. Autre exemple: *Al paſſar del rio tomele acueſtas, y le lleve à la otra parte*; au paſſage de la riviere, je le pris ſur mes épaules, ou ſur mon dos, & je le portai de l'autre côté.

Ante ou *antes*, ſont différents, en ce que *Ante* ſignifie le *coram* Latin, qui veut dire *en préſence*, & devant la perſonne, ce qui ne marque aucun temps ni lieu: & *antes* vaut autant que l'*ante* Latin, & ſignifie, avant, marquant le temps & le lieu: mais étant ſans cas, il perd ſa nature de prépoſition, & devient adverbe, ſignifiant en François, *mais* ou *plutôt*, & en Latin, *imò* ou *potiùs*.

Contra ſignifie quelquefois, *vis-à-vis*, ou *à l'oppoſite*; mais il vaut mieux dire, *enfrente* ou *defrente*.

Por & *para*, qui tous deux en Italien ſignifient *per*, ſont bien différents en Latin, en Eſpagnol, & en François: car *por*, vaut autant que les Prépoſitions Latines, *per*, *pro* & *prop-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ter, & *para* a la force de *pro*, *ut* & *ad*. Le premier, qui eſt *por*, ſignifie la cauſe efficiente, comme auſſi la finale. Exemple de l'efficiente : *Lo que por mi proprio yo no pudiere acabar, yo tentaré de hazerlo por otro* : ce que je ne pourrai effectuer par moi-même, je tâcherai d'en venir à bout par le moyen d'un autre. Exemple de la finale : *Por mi ha havido una pendencia* ; on a fait une querelle pour l'amour de moi ; *Han venido por mi*, on eſt venu me querir. Cette façon de parler ſemble aux François aſſez étrange : *voy por vino*, *voy por agua*, qui ſignifie mot à mot, je vais pour du vin, je vais pour de l'eau ; mais, ſelon la propriété du langage, il faut entendre, je vais querir du vin, je vais querir de l'eau : *Por amor de Dios* ; pour l'amour de Dieu : *Yo muero por ti* ; je meurs pour toi. Ces exemples font voir que *por* ſignifie auſſi bien *pour* que *par* : *pour*, prépoſition de la choſe finale, en Latin *propter* ; & *par*, de la cauſe efficiente, en Latin *per*. Il ſignifie auſſi quelquefois *à*, comme, *aun eſtá por nacer quien lo haga*, celui qui le fera eſt encore à naître : *eſto me quedava por oyr* ; j'avois encore à ouir cela ; *aun eſta por hazer*, il eſt encore à faire.

Le mot *por* ſe met toujours avant l'infinitif du Verbe *haver*, quand il ſuit immédiatement un prétérit de telle conjugaiſon que ce ſoit ; & alors il veut dire *pour* en François. Exemples : *Le caſtigáron por haver blaſphemado*, on l'a châtié pour avoir blaſphêmé : *le han reñido por haver mentido*, il a été grondé pour avoir menti ; *le deſterráron por haver murmurado de la juſticia*, on l'a banni pour avoir murmuré de la juſtice : *le açotarán por haver hurtado*, on l'a fouetté pour avoir volé.

Quand on parle du prix de quelque choſe qu'on a achetée, ou vendue, ou que l'on veut

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

vendre ou acheter, on ſe ſert auſſi du mot *por*. Exemples : *Quanto quiere uſted por eſte ſombrero?* combien voulez-vous pour ce chapeau ? *quanto ho dado uſted por ſu cavallo* ? combien avez-vous donné pour votre cheval ? *hé dado diez peſos por una eſpada*, j'ai donné dix écus pour une épée : *quanto quiére uſted por ſu caſa* ? combien voulez-vous pour votre maiſon ? *quanto paga uſted cada año por eſte apoſento* ? combien payez-vous par an pour cette chambre ? &c.

Quand on parle de la récompenſe de quelque ſervice rendu ou à rendre, on ſe ſert auſſi du mot *por* : Exemples : *Le daré à uſted cien Reales de à ocho por el ſervicio que me ha hecho*, je vous donnerai cent écus pour le ſervice que vous m'avez rendu : *le di quarenta peſos por recompenſa*, je lui donnai quarante écus pour récompenſe : *no me ha dado mas de véynte peſos por mi travajo*, il ne m'a donné que vingt écus pour ma peine ; *le daré à uſted ſeis Reales de à ocho por el tiempo que me ha ſervido en mis dependencias*, je vous donnerai ſix écus pour le temps que vous m'avez ſervi dans mes affaires. J'ajouterai à cette occaſion, que les Eſpagnols diſent *medio peſo*, *un peſo*, *ſeis peſos*, *diez peſos*, *cien peſos*, *&c.* au lieu de dire *medio Real de à ocho*, *un Real de à ocho*, *ſeis Reales de à ocho*, *diez Reales de à ocho*, *cien Reales de à ocho*, *&c.* ce qui veut dire un demi écu, un écu, ſix écus, dix écus, cent écus, &c.

Un *peſo* veut dire proprement, une balance dont on ſe ſert pour peſer quelque choſe. Cette maniere de parler & beaucoup d'autres ſemblables, propres à la Langue Eſpagnole, ſont bien expliquées dans le Dictionnaire publié par l'Auteur de cette Grammaire.

Para ſignifie utilité ou dommage à la perſonne, comme : *para quien es eſto* ? pour qui

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

eſt ceci ? *es para mi* , c'eſt pour moi : *el daña ſera para mi* , *y el provecho para ti* , le dommage ſera pour moi , & le profit pour toi : *eſto es para comer* , ceci eſt pour manger : *el dinero es para comprar lo neceſſario* , l'argent eſt pour acheter ce qui eſt néceſſaire : *eſte dinero es para ſu viage* ; cet argent eſt pour faire ſon voyage.

Para que & *por que* , ſont adverbes & conjonctions.

Ces trois , *ſalvo* , *excepto* , *ſacando fuera* , ſont exceptives. *Segun* , eſt prépoſition & adverbe , ayant même ſignification de l'un & l'autre , exemples : *ſegun dize Ariſtoteles* , ſelon que dit Ariſtote : *ſegun ſu parezer* , ſelon ſon avis. *Junto* , ſe met auſſi avant le datif , comme , *junto à mi* , *junto à ti* , auprès de moi , auprès de toi : *haſta* , juſques , *haſta la caſa* , juſques à la maiſon , *haſta mañana* , juſques à demain.

Con ſignifie , avec , & ſe compoſe avec les pronoms , *mi* , *ti* , *ſi* ; exemple : *con migo* , *con tigo* , *con ſigo* , qui ſignifient , avec moi , avec toi , avec ſoi , ou avec lui. La même prépoſition , *con* , ayant *para* avant ſoi , change de ſignification , & tous deux enſemble valent l'*erga* Latin , qui veut dire en François , envers , à l'égard ; comme : *Seamos piadoſos para con los pobres* , ſoyons pitoyables à l'égard des pauvres , ou envers les pauvres : on dira de même *para con migo* , à mon égard : *para con ſigo* , à ſon égard : *Para con todos es liberal y franco* , il eſt libéral à l'égard de tout le monde.

Házia , qui s'écrit quelquefois *hácia* , ſignifie vers , comme *hácia caſa* , vers la maiſon , *házia el Oriente* , vers l'Orient : mais il le faut prononcer avec l'accent ſur la premiere , afin de le diſcerner de *hazia* , premiere & troiſieme perſonne du paſſé imparfait de l'*indicatif* du Verbe *hazer* , qui ſe prononce avec l'accent

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſur l'*i* ; ce qui eſt d'autant plus difficile à connoître, qu'ils ſe trouvent tous deux rarement accentués dans les livres Eſpagnols : défaut conſidérable, & qui cependant eſt fort commun.

Trás ſignifie, après ; comme : *trás los dias viene el ſeſo*, l'entendement vient après les jours : *Trás ſu deſſeo camina cada uno*, après ſon deſir un chacun chemine. Il me ſouvient d'avoir lu, *trás la llave*, pour dire enfermé ſous la clef ; mais c'eſt une propriété de langage : *Cabe*, auprès, *ſienteſe v. m. cabe mi*, aſſeyez-vous auprès de moi. Ce mot *Cabe*, n'eſt plus en uſage.

Des Conjonctions.

PArmi les Conjonctions, les unes s'appellent copulatives, liant les paroles & leur ſignification : les autres ſont disjonctives, ſéparant les ſens, & joignant ſeulement les dictions : d'autres s'appellent cauſales ou conditionnelles, montrant les cauſes des choſes ; d'autres rationelles ou concluſives, que quelques-uns nomment collectives ou illatives, & d'autres adverſatives, par leſquelles ſe démontre ce que nous diſons ne pouvoir nuire, ni empêcher. Outre ces Conjonctions, les Latins en ont encore d'autres qu'ils appellent ordinatives ; comme auſſi des expletives ; mais ces dernieres ne ſervent que pour l'ornement ; car elles n'augmentent, ni ne diminuent en rien le diſcours.

Remarques ſur les Copulatives.

Y, & ; *tambien*, auſſi ; *aun*, encore. *Aun* a trois ſignifications, ſavoir : encore, auſſi, & même : où l'on obſervera que *tambien* & *aun* ſe compoſent avec la premiere *y*, pour plus grande affirmation ; comme : *yo heze eſto*, *y*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tambien eſtotro, je fis ceci, & auſſi cela : *yo te dare eſto, y aun mas*, je te donnerai ceci, & encore plus.

Il faut ici remarquer que pour la Conjonction *y*, l'on met quelquefois la lettre *e* avant les dictions qui commencent par un autre *y*, ce qui ſe fait pour éviter la rencontre des deux *y* : comme, *Antonio è Ynigo* : *Catalina è Yſabel* : *Francès è Ytaliano*.

Je trouve une certaine différence entre *tambien* & *aun*, qui pourra ſembler à quelques-uns trop ſubtile ; c'eſt que *tambien* regarde l'agent ou efficient, & *aun* ſe rapporte au patient ou matériel ; mais cela n'étant pas aſſez important, je n'en donnerai pas des exemples.

Remarques ſur les Adverſatives.

Aun que, *dado que*, *pueſto que*, *pueſto caſo que*, qui toutes ſignifient une même choſe, comme l'on verra dans la liſte des adverbes ; auſſi-bien que celles qui leur répondent, comme, *empero*, *todavia*. Ces trois, *mas*, *pero*, *antes*, ſont pareillement adverſatives ou exceptives. *Si*, eſt proprement conditionelle, & quelquefois affirmative. *Como*, s'emploie ſouvent avec le *ſi*, en cette maniere : *Como ſi fuera el Rey, aſſi mandava à los otros* ; comme ſi lui eût été le Roi, ainſi commandoit-il aux autres : *como ſi no tuvieſſe que hazer*, comme s'il n'avoit rien à faire.

Con tal que, *con condicion que*, & *con tal condicion que*, veulent dire une même choſe : comme *yo haré eſſo*, *con tan que vos hagays lo que os he dicho* ; je ferai cela, pourvu que vous faſſiez ce que je vous ai dit : *Con condicion que me eſpereys yo yrè*, pourvu que vous m'attendiez j'irai.

A lo menos & ſi quiera, n'ont qu'une même

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſignification, comme : *Pues avemos gaſtado la harina, demos à Dios ſi quiera los ſalvados* ; Puiſque nous avons conſommé la farine, donnons à Dieu au moins le ſon : *dadme à lo menos un pedazo de pan*, donnez-moi au moins un morceau de pain.

Remarques ſur les Rationelles.

Anſi que	Tellement que.
por que,	parce que.
por que à la verdad ;	car à la vérité.
cierto es,	certainement.
à ſaber,	à ſavoir.
convienne à ſabér,	c'eſt à ſavoir, il faut ſavoir.
luego, *pues*,	donc.
por eſſo, *por tanto*,	pour cela, pour tant.

Ces deux *luego* & *pues*, en cette ſignification, veulent tous deux dire, *donc* : car *luego*, en un autre ſens, ſignifie *incontinent*, & alors il eſt adverbe de temps. *Pues*, en un autre uſage, vaut autant que, *puis*, *puiſque* ; & au commencement d'une période, ou de quelque diſcours que ce ſoit, il ſignifie, *or* ; comme *Eſtava pues toda la gente de guerra à ponto para pelear*, or toute la Gendarmerie étoit au moment de combattre. Peu importe que *pues* ſoit le premier, ſecond ou troiſieme mot de la période, il a toujours la même ſignification *or*.

Des Interjections.

Les interjections ſont des Particules qui ſont employées dans le diſcours, pour marquer les paſſions de l'ame. Comme elles ſont peu importantes dans la Grammaire, je ne m'arrête point à les expliquer : on peut cependant remarquer celles qui ſuivent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Jeſus , valame Dios ,	Jeſus , Dieu me ſoit en aide.
Dios me libre.	Dieu me veuille délivrer.
Valame ô valgame ſanta Maria ,	Sainte Marie me ſoit propice.
Valame ô valgame nueſtra Señora ,	Notre Dame me ſecoure.
Valame ô valgame la Madre de Dios ,	La Mere de Dieu ſoit mon aide.

Recueil & Obſervations , tant de quelques dictions ſimples , qui ont diverſes ſignifications , que de certaines façons de parler propres & particulieres à la Langue Eſpagnole.

APrès avoir parlé généralement des parties du diſcours & de leur nature , j'ai cru néceſſaire d'ajouter à la fin diverſes annotations & remarques ſur quelques difficultés , tant à l'égard des dictions , que de certaines phraſes ou manieres de parler , propres & particulieres à la Langue Eſpagnole.

Je dis donc d'abord que la particule *des* qui eſt une prépoſition inſéparable, ſe trouve ſeulement en compoſition , & ſert pour montrer le défaut , la contrariété , ou la privation de la choſe , de même qu'en François ; comme : *deſhonra* , déshonneur ; *deſdicha* , malheur ; *deſventura* , infortune ; *deſaprovechado* , inutile ; *deshecho* , défait ; *deſarmado* , déſarmé ; *deſatinado* , écervelé ; *deſvergonzado* , effronté ; & autres ſemblables compoſitions , où il ſe voit que *des* eſt privatif de la choſe ſignifiée par le nom qui lui eſt enjoint.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Il y a de certaines dictions compoſées, qui ſe peuvent compter entre les adverbes, d'autant qu'elles ſont indéclinables, & ſe joignent à ces Verbes, *andar*, *venir*, *eſtar*, *poner*; auſſi gouvernent-elles quelques cas: *en cuerpo*, en pourpoint, ou ſans manteau; *en piernas*, les jambes nues; *en carnes*, tout nud: *yo eſtoy en cuerpo*, je ſuis en pourpoint; *vos eſtays en piernas*, vous êtes jambes nues; *púſoſe en carnes*, ou *en cueros*, il ſe dépouilla tout nud.

De la diction Hideputa.

Les Eſpagnols ont une expreſſion moqueuſe ou interjection, ſavoir: *hideputa*, qui s'emploie pour exprimer du mépris. *O hideputa y que Roland, para hazer fiéros!* O quel Roland pour faire des bravades! *ô hideputa y que Nembroth, que magno Alexandro!* ô quel Nembroth, quel grand Alexandre! *ô hideputa, y que hombre eres!* ô quel homme tu es! *ô hideputa, y que conſejero nos à venido!* ô quel conſeiller nous eſt venu! Dans la colere ce mot ſignifie autant que *hijo de puta*, étant abrégé par ſyncope, pour *hijo de puta*, fils de putain. Elle ſe trouve en compoſition avec ce Verbe Impératif *andad*, qui s'accomode fort bien aux injures avec la prépoſition *para*, comme *andad para hideputa*, allez, fils de putain que vous êtes: *ándad para vellaco*, *ruin*, *perro*, *Moro*, *Judio*, *ladron*, *hereje*, *puto*, allez, vilain que vous êtes, méchant, chien, More, Juif, larron, hérétique, bougre, (ce dernier ne devroit jamais ſortir de la bouche des honnêtes gens, j'aimerois mieux le rendre par ce mot, paillard:) *hideputa ruin*, méchant fils de putain: *hide ruin*, ſe dit pour *hijo de ruin*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Du mot Hidalgo.

Hidalgo eſt un abrégé de *hijo dalgo*, duquel je n'ai jamais lu ni oui dire *hidalga*, féminin, mais bien *hija dalgo*; ſi ce n'eſt quand il eſt adjectif, comme *condicion hidalga*, condition noble; mais remarquez ici qu'une condition ſe prend pour l'humeur de la perſonne & non pour ſa qualité; les François diſent, naturel, noble. Le premier, qui eſt *hidalgo*, ou *hijo dalgo*, ſignifie, Gentilhomme; & *hija dalga*, veut dire Demoiſelle, c'eſt-à-dire, fille ou femme noble: de ce nom eſt dérivé *hidalguia*, nobleſſe.

L'Etymologie de *hidalgo* ou *hijo dalgo*, eſt amplement déduite dans *l'Examen de los ingenios*: j'en dirai ſeulement un mot en paſſant. L'Auteur fait une comparaiſon de ce mot, *algo*, dont la diction eſt en partie compoſée; & de ſon contraire, qui eſt *nada*; le premier ſignifiant en Latin *aliquid*, & en François quelque choſe; l'autre veut dire, *nihil*, rien. Or il rapporte ledit *nada* au péché, ou vice, qui eſt à bon droit dit, rien: & par *algo*, il entend la vertu: voulant inférer que *hijo dalgo*, ſignifie fils de la vertu, ou des œuvres vertueuſes: il n'y auroit pas moyen de dire en François, fils de quelque choſe, pour expliquer ce mot.

J'ai appris une autre Etymologie du même mot, qui a bien de l'apparence; c'eſt que *hidalgo* ſeroit compoſé de ces trois mots *hijo de Godo*, fils de Goth; & cela à cauſe que les Goths, ayant été les premiers Chrétiens en Eſpagne, ils ſont tenus pour les plus nobles, à la différence des nouveaux Convertis; tellement que par corruption de *hijo de Godo*, ſe ſeroit formé *hidalgo*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

De la Diction Merced.

Il ſera bon de dire encore touchant ce mot *merced*, que les Eſpagnols ne le répétent pas toujours en parlant ou en écrivant ; mais à ſa place ils mettent le relatif ; comme pour dire *vm. me haga merced deſto*, ils diront ainſi, *vm. me la haga deſto* : tellement que l'article *la* relatif, vaut autant que *merced*. Ils diſent auſſi *la de vm. recebi* ; où il faut ſous-entendre *carta*, pour ſignifier, j'ai reçu votre lettre : nous diſons auſſi en François, j'ai reçu la vôtre : & en ſe ſaluant réciproquement, l'un dira, *Beſo las manos. de vm.* L'autre répondra, *y yo las de vm.* Néanmoins ſi deux inégaux en qualité ſe rencontrent, le moindre ayant dit au plus grand, *Beſo las manos de vm.* le grand ne lui répondra pas, *y yo las de vm.* mais bien, *ſervidor de vm.* Au cas toutefois que l'inégalité ne ſoit pas trop grande entr'eux (car s'il y en avoit beaucoup, alors il ne ſeroit pas bienſéant au grand, de s'abaiſſer ſi fort,) il pourroit dire, ſelon la qualité de ſon inférieur, *buena noche tengá*, ou, *bien venido ſea el Señor fulano*, ou bien, *vm. ſea bien venido*: & au contraire, il ne conviendroit pas au petit de dire à ſon Supérieur, *ſervidor de vm.* ou *de vueſtra Señoria*, d'autant que *beſo los manos* eſt plus humble.

J'ai dit *v. m. ſera bien venido*, & non pas *venida*, comme diſent quelques-uns non encore verſés en la Langue, pendant que l'adjectif doit s'accorder avec *vueſtra merced* ; mais je les avertis qu'il faut toujours l'accorder avec le genre de la perſonne à laquelle l'on écrit ou parle : car ſi c'eſt à un homme, il le faut du genre maſculin : comme *V. Md. V. S. V. Ex. V. Al. V. Mag. V. Santitad ſea bien venido*, mais ſi c'eſt à une femme, il faudra le fémi-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

nin, & dire, *bien venida.* Et s'il arrivoit que l'on parlât à deux perſonnes de ſexe différent, le maſculin l'emporteroit, & l'on diroit : *Vueſtras mercedes ſean bien venidos*, & non *venidas.* Et au cas pareil ſi l'on ſpécifie les deux genres, le maſculin aura le deſſus, comme *Fulano tiene un Eſclavo, y eſclava muy buenos.*

On pourroit, après ce que j'ai dit, penſer que *vueſtro* & *vueſtra* ſe duſſent comprendre ſous cette regle, comme étant adjectifs ; mais pour ne point laiſſer d'équivoque, je dirai que cela ne ſe doit entendre que de l'adjectif qui vient après ; ainſi *vueſtro* ou *vueſtra*, conviendra toujours à la parole y jointe, ſans avoir égard à la perſonne ; on ne dira donc pas à un homme *vueſtro merced*, mais *vueſtra merced* ; & au pluriel, tant aux hommes qu'aux femmes, on dira *vueſtras mercedes;* ſavoir : à des hommes, *vueſtras mercedes ſon buenos* ; & à des femmes, *vueſtras mercedes ſon buenas.*

Vueſtro & *vueſtra*, veulent dire en François, votre. Exemples. *Vueſtro padre*, *vueſtra madre*, votre pere, votre mere, *vueſtros hermanos*, *vueſtras hermanas*, vos freres, vos ſœurs.

De ces deux noms Fulano & Çutano.

Les Eſpagnols ſe ſervent bien ſouvent de ces noms *Fulano* & *Çutano*, pour ſignifier une perſonne ſans nom ou ſuppoſé, comme qui diroit en François, tel ou telle ; à l'imitation des Latins, qui ſe ſervent de ces noms *Titius* & *Mevius.* Ils ont auſſi les féminins, car ils diſent *Fulana* & *çutana.* Exemples, *Fulano es hombre de bien* : *Fulana es hermoſa* : & s'ils en veulent ſignifier deux enſemble, ils diſent *Fulano y çutano*, c'eſt-à-dire, tel & tel ; mais il faut noter qu'ils ne commencent jamais par *çutano*, ni par *çutana.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Deux comparaiſons propres à la Langue Eſpagnole.

Il ne faut pas oublier de dire, qu'en cette Langue on ſe ſert aſſez ſouvent de comparaiſons, & en pluſieurs manieres ; ſavoir : en démontrant, interrogeant, affirmant & niant, dont je mettrai quantité d'exemples, tirés la plûpart de la Grammaire de Miranda, auxquels j'ajouterai le François.

Et premiérement, en démontrant & affirmant, comme :

Es mas blanco que la nieve, il eſt plus blanc que la neige.

Es mas negro que la pez, il eſt plus noir que la poix.

Es mas pegajoſo que levadura, il eſt plus gluant que le levain.

Es mas amargo que la hiel, il eſt plus amer que le fiel.

Es mas dulce que la miel, il eſt plus doux que le miel.

Es mas duro que una piedra, il eſt plus dur qu'une pierre.

Es mas brave que un leon, il eſt plus fier qu'un lion.

Es mas manſo que una oveja, il eſt plus doux qu'une brebis.

Es mas ſuzio que un puerco, il eſt plus ſale qu'un pourceau.

Item, par forme d'interrogation,

Torna enti, que haria mas uno falto de juyzio? Retourne à toi, que feroit de plus un homme ſans jugement ?

Que haria mas un hombre idiota? un loco? Que feroit de plus un idiot ? un fou ?

Que major locura puede aver en el mundo? Quelle plus grande folie peut-il y avoir au monde?

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Que haria mas uno falto de experiencia y de todo consejo? Que feroit de plus un homme manquant d'expérience & de tout conseil ?

Que haria mas uno, que uviesse nacido entre las fieras? Que feroit de plus un homme né parmi les bêtes sauvages ?

Que haria mas un Ciceron? un Virgilio? un Aristoteles? Que feroit de mieux un Cicéron ? un Virgile ? un Aristote ?

Que haria mas el mayor letrado del mundo? Que feroit de mieux le plus grand lettré du monde ?

De donde mas fama? mas prosperidad? mayor riqueza? D'où plus grande renommée ? plus de prospérité ? plus grande richesse ?

De donde mas bien? mas salud? mas honora? mas gravedad? mayor bien aventurança? D'où plus de bien ? plus de santé ? plus d'honneur ? plus de gravité ? plus grande félicité ?

Ay en el mundo mas desdichado hombre que yo? no por cierto. Y a-t-il au monde un plus malheureux homme que moi ? non certainement.

Ay mas afligido hombre que yo? Y a-t-il un homme plus affligé que je suis ?

Ay hombre que mas le pese de bivir? no cierto. Y a-t-il homme plus ennuyé de vivre ? non vraiment.

Ay hombre mas dichoso ni mas bien aventurado? no por cierto. Y a-t-il homme plus heureux, plus fortuné ? certainement non.

Et ainsi de plusieurs autres sortes de comparaisons, qui se peuvent faire en forme d'interrogations.

Il y en a encore une infinité d'autres belles, comme celles qui suivent.

Vengo tan cargado de buenas nuevas, como el abeja viene à la colmena, en tiempo de mucha flor.

Je viens chargé de bonnes nouvelles, comme l'abeille vient à la ruche au temps des fleurs.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Vengo tan contento, como Roland en ganar ſu eſpada.

Je viens auſſi content, que Roland quand il regagna ſon épée.

Me huelgo tanto de verte, como ſi huviera dos años que no te huviera viſto.

Je ſuis auſſi réjoui de te voir, que s'il y avoit deux ans que je ne t'euſſe vu.

Es como una nieve.

Il eſt comme la neige.

Es como hecho de perlas.

Il eſt fait comme de perles.

Es como el perro del hortelano, que no come las berças, ni las dexa comer à los otros.

Il eſt comme le chien du jardinier, qui ne mange pas les choux, & ne les laiſſe pas manger aux autres.

Es como unto de mana, que no es bueno no para nada.

Il eſt comme graiſſe de ſinge, qui n'eſt bonne à rien.

Es como la gallina, que eſcarvando halla el cuchillo, con que la de guellan.

Il eſt comme la poule, qui en grattant trouve le couteau avec lequel on lui coupe la gorge.

Es como el conojo, que huyendo del perro, cayò en el lazo.

Il eſt comme le lapin, qui en fuyant le chien, tombe dans le lacet.

Pour ſignifier choſes impoſſibles & inutiles, on dira :

Es como dar con el puño on el Cielo.

C'eſt comme donner du poing contre le Ciel.

Es como hechar lanças en la mar.

C'eſt comme jetter des lances en la mer.

Es como dar bozes al deſierto.

C'eſt comme crier au déſert.

Es como coger agua en céſto.

C'eſt comme puiſer de l'eau avec un panier.

Es como andar à caça ſin perro.

C'eſt comme aller à la chaſſe ſans chien.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Es como querer bolar ſin alas. C'eſt comme vouloir voler ſans aîles.

Exemples avec la négative.

No holgo tanto, Antipatro con las ſaludes eſcritas en la carta del grande Alexandro, quanto yo me holgué con la tuya: ni tan grata fué al Senado la jutileza del niño Papirio, quanto à mis ojos es tu ſobrada hermoſura y gracia.

Antipater ne fut pas ſi réjoui des ſaluts que lui envoya Alexandre-le-Grand en ſa lettre, que je l'ai été de recevoir la tienne: & la ſubtilité du petit enfant Papirius ne fut pas ſi agréable au Sénat que l'eſt à mes yeux ton exceſſive beauté & bonne grace.

O que grand merced! pro cirto la que hizo el grande Alexandro al Athenience Phocion; ni la que hizo Caton à los ciudadanos de Utica, no ſe ygualan con harra parte, à la que tu me has hecho.

O quelle grande faveur! celle que fit Alexandre-le-Grand à Phocion l'Athénien, & celle que fit Caton aux Citoyens d'Utique, ne ſont de beaucoup à comparer à celle que tu m'as faite.

J'en pourrois mettre ici beaucoup d'autres, mais je les laiſſerai pour retourner aux particularités des dictions.

Explication du Verbe Acabar.

Acabar ſignifie proprement, achever, finir, venir à bout d'une choſe. *No puedo acabar con migo*; je ne puis gagner ſur moi. Les Eſpagnols ſe ſervent de *Acabar* pour faire ceſſer ou arrêter la perſonne qui fait quelque choſe dont ils s'offenſent, comme: *acabe v. m. por ſu vida*, &

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

en redoublant, *eh! por amor de Dios acabe ;* laiſſez cela je vous prie : hé ! pour l'amour de Dieu laiſſez cela : *acabe* , *no me diga mas* , laiſſez cela, ne me dites plus rien : *acaba* , *que eres neſcio* , hé ! laiſſe cela , que tu es ſot : ce qui ſe prononce avec dédain.

Explication du Verbe Alcançar.

Ce Verbe *Alcançar* , outre pluſieurs ſignifications qu'il a , comme acquérir , obtenir , parvenir , atteindre , en a encore une autre aſſez différente , qui eſt : *Alcançar en la cuenta* , rabattre du compte , rendre reliquataire : *alcançado de cuenta* , qui eſt en reſte , qui demeure débiteur , reliquataire. Il ſignifie auſſi pourſuivre , atteindre ; comme : *Alcançar lo que huye* , atteindre ce qui s'enfuit : *alcançar los enemigos* , atteindre les ennemis : *yva an alcance de los enemigos* , il alloit à la pourſuite des ennemis.

Explication du Verbe Alçar.

Alçar ſignifie proprement & ſimplement , hauſſer , élever : mais en compoſition il a d'autres ſignifications , comme il ſe voit par ces exemples : *alçarſe con el Reyno* , ſe révolter & ſe rendre maître du Royaume , cela s'entend d'un Viceroi ou d'un Gouverneur de Province , & ſe peut dire de même de tout Gouvernement. Item , *alçarſe à ſu mano* , ſe dédire d'une promeſſe qu'on auroit faite : *alçarſe con toda ſu hazienda* , faire banqueroute ; *alçar el deſtiero* , révoquer le banniſſement : *alçar el naype* , couper la carte en jouant : *alçarſe à mayores* , prendre tout pour ſoi , & ne faire point de part d'un butin aux autres compagnons.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Explication du Verbe Allegar.

Allegar veut dire aſſembler, amaſſer, condeſcendre, conſentir & venir; *allegarſe mucha gente*, aſſembler beaucoup de gens : *allegar muchos dineros*, amaſſer beeucoup d'argent : *allegarſe à la razon*; venir à la raiſon, y conſentir, & condeſcendre.

Armar.

Armar, ſignifie, armer, bander, tendre, dreſſer; comme : *armar una celada*, dreſſer une embûche : *armar cancadilla*, donner le croc en jambe : *armar una balleſta*, bander une arbalete : *armar una cama*, dreſſer un lit : *la armazon de la cama*, la couche ou le châlit.

Abaxo.

Abaxo veut dire en bas; mais il a d'autres ſignifications, comme : *da Dios abaxo yo lo hize hombre*, je l'ai fait homme après Dieu : *del Rey abaxo*, après le Roi : *manda me poner las manos à alguno del Rey abaxo, que yo lo hare por tu ſervicio*, commande moi de battre qui que ce ſoit, excepté le Roi, & je le ferai pour ton ſervice.

Le Verbe Bolver.

Bolver, ſignifie, tourner, retourner, revenir, devenir, rendre. Exemples : *Al enemigo que buelve la eſpalda, la puente de plata*, à l'ennemi qui tourne le dos, il faut faire un pont d'argent. *No huye el que buelve à caſa*, celui-là ne ſuit pas qui retourne en ſa maiſon. *El ſe ha buelto loco por amores*, il eſt devenu fol d'amour. *Buelveme mi dinero*, rendez-moi mon argent.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Outre toutes ces ſignifications, il en a une bien différente, comme il ſe peut voir en ces exemples : *bolver por alguno*, prendre le parti de quelqu'un : *bolver por los ſuyos*, faire pour les ſiens, prendre le parti & la cauſe des ſiens. *Tornar* ſignifie la même choſe en ces ſens, comme : *O mi Señor y mi Dios ! ſi no tornas por mi.* O mon Seigneur & mon Dieu ! ſi tu ne prens ma cauſe en main.

A Bueltas.

A bueltas, qui ſembleroit dériver de *bolver*, parce qu'on dit *buelto* & *buelta*, ſe prend néanmoins dans un ſens bien différent ; car il a la nature de prépoſition, & ſignifie, avec, quand, & par même moyen ; exemples : *A bueltas de otras coſas, diole una cadena de mucho valor*, avec autres choſes, il lui donna une chaîne de grande valeur : *à bueltas del caſtigo, mueſtrales amor*, après le châtiment, montre-leur de l'amitié.

Du mot Cabo.

Cabo a diverſes ſignifications, comme : *à Cabo de tres dias*, au bout de trois jours : *al cabo eſtoy*, je ſuis à l'extrêmité : *hermoſa por el cabo*, extrêmement belle : *tomar la coſa muy por el cabo*, prendre la choſe fort à l'étroit, à toute extrêmité.

Cargo.

Cargo ſignifie, poids & charge, & ſe prend auſſi pour obligation, comme : *ſer en cargo*, être obligé. Il ſert auſſi à affirmer quelque choſe, comme ; *à mi cargo*, en ma conſcience, ſur ma foi : il veut dire auſſi ſur mon compte, à ma charge.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Du Verbe Caér.

Caér, outre qu'il ſignifie proprement cheoir, ou tomber, ſe trouve encore en diverſes ſignifications, deſquelles il faut donner des exemples, comme : *caér en alguno coſa*, ſe reſſouvenir de quelque choſe : *caér en la cuenta*, ſe reſſouvenir du compte : *aun no caygo en v. m.* je ne me puis remettre qui vous êtes. Il ſignifie auſſi, entendre & comprendre une choſe, comme : *Entiendo v. m. eſto que he dicho ? aun no caygo en ello.* Entendez-vous ce que j'ai dit ? je ne le comprens pas encore bien : *caér en el raſtro*, trouver & prendre à la trace, découvrir la piſte : *de cayda vamos*, nous allons de mal en pis, nous ſommes prêts à tomber, nous allons tomber en ruine.

Du Verbe Dar.

Le Verbe *Dar* n'a aucune difficulté dans ſa ſignification propre ; mais il peut, en certaines acceptions, en avoir ; comme : *Dar en cara*, qui ſignifie, reprocher, jetter au nez : *Dar de punta en blanco*, donner ou frapper au but, directement : *Dar con la carga en tierra*, jetter ſa charge par terre : *Dar conſigo en algun lugar*, ſe rendre en quelque lieu ; *antes que la noche viniſſe di con migo en Torijos*, devant que la nuit vînt, je me rendis à Torijos : *Dar el para bien*, féliciter quelqu'un. J'ai lu *Dar*, en la ſignification de *hazer*, comme en cet exemple de Céleſtine, *el diablo me da penar par el*, &c. Le diable me fait peiner pour lui, &c. *darſe maña*, uſer d'adreſſe ; *dioſe tan bueno maña*, il uſa d'une telle adreſſe ou dextérité : *Eſcuchad que hora da el relox*, écoutez quelle heure ſonne l'horloge.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Du Verbe Dexar.

Le Verbe *Dexar*, compoſé avec le pronom réciproque & la particule *de*, ſignifie ſe déporter, comme : *dexate de eſſo*, déporte-toi de cela : *dexemonos de eſſo*, déportons-nous de cela, laiſſons cela. Sa propre ſignification eſt laiſſer.

De la Particule De.

Cette particule *de* ſe trouve quelquefois avoir la ſignification de *par*, en François ; comme en ces exemples : *tirar de la capa*, tirer par le manteau : *llevar del ſobaco*, mener par deſſous le bras : *aſir de los braços*, ſaiſir & prendre par les bras. Céleſt. *toma de eſſos pies à nuero amo*, prens notre Maître par ſes pieds : *tiral del braço*, tirer par le bras.

Du Verbe Echar.

Echar ſignifie jetter, rejetter, chaſſer, pouſſer, mettre, impoſer, faire, ſe coucher, verſer : *Echar por tierra*, jetter par terre : *Echar àtras*, rejetter en arriere : *Echar fuera*, chaſſer : *Echar mano à la eſpado*, mettre la main à l'épée : *Echar en ſaco roto*, mettre en un ſac rompu, en François, mettre en un panier percé : *Echar tributo*, impoſer tribut : *Echar vando*, publier un Edit : *Echarſe en cama*, ſe coucher : *Echar agua*, verſer de l'eau : *Echar à mal*, & *Echar à perder*, mettre perdition, diſſiper. J'ai trouvé en Montemayor, *Echar menos*, qui ſignifie autant que, avoir faute. Voyez à la fin du troiſieme livre de la Diane. *Y por que ya eran mas de tres horas de la noche, aun que la Luna era tan clara, que no echavan menos el dia, cenaron de lo que en ſus currones los paſtore*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tratan : Et parce qu'il étoit déjà plus de trois heures de la nuit, bien que la Lune étoit ſi claire, qu'ils n'avoient beſoin du jour, ils ſouperent de ce que les Bergers avoient apporté dans leurs panetieres.

Item.

Ya los muertos me echan menos.
Y entre los vivos no eſtóy.
Parmi les morts je ne ſuis plus,
Et des vivants je ſuis exclus.

Il y a encore une ſignification différente de toutes les autres, en cette phraſe : *Echar de ver*, qui veut dire, s'appercevoir, remarquer.

Du verbe Eſtar.

On pourroit ici mettre beaucoup d'exemples du Verbe *Eſtar*, qui auroient quelques diverſités ; mais d'autant qu'ils ſe peuvent preſque tous expliquer par le Verbe être, qui eſt ſa propre ſignification, je n'en mettrai que quelques-uns, comme : *eſtá mal con migo*, *y yo no eſtóy muy bien con el* ; qui veut dire en François briévement, nous ne ſommes pas bien enſemble : *Quien eſtá mal con Dios*, *no puede hazer coſa buena*, celui qui eſt mal avec Dieu, ne peut rien faire de bon : *No eſtá en ſu ſeſa*, il n'eſt pas dans ſon bon ſens : *En mi ſeſe eſtóy*, je ſais bien ce que je dis, je ne m'abuſe pas. *Eſtóy en ello*, j'entends, je comprends bien cela, j'y ſuis : *eſtár ſobre aviſo*, prendre garde à ſoi.

Du verbe Hazer.

Hazer, qui veut dire ſimplement, faire, ſignifier auſſi, contrefaire, & faire ſemblant, comme *haze del bovo*, il fait ou contrefait le ſot : *haze del*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

del loco, il fait le fou : *haz que no los oyes*, fais ſemblant de ne pas l'entendre : *hazerſe de nuevas*, faire ſemblant de ne ſavoir rien d'une choſe. On en uſe comme en François à l'égard du temps, ſavoir : *haze frio*, il fait froid : *haze calor*, il fait chaud : *haze viento*, il fait vent : *haze lodo*, il fait de la boue : *haze claro*, *nublado*, il fait clair, il fait ſombre, ou le temps eſt couvert : *haze niebla*, il fait du brouillard : *haze Sol*, *Luna*, il fait le Soleil, la Lune : *haze ſereno*, il fait ſerein : *haze bueno*, il fait bon temps, *hazer vantaja*, ſurpaſſer.

Sereno, eſt auſſi le ſerein qui tombe le ſoir, comme il ſe peut voir en cet exemple : *guardaos del ſereno*, *que es malo para la cabeça*, gardez-vous du ſerein, car il fait mal à la tête.

Hazer mal à los cavallos, piquer & exercer, ou travailler les chevaux, comme font les Ecuyers : *Hazer roſtro*, faire tête : *roſtro* ſignifie viſage ; & *hazer roſtro*, devroit auſſi ſignifier, mot à mot, faire viſage ; mais en la propriété de la langue, c'eſt en François, faire tête ou montrer les dents : *hazer roſtro*, n'eſt guere en uſage à préſent ; & en ſa place, on dit *hazer cara*, qui veut auſſi dire faire tête. *Hazer de un tiro dos cuchilladas*, faire d'une pierre deux coups. *No hará carrera un ciego*, un aveugle ne gagnera pas à la courſe. *Hazer* ſignifie auſſi, contenir & tenir, comme : *eſte jarro haze dos azumbres*, ce pot tient deux pots.

Du Verbe Haver.

Touchant le Verbe *Haver*, je ne me ſouviens pas d'avoir trouvé d'autres remarques, que, *con quien lo has* ? à qui en as-tu ? à qui en veux-tu ?

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Du verbe Hallar.

Miranda rapporte quelques exemples du Verbe *Hallar*, qui ne montrent point de différence quant à la ſignification, mais ſervent pour aſſurer la choſe, comme *hallado lo haveis el comedor*, *hallado lo haveis el bevedor*, *hallado lo haveis el jugador*, qui ſignifient: vous l'avez certainement trouvé le gourmand, l'ivrogne, le joueur. J'ai lu dans la Céleſt. *No me hallo de plazer y alegria*, je ſuis tout tranſporté de plaiſir & de joie. *Darſe por hallado*, ſe découvrir, ou déclarer. *Bolved preſto Señor, que y a ſin vos no me hallo*, revenez bientôt, Seigneur, car ſans vous je ne ſais où je ſuis, ou tout ſimplement, je ne me trouve pas bien ſans vous.

Du verbe Yr,

Outre la ſignification propre, j'ai remarqué quelques manieres de parler dont on ſe ſert, qui ſont un peu difficiles, comme: *yr à la mano*, empêcher, comme qui diroit, aller au devant de la main d'un qui veut mal-faire, & l'empêcher de paſſer outre: *yr en çaga*, être moins qu'un autre, ſoit en bravoure, ou en talens: *ne le yva en çaga*, il ne lui cédoit en rien: *yr de golpe*, ô *yr de tropel*, aller à la foule, aller en troupe: *yrſe de boca*, parler inſolemment: *alagarſe en palabras*, être long en ſes diſcours.

Va & *van*, pour *es* & *ſon*, comme: *eſta obrilla va dirigada à N.* ce petit ouvrage eſt adreſſé à N. *eſtas hiſtorias van disfraçadas de bazo do otros nombres*, ces hiſtoires ſont déguiſées ſous d'autres noms.

Du verbe Llevar.

Ce Verbe *Llevar* eſt comme corrélatif oppoſé de *traer*, d'autant qu'il ſignifie, mener, porter

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

& emporter ; & *traer* veut dire, amener & apporter. Il a d'autres ſignifications compoſées, leſquelles ſe trouvent en certaines façons de parler bien différentes, comme en ces exemples : *buen camino lleva el negocio*, l'affaire eſt en bon chemin, l'affaire s'achemine bien : *le llevan la pena*, ils lui font payer l'amende : *llevâron me medio eſcudo por la hechura*, on m'a fait payer demi-écu pour la façon : *la coſa no lleva remedio*, il n'y a pas de remede à cela : *el me lleva tres años*, il me paſſe de trois ans, c'eſt-à-dire, il eſt plus âgé que moi de trois ans.

De Nadie & Ninguno.

On pourroit ſe tromper en la ſignification de ces deux dictions, *nadie* & *ninguno*, d'autant que toutes deux peuvent ſignifier en François aucun ; mais il y a de la différence, en ce que *nadie* s'entend ſeulement des perſonnes, & ne ſe joint jamais au ſubſtantif, ſignifiant proprement, perſonne, que nous employons avec la négative, ou ſans elle ; par exemple : *yo no hago mal à nadie*, je ne ferai mal à perſonne. *Quien eſtà ay* ? qui eſt-là ? *nadie*, perſonne, ou bien, *no ay nadie*, il n'y a perſonne. Et *ninguno* ſe joint à tout, étant adjectif, & change au féminin l'*o* en *a*, comme : *Obra de uno*, *obra de ninguno*, œuvre d'un ſeul, œuvre d'aucun. Il perd ſon *o* quand il eſt joint au ſubſtantif, comme : *ningun hombre*, nul homme : *ninguna* eſt le féminin qui ne s'abrege point.

Du Verbe Parar.

Parar veut dire proprement, arrêter ; mais on s'en ſert encore diverſement, comme : *parar mientes*, prendre garde, ſe reſſouvenir : *tu que mientes*, *lo que dizes para mientes*. Toi qui

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ments ; prends garde à ce que tu dis : *En que parò el negocio* ? qu'en arriva-t-il ? *dexa-me entre manos à quel aſnejonazo , y veras qual te lo paro* ; donnez-moi la direction de ce grand âne , & vous verrez comment je vous l'accommoderai : *paro ſe bueno* , il devient bon : *cavallo de buena para* , un cheval de bon arrêt.

Du Verbe Paſſar.

Il n'y a point de difficulté en ce Verbe , quant à ſa ſignification propre ; j'ai remarqué ſeulement que les Eſpagnols l'emploient à certaines phraſes , comme : *Paſſar por la imaginacion* , ou *por el penſamiento* , penſer ou s'aviſer : *nunca tal coſa me paſsò por la imaginacion* , jamais je ne penſai à telle choſe. Ils diſent : *Paſſar de claro en claro* , pour ſignifier de part & en part. J'ai lu en Montemayor , *paſſo ſolia* , notre bon temps eſt paſſé , ou nos beaux jours ſont paſſés , qui eſt une façon de parler , quand on ſe reſſouvient de ce qui a été , & n'eſt plus , comme du bon temps qu'on a vu , des plaiſirs & de la jeuneſſe paſſée. Ils uſent de cette façon de parler , *paſſar la mano por el cerro* , pour dire flatter & careſſer , comme on fait à un cheval farouche pour l'amadouer , en lui paſſant la main par-deſſus le dos : *cerro* , c'eſt le dos de l'animal en cet endroit ; mais il a encore d'autres ſignifications.

Du Verbe Pedir.

Je n'ai rien remarqué de difficile en ce Verbe ; ſinon en cette maniere de parler ; *pedir celos* , qui ſignifieroit mot à mot , demander des jalouſies ; mais c'eſt donner à entendre à quelqu'un que l'on aime , que l'on eſt jaloux de lui : comme dans Montemayor : *Y quantas vezes llorando , me pedia celos de coſas de que yo eſtava bur-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

lando : Et combien de fois en pleurant elle m'alléguoit des motifs de jalouſie, ſur des choſes dont je me moquois.

Je n'ai pas voulu omettre la différence entre *pedir* & *preguntar*, d'autant qu'en François, tous deux ſignifient demander. *Pedir* veut dire demander pour avoir, comme : *pedir pan*, *dinero*, *limoſna*, demander du pain, de l'argent, l'aumône ; & *preguntar* veut dire interroger. Ceux qui entendent le Latin, n'ont que faire de cette explication ; car ils peuvent incontinent juger que *pedir* ſignifie *petere*, & *preguntar* veut dire *interrogare*.

Du verbe Picarſe.

Picarſe ſe prend par les Eſpagnols en une ſignification bien différente de celle que marque le Verbe actif *picar* ; car il veut dire, faire profeſſion ou état de quelque choſe ; comme : *picaſe de valiente*, il fait profeſſion de vaillant : *picaſe de galan*, *picaſe de muſico*, *picaſe de letrado*, *picaſe de corteſano*, & autres ſemblables. On dit auſſi *preciarſe de valiente*, *de muſico*, *&c.* Ils diſent auſſi quelquefois, *tiene puntas*, comme : *tiene puntas de letrado*, il eſt un peu lettré ; *tiene puntas de hechizero*, il eſt un peu ſorcier.

Du verbe Quebrar.

Quebrar ſignifie proprement rompre. *Quebrar el ojo al diablo*, faire ripaille : *Quebrar un ojo*, crever un œil : *Quebrar el enojo*, décharger ſa colere.

De Recaudar & Recaudo.

Recaudar a la même ſignification que *cobrar*, qui veut dire, recouvrer & recevoir les revenus.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Céleſt. *no hize ſi no llegar y recaudar*, je n'ai fait qu'arriver, & recouvrer tout auſſi-tôt ce que je demandois. *Recaudo*, que la plûpart des Eſpagnols prononcent *recado*, s'étend bien plus que ſon Verbe en diverſité de ſignifications ; car tantôt il ſignifie ce que l'Italien dit *recapito*, qui veut dire, adreſſe ; quelquefois il ſe prend pour proviſion, comme : *à buen recaudo vengo*, je ne viens pas dépourvu. Item, *poner recaudo*, mettre ſoin. Il ſignifie auſſi tout meſſage, que l'on envoie de part & d'autre ; & en général, quand ils veulent ſignifier tacitement, tout ce qu'on met en œuvre, & dont on a beſoin, ils emploient ce mot *recado*, qui vaut autant que ſi l'on diſoit en François, de quoi : comme ſi, pour écrire, on demandoit du papier & de l'encre, ce ſeroit bien dit, *dame recado para eſcrivir*, donnez-moi de quoi écrire ; & en demandant à déjeûner, on diroit proprement, *dad nos recado para almorzar*, donnez-nous de quoi déjeûner.

Du verbe Rebolver.

Rebolver, compoſé de *bolver*, ſignifie troubler, remuer & bouleverſer ; d'où vient *rebuelta*, révolte : *Rebuelta*, participe, ſe dit d'une femme qui vient de ſe lever, qui eſt toute déchevelée, & qui n'eſt pas encore habillée. On dit auſſi *rebolverſe con una muger*, ſe mêler avec une femme, c'eſt-à-dire, mêler ſes coquilles enſemble.

Du Verbe Sacar.

Sacar ſignifie tirer : mais voici un proverbe où il s'explique en François par crever : *Cria cuervo, y ſacarte ha el ojo*, nourris un corbeau, & il te crevera l'œil. Toutefois cela ne change point la ſignification, mais c'eſt une

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

propriété de l'une & de l'autre langue : il ne faudroit pas dire *rebentar los ojos*, pour *ſacar los ojos*, encore que *rebentar* ſignifie proprement crever ; mais en François nous diſons auſſi-bien, tirer ou arracher, que crever.

Du verbe Ser.

Les Eſpagnols uſent diverſement de ce Verbe *Ser*, & quelquefois aſſez différemment de ce qu'il ſignifie en François, comme : *Que ? todo ha de ſer jugar ?* quoi ? ne fera-t-on que jouer ? *To do ha de ſe paſſear ?* le promenera-t-on toujours ? *Se que no ha de ſer todo, andarſe à la flor del berro*, on ſait bien qu'il ne faut pas que tout s'en aille à cueillir la fleur du creſſon ; c'eſt une façon de parler, qui ſe dit à gens oiſifs, & qui ne veulent rien faire. *Si Dios fuere ſervido*, s'il plaît à Dieu ; *Si v. m. fuere ſervido*, s'il vous plaît, comme qui diroit : ſi Dieu y eſt ſervi, ou, s'il s'en contente : & ſi vous êtes content ; en ſa propre ſignification on dit : *Es un perdido, un necio, un vellaco, un bobo, un harangan, es un fullero*, c'eſt un débauché, un ſot, un méchant, un lourdaut, un fainéant, c'eſt un pipeur : pour décrire un larron, ils diſent : *Es un gato, es de tierra de Aſia, tiene uñas*, c'eſt un chat, il eſt du pays d'Aſie, il a des griffes ou des ongles. Sur le mot de *Aſia*, l'alluſion eſt belle ; car *aſir* ſignifie, ſaiſir & empoigner : nous diſons en François jouer de la harpe. Pour peindre un homme fin, ils uſent de ces façons de parler : *Es un meno*, c'eſt un ſinge : *es un zorro*, c'eſt un fin renard, *es un vividor*, que nous pouvons expliquer en François, c'eſt un matois, *es un perro viejo*, c'eſt un vieux chien : on n'uſe pas de ce dernier en François, & à ce propos, pour ſignifier un homme fin, Miranda ajoute les formules qui ſuivent : *Bien*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſabe quantas ſon cinco ; llega os à el que ſe le cae la capa : no le echareis dado falſo ; que bobo es el moço. Pues tenedle el pie al herrar ; metelde el dedo en la boca : qui ſont toutes façons de parler propres aux Eſpagnols, leſquelles ſe rapportent en François à celles-ci : Il ſait bien ce que c'eſt de vivre, il n'eſt point ſot, il ne ſe laiſſera pas affiner, il ſait plus que manger ſon pain, il eſt bien deſſalé, & autres ſemblables. On uſe auſſi de ce Verbe aux comparaiſons ſans l'adjectif, comme : *Es un Ceſar : es una gallina : es como un oro : es como una cera : es como una nieve : es como una pez* ; c'eſt un Céſar ; c'eſt un lâche : il eſt beau comme l'or : il eſt ſouple comme cire : il eſt blanc comme neige : il eſt noir comme poix. *Eſſo es miel y manteca, y pan pintado* ; cela eſt miel & beurre & pain coloré ; pour dire voilà qui eſt doux comme miel, c'eſt tout ſucre ; *pan pintado*, ce ſont petits pains ou gâteaux dorés, comme les Pâtiſſiers en font. *Ser parte*, être ſuffiſant. *Eſſo no fuè parte para que yo lo hizieſſe*, cela ne fut pas ſuffiſant pour me le faire faire : *yo no ſoy parte para ello*, je ne ſuis pas ſuffiſant pour cela.

Du verbe Traer.

Traer, qui eſt, comme j'ai déja dit, l'oppoſé de *llevar*, outre qu'il ſignifie, apporter & amener, ſe prend quelquefois pour traiter, pratiquer, & mettre en uſage, comme : *traer entre manos*, pratiquer, mettre en œuvre. Céleſt. Centurio parlant des diverſes manieres de tuer, dit : *Las que mas uſo y traygo entre manos, ſon eſpaldarazos ſin ſangre*, celles dont j'uſe & que je pratique le plus, ſont de grands coups de plat d'épée ſur les épaules, ſans faire ſang : *traer en lenguas*, dire de l'un à l'autre : *mira no ſeas traydo en lenguas*, regarde que tu ne ſois la fable du peuple, qu'on ne faſſe des contes de toi.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Du verbe Tomar.

Tomar tino ô *tiento*, aſſeoir jugement : *tomar la boz à alguno* ſignifie, recevoir des nouvelles de ſon ennemi, comme *tomole la boz que el Emperador eſtava muy cerca con ſu exercito*, il eut nouvelle que l'Empereur étoit fort proche avec ſon armée. Céleſt. *por que adonde me tomáre la boz*, *me hálle apercebída*, afin que là où j'aurai nouvelle de mon ennemi, je me trouve en état de combattre : *Eſta coſa es de tomo*, cette choſe eſt d'importance. *Tomar* ſignifie ſimplement, prendre.

De Votar & Voto.

Votar, ſignifie opiner, donner ſa voix ; & *voto* eſt cette voix ou opinion. Exemple : *aprovechate del viejo*, *y valdra tu voto en conſejo*, ſers toi du vieillard, & ta voix aura lieu au conſeil ; c'eſt-à-dire, prends conſeil des vieux, qui ont de l'expérience. *Votar* veut auſſi dire vouer, & faire un vœu ou promeſſe à Dieu, & le ſubſtantif *voto* marque ce vœu. Les Eſpagnols uſent de cette derniere ſignification en leurs jurements, comme : *voto à Dios*, je jure pour Dieu. Ils diſent auſſi, *juro à Dios* : ceux qui n'ont pas tant d'impiété, diſent : *voto à diez*, qui s'entendra *à diez diabolos*.

Des Accents qui doivent ſervir à la prononciation Eſpagnole.

POUR en dire autant que je pourrai, en un ſi petit traité, il faut faire une diviſion des mots qui ſe terminent par une voyelle & par une conſonne.

Or, il faut ſavoir que ſi le mot ſe termine par

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

une conſonne, qui ne peut être qu'une de ces ſix ; *d*, *l*, *n*, *r*, *x*, *z*, (auxquelles ſe pourra ajouter *es*, quand il ſe trouve au ſingulier) & qu'il ſoit d'une ſeule ſyllabe, il n'eſt beſoin d'aucune regle, parce que l'accent ne peut être que ſur elle ; mais ſi le mot eſt compoſé de pluſieurs ſyllabes, l'accent (qui eſt preſque toujours grave aux finales) ſera ſur la derniere : Exemples de ceux qui finiſſent en *d*, *lealdàd*, *humanidàd*, *cindàd*, *mercèd*, *parèd*, (*huéſped* en eſt excepté) *Valladolid*, *Madrid*, *virtúd*, *ſenectúd*, auxquels ſe peut joindre la ſeconde perſonne du pluriel de l'Impératif de toutes les conjugaiſons des Verbes, qui ſe finit toujours en *ád*, en *éd*, ou en *íd*, comme : *amád*, *andád*, *havéd*, *coméd*, *veníd*, *dezíd* : & ainſi de tous les autres terminés en *d*.

Remarquez toutefois que les mêmes Impératifs, je dis les ſecondes perſonnes, ſe trouvent ſouvent abrégées de la même lettre finale *d* : mais cependant, il ne faut pas laiſſer d'y mettre l'accent, comme vous verrez encore ci-deſſous, lorſqu'on parlera de la prononciation des Verbes.

En *l*, comme *generàl*, *animál*, *ſeñàl*, *mièl*, *bièl*, *batèl*, *abríl*, *braſil*, *candíl*, *caracòl*, *Eſpanòl*, *arrebòl*. Il y en a d'exceptés, comme, *árbol*, *cónſul*, *hábil*, *débil*, *fértil*, *frágil*, *móbil*, *trébol*, leſquels ſe prononcent avec l'accent aigu ſur la premiere ſyllabe, comme vous le voyez marqué : & pour mieux connoître l'accent des uns & des autres, il faut avoir égard au nombre pluriel, où l'accent doit être mis ſur la même ſyllabe ou voyelle que dans le ſingulier, comme : *generàl*, *generàles* ; *animàl*, *animàles* : *batèl*, *batèles* : *àrbol*, *àrboles* : *còncul*, *còncules* : *hábil*, *hábiles*, *&c.* & ceci ſoit dit pour toutes les autres terminaiſons qui pourroient avoir des exceptions : ce qui ſera aſſez facile à

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

connoître à ceux qui auront tant ſoit peu d'intelligence de la Langue latine.

En *n*, comme *faiſàn*, *capitàn*, *Juàn*, *Alcoràn*, *almazén*, *rehén*, *maſtín*, *hellín*, *meſòn*, *caraçòn*, *çurròn*, *atùn*, *Sahagùn*.

J'en ai trouvé quelques-uns d'exceptés, comme ſont *Eſtévan*, *ordén*, *imàgen*, *orígen*, & quelques autres que l'on connoîtra par l'accent du pluriel, qui ſur l'antepénultieme, comme *òrdenes*, & non pas *ordénes*, qui ſeroit un temps du Conjonctif du Verbe *ordenar*.

En *r* les uns ont l'accent ſur la pénultieme, comme: *alcàçar*, *althéytar*, *açúcar*, *acíbar*, *almíbar*: d'autres ſur la derniere, comme: *Gaſpár*, *Baltazàr*, *hazér*, *bolvér*, *dezír*, *morír*, *reñir*, *mugér*, *plezér*. Le mot *mártir* eſt excepté. En *or*, comme: *amadòr*, *hazedòr*, *labradòr*, *oradòr*, *peccadòr*, *favór*, & une infinité d'autres.

En *x*, comme *carcàx*, *almofréx*, *relóx*, *almoradux*, & peu d'autres.

En *z*, comme, *rapáz*, *capàz*, *ſugáz*, *axedréz*, *juéz*, *perdíz*, *naríz*, *matíz*, *arròz*, *albornòz*, *Badazóz*, *capúz*, *orozùz*.

De ceux-ci ſont exceptés certains noms, ou plutôt ſurnoms de familles, qui ſont terminés en *az* & en *ez*, comme: *Diaz*, *Alvaréz*, *Núñez*, *Pérez*, *Suánez*, *Gòmez*, *Sànchez*, *Martìnez*, *Rodríguez*, *Benítez*, *Sàyaz*, *Làynez*, tous leſquels ont l'accent ſur la pénultieme ou antepénultieme.

Parmi les mots déclinables qui finiſſent en *s*, je n'en ai trouvé aucun autre qui ait l'accent ſur la finale, que *Diós*, qui eſt preſque monoſyllabe; *Jeſus*, & *ansi* pour *Jeſus*, eſt différent, ayant quelquefois l'accent ſur la premiere ſyllabe, & quelquefois ſur la derniere.

Ces noms des jours, qui ſont *Lúnes*, *Mártes*, *Miércoles*, *Juéves* & *Véérnes*, ont l'accent ſur la premiere ſyllabe.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Des indéclinables, pluſieurs l'ont ſur la pénultieme, comme : *ántes*, *de brúces*, *à gátas*, *à ſabiendas léxos*, *entónces*. Quelques-uns auſſi le mettent ſur la derniere, comme : *al través*, *al revés*, *deſpués*, *jamás*, & autres ſemblables.

Quant aux mots qui ſe terminent par une voyelle, ils ont l'accent fort incertain, & il ſera mal-aiſé d'en donner une regle aſſurée ; toutefois il en faut dire ce qu'on pourra.

Il faut premiérement remarquer que ſi le mot n'eſt que de deux ſyllabes, l'accent qui ſera aigu ſera ſur la premiere ; ceux de trois ou plus, l'auront les uns ſur la pénultieme, les autres ſur l'antepénultieme ; & de ce dernier rang ſeront ceux qui ont la voyelle *i* en la pénultieme, avant ces conſonnes, *c*, *t*, *l*, *s*, comme : *mùſico*, *síndico*, *fiſico*, *flemático*, *colérico*, *exército*, *hábito*, *azéyte*, *deléyte*, *aſeyte*, *báyle*, *fráyle*, *peráyle*, *boníſſimo*, *maliſſimo*, & enfin tous les ſuperlatifs en *ſſimo*.

Les noms diminutifs terminés en *ico* & *ito*, ſont exceptés de cette regle, ayant l'accent ſur la pénultieme, comme *bonico*, *chiquìto*, & généralement tous les autres diminutifs, de quelques terminaiſons qu'ils ſoient, comme : *aſnillo*, *ceſtillo*, *mocuélo*, *borrachuélo*, & auſſi ceux qui ſont du genre féminin.

Les noms terminés en *ia*, qui ſont ou naturels Eſpagnols, ou bien Grecs : ils ont l'accent ſur l'*i*, qui fait la pénultieme ſyllabe, comme, *alegría*, *covadía*, *philoſofía*, *fantaſía*, *alcanzía*, *profía*, *ſeñoría*, *ſangría*, *valentía*, *&c.* Les autres qui ſont plus Latins, mettent l'accent ſur l'antepénultieme : *auſentia*, *blaſphémia*, *cleméncia*, *doléncia*, *eficácia*, *glória*, *indúſtria*, *infámia*, *injúria*, *Lazéria* & *eſcória* : ces quatre qui ſuivent ont l'accent ſur l'antepénultieme. *Académia*, *miſéria*, *memória*, *rábia*, & pluſieurs autres pareillement.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Il y en a grand nombre qui ſe terminent en *a* ; les uns ont l'accent ſur la pénultieme, les autres ſur l'antepénultieme. Parmi ceux de la pénultieme, j'ai trouvé, *alcavála*, *ſepultúra*, *locúra*, *corditra*, *diſpúta*, , & autres : de l'antepénultieme, j'ai remarqué *alcántara*, *alhóndiga*, *pérdida*, perte, différent du participe féminin *perdida*, perdue, qui ſuit la regle de ſon maſculin *perdído*, perdu, lequel a l'accent ſur la pénultieme, comme l'ont auſſi tous les autres participes.

Il faut obſerver ici, qu'il y a des dictions Eſpagnoles ſemblables, dont les unes ſont noms ſubſtantifs, & les autres Verbes ; & ainſi différentes dans la prononciation, comme *láſtimo*, *fábrica*, qui étant noms, ont l'accent ſur la premiere ſyllabe ; mais lorſqu'ils ſont Verbes, ils ſe prononcent avec la pénultieme longue ; *Eſtima*, ſoit nom, ſoit Verbe, a l'accent ſur l'*i* : *diferencia* auſſi, étant l'un ou l'autre, ſe prononce toujours *diférencia*, comme : *la eſtima que uſted haze del*, l'eſtime que vous faites de lui : *eſtima muchos à ſus amigos*, il eſtime beaucoup ſes amis : *no hày ninguna diferéncia*, il n'y a point de différence : *ſe diferencia mucho*, il eſt bien différent.

Ces adverbes *acà*, *allà*, *acullà*, ont l'accent ſur l'*a* final, comme vous les voyez marqués ; auſſi bien que cet autre, *quiçà*, & de même ceux qui ſont terminés en *i*, comme : *aí*, *alí*, *aquí*, avec leurs compoſés *Maravedí* & *çaquiçamí*.

Quant aux mots terminés en *io*, j'y ai trouvé autant de difficulté qu'aux autres ; car quelques-uns ont l'accent ſur l'*i*, comme : *alvedrío*, *deſafío*, *eſtío*, *Judío*, *navío*, *ſeñorío*, *vazío*, *embío* Verbe, & autres.

D'autres ont l'accent ſur l'antepénultieme, comme : *adultério*, *agrávio*, *adversário*, *boticário*, *bárrio*, *contrário*, *pátio*, *précio*, nom & Verbe, *menoſprécio*, *palácio*, *Saltério*, *Por-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

firio, *Augário*, *Tugúrio*, *Glório*, Verbe qui vient de *gloriarſe*, ſe glorifier, & pluſieurs autres.

Quelques-uns pourroient dire ici, que ce n'eſt pas ſur l'antepénultieme qu'eſt l'accent, parce que la diphtongue n'eſt qu'une ſyllabe; mais je la compte pour deux en cet endroit.

Ceux terminés en *o*, différent auſſi bien que ceux en *a*, comme: *tabernáculo*, *báculo*, *obſtáculo*, *zígado*, leſquels ont l'accent ſur l'antepénultieme; & d'autres l'ont ſur la pénultieme, comme: *tavernéro*, *hornéro*, *harnéro*, leſquels ſe pourront diſcerner avec un peu d'attention.

Quelques particules terminées en *e*, ſembleroient demander l'accent ſur cette voyelle, comme: *aun qué*, *dado qué*, *por qué*, & généralement tous les mots qui ont *e* final. Toutefois il faut remarquer que l'accent ſe place proprement ſur la ſyllabe de la premiere partie de la diction compoſée; tellement qu'il faut lire: *aunque*, *dádoque*, *pórque*: Il ne faut pas oublier d'obſerver que ce dernier a deux différentes prononciations: l'un eſt avec l'accent ſur l'*e*, & alors il eſt Adverbe interrogatif, qui ſignifie *Pourquoi*? l'autre ſur la premiere ſyllabe *por*, & ſignifie *Car*, ou *parce que*; & ce dernier eſt une conjonction cauſale.

Voilà ce que j'ai pu remarquer touchant les noms. Quant aux Verbes, ce que nous en avons marqué dans les conjugaiſons, pourroit ſuffire, ayant mis des accents où ils ſont le plus requis; toutefois il ne ſera pas inutile d'en dire encore ici quelque choſe, d'autant que dans les livres, ils ſe trouvent rarement accentués, & qu'il eſt néceſſaire d'entendre la Langue Eſpagnole, avant que de pouvoir la prononcer.

Tous les Infinitifs des Verbes ont l'accent ſur la derniere ſyllabe généralement ſans exception, comme: *amár*, *hablár*, *podér*, *déſir*, *morír*, &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

La premiere & troiſieme perſonnes des ſingu-liers du Parfait indéfini, l'ont auſſi ſur la derniere, comme *yo amé*, *el amó* : *yo enſeñé*, *el enſeñó* : *yo perdí*, *el perdió* : Exceptez quelques-uns qui ont la pénultieme longue, comme ſont : *húve*, *húvo*, de *haver* : *hìze*, *hìzo*, de *hazer* : *andúve*, *andó*, de *andar* : *púde*, *púdo*, de *poder* : *díze*, *dízo*, de *dezir* : *túve*, *túvo*, de *tener* : *eſtúve*, *eſtúvo*, de *eſtar* : *trúxe*, *trúxo*, de *traer* : *ſúpe*, *ſúpo*, de *ſaver* : *víne*, *víno*, de *venir* : *cúpe*, *cúpo*, de *caber* : *quíſe*, *quíſo*, de *querer* : *púſe*, *púſo*, de *poner* : & quelques autres que l'uſage enſeignera.

Au Futur de l'Indicatif, les trois perſonnes du ſingulier, & la troiſieme du pluriel ont l'accent grave ſur la finale, comme : *amarè*, *amarás*, *amará*, *amarán* : *harè*, *haràs*, *harà*, *harán* : *dirè*, *diràs*, *dirà*, *diràn*, & tous les autres. Et quant à la premiere & ſeconde perſonne du pluriel, elles l'auront ſur la pénultieme, & il ſera aigu, d'autant qu'elles s'allongent preſque toujours d'une ſyllabe, comme : *amarémos*, *amaréys* ; *harémos*, *haréys* ; *dirémos*, *diréys*, *&c.* encore qu'il ſemble que la ſeconde perſonne du pluriel le mette plutôt ſur la derniere ſyllabe, qui eſt formée d'une diphtongue.

En parlant du *d* final, j'y ai compris la ſeconde perſonne du pluriel de l'Impératif, qui finit toujours par cette conſonne, qui eſt la raiſon pourquoi l'accent grave ſe met ſur la derniere de cette même perſonne : comme, *amád*, *hazéd*, *comèd*, *venid*, *&c.*

L'Imparfait, l'Optatif, & le Conjonctif, & le Plus que parfait des deux derniers, comme auſſi le Futur du Conjonctif, au nombre ſingulier, ont toujours l'accent aigu ſur la pénultieme, en toutes les trois perſonnes : & au pluriel en la premiere & ſeconde, ſur l'antepénultieme, comme pour l'Indicatif *amáva*, *amávas*, *amáva*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

amávamos, *amávades*, *amávan*. Pour l'Optatif & Conjonctif, *amáſſe*, *amáſſes*, *amáſſe*, *amáſſemos*, *amáſſedes*, *amáſſen*. Item *amára*, *amáras*, *amára*, *amáramos*, *amárades*, *amáran*. Pour le Futur Conjonctif : *amáre*, *amáres*, *amáre*, *amáremos*, *amáredes*, *amáren*. Enfin, on peut facilement connoître, que là où l'accent ſe met au ſingulier, il ſe trouve au pluriel, c'eſt-à-dire, ſur la même voyelle, ſoit qu'il y ait addition de ſyllabe ou non.

Il faut encore dire pour concluſion, qu'il y a certains Noms & Verbes, qui ont grande reſſemblance, quant à l'écriture, & néanmoins ſont différents dans la prononciation, comme : *Magnífico*, *magnífica*, *magníficos*, qui, étant adjectifs ſe prononcent avec l'accent ſur l'antepénultieme ; mais *magnifíco*, *magnifícas*, *magnifíca* Verbe, a ledit accent ſur la pénultieme : & il en eſt de même de pluſieurs autres qui ont cette affinité.

Il ne faut pas oublier de dire que la Langue Eſpagnole n'a que trois Verbes différents ; un terminé en *ár*, un autre en *ér*, & le troiſieme en *ír*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ADVERBES,

Prépoſitions & autres Expreſſions de la Langue Françoiſe, par Ordre Alphabétique, expliqués en Eſpagnol.

A.

Aujourd'hui,	*Oy.*
il fait beau aujourd'hui,	*haze buen dia oy.*
j'irai promener aujourd'hui,	*iré à paſſearme oy.*
que ferez-vous aujourd'hui ?	*que hara uſted oy.*
Alors,	*Entonces.*
A l'avenir,	*En lo venidéro.*
A ſavoir,	*A ſavèr.*
à ſavoir s'il viendra,	*à ſaver ſi vendrà.*
A peine,	*A pénas.*
à grande peine,	*à malas pénas.*
A tort,	*A tuerto.*
vous m'accuſez à tort,	*v. m. me cauſa à tuérto.*
A toute heure,	*Cada hora.*
à tout moment,	*cado momento, cada inſtante.*
A deſſein,	*A dreda, ô à poſta.*
il l'a fait à deſſein,	*lo ha decho adréde.*
Aveuglément,	*A ciegas, ciegamente.*
A mon côté,	*A mi lado.*
à votre côté,	*al lado de v. m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

à ſon côté,	*à ſu lado.*
A ce moment,	*Al inſtante.*
A moins que,	*Si no que.*
Avec moi,	*Con migo.*
avec toi,	*con tigo.*
avec vous,	*con uſted.*
avec lui,	*con el.*
avec nous,	*con noſotros.*
avec ſoi,	*conſigo.*
Avec négligence,	*Deſcuydadamente.*
	con deſcuydo.
Ailleurs,	*A otra parte, en otra parte.*
aller ailleurs,	*ir à otra parte.*
être ailleurs,	*eſtár en otra parte.*
Au moins,	*Por lo menos, ſi quiera.*
A-peu-près,	*Poco mas ô menos.*
Aſſez.	*Harto.*

Cet adverbe *harto* change avant un ſubſtantif, comme l'on voit ci-deſſous : il ne change pas devant un adjectif.

Aſſez de pain,	*Harto pan.*
aſſez d'eau,	*harta agua.*
aſſez d'hommes,	*hartos hombres.*
aſſez de femmes,	*hartas mugeres.*
Autrement,	*De otra manera.*
Au commencement,	*Al principio.*
A mon plaiſir,	*A mi guſto.*
à votre plaiſir,	*à ſu guſto de v. m.*
à ſon plaiſir,	*à ſu guſto.*
à ſa volonté,	*à ſu voluntad.*
à notre volonté,	*à nueſtra voluntad.*
à notre plaiſir,	*à nueſtro guſto.*
à leur plaiſir,	*à ſu guſto dellos.*
Au pis aller,	*Por mal que ſucceda.*
A cette heure,	*Aora, agora, al preſente.*
A propos.	*A propoſito.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

à quel propos ?	*à que propòsito ?*
cela ne vient pas à propos,	*esso no viene à propòsito.*
Auprès de moi,	*Junto à mi.*
auprès de vous,	*junto à v. m.*
auprès de lui,	*junto à el.*
auprès de nous,	*junto à nosotros.*
Après,	*Después.*
A quoi songez-vous?	*En que piensa usted ?*

Notez qu'en Espagnol on dit, *pensar en alguna cosa, ô en alguno.* Et en François on dit, penser à quelque chose, ou penser à quelqu'un.

Ainsi,	*Assi, ansi.*
A condition que,	*Con condicion que.*
Après midi,	*A la tarde, por lo tarde.*
après demain,	*passado mañana.*
après tout,	*al cabo, à la postre.*
A la fin,	*Al fin, al cabo, à la postre.*
A mon insçu,	*Sin saverlo yo.*
il l'a fait à mon insçu,	*lo à hecho sin saverlo yo.*
à votre insçu,	*sin saverlo v. m.*
à son insçu,	*sin saverlo el.*
à notre insçu,	*sin saverlo nosotros.*
à leur insçu,	*sin saverlo ellos.*
A présent,	*Al presente, aora, agora.*
Au contraire,	*Al contrario.*
Assez bien,	*Harto bien.*
Au revers, au rebours,	*Al rebés.*
A souhait,	*A pedir de boca.*
tout lui vient à souhait,	*todo le viene à pedir de boca.*
tout vous vient à souhait,	*todo le viene à v. m. à pedir de boca.*
A l'improviste,	*Al improviso.*
A qui parle-je ?	*A quien digo ? con quien hablo ?*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

A la boule-vue ,	*A bulto inconſideradamente.*
faire quelque choſe à la boule-vue.	*hazer las coſas à bulto , ô ſin conſideracion.*

L'Adverbe *auſſi-tôt* a deux ſignifications. Quand il y a un Verbe après , il veut dire *luego que* , comme l'on voit ci-deſſous. Mais quand il y a un Verbe avant , il veut dire *tan preſto como* , ou *tan apriéſſa como ;* car *tan preſto como* , ou *tan apriéſſa como* , ont la même ſignification en Eſpagnol ; Exemples : Auſſi-tôt qu'il aura achevé , nous jouerons , *luégo que áya acabado jugarémos* : il arrivera à Paris auſſi-tôt que vous , *llegará à Paris tan preſto como uſted* : Il arrivera auſſi-tôt que moi , *acabará tan preſto como yo.*

Auſſi-tôt qu'il viendra nous ſortirons,	*Luego que venga ſaldrémos.*
Auſſi-tôt que moi ,	*Tan preſto como yo.*
auſſi-tôt que vous ,	*tan preſto como uſted.*
auſſi-tôt que lui ,	*tan preſto como el.*
j'arriverai auſſi-tôt que lui ,	*llegarè tan preſto como el.*
auſſi-tôt que nous ,	*tan preſto como noſotros.*
Auſſi-bien que moi,	*Tan bien como yo.*
auſſi-bien que vous ,	*tan bien como uſted.*
Il écrit auſſi-bien que moi ,	*eſcrive tan bien como yo.*
il parle auſſi-bien que vous ,	*habla tan bien como uſted.*
Afin de ,	*Para.*
afin que ,	*para que.*
A l'entour , autour,	*Alderredor.*
à l'entour de moi ,	*alderredor de mi.*
à l'entour de la table ,	*alderredor de la meſa.*
A force de lire ,	*A puro leer , de tanto leer.*
à force d'étudier,	*à puro eſtudiar , de tanto eſtudiar ,*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

il crevera à force de boire, *reventará à puro bebér, de tanto bebér.*
Avant-hier, *Ante-ayer, ô antayer.*
avant-hier au matin, *ante-ayer por la mañana.*
avant-hier à midi, *ante-ayer à medio dia.*
avant-hier au ſoir, *ante-ayer por la tarde.*
auparavant, avant, *Antes, ante.*
avant toutes choſes. *ante todas coſas.*
A l'ombre, *A la ſombra.*
aſſeyons-nous à l'ombre. *ſentémonos à la ſombra.*
Autrefois, *En tiempo paſſado.*
Amiablement, *Amigablemente.*
Attentivement, *Atentamente.*
Avec attention, *Con atencion.*
Au ſoir, *A la noche.*
nous nous verrons au ſoir. *nos verèmos à la noche.*
venez le ſoir. *venga uſted à la noche.*
Au plutôt. *Quanto antes.*
revenez au plutôt, *buelva v. m. quanto antes.*
A la mode, *Al úſo.*
ce n'eſt pas la mode, *no es mal el úſo.*
Aſſez tôt, *Harto preſto.*
aſſez ſouvent, *hartas vezes.*
A tort, *A tuerto.*
vous m'accuſez à tort, *uſted me acuſa à tuerto.*
on l'a accuſé à tort, *le han acuſado à tuerto.*
A tort & à travers, *A troche moche.*
A la foule, *A montones.*
les gens venoient en foule, *la gente venìa à montones.*
A plus forte raiſon, *Quanto más.*
A main droite, *A mano derecha.*
à main gauche, *à mano izquierda.*
Arriere, *Atrás.*
A mon tour, *A mi vez.*
à votre tour, *à ſu vez de v. m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

à ſon tour, à leur tour,	*à ſu vez.*
à notre tour,	*à nueſtra vez.*
A la hâte,	*De prieſſa.*
l'ouvrage fait à la hâte, n'eſt jamais bon,	*obra hecha de prieſſa nunca es buena.*
Au lieu de,	*En lugar de, en vez de.*
au lieu d'aller à la Meſſe il eſt allé jouer,	*en lugar de ir à Miſſa, ſe fue à jugar.*
Autant que moi,	*Tanto como yo.*
il a autant d'argent que moi,	*tiene tanto dinero como yo.*
autant que vous,	*tanto como v. m.*
Aſſurément,	*A buen ſeguro.*
Aux dépens d'autrui,	*A coſta agena.*
manger aux dépens d'autrui,	*comer à coſta agena.*
à mes dépens,	*à mi coſta.*
à vos dépens,	*à coſta de v. m.*
à nos dépens,	*à nueſtra coſta,*
à leurs dépens,	*à coſta dellos.*
aux dépens de celui qui perdra,	*à coſta del que perdiére.*
Aux environs de Paris,	*En los contornos de Paris.*
A tâton,	*A tientas, à tiento.*
aller à tâton,	*ir à tientas.*
A bon marché,	*Barato.*
Cet adverbe change comme l'on voit ci-après.	
Toutes les choſes ſont à bon marché,	*Todas las coſas ſon baratas.*
à meilleur marché,	*mas barato.*
la viande eſt à meilleur marché aujourd'hui que hier,	*la carne es mas barata áy que ayer.*
A la fois,	*A la vez.*
tout à la fois,	*todo à la vez.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

A jamais, *Para ſiempre, jamas.*
Au reſte, *Quanto à lo demás.*
A la dérobée, *Ahàrtadillas, à hurto.*

A quatre pattes, *A gatas.*
aller à quatre pattes, *andar à gatas.*
A l'envi, à qui mieux, *A porfia.*
A mon avis, *A mi parecer.*
A loiſir, *Deſpacio.*
à votre loiſir, quand vous aurez le loiſir, *quando uſted tuviére lugar, quando v. m. tenga lugar.*
Avec lui. *Con quien.*
à qui avez-vous parlé? *à quien habló v. m.?*
A perte de vue, *A perdida de viſta.*
faire des diſcours à perte de vue, *dezir diſparates.*
A ce que je vois, *Segun véo.*
Actuellement, *Actualmente.*
Après quoi, *Tras lo qual.*
Alternativement, *Alternativemente.*
A l'oppoſite, *Enfrente.*

B.

Bien, *Bien.*
le bien & le mal, *el bien y el mal.*
connoître le bien & le mal, *conocer el bien y el mal.*
faire du bien à quelqu'un, *hazer bien à alguno.*
Bientôt, *Preſto.*
Beaucoup, *Mucho.*
Mucho eſt auſſi adjectif, comme on voit ci-après.
Beaucoup de peine, *Mucho travajo.*
beaucoup de chair, *mucha carne.*
beaucoup de vin, *mucho vino.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

beaucoup de ſoldats,	*muchos ſoldados.*
beaucoup de filles,	*muchas muchachas.*
beaucoup meilleur,	*mucho mejór.*
beaucoup mieux,	*mucho mejor.*
beaucoup de bonheur,	*mucha dicha.*
beaucoup de malheur,	*mucha deſdicha.*
beaucoup de malades,	*muchos enfermos.*
beaucoup de bleſſés,	*muchos heridos.*
beaucoup d'argent,	*mucho dinero.*
beaucoup d'eau,	*mucha agua.*
Bonnement.	*Buenamente.*

C.

Ce, *ou* ceci,	*Eſto.*
ceci eſt bon,	*eſto es bueno.*
cela eſt bon,	*eſto es bueno.*
Ce que, ce qui,	*Lo que.*
C'eſt que,	*Es que.*
ce que vous dites eſt vrai,	*lo que v. m. dize es verdad.*
c'eſt qu'il n'a pas compris ce que vous avez dit,	*es que no ha comprehendido lo que v. m. ha dicho.*
C'eſt pourquoi,	*Por lo mal, por eſto razon.*
C'eſt aſſez,	*Báſta, harto es.*
ce n'eſt pas aſſez,	*no es harto, no báſta.*
Certainement,	*Certiſſimamente.*
Combien ?	*Quanto ?*
combien d'hommes ?	*quantas humbres ?*
combien de femmes ?	*quantas mugéres ?*
combien vous coûte ce chapeau-là ?	*quanto le cueſta à uſted eſſe ſombrero ?*
Civilement,	*Corteſmente.*
Charitablement,	*Caritativamente.*
Comme ? comment ?	*Como ?*
comment cela ?	*como aſſi ?*
Cruellement,	*Cruélmente.*
	Communément,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Communément,	*Communemente.*
Compatible,	*Compatible.*
Car,	*Por que.*
C'eſt-à-dire,	*Quiere dezir.*
Ce matin,	*Eſta mañana.*
cet après midi,	*eſta tarde.*
ce ſoir,	*eſta noche.*
C'eſt pour rire,	*Es para reir,*
Cependant,	*Entretanto, ſin embargo, mientras.*
C'eſt dommage,	*Es láſtima.*
c'eſt tout ce que l'on peut dire,	*es quanto ſe puede dezir.*
c'eſt mon tour,	*es mi vez.*
c'eſt tout un,	*todo es uno.*
Chaque fois,	*Cada vez.*
chacun à ſon tour,	*cada uno à ſu vez.*
Cela ne me regarde pas,	*Eſſo no me vá ni me vienne.*
Ci-deſſus,	*Aqui arriba.*
ci-deſſous,	*aqui abaxo.*
Celui de,	*El de.*
celle de,	*la de.*
ceux de,	*los de.*
celles de,	*las de.*
le chapeau de Jean eſt meilleur que celui de Pierre,	*el ſombrero de Juan es mejor que el de Pedro.*
la chemiſe de Marie eſt plus blanche que celle de Jeanne,	*la camiſa de Maria es mas blanca que la de Juana.*
les chevaux de M. le Baron ſont plus grands que ceux de M. le Duc,	*los cavallos del Señor Baron ſon mayores que los del Señor Duque.*
C'eſt la même choſe,	*Es lo miſmo.*
ce n'eſt pas la même choſe,	*no es lo miſmo.*
Courage Monſieur,	*Animo Señor.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Cher,	*Caro.*
la viande eſt chere,	*la carne es cara.*
le vin eſt cher,	*el vino es caro.*
les pommes ſont cheres,	*las mançanas ſon caras.*
les chevaux ſont chers,	*los cavallos ſon caros.*
tout eſt cher,	*todo es caro.*
Civilement, avec civilité,	*Corteſmente.*
il eſt civil, elle eſt civile,	*es cortès.*
Courageuſement.	*Fuèrtemente.*

D.

Demain,	*Mañana.*
je viendrai demain,	*vendrè mañana.*
viendrez-vous demain?	*vendra uſted mañana?*
demain au matin,	*mañana por la mañana.*
demain à midi,	*mañana à medio dia.*
demain après midi,	*mañana por la tarde.*
demain au ſoir,	*mañana por la noche.*
De temps en temps,	*De quando en quando.*
Dans peu de jours,	*De aqui à pocos dias.*
Dès à préſent,	*Deſde aora.*
dès-lors,	*deſde entonces.*
Dans la poche,	*En la faltriquera.*
dans votre poche,	*en ſu faltriquera de v. m.*
Diſcrétement,	*Diſcretamente.*
il eſt diſcret,	*es diſcreto.*
elle eſt diſcrete,	*es diſcreta.*
ils ſont diſcrets,	*ſon diſcretos.*
elles ſont diſcretes,	*ſon diſcretas.*
D'abord que,	*Luégo que.*
d'abord qu'il viendra nous ſortirons,	*luégo que venga ſaldremos.*
Dans la rue,	*En la calle.*
dans un moment,	*en un inſtante, en un momento, luego.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Doucement ,	*Poco à poco.*
De bonne heure ,	*Temprano.*
de meilleure heure ,	*mas temprano.*
venez de bonne heure ,	*venga uſted temprano.*
il eſt de bonne heure ,	*es temprano.*
il viendra de meilleure heure ,	*vendrà mas temprano.*
De grand matin ,	*Muy de mañana.*
de plus en plus ,	*de mas en mas.*
de cette grandeur ,	*de eſte tamaño.*
de ma grandeur ,	*de mi tamaño.*
de votre grandeur ,	*de ſu tamaño de v. m.*
de la même grandeur ,	*del miſmo tamaño.*
Davantage ,	*Mas.*
Derriere moi ,	*Detrás de mi.*
il étoit derriere moi ,	*eſtava detrás de mi.*
elle étoit derriere moi.	
derriere vous ,	*detrás de v. m.*
derriere lui ,	*detrás del.*
derriere nous ,	*detrás de noſotros.*
De mal en pis ,	*De mal en péor.*
il va de mal en pis ,	*và de mal en péor.*
Deſſus ,	*Encima.*
Deſſous ,	*Debaxo.*
deſſus la table ,	*encima de la meſa.*
deſſous la chaiſe ,	*debaxo de la ſilla.*
deſſus vous ,	*encima de uſted.*
deſſous lui ,	*debaxo del.*
Dès le commencement juſques à la fin.	*Deſde el principio haſta el fin.*
Devant, ou vis-à-vis.	*Delante en frente.*
De ſorte que ,	*De ſuerte que , de modo , de manera que.*
Dedans ,	*Dentro.*
Dehors ,	*Fuera.*
De près ,	*Deſde cerca.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

De loin, — *Deſde lexòs.*

je vous vis de loin, — *ví à v. m. deſde lexos.*

il me regarde de près, — *me mirò deſde cerca.*

Dès hier, — *Deſde ayer.*

Depuis trois jours, — *De tres dias à eſta parte.*

depuis un mois, — *de un mes à eſta parte.*

depuis un an, — *de un año à eſta parte.*

Donc, — *Pues.*

Dont, — *Cuyo, cuya, cuyos, cuyas.*

un homme dont le Pere eſt riche, — *un hombre cuyo padre es rico.*

c'eſt une femme dont j'ai épouſé la fille, — *es una muger con cuya hija me he caſado.*

Dont. — *De quien, del qual, de la qual, de los quales, de las quales.*

l'homme dont je vous parle, — *el hombre de quien hablo à uſted, ô del qual hablo à uſted.*

la femme dont vous me parlez, — *la muger de quien uſted me habla, ô de la qual uſted me habla.*

les hommes dont vous m'avez parlé, — *los hombres de quienes uſted me ha hablado, ô de las quales uſted me ha hablado.*

les femmes dont je vous parle, — *las mugeres de quienes hablo à v. m. ô de las quales hablado à uſted.*

Du quel, de la quelle, — *Del qual, de la qual.*

deſquels, — *de los quales.*

deſquelles, — *de las quales.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

De qui parlez-vous ? *De quien habla v. m?*
Déjà, *Yà.*
De ſi bonne heure, *Tan temprano;*
Du matin juſques au ſoir, *Deſde la mañana haſta la noche.*
D'ici en avant, *De aqui adelante.*
De part & d'autre, *De ambas partes.*
Démeſurément, *Sin medida.*
D'où? *De donde?*
d'où venez-vous ? *de donde viene uſted?*
d'où vient-il ? *de donde viene?*
Dieu me ſoit en aide, *Valame Dios, valgame Dios.*
De tout mon cœur, *De todo corazon.*
De pair, à l'égal, *A la par.*
aller de pair, à l'égal avec quelqu'un, *ir à la par con alguno.*
ils alloient de pair, à l'égal, *ivan à la par.*
Difficilement, *Dificilemente, con dificultad.*
Délicatement; *Delicadamente.*
De ſuite, *Arreo.*
trois jours de ſuite, *trés dias arreo.*
De trop bonne heure, *Demaſiado temprano.*

E.

En un clin d'œil, *En un certas de ojos.*
Enſemble, *Juntos, juntas.*
les hommes vont enſemble, *los hombres van juntos.*
les femmes vont enſemble, *las mugeres van juntas.*
En paſſant, *De camino, de paſſada.*
acheter un livre en paſſant, *compre v. m. un libro di camino.*
Encore, encore que, *Aun, aun que.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Entiérement ,	*Enteramente.*
En cachette ,	*A eſcondidas.*
En particulier ,	*En particular.*
en un moment ,	*en un inſtante , en un momento.*
En gros ,	*Por junto.*
acheter en gros ,	*comprar por junto.*
vendre en gros ,	*vender por junto.*
marchand en gros ,	*mercader de por junto.*
en détail ,	*por menudo.*
vendre en détail ,	*vendér por menudo.*
faire le détail d'une affaire ,	*referér alguna coſa por menudo.*
En haut ,	*Arriba.*
En bas ,	*Abaxo.*
Egalement ,	*Igualmente.*
Evidemment ,	*Evidentemente.*
Expreſſément ,	*Expreſſamente.*
Encore une fois ,	*Aun una vez.*
En vérité ,	*De verdad.*
En deçà ,	*A eſta parte.*
en deçà de Paris ,	*à eſta parte de Paris.*
en deçà de la riviere ,	*à eſta parte del rio.*
En peu de mots ,	*En pocas palabras.*
en un mot ,	*en una palabra.*
En dépit ,	*A deſpecho.*
en dépit de moi ,	*à deſpecho mio.*
en dépit de vous ,	*à deſpecho de v. m.*
en dépit de lui ,	*à deſpecho ſuyo.*
en dépit d'elle ,	*à deſpecho della.*
en dépit de nous ,	*à deſpecho nueſtro.*
Enfin ,	*Enfin.*
Excepté ,	*Excepto.*
En effet.	*En efeto.*
en vain ,	*en vano , en balde.*
c'eſt en vain ,	*es en vano.*
en mon pouvoir ,	*en mi poder.*
en façon quelconque ,	*en ninguna manera.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Extrêmement,	*En extremo.*
elle eſt extrêmement belle,	*es hermoſo en extremo.*
Entre chien & loup, ſur le ſoir,	*Entre dos luzes, ô à boca de noche.*

F.

Facilement,	*Fácilmente.*
Follement,	*Locamente.*
Fidélement,	*Fielmente, lealmente.*
Fauſſement,	*Fálſamente.*
Fort bien, fort mal,	*Muy bien, muy mal.*
Fort ſouvent,	*Muchiſſimas voces, muy amenudo.*
cela arrive fort ſouvent,	*eſſo acontéce muy amenudo.*
Franchement,	*Francamente.*
Fraternellement,	*Hermanablamente.*
Familiérement,	*Familiarmente.*
il eſt familier, elle eſt familiere,	*es familiar.*
ils ſont familiers, elles ſont familieres,	*ſon familiares.*
le trop de familiarité cauſe du mépris,	*la mucha familiaridad cauſa menoſprecio.*
Finalement,	*Finalmente.*

G.

Gratis, *ou* pour rien,	*Debalde.*
Généreuſement,	*Generoſamente.*
Gracieuſement,	*Gracioſamente.*
Groſſiérement,	*Toſcamente, groſſeramente.*
Généralement,	*Generalmente.*
Gentiment,	*Gentilmente.*
Glorieuſement,	*Glorioſamente.*

H.

Hier,	*Ayér.*
hier au matin,	*ayér por la mañana,*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

hier à midi,	*ayér à medio dia.*
hier après midi,	*ayér por la tarde.*
hier au ſoir,	*ayér à noche.*
Hormis,	*Menos.*
Heureuſement,	*Felizmente, dichoſamente.*
Hélas !	*Hái de mi!*
Hardiment,	*Atrevidamente.*
Hola,	*Hola.*
Habilement,	*Hábilmente.*
Honnêtement,	*Honeſtamente.*
Honorablement,	*Honradamente.*
Honteuſement,	*Vergonzoſamente, afrentoſamente.*
Humblement,	*Humilmente, ô humildemente.*

I.

Joliment,	*Lindamente.*
Incontinent,	*Al inſtante.*
Jamais,	*Nunca, jamas.*
Juſtement.	*Juſtamente, cabalmente.*
Injuſtement,	*Injuſtamente.*
Inutilement,	*Inutilmente.*
Ici,	*Aqui, aca,*
Juſques	*Hoſta.*
venez juſques ici,	*venga v. m. haſta aqui.*
juſques-là,	*haſta alla.*
allons juſques-là,	*vamos haſta alla.*
juſques à demain,	*haſta mañana.*
juſqu'à une autre fois,	*haſta otra vez.*
juſques à Dimanche,	*haſta el Domingo.*
juſques au retour,	*haſta la buelta.*
juſques à mon retour,	*haſta mi buelta.*
juſques à votre retour,	*haſta ſe buelta de v. m.*
juſques à ſon retour,	*haſta ſu buelta.*
juſques à notre retour,	*haſta nueſtra buelta.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Infailliblement,	*Infaliblemente.*
Judicieuſement,	*Judicialmente.*
Inſenſiblement,	*Inſenſiblemente.*

L.

Là,	*Ay, allí, allá.*

Pour bien appliquer ces trois mots *ay*, *allí* & *allá*, il faut ſavoir que *ay*, eſt le lieu où eſt la perſonne à qui l'on parle; *allí*, eſt un lieu un peu éloigné de la perſonne qui parle, & de celle à qui l'on parle, que l'on peut montrer avec le doigt; *allá*, eſt un lieu fort éloigné, & que la perſonne qui parle, ni celle à qui l'on parle ne peuvent voir d'où elles ſont.

Le lendemain,	*La mañana ſiguiente.*
Le jour après,	*El dia deſpues.*
le même, la même,	*el miſmo, la miſma.*
les mêmes,	*los miſmos, las miſmas.*
le tout,	*el todo.*
Légérement,	*Ligeramente.*
Loin,	*Lexos.*
loin d'ici.	*lexos de aqui.*
loin de moi,	*lexos de mi.*
loin de lui,	*lexos del.*
loin d'elle,	*lexos de ella.*
loin d'eux,	*lexos dellos.*
loin d'elles,	*lexos de ellas.*
loin de-là,	*lexos de alla.*
Le moindre de tous,	*El mas minimo de todos.*
La moindre choſe,	*La mas minima coſa.*
le plus petit,	*el menor.*
la plus petite,	*la menor.*
les plus petits,	*los menores.*
les plus petites,	*las menores.*
le plus grand,	*el mayor.*
la plus grande,	*la mayor.*
les plus grands,	*los mayores.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

les plus grandes,	*las mayores.*
Le pis eſt,	*Lo peor es.*
Lequel ? laquelle ?	*Qual ?*
lequel des deux ?	*qual de los dos ?*
laquelle des deux ?	*qual de las dos ?*
lequel,	*el qual.*
laquelle,	*la qual.*
leſquels,	*los quales.*
leſquelles,	*las quales.*
La plûpart,	*La major parte.*
Le plus ſouvent,	*Las mas veces.*
Le plutôt c'eſt le mieux,	*Lo mas preſto es lo mejor.*
le plus néceſſaire,	*lo mas neceſſario.*
Le reſte,	*El reſto, lo demas.*
Les autres,	*Los otros, las otras, los demos, las demás.*
Long-temps,	*Mucho tiempo.*
Lorſque,	*Quando.*
Le plus apparent,	*Lo mas aparente.*
Le voici,	*He le aqui, aqui eſtà.*
la voici,	*he la aqui, aqui eſtá.*
les voici,	*he los aqui, aqui eſtán.*
L'un & l'autre,	*Es uno y el otro.*
l'une & l'autre,	*la una y la otro.*
les uns & les autres,	*los unos y los otros.*
les unes & les autres,	*las unas y las otras.*
Le voilà, la voilà,	*Allì eſtà.*
La veille de S. Jean, de S. François, de S. George, &c.	*La viſpera de ſan Juan, de ſan Franciſco, de ſan Jorge, &c.*

M.

Mal,	*Mal.*
Mon, ma,	*mi.*
mon frere,	*mi hermano.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ma ſœur,	*mi hermana.*
mon pere,	*mi padre.*
ma mere,	*mi madre.*
mon oncle,	*mi tio.*
ma tante,	*mi tia.*
mes,	*mis.*
mes parents,	*mis pariéntes.*
mes parentes,	*mis pariéntas.*
Mais,	*Pero, mas.*
Médiocrement,	*Medianamente.*
Moins,	*Menos.*
moins que moi,	*menos que yo.*
moins que vous,	*menos que uſted.*
Malgré moi,	*A peſár mio.*
malgé vous,	*à peſár de v. m.*
malgré lui,	*à peſár del, à peſár ſuyo.*
malgré elle,	*à peſár della, à peſár ſuyo.*
malgré nous,	*à peſár nueſtro.*
malgré eux,	*à peſár dellos.*
malgré elles,	*à peſár dellas.*
malgré tous,	*à peſár de todos.*
Moi-même,	*Yo miſmo.*
Malicieuſement,	*Malicioſamente.*
Moi non plus,	*Yo tampoco.*
Malheureux,	*Deſdicchado, deſgraciado.*
Mal à propos,	*Mal à propoſito.*
Mieux,	*Mejor.*
mieux que lui,	*mejor que el.*
il vaut mieux rire que pleurer,	*mas vale reir què llorar.*
il vaut mieux ſe taire que mal parler,	*mas vale callar que mal hablar.*
il vaut mieux borgne qu'aveugle,	*mas vale tuerto que ciego,*
Moyennant,	*Mediante.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

N.

Négligemment ,	*Deſcuydadamente , por deſcuydo.*
il eſt négligent ,	*es decuydado.*
elle eſt négligente ,	*es deſcuydada.*
ils ſont négligents ,	*ſon deſcuydados.*
elles ſont négligentes ,	*ſon deſcuydadas.*
Non ,	*No , na tal.*
non certes ,	*no por cierto.*
Ni l'un ni l'autre ,	*Ni el uno , ni el otro.*
ni les uns , ni les autres ,	*ni los unos , ni los otros.*
ni moi auſſi ,	*yo tampoco.*
ni plus , ni moins ,	*ni mas , ni menos.*
Nonobſtant ,	*No obſtante.*
Nullement ,	*En ninguna manera.*
Nettement ,	*Limpiamente.*
Nouvellement ,	*Nuévamente.*
N'importe pas ,	*No importa.*
Ne faire rien qui vaille ,	*No hazer ceſa à derechas.*

O.

Où , *adverbe de lieu* ,	*Adonde, donde, ado, do ,*
où ſerez-vous ?	*adonde eſtara v. m. ?*
où eſt-il ?	*adonde eſtá ?*
Ou , *conjonction* ,	*O.*
dix ou douze ,	*diez ô doze.*
quatre ou cinq ,	*quarto ô cinco.*
l'un ou l'autre ,	*el uno ô el otro.*
les uns ou les autres ,	*los unos ô los otros.*
Oui ,	*Si.*
oui certes ,	*ſi por cierto.*
On dit que ,	*Si dize que.*
on a dit que ,	*ſe ha dicho que , han dicho que.*
on dira que ,	*ſe dirá que , dirán que.*
on l'a dit ,	*ſe ha dicho, lo han dicho.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

on me l'a dit, *me lo han dicho.*
Outre cela, *Demas deſſo.*
outre ceci, *demas deſto.*
Ouvertement. *Claramente.*

P.

Peut-être, *Quiça, puede ſer.*
Pourquoi? *Porque?*
pourquoi pas? *por que no?*
pour quelle raiſon? *porque razon.*
Pour, *Para, por.*
pour l'amour de Dieu, *por amor de Dios.*
Par, *Por.*
par exemple, *por exemplo.*
par négligence, *por deſcuydo.*
par raillerie, *de burlas.*
par bonheur, *por dícha, por ventura.*
par malheur, *por deſdicha, por deſgracia.*
Particuliérement, *Particularmente.*
Pis, pire, *Peor.*
tant pis, *tanto que peor.*
Premiérement, *Premeramente.*
Pourvu que, *Con tal que, come quiéra que.*
Principalement, *Principalmente.*
Par force, *Por fuerza.*
Préciſément, *Precìſamente.*
Ponctuellement, *Puntualmente.*
Preſque, *Càſi.*
Pluſieurs fois, *Muchas vezez.*
Pas un, *Ninguno.*
pas une, *ninguna.*
Plus volontiers, *De mejor gana.*
Puiſque, *Pues, yà que.*
Plutôt, *Antes.*
plutôt que moi, *antes que yo.*
plutôt que vous, *antes que v. m.*
plutôt mourir qu'offenſer Dieu, *antes morir que offender à Dios.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Promptement,	*Promptamente.*
Perſonne,	*Nadie.*
il n'y a perſonne,	*no hày nadie.*
Parce que,	*Por que.*
Par-tout,	*Por todas partes.*
il va par-tout,	*va por todas partes.*
il me ſuit par-tout,	*va ſigue por todas partes.*
par-tout où il ira, il trouvera des amis,	*por donde quiera que vaya hallar à amigos.*
je me ſouviendrai de vous par-tout où je ſerai,	*me accordará de v. m. abonde quira que eſtuviére.*
Pendant que,	*Mientras.*
pendant qu'il mange,	*mientras come.*
Par dépit,	*Por deſpecho.*
Parmi,	*Entre.*
parmi les hommes,	*entre los hombres.*
Précipitamment,	*Precipitadamente.*
Par cœur,	*De coro, de memoria.*
je le ſais par cœur,	*lo ſé de coro, de memoria.*
il le ſait par cœur,	*lo ſave de coro, de memoria.*
Par-delà,	*De la otra parte.*
par-delà Paris,	*de la otra parte de Paris.*
Par ma foi,	*Por vida mia.*
Peu,	*Poco.*
il vaut mieux peu que rien,	*mas vale poco que nada.*

Poco eſt adjectif avant un ſubſtantif, & l'on dit : *poca agua*, *poco pan*, *pocos hombres*, *pocas mugeres*; à moins qu'il ne ſoit précédé du mot *un*, comme *un poco de vino*, *un poco de agua.*

Par heure,	*Cada hora.*
par jour,	*cada dia.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

par ſemaine,	*cada ſemana.*
par mois,	*cada mes.*
par an,	*cada año.*
il gagne un écu par heure,	*gagna un real de à ocho cada hora.*
je lui donne une piſtole par an,	*le doy un doblon cada año.*
combien vous donnera-t-il par ſemaine?	*quanto le dara à uſted cada ſemana?*
il ne veut pas moins qu'un demi écu par jour,	*no quieres menos de medio real de à ocho cada dia.*
je vous donnerai un eſcalin par heure,	*daré à v. m. un eſcalin cada hora.*

Q.

Quand,	*Quando.*
quand on parle du loup on en voit la queue,	*en nombrando al rúyn de roma luego aſſoma.*
Quoique,	*Aun que.*
quoi qu'il en ſoit,	*ſéa lo que fuére, ſéa como fuére.*
Quelques fois,	*Avezes, algunas vezes.*
quelque choſe,	*algo, alguna coſa.*
quelquefois,	*alguna vez.*
quelqu'un,	*alguno, alguien.*
quelqu'une,	*alguna.*
quelques-uns,	*algunos.*
Que, qui,	*Que.*
Qui, *Pronom.*	*Quién*, au Plur. *quienes.*
qui vous l'a dit?	*quién ſe lo dixo à v. m.*
qui ſont ces gens-là?	*quienes ſon aquellos hombres?*
qui eſt celui-là?	*quien es aquel?*
qui eſt celle-là?	*quien es aquella?*
qui êtes-vous?	*quien es v. m.?*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

qui que ce ſoit,	*quien quiéra, que ſéa.*
Quand même,	*Aun que*
Qu'eſt-il devenu ?	*Que ſe ha hecho ?*
qu'eſt-il ?	*que es ?*
qu'êtes-vous,	*que es v. m. ?*

R.

Rien,	*Nada.*
rien ſans Dieu,	*nada ſin Dios.*
Rarement,	*Raras vezes.*
Réciproquement,	*Reciprocamente.*
Réellement,	*Realmente.*
Rudement,	*Aſperamente.*
Ruſé,	*Aſtùto.*
un homme ruſé,	*un hombre aſtùto.*
une femme ruſée,	*una muger aſtùta.*
Raiſonnablement,	*Razonablemente.*
Rez,	*A raiz.*
il a coupé l'herbe rez la terre,	*a cortada la yerva à raiz de la tierra.*

S.

Saint,	*Santo,*
c'eſt un Saint,	*es un Santo.*
c'eſt une Sainte,	*es una Santa.*
Saintement,	*Santamente.*
Sans,	*Sin.*
ſans moi,	*ſin mi.*
ſans vous,	*ſin uſted.*
ſans lui,	*ſin el.*
ſans elle,	*ſin ella.*
ſans nous,	*ſin noſotros.*
Son, ſa,	*Su.*
ſon pere, ſa mere,	*ſu padre, ſu madre.*
ſon frere,	*ſu hermano.*
ſa ſœur,	*ſu hermana.*
ſes amis,	*ſus amigos.*
ſes ennemis,	*ſus enemigos.*
ſes parents,	*ſus parientes.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Selon, ſuivant,	*Segun.*
ſelon les apparences,	*ſegun las aparencias.*
ſelon qu'il m'a dit,	*ſegun me ha dicho.*
ſelon mon deſir,	*ſegun mi deſſeo.*
ſelon notre deſir,	*ſegun nueſtro deſſeo.*
ſelon ſon deſir,	*ſegun ſu deſſeo.*
ſelon leur deſir,	*ſegun el deſſeo de ellos, ô de allas.*
ſelon ce qu'il dit,	*ſegun dize.*
Sans rien dire,	*Sin dezir nada.*
ſans faire du bruit,	*callandico.*
ſous prétexte,	*Con achaque, con pretexto.*
Seulement,	*Solamente.*
Sincérement,	*Sencillamente.*
Sagement,	*Cuerdamente.*
Secrétement,	*Secretamente.*
Sûrement,	*Seguramente.*
Semblable,	*Semejante.*
Suffiſamment,	*Baſtantemente, ſuficientemente.*
Souvent,	*A menudo.*
il vient ſouvent,	*viene à menudo.*
ſi ſouvent,	*tan à menudo.*
la cruche va ſi ſouvent à la fontaine qu'elle ſe caſſe,	*tantas vezes và el cantaro à la fuente que ſe quiebra.*
Si-tôt,	*Tan preſto.*
ſi tard,	*tan tarde.*
Si-fait,	*Si tal.*
Subitement,	*De repente.*
Sans lumiere,	*A eſcuras.*
Sans doute,	*Sin duda.*
Soit que,	*Sea que.*
Sur,	*Sobre.*
ſur tout,	*ſobre todo.*
ſur la table,	*ſobre la meſa.*
Sous,	*Debaxo.*
ſous la table,	*debaxo de la meſa.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſous terre ,	*debaxo de tierra.*
Solitairement ,	*Solitariamente.*

T.

Tantôt a deux ſignifications : quand on parle d'un temps paſſé , il veut dire *en denantes* ; & ſi l'on parle d'un temps à venir , il veut dire *luégo.*

il eſt ſorti tantôt ,	*ſaliò en denantes.*
il viendra tantôt ,	*luégo vendrà.*
Tard ,	*Tarde.*
il eſt tard ,	*es tarde.*
vous venez tard ,	*uſted viene tarde.*
il eſt fort tard ,	*es muy tarde.*
tôt ou tard ,	*tarde ô temprano.*
il vaut mieux tard que jamais ,	*mas vale tarde que nunca.*
Tout , tous , toute , toutes ,	*Todo , todos , toda , todas.*
Tant ſoit peu ,	*Un poquito.*
Tant d'argent ,	*tanto dinero.*
tant d'eau ,	*tanta agua.*
tant d'hommes ,	*tantos hombres.*
tant de femmes ,	*tantas mugeres.*
Trop ,	*Demaſiado.*
trop de vin ,	*demaſiado vino.*
trop de viande ,	*demaſiada carne.*
trop de malades ,	*demaſiados enfermos.*
trop de poires ,	*demaſiadas peras.*
trop grand , trop grande ,	*demaſiado grande.*
trop petit ,	*demaſiado pequeño.*
trop petite ,	*demaſiado pequeña.*
trop petits ,	*demaſiado quequeños.*
trop petites ,	*demaſiado pequeñas.*

Demaſiado ne ſe décline point devant un adjectif , mais bien avant un ſubſtantif , comme on le voit ci-deſſus.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Très-volontiers,	*De muy buena gana.*
Témérairement,	*Temerariamente.*
il eſt téméraire,	*es temerario.*
ils ſont téméraires,	*ſon temerarios.*
Très-certain,	*Muy cierto.*
Tous deux,	*Ambos, entrambos.*
toutes deux,	*ambas, entrambas.*
Toujours,	*Siempre.*
Tellement,	*De tal manera.*
Tour à tour,	*Por vezes.*
Tout à la fois,	*Todo à la vez.*
Tant mieux,	*Tanto que mejor.*
tant pis,	*tanto que peor.*
Trop tôt,	*Demaſiado preſto, demaſiado temprano.*
Ton, ta,	*Tu*
ton pere, ta mere,	*tu padre, tu madre.*
ton frere, ta ſœur,	*tu hermano, tu hermana.*
Touchant,	*Tocante, à cerca.*
Tout de bon,	*De veras.*
Tout à coup,	*De golpe.*
Toutes les heures,	*Cada hora,*
tous les jours,	*cada dia.*
toutes les ſemaines,	*cada ſemana,*
tous les mois,	*cada mes.*
tous les ans,	*cada añno.*
tous les dimanches,	*cada domingo.*
tous les lundis, &c.	*cada lunes, &c.*

V.

Vilainement,	*Ruynmente, villamente.*
il a agi vilainement,	*obró ruynmente, ô ha obrado ruynmente.*
Vis-à-vis,	*En frente.*
Volontiers,	*De buena gana.*
très-volontiers,	*de muy buena gana.*
Volontairement,	*Voluntariamente.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Viſiblement,	*Viſiblemente.*
Vers,	*Házia.*
vers Paris,	*házia Paris.*
venez vers moi,	*venga v. m. házia mi.*
Vîte, Vîtement,	*Preſto, aprieſſa.*
Utilement,	*Utilmente.*
Venir fort à point,	*Venir de molde, venir à pelo.*
Voir chaque choſe en particulier,	*Ver cada coſa de por sì.*
Véritablement,	*Verdaderamente.*

MANIERES DE PARLER

Singulieres, & autres.

A.

Auſſi-tôt dit, auſſi-tôt fait,	*Dicho y hecho.*
auſſi-tôt pris, auſſi-tôt pendu,	*idem.*
A pieds joints,	*A pies juntos.*
ſauter à pieds joints,	*ſaltar à pies juntos.*
au pied de la lettre,	*al pie de la lettra.*
à pied ſec,	*à pie enjunto.*
A corps perdu,	*Con toda ſu fuerza.*
A vue,	*A viſta.*
à vue d'œil,	*à viſta de ojos.*
payer une lettre de change à vue,	*pagar una lettra de cambio à viſta.*
Aller querir de la laine & revenir tondu,	*Ir por lana y bolvre traſquilado.*
A Dieu ne plaiſe,	*No quiera Dios.*
Avoir toujours un boyau vuide,	*Tener ſiempre hambre.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

A brûle pourpoint, *A quema ropa.*
Au petit galop, *A media rienda.*
à bride abattue, *à rienda ſuelta.*
au grand galop, *à paſſo tirado.*
au petit pas, *à paſſo llano, muy deſpacio.*
Aller à la ſelle, *Dar del cuerpo.*

B.

Bras deſſus, bras deſſous, *A brazo partido.*
il eſt venu à moi, bras deſſus, bras deſſous, *vino à mi à brazo partido.*
il eſt venu à lui, bras deſſus, bras deſſous, *vino à el à brazo partido.*
Braver quelqu'un, *Hechar roncas.*
il brave un chacun, *hecha roncas à todos.*
Brutalement, *Brutalmente.*
Battre la caiſſe, *Tocar la caxa.*
battre la retraite, *tocar la retirada.*
battre l'aſſemblée, *tocar à recoger.*
Brebis comptées le loup les mange, *De las contadas come el lobo.*
qui ſe fait brebis le loup le mange; *quien ſe haze miel las moſcas le comen.*

C.

Chercher par-tout, *Eſcudriñar, buſcar por todas partes.*
chercher querelle, *buſcar tres pies al gato.*
Compter ſans ſon hôte, *Hazer mal ſu cuenta.*
il a compté ſans ſon hôte, elle a compté ſans ſon hôte, *hizo mal ſu cuenta.*
ils, ou elles ont compté ſans leur hôte, *hizièron mal ſu cuenta.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Coup,	*Golpe.*
coup fatal,	*golpe fatal.*
coup de dent,	*dentellada.*
coup d'eſtramaçon,	*cintarazo, varapalo.*
coup de tonnerre,	*trueno.*
coup mortel,	*golpe mortal.*
coup d'arbalete,	*balleſtazo.*
coup de balai,	*eſcobazo.*
coup de bâton,	*palo.*
coup d'éperon,	*eſpolazo.*
coup de bec,	*picada.*
coup de hampe,	*aſtillazo.*
coup de brique,	*ladrillazo.*
coup de tuile,	*tejazo.*
coup de poing.	*punada.*
coup de boule,	*bolazo.*
coup de corne,	*cornada.*
coup de coude,	*codazo.*
coup de lance,	*lanzada.*
coup de lancette,	*lancetada.*
coup du plat de la main,	*palmada.*
coup de la pointe d'une épée,	*eſtocada.*
coup du tranchant d'une épée,	*cuchillada.*
coup du plat d'épée,	*cintarazo, varapalo.*
coup de poignard,	*puñalada.*
coup de pied,	*patada.*
coup de la pointe du pied,	*puntapie.*
coup de ruade,	*coz.*
le cheval donne des ruades,	*el cavallo tira cozez.*
coup de pique,	*picazo, bote de pica.*
coup de pierre,	*pedrada.*
coup de poële,	*ſartenazo.*
coup de fleche,	*flechazo.*
coup de piſtolet,	*piſtoletazo.*
coup de canon,	*canonazo.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

coup de hache,	*chazo.*
coup de mouſquet,	*moſquetazo.*
coup de bombe,	*bonbazo.*
coup de ſifflet,	*ſilvo.*
coup de filet,	*redada.*
coup de rame,	*bogada.*
coup de marteau,	*martillazo, mantillada.*
coup de tiſon,	*tiçonazo.*
coup de flambeau,	*hachazo.*
coup de feſſes,	*culada.*
coup de balle,	*b.ılazo.*

D.

Dormir ſans ſouci,	*Dormir à pierna tendida, dormir à ſueno ſuelto.*
Demeurer d'accord,	*Convenir.*
De pied ferme,	*Sin moverſe.*
Dormir ſéparément,	*Dormir apartados.*
Dire quelque choſe avec aſſurance,	*Dézir con ahinco.*

E.

Echeoir en partage,	*Caér en ſuerto.*
Employer le verd & le ſec,	*No dexar roſo ni bellozo.*
Etre en peine,	*Eſtar con pedaſumbre, con cuydado.*
En plein jour,	*De dia claro.*
Etre hors d'haleine,	*Eſtár jadeando.*
il eſt hors d'haleine,	*eſtá jadeando.*
elle eſt hors d'haleine,	*idem.*
ils ſont hors d'haleine,	*eſtan jadeando.*
elles ſont hors d'haleine,	*idem.*
Etre les bras croiſés,	*Eſtár mano ſobre mano.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

être en colere ,	*eſtár enjoado , áyrado.*
être ivre,	*eſtár borracho.*
être content ,	*eſtár contento.*
être triſte ,	*eſtár triſte.*
être de bonne humeur,	*eſtár de buen humor.*
être de mauvaiſe humeur ,	*eſtár de mal humor.*
être gai ,	*eſtár alegre.*
être maître de ſes paſſions ,	*irſe à la mano.*

F.

Faire de quelqu'un tout ce qu'on veut,	*Hazer de alguno cera y pavillo.*
je fais de lui tout ce que je veux ,	*hago de cera y pavillo.*
je fais d'elle tout ce que je veux ,	*hago della cera y pavillo.*
Faire le chien couchant ,	*Humilarſe.*
il fait le chien couchant,	*ſe humilia.*
Faire des diſcours à perte de vue ,	*Dezir diſparates.*
Faire banqueroute ,	*Quebrar.*
il a fait banqueroute ,	*hà quebrado.*
il fera banqueroute ,	*quebrarà.*
Faire beaucoup de pas ,	*Dar muchos paſſos.*
je ne ferai pas beaucoup de pas ,	*no daré muchos paſſos.*
Faire le pied de grue, attendre longtemps debout ,	*Aguardar mucho tiempo en piè.*
il fit le pied de grue , elle fit le pied de grue ,	*aguardo mucho tiempo en piè , eſtuvo aguardando mucho tiempo en piè.*

Faire

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Faire des châteaux en Eſpagne, c'eſt-à-dire, ſe forger des chimeres, dont on ſe repaît l'eſprit,	*Hazer torres de viento.*

H.

Habillé comme un moulin à vent,	*Beſtido de tela, de lienço.*

I.

Il a un pied dans la foſſe,	*Es muy viejo.*
Il s'eſt tiré d'un grand bourbier,	*Salió de un grande embarazo.*
elle s'eſt tirée d'un grand bourbier,	*idem.*
Il m'a tiré une méchante épingle du pied,	*Me ſacó de grand peligro.*
Il eſt homme à tout faire,	*Es hombre para todo.*
Il fait beau temps,	*Haze buen tiempo.*
il fait mauvais temps,	*haze mal tiempo.*
il fait un temps étouffant,	*haze bochorno.*
il fait une belle journée,	*haze lindo dia.*
il fait clair,	*haze claro.*
il fait obſcur,	*haze eſcuro.*
il fait brouillard,	*haze niebla.*
Il n'eſt pas à ſon aiſe,	*Nolas tiene todas conſigno.*
elle n'eſt pas à ſon aiſe,	*idem.*
ils ne ſont pas à leur aiſe,	*no las tienen todas conſigno.*
Il eſt au bout de ſon latin,	*No ſave mas.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Jamais à Dieu ne plaiſe,	*Nunca Dios tal quiera.*

L.

Le temps ſe remet,	*El tiempo aſſienta.*
le temps ſe remettra,	*el tiempo aſſentará.*
l'horloge avance,	*el relox anda andelantado,*
l'horloge retarde,	*el relox anda atraſado.*
l'horloge va bien,	*el relox anda bien.*
les oreilles me cornent,	*los oydos me zumban.*
la pierre en eſt jettée,	*la ſuerte eſtá hechado.*
le vin pétille,	*el vino ſalta.*
Laiſſer quelqu'un dans le bourbier,	*Dexar à alguno en el peligro.*
il le laiſſera dans le bourbier,	*le dexarà en el peligro.*

M.

Mettre la main à l'épée,	*Hechar mano à la eſpada.*
il mit la main à l'épée,	*hecho mano à la ſpada.*
médire de quelqu'un,	*Dezir mal de alguno.*
Médiſant,	*Deſtenguado.*
c'eſt un médiſant,	*es un deſtenguado.*
c'eſt une médiſante,	*es una deſtenguada.*

P.

Prendre à cœur,	*Tomar à pechos.*
prendre au mot,	*coger la palabra.*
il me prit au mot,	*me cogiò la palabra.*
je vous prendrai au mot,	*le cogere à uſted la palabra.*
prenez-moi au mot,	*cojame uſted la palabra.*
prenez-le au mot,	*cojale uſted la palabra.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Prendre de bonne part,	*Tomar à bien.*
prendre de mauvaiſe part,	*tomar à mal.*
Prendre à crédit,	*Comprar fiado.*
Prêter l'oreille,	*Dar oydos.*
il a prêté l'oreille à tout ce qu'il a voulu lui dire,	*diò oydos à todo lo que quiſo dezirle,*
Plier bagage,	*Huirſe.*
il a plié bagage,	*ſe huyo, ſe ha huido.*
Permettre monts & merveilles,	*Prometter montes de oro.*
Porter de l'eau à la riviere,	*Llevar leña al monte.*
Porter la parole de quelqu'un,	*Hablar por boca de otro.*
je porte la parole de Monſieur le Marquis de...	*hablo por boca del Señor Marques de...*

R.

Remuer ciel & terre, faire tous ſes efforts pour obtenir quelque choſe, ou pour venir à bout de ſon deſſein,	*Hazer todos ſus eſfuérzos para conſeguir alguna coſa, ô para lograr ſu deſinio.*
il a remué ciel & terre,	*hizo todos ſus esfuerzos.*
il remuera ciel & terre,	*horá todos ſus esfuérzos.*

S.

Sa vertu lui ſert de caution,	*Su virtud le abona.*
S'en faire accroire,	*Preciarſe à ſi miſmo.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

il s'en fait accroire,	*ſe précio à ſi miſmo.*
elle s'en fait accroire,	*ſe précia à ſi miſma.*
ils s'en font accroire,	*ſe précian à ſi miſmos.*
elles s'en font accroire,	*ſe précian à ſi miſmas.*
Sans ſe mouvoir,	*Sin moverſe.*
Se mêler des affaires d'autrui,	*Meterſe en coſas agenas.*
Se repentir,	*Arrepentirſe.*
Se donner des airs en marchant,	*Hechar piernas.*
ſe donner des airs en compagnie,	*hazer el gran Señór.*
Sonner l'heure,	*Dar la hora.*
l'heure ſonne,	*al hora dá.*
l'heure eſt ſonnée,	*la hora ha dado.*
ſonner les cloches,	*tocar las campanas, tañer las campanas.*
ſonner la Meſſe,	*tocar á Miſſa, tañer á Miſſa.*
Se donner de la tête contre quelque choſe.	*Darſe de cabezadas, darſe de calabazadas.*

T.

Tête baiſſée,	*Con la cabeza baxa.*
Tirer l'épingle du jeu,	*Sacarſe del peligro.*
Tomber ſur ſes pattes,	*Caér de piés como gato,*
Tromper quelqu'un comme un enfant,	*Dar papilla á alguno.*
il m'a trompé comme un enfant,	*me diò papilla.*
il le trompera comme un enfant,	*le dara papilla.*

V.

Un de ces quatre matins,	*Un dia deſtos, uno deſtos dias.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Une pincée,	*Un pellizco.*
donner une pincée à quelqu'un,	*dar un pellizco à alguno.*
une pincée de tabac ;	*un polvo de tabaco, ô un polvilo de tabaco.*
une chiquenaude,	*un papirote.*
une œillade,	*una ojeada.*
donner une œillade,	*dar un ojeada.*
un pet,	*un pedo.*
faire un pet,	*tirar un pedo, ſaltar un pedo, echar un pedo, ſaltar un preſo.*
une fripponnerie ;	*una picardia.*
faire une friponnerie ;	*hazer una picardia.*
une belle action,	*una hazana.*
un ſoufflet,	*una bofetada, un bofeton.*

Autres Façons de parler propres aux deux Langues.

Abus, *Abuſo*, *Error*, *Yerro.*

C'eſt un abus,	*Es un abuſo, un error, un yerro.*
s'abuſer, ſe tromper,	*errarſe, engañarſe.*
je me ſuis abuſé,	*me he errado, he engañado.*
il s'eſt abuſé, elle s'eſt abuſée,	*ſe ha errado, ſe ha engañada.*
ne vous abuſez pas,	*no ſe yerre uſted, no ſe engàne uſted.*
abuſer d'une fille, la ſéduire pour en jouir,	*engañar à una muchacha para gozar della.*
il a abuſé une fille,	*ha engañado à una muchacha para gozar della.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

abuſer de quelque choſe, *uſar mal de alguna cosa.*
abuſer de la bonté de quelqu'un, *uſar mal de la bondad de alguno.*
il a abuſé de ſa bonté, elle a abuſé de ſa bonté, *ha uſado mal de ſu bondad.*
il a abuſé de ſon amitié, elle a abuſé de ſon amitié, *ha uſado mal de ſu amiſtad.*

Au devant.

Aller au devant ou à la rencontre de quelqu'un, *Ir à recivir à alguno.*
il eſt allé au devant d'un de ſes amis, *ha ido à recivir à un amigo ſuyo.*
allez au devant de lui, *voya uſted à recivirle.*
allez au devant d'elle, *voya uſted à recivirla.*
il viendra au devant de moi, elle viendra au devant de moi, *vendrà à recivirme.*
viendrez-vous au devant de moi ? *vendrè uſted à recivirme ?*
aller au devant de ce qui fait plaiſir à quelqu'un, le prévenir, *prevenir á alguno.*

Approcher, *Acercar.*

S'approcher de quelqu'un ou de quelque lieu, *Acercarſe à alguno, ô à algun lugar.*
approchez-vous de moi, *acerqueſe uſted à mi.*
approchez-vous du feu, *acerqueſe uſted à la lumbre.*
je m'approchai de lui, d'elle, d'eux, d'elles, *me acerquè à el, à ella, à ellos, ô ellas.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

approchez-vous de lui, *acerqueſe uſted à el.*
approchez-vous d'elle, *acerqueſe uſted à ella.*
approcher de Madrid, de Paris, &c. *acercarſe à Madrid, à Paris, &c.*
approcher l'Eſpagne, la France, l'Angleterre, &c. *accercarſe à Eſpaña, à Francia, à Ingalaterra, &c.*

Arracher, *Sacar.*

Arracher les yeux à quelqu'un. *Sacar los ojos à alguno.*
on lui arracha les yeux, *le ſacaron los ojos.*
arracher les dents à quelqu'un, *ſacar los dientes à alguno.*
un arracheur de dents, *un ſaca muelas.*

Bénédiction, *Benedicion.*

Bénir, *Bendezir.*

Donner la Bénédiction, *Echar la Benedicion.*
le Pape donne la bénédiction aux Cardinaux, *el Papa echo la benedicion à los Cardenales.*
donner la bénédiction après la Meſſe, *echor la benedicion deſpues de acabada la Miſſa.*
donnez-moi la bénédiction, *echeme uſted la benedicion.*
donnez-lui la bénédiction, *echele uſted la benedicion, echela uſted la benedicion.*
a-t-on donné la bénédiction ? *han dado la benedicion?*
bénir, *bendezir.*
bénir l'eau, bénir le pain, *bendezir el agua, bendezir el pan.*
eau bénite, *agua bendita.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

pain béni , *pan bendito.*
c'eſt pain béni , *eſta bien empleado.*

Bouche , *Boca.*

Dire quelque choſe de bouche , ou de vive voix , *Dezir algo de boca.*
fermer la bouche à quelqu'un , le faire taire , *tapar la boca à alguno ; hazerle callar.*
il dit tout ce qui lui vient à la bouche , elle dit tout ce qui lui vient à la bouche , *dize todo quanto ſe le antoja.*
traiter quelqu'un à bouche que veux-tu , lui faire bonne chere , *regalar à alguno à pedir de boca.*
ils étoient-là à bouche que veux-tu , ils avoient toutes choſes à ſouhait , *tenian allà todo lo que podian deſſear.*
avoir bouche en Cour , *tener meſa en palacio.*
ſelon ta bourſe gouverne ta bouche , *govierna tu boca ſegun tu bolſa ,*
cela me fait venir l'eau à la bouche , ou m'en fait venir l'envie , *eſſo me haze venir la gana.*
l'eau lui vient à la bouche , *ſe le hace la boca agua.*

Bouche , entrée , ou embouchure de quelque choſe , *Boca , ô embocadura.*

Les bouches d'un fleuve , *Bocas de un rio.*
la bouche d'un canon , *la boca de un cañon.*
la bouche d'un cheval , *la boca de un cavallo.*
un cheval fort en bouche , *cavallo desbocado.*
Faire la petite bouche , *Hazer el melindroſo.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

il fait la petite bouche, *haze el melindroſo.*
elle fait la petite bouche, *haze la melindroſa.*

Chien, *Perro.*

Faire le chien couchant, faire des careſſes baſſes & flatteuſes, *Hacer la gata enſogada.*

Chûte, *Cayda.*

Faire une chûte, *Dar una cayda.*
je fis une chûte, *dì una cayda.*
il fit une grande chûte, elle fit une grande chûte, *diò una grande cayda.*

Congédier quelqu'un, lui donner ſon congé, *Deſpedir alguno.*

Il a congédié ſon valet, *Ha deſpedido ſu criado.*
il congédiera ſon cocher, *deſpedirà ſu cochero.*
prendre congé de quelqu'un, lui dire adieu, *deſpedirſe de alguno.*
Il a pris congé de ſes amis, *ſe ha deſpedido de ſus amigos.*
il a pris congé du Roi, *ſe ha deſpedido del Rey.*
je vais prendre congé de mes parents, *voy à deſpedirme de mis parientes.*
il n'a pas pris congé de perſonne, elle n'a pas pris congé de perſonne, *no ſe ha deſpedido de nadie.*

Crever, *Quebrar.*

Crever les yeux à quelqu'un, *Quebrar los ojos à alguno.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

on lui creva un œil, *le quebraron un ojo.*
on lui creva les yeux, *le quebraron los ojos.*

Crever, *Rebentar.*

Crever de rage, *Rebentar de enojo.*
crever un cheval, *rebentar un cavallo.*
ſe crever, *rebentarſe.*
crever de rire, *rebentar de riſa.*

Croix, *Cruz.*

Faire le ſigne de la croix, *Preſinarſe, ſantiguarſe.*
mettre une choſe en croix, *poner una coſa en cruz.*
être les bras croiſés, *ou* ſans rien faire, *eſtar mano ſobre mano, ô eſtar ocioſo.*

Culbuter, *Caer de culo.*

J'ai culbuté, *Caì de culo.*
il culbuta, elle culbuta, *cayò de culo.*
ils culbuterent, elles culbuterent, *cayeron de culo.*

Culbute, ſorte de ſaut, *Bolteta.*

Faire une culbute, *Dar una bolteta.*
il fit une culbute, elle fit une culbute, *diò una bolteta.*
je fis une culbute, *dì una bolteta.*

Difficile, *Dificil, Dificultoſo.*

Etre difficile à contenter, *Ser mal contentadizo.*
il eſt difficile à contenter, elle eſt difficile à contenter, *es mal contentadizo, es mal contentadiza.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ils ſont difficiles à contenter, *ſon mal contentadizos.*
elles ſont difficiles à contenter, *ſon mal contentadizas.*

Diſcours, *Diſcurſo.*

Faire des diſcours à perte de vue, *Dezir diſparates, ô decir diſlates.*
il fait des diſcours à perte de vue, elle fait des diſcours à perte de vue, *dize diſparates, ô diſlates.*
ne faites pas des diſcours à perte de vue, *no diga uſted diſparates, ô diſlates.*

Dupe ou celui qui eſt facile à tromper.

Etre dupe, *Dexarſe engañar.*
il fut dupe, *ſe dexò engañar.*

Donner, *Dar.*

Donner à manger, *Dar de comer.*
donner à boire, *dar de bever.*
donner du nez en terre, *caer de ocicos.*
je donnai du nez en terre, *caí de ocicos.*
il donna du nez en terre, elle donna du nez en terre, *cayò de ocicos.*
donner une caſſade à quelqu'un, *dar un chaſco à alguno.*
un donneur de caſſades, *un chaſqueador.*

Ecorce, *Corteza, Caſcara.*

Ecorce d'arbre, *Corteza de un àrbol.*
écorce d'orange, *càſcara de naranja.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

écorce de citron, *caſcara de limon.*
écorce de liege, *corcho.*

Faire.

Faire des pas, *Dàr paſſos.*
faire un pas, *dàr un paſſo.*
j'ai fait beaucoup de pas, *he dado muchos paſſos.*
je n'ai fait que quatre pas, *no ho dado ſino quatro paſſos.*
faire des ſauts, *dàr ſaltos.*
faire un ſaut, *dàr un ſalto.*
il fit un ſaut, elle fit un ſaut, *dió un ſalto.*
je fis un ſaut, *dì un ſalto.*
faites un ſaut, *dè uſted un ſalto.*
ſe faire prier, *hazerſe de rogar.*
il ſe fait prier, elle ſe fait prier, *ſe haze de rogar.*
ne vous faites pas prier, *no ſe haga uſted de rogar.*
pourquoi vous faites-vous prier? *por que ſe haze uſted de rogar?*
faites-vous prier, *hàgaſe uſted de rogar.*
ſe faire tirer l'oreille, être rétif, *hazerſe reacio.*
ne vous faites pas tirer l'oreille, *no ſe haga uſted reacio.*
il ſe fit tirer l'oreille, elle ſe fit tirer l'oreille, *ſe hizo reacio, ſe hiza reacia.*

Fier, *Fiar.*

Se fier à quelqu'un. *Fiarſe en alguno.*
fiez-vous à moi, *fieſe uſted en mi.*
je me fie à vous, *me fio en uſted.*
fiez-vous à ma parole, *fieſe uſted en mi palabra.*
ne vous fiez pas à lui, *no ſe fie uſted en el.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ne vous fiez pas à elle,	*ne ſe fie uſted en ella.*
il ne ſe fie à perſonne,	*no ſe fia en nadie.*
qui ne ſe fie à perſonne on ne doit pas s'y fier,	*quien no ſe fia en nadie nos es de fiar.*

Fuir, *Huyr.*

Fuir quelqu'un,	*Huyrſe de alguno.*
fuyez-le,	*huyaſe uſted del.*
fuyez-la,	*huyaſe uſted della.*
fuyez-moi,	*huyaſe uſted de mi.*
je vous fuirai,	*me huyerè de uſted.*
il me fuit, elle me fuit,	*ſe huye de mi.*
je le fuis, je la fuis,	*me huyo del, me huya della.*
fuyons,	*húyamonos.*
il s'eſt enfui de Madrid, de Paris, &c.	*ſe huyò de Madrid, de Paris, &c.*
ne fuyons pas,	*no nos huyamos.*
ſi nous ne fuyons pas nous ſommes perdus,	*ſi no nos huymos ſomos perdidos.*
pourquoi fuyez-vous?	*por que ſe huye uſted?*
je ne fuis perſonne,	*no me huyo de nadie.*

Gagner, *Ganar.*

Je lui ai gagné beaucoup d'argent,	*Le ganè mucho dinero.*
je lui ai gagné ſon cheval,	*le ganè ſu cavallo.*
gagner quelqu'un par argent, ou le corrompre,	*cohechar à alguno.*
je l'ai gagné,	*lo he cohechado.*
il a gagné deux juges,	*ho cohechado dos jueces.*
gagner aux pieds,	*echar à correr.*
il gagna aux pieds,	*echo à correr.*
elle gagna aux pieds,	
ils gagnerent aux pieds,	*echaron à correr.*
elles gagnerent aux pieds,	

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Hennir, il ſe dit du cri d'un cheval, *Relinchar.*

Le cheval hennit, *El cavallo relincha.*
henniſſement, *relincho.*

Herbe, *Hierba.*

Manger ſon bled en herbe, *Gaſtàr anticipadamente, gaſtàr lo que eſtà por gagnàr.*
il mange ſon bled en herbe, elle mange ſon bled en herbe, *gaſta anticipadamente, gaſta antes de averlo ganado.*
couper l'herbe ſous les pieds à quelqu'un, le ſupplanter, *ganar por la mano.*
je lui coupai l'herbe ſous les pieds, *le ganè por la mano.*

Joindre, mettre enſemble, *Juntar.*

Se joindre à quelqu'un, *Juntarſe con alguno.*
joignez-vous à moi, *junteſe uſted con migo.*
joignez-vous à elle, *junteſe uſted con ella.*
ils ſe ſont joints, elles ſe ſont jointes, *ſe han juntado.*

Lâcher, laiſſer aller, *Soltar.*

Lâcher un priſonnier, *Soltar un preſo.*
lâcher la bride à un cheval, *ſoltar la rienda à un cavallo,*
lâcher priſe, *ſoltar la preſa.*
lâcher des chiens après quelqu'un, *ſoltar los perros contra alguno.*
lâcher le pied, *huyrſe.*
ils lâcherent le pied, *ſe huyeron.*

Loin, *Lexos.*

Etre loin l'un de l'autre, *Eſtar lexos el uno del otro.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

c'eſt loin, d'ici,	*es lexos de aqui.*
qui eſt loin des yeux, eſt loin du cœur,	*lexos de los ojos lexos del corazon.*
allez-vous ſi loin ?	*va uſted tan lexos ?*
il n'eſt pas loin d'ici, elle n'eſt pas loin d'ici,	*no eſtà lexos de aqui.*
de plus loin,	*de mal lexos.*
voir quelqu'un de loin,	*uer à alguno de lexos.*
je la vis de loin.	*la vì de lexos.*
je le vis de loin,	*le vì de lexos.*

Loup, *Lobo.*

Entre chien & loup, pendant le crépuſcule,	*Entre dos luzes.*
on apprend à hurler avec les loups,	*quien con lobos anda à aullar ſe enſeña.*

Manger, *Comer.*

Le manger, tout ce qu'on mange,	*La comida.*
blanc-manger,	*manjar blanco.*
le manger & le boire,	*el comer y el beber.*
manger de la vache enragée, ſouffrir beaucoup de miſeres & de fatigues,	*comer del pan que el diablo amaſa.*
il a mangé de la vache enragée, elle a mangé de la vache enragée,	*ha comido del pan que el diablo amaſa.*
j'ai mangé de la vache enragée,	*he comido del pan que el diablo amaſa.*
manger à ventre déboutonné,	*comer haſtas mas no poder.*
j'ai mangé à ventre déboutonné,	*he comido haſtas mas no poder.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

il a mangé à ventre déboutonné, elle a mangé à ventre déboutonné, — *ha comido haſta mas no poder.*

Médire.

Médire de quelqu'un, — *Decir mal de alguno.*
il a médit de moi, elle a médit de moi, — *hodicho mal de mi.*
il a médit de vous, elle a médit de vous, — *ha dicho mal de uſted.*

Mêler.

Mêler, mettre enſemble, — *Mezclar.*
mêler les cartes, — *barajar los naypes.*
ſe mêler de quelque choſe, — *meterſe en algo.*
mêlez-vous de vos affaires, — *metaſe uſted en ſus coſas.*
ne vous mêlez de rien, — *noſe mete uſted en nada.*
ne vous en mêlez pas, — *no ſe meta uſted en ello.*
je ne m'en mêlerai pas, — *no me meterè en ello.*
ne vous mêlez pas des affaires d'autrui, — *no ſe meta uſted en coſas agenas.*
je ne me mêle pas des affaires d'autrui, — *no me meto en coſas agenas.*
je ne me mêle de rien, — *no me meto en nada.*
de quoi vous mêlez-vous ? — *en que ſe mete uſted ?*

Mettre, *Poner, Metèr.*

Mettre un habit neuf, — *Ponererſe un beſtido nuevo.*
il a mis un habit neuf, — *ſe ha pueſto un beſtido nuevo,*
mettre par écrit, — *poner por eſcrito.*
mettre au jour, — *ſacar à luz.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mettre l'épée à la main, *ſacàr la eſpada, arrancar la ſpada,*

il mit l'épée à la main, *ſacò la eſpada, arrancò la ſpada.*

mettre la main à la bourſe, *echar mano à la bolſa.*

il mit la main à la bourſe, *echò mano à la bolſa.*

mettre en doute, *poner en duda.*

mettre au net, *ſacar en limpio.*

mettre les fers aux pieds à quelqu'un, *echar grillos à alguno.*

mettre quelqu'un en priſon, *prender à alguno.*

on l'a mis en priſon, *le han prendido.*

mettre une armée en campagne, *poner un exèrcito en campaña.*

mettre au haſard, *aventurar, arrieſgar.*

mettre en comparaiſon, *poner en paralelo.*

mettre quelqu'un à l'amende, *condenar à alguno en una pena, multa.*

il fut mis à l'amende, *fuè condenado en una pena, multa.*

elle fut miſe à l'amende, *fuè condenada en una pena, multa.*

mettre du ſien, *poner de lo ſuyo.*

il ne met rien du ſien, elle ne met rien du ſien, *no pon. nada de lo ſuyo.*

vous ne mettez rien du vôtre, *uſted no pone nada de lo ſuyo.*

je mets du mien, *pongo de lo mio.*

mettre ordre à ſes affaires. *diſponer ſus coſas.*

je mettrai ordre à mes affaires, *diſpondrè mis coſas.*

mettez ordre à vos affaires, *diſpongo uſted ſus coſas.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mettre de l'eau dans ſon vin, modérer ſon emportement,	*moderar ſu colera.*
il mettra de l'eau dans ſon vin, elle mettra de l'eau dans ſon vin,	*moderar à ſu colera.*
mettre la tête à la fenêtre,	*aſomarſe à la ventana.*
il mit la tête à la fenêtre, elle mit la tête à la fenêtre,	*ſe aſomò à la ventana.*

Se mettre, *Ponerſe.*

Se mettre en poſture,	*Ponerſe en poſtura.*
ſe mettre à l'ombre,	*ponerſe à la ſombra.*
ſe mettre au ſoleil,	*ponerſe al ſol.*
ſe mettre en colere,	*encolerizarſe.*
il ſe mit en colere,	*ſe encolerizò.*
ſe mettre à rire,	*ponerſe à reir.*
il ſe mit à rire,	*ſe paſo à reir.*
ſe mettre au jeu,	*empezar à jugar.*
ils ſe mirent au jeu,	*empezaron à jugar,*
il ſe mit au jeu,	*empezò à jugar.*
elle ſe mit au jeu,	
ſe mettre à table,	*ſentarſe à la meſa.*
nous nous mîmes à table,	*nos ſentamos à la meſa.*
ils ſe mirent à table, elles ſe mirent à table,	*ſe ſentaron à la meſa.*
ſe mettre bien dans l'eſprit de quelqu'un,	*grangear la amiſtad de alguno, eſtar bien con alguno.*
ſe mettre en réputation,	*cobrar fama.*
il s'eſt mis en réputation, elle s'eſt miſe en réputation,	*ha cobrado fama.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

il ſe mettra en réputation, elle ſe mettra en réputation,	*cobrarà fama.*
ſe mettre à la raiſon, entendre la raiſon,	*reduzirſe à la razon.*
mettez-vous à la raiſon,	*reduzcaſe uſted à la razon.*
ſe mettre en danger,	*exponerſe al peligro.*
ſe mettre en voyage,	*ponerſe en camino.*
ſe mettre à la voile,	*hazerſe à la vela.*
il ſe mit à la voile,	*ſe hizo à la vela.*
ſe mettre à genoux,	*arrodillarſe, ponerſe de rodillas.*
il ſe mit à genoux, elle ſe mit à genoux,	*ſe arrodillò, ſe púſo de rodillas.*
mettez-vous à genoux,	*arrodilleſe uſted.*

Montrer, *Monſtrar.*

Montrer les talons, s'enfuir,	*huyrſe, coger las de villadiego.*
il montra les talons,	*ſe huyò, cogiò las de villadiego.*

Mot, Parole, *Palabra.*

Prendre quelqu'un au mot,	*Coger la palabra à alguno.*
je le pris au mot,	*le cogì la palabra.*
je la pris au mot,	*la cogì la palabra.*
il me prendra au mot, elle me prendra au mot,	*me cogerà la palabra.*

Nez, *Narìz, ó Narizes.*

Le nez,	*La narìz, las narizes.*
il a un grand nez,	*es narigudo.*
elle a un grand nez,	*es nariguda.*
nez camus,	*nariz roma.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

parler du nez, *hablar gangoſo.*
il parle du nez, elle parle du nez, *habla gangoſo.*
il a bon nez, *lo echo de ver.*
mener quelqu'un par le nez, le gouverner comme on veut, *governar alguno à ſu modo.*
il le mene par le nez, *le govierna à ſu modo.*
fermer la porte au nez à quelqu'un, *dar con la puerta en la cara à alguno.*
il lui ferma la porte au nez, *le diò con la puerta en la cara.*
avoir un pied de nez, demeurer confus, *quedar corrido, quedar corrida.*
il eut un pied de nez, *quedo corrido.*
elle eut un pied de nez, *quedò corrida.*
donner du nez en terre, *caer de hocicos.*
il donna du nez en terre, *cayò de hocicos.*
elle donna du nez en terre,
tirer les vers du nez à quelqu'un, *ſonſacra à alguno.*
il voulut me tirer les vers du nez, elle voulut me tirer les vers du nez, *quiſo ſonſacarme.*

Obliger, *Obligado.*

Etre obligé, *Eſtar obligado.*
je ſuis obligé de dire la vérité, *eſtoy obligado à decir la verdad.*
il eſt obligé de payer, *eſtà obligado à pagar.*
elle eſt obligée de payer, *eſtà obligada à pagar.*
il a été obligé de ſe taire, *ha eſtado obligado à callar,*
il a été obligé de faire ce qu'il a fait, *ha eſtado obligado à hazer lo que ha hecho.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Oreille, *Oreja.*

Les oreilles,	*Las orejas.*
avoir l'oreille juſte,	*tener buen oido.*
il a l'oreille juſte, elle a l'oreille juſte,	*tiene buen oido.*
dire quelque choſe à l'oreille,	*decir algo al oido.*
prêter l'oreille, écouter,	*dàr oidos.*
parler à l'oreille,	*hablar al oido.*

Penſer, *Penſar.*

Penſer à quelqu'un ou à quelque choſe,	*Penſar en alguno, ô en alguna coſa.*
penſez à moi,	*pienſe uſted en mi.*
je penſerai à vous,	*penſare en uſted.*
j'ai penſé à vous,	*he penſado en uſted.*
avez-vous penſé à moi?	*ha penſado uſted en mi?*
vous ne penſez pas à moi,	*uſted no pienſa en mi.*
penſez-y bien,	*pienſelo uſted bien, pienſe uſted bien en ello.*

Prendre, *Tomar.*

Prendre du chocolat, du thé, du café,	*Tomar chocolate, thé, café,*
prendre la fuite, s'enfuir,	*huyrſe.*
il prit la fuite,	*ſe huyò.*
il prendra la fuite,	*ſe huyrà.*
il le prit en bonne part,	*lo tomò à bien.*
il le prit en mauvaiſe part,	*lo tomò à mal.*
ne le prenez pas en mauvaiſe part,	*no la tomò uſted à mal.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Se prendre à quelqu'un,	*tener las con alguno.*
ne vous prenez pas à lui,	*no las tenga uſted con el.*
ne vous prenez pas à moi,	*no las tenga uſted con migo.*
je me prendrai à vous,	*las tendre con uſted.*

Près, *Cerca*, *Junto*.

Près d'ici,	*Cerca de aqui.*
s'aſſeoir près de quelqu'un,	*ſentarſe junto à alguno.*
il étoit aſſis près de moi,	*eſtava ſentado junto à mi.*

De Près, *Deſde*, *cerca*.

Regarder quelqu'un de près,	*Mirar à alguno deſde cerca.*
je le regardai de près,	*le mirè deſde cerca.*
je la regardai de près,	*la mirè deſde cerca.*
il me regarda de près,	*me mirò deſde cerca.*
elle me regarda de près.	
ils ſe regarderent de près, elles ſe regarderent de près,	*ſe miraron deſde cerca.*
regardez-le de près,	*mirele uſted deſde cerca*
regardez-la de près,	*mirela uſted deſde cerca*

Prier, Inviter, *Rezar*, *Rogar*, *Combidar*.

Prier Dieu, s'adreſſer à lui dans l'oraiſon,	*Rezar.*
prier Dieu pour quelqu'un,	*rogar à Dios por algu*
priez Dieu pour ſon ame,	*ruegue uſted à Dios ſu alma.*
priez Dieu pour lui,	*ruegue uſted à Dios el,*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

je prierai Dieu pour lui, *rogarè à Dios por el.*
priez Dieu, *rez uſted.*
prier quelqu'un à dîner, *combidar à alguno.*
je ſuis prié à dîner, *eſtoy combidado à comer.*
ſe faire prier, *hazerſe de rogar.*
il viendra bien ſans ſe faire prier, elle viendra bien ſans ſe faire prier, *vendrà ſin hazerſe de rogar.*
faites-vous prier, *hagaſe uſted de rogar.*
ne vous faites pas prier, *no ſe haga uſted de rogar.*
plus on prie un vilain, moins on gagne, *al ruyn quanto mas le ruegan mas ſe enſancha.*

Soupir, *Boqueada.*

Jetter ou pouſſer des ſoupirs, *dar, ô echar ſuſpiros.*
le dernier ſoupir, *la ultima boqueada.*
juſqu'au dernier ſoupir, *baſta la ultima boqueada.*

Talonner.

Talonner quelqu'un, le pourſuivre, *Ir en el alcance de alguno, ſeguirle.*
il me talonna, elle me talonna. *fuè en mi alcance.*
il le talonna, elle le talonna, *fuè en ſu alcance.*

Tambour.

Mener quelqu'un tambour battant, avoir grand avantage ſur lui au jeu ou autrement, *Llevar à alguno de calles.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

je le menai tambour battant.	*le llevè de calles.*

Ventre.

Avoir le cœur au ventre,	*Tener valor.*

Vivre, *Vivir.*

Vivre au jour la journée, *c'eſt-à-dire*, vivre de ce qu'on gagne chaque jour ſans rien épargner,	*Vivir à dia y vito, gaſtar en un dia todo lo que ſe gana el miſmo dia.*

Vouloir.

En vouloir à quelqu'un, à qui en veut-il ? à qui en veut-elle ?	*Tenerlas con alguno. con quien las tiene ?*
il en veut à vous, elle en veut à vous,	*con uſted las tiene.*
j'en veux à vous,	*con uſted las tengo.*
il en veut à moi, elle en veut à moi.	*con migo las tiene.*

Voir, *Ver.*

Voir de loin, voir de près,	*Ver deſde lexos, ver deſde cerca.*
je le vis de loin,	*le vi deſde lexos.*
il me vit de près,	*me viò deſde cerca.*
nous nous vîmes de loin,	*nos vimos deſde lexos.*

En, Particule relative, qui ſert à déſigner une choſe ou un lieu dont on a déjà parlé.

EXEMPLES.

C'eſt un importun, je veux m'en défaire,	*Es un importuno, quiero deshazerme del.*

Il

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Il avoit deux fils, il lui en eſt mort un,	*Tenìa dios hijos, uno deilos ſe le muriò.*
Cette affaire eſt délicate, le ſuccès en eſt douteux,	*Eſte negocio es delicado, el ſucceſſio del es dudoſo.*
Je vous ai donné un petit chien, ayez en ſoin,	*He dàdo à uſted un perrillo, cuyde uſted del.*
Il m'a donné un oiſeau, j'en aurai ſoin,	*Me ha dado un pàxaro, cuydarè del.*
J'en viens.	*Vengo de allà.*

Y, Particule relative, qui ſert à déſigner un lieu ou une choſe dont on a déjà parlé.

Exemples.

Paris eſt une belle ville, je veux y aller,	*Paris es una hermoſa ciudad, quiero ir allà.*
Je me ſuis bien trouvé à Vienne, je veux y retourner,	*Me he hallado bien en Viena, quiero bolver allà.*
Qu'avez-vous dit? penſez-y bien,	*Que ha dicho uſted? pienſelo bien.*
Songez-y bien,	*Pienſe uſted bien ello.*
J'y penſerai,	*Penſarè en ello.*
Il eſt allé à Madrid pour y demeurer,	*Se haido à Madrid para vivir alla.*
J'irai à la comédie, y viendrez-vous auſſi?	*Yrè à la comedia, vendrà uſted tambien alla.*
J'ai reçu une lettre de mon frere, il faut que j'y réponde,	*He recivido una carta de mi hermano, tengo de reſponder à ella.*
Cette maiſon me plaît, je veux y demeurer,	*Eſta caſa me agrado, quiero vivir en ella.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Il y a de belles femmes en Angleterre, allons y pour les voir,

Hay hermoſas mugeres en Ingalaterra, vamos alla para verlas.

L'Italie eſt un bon pays: voulez-vous que nous y allions?

Italia es buena tierra, quiere uſted que vayamos alla?

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

DICTIONARIO

ESPAÑOL Y FRANCES.

A B.

A Bad ; m.
A Abada, f. animal silveſtre ,
Abadejo , m.
Abadeſſa , f.
Abadia , f.
Abanico , m.
Abantal , m.
Abantar , bogar adelante ,
Abaratàr ,
Abarrancadero ,
Abarrancado ,

Abarrancarſe ,
Abatanar el paño ,
Abatir ,
Abajar ,
Abeja , f.
Abejarron , m.
Abejaruco , m. ave ,
Abenencia , convenencia , f.
Abertura , f.
Abeſtruz , m.
Abetunar ,
Abierto , abierta ,

A *Bbé* , *m.*
A *Rinoceros* , *m. animal ſauvage.*
Morue ſeche , *f.*
Abbeſſe , *f.*
Abbaye , *f.*
Eventail , *m.*
Tablier de femme , *m.*
Voguer avant.

Baiſſer le prix.
Chemin tortu & mauvais.
Embourbé dans un mauvais chemin.
S'embourber.
Fouler le drap.
Abattre , *jetter par terre.*
Abaiſſer ,
Abeille , *f. mouche à miel.*
Haneton , *m. Taon.*
Meſange , *f. oiſeau.*
Convenance ,

Ouverture , *crevaſſe* , *f.*
Autruche , *f.*
Enduire de bitume.
Ouvert , *ouverte.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Abil , *Habile.*
Abilidad , f. *Habileté, f.*
Abilmente , *Habilement.*
Abilitàr , *Rendre habile , rendre capable.*
Abion, m. género de paxaro , *Martinet , m. ſorte d'oiſeau.*
Abiſmo , m. *Abyme , m.*
Ablandado , *moll*
Ablandar , *Amollir.*
Ablandadura , f. *Amolliſſement , m.*
Ablucion , f. *Ablution , f.*
Abobado , *Stupide.*
Abobàr , *Rendre ſtupide.*
Abochornado, *A demi étouffé de chaleur.*
Abofeteado, abofeteada , *Souffleté , ſouffletée.*
Abofetear , *Souffleter.*
Abogàr , *Avocaſſer.*
Abollàr , *Boſſuer.*
Abollado , abollada , *Boſſué , boſſuée.*
Abolicion , f. *Abolition , f.*
Abolido , *Aboli.*
Abolir , *Abolir.*
Abominacion , *Abomination , f. déteſtation.*
Abominado , *Déteſté.*
Abominar , *Déteſter.*
Abordar , *Aborder.*
Aborrecèr , *Avoir en horreur , haïr.*
Aborrecible , *Odieux.*
Aborrecido , *Haï.*
Aborrecimiento , m. *Haine , f.*
Abortàr , malparir , *Avorter , accoucher d'un enfant mort.*
Aborto , m. *Avorton , m.*
Abotonado , *Boutonné.*
Abotonar , *Boutonner.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Abraçado , abraçada ,	*Embraſſé , accollé , embraſſée , accollée.*
Abracar ,	*Embraſſer , accoller.*
Abraſado , abraſada ,	*Embraſé , brûlé , embraſée , brûlée.*
Abraſar ,	*Embraſer , brûler ,*
Abraſamiento , m.	*Embraſement , m.*
Abrevado ,	*Abreuvé ,*
Abrevadero , m.	*Abreuvoir , m.*
Abrevar ,	*Abreuver.*
Abreviado ,	*Abrégé.*
Abreviar ,	*Abréger , accourcir ;*
Abrir ,	*Ouvrir.*
Abrir tienda ,	*Ouvrir boutique.*
Abrir el ojo ,	*Prendre garde à ſoi, ouvrir l'œil.*
Abrir la mano ,	*Recevoir des préſents.*
Abrirſe ,	*S'ouvrir , ſe gercer.*
Abrogado ,	*Abrogé , annullé.*
Abrogar ,	*Abroger , annuller.*
Abrojo , m.	*Chardon , m.*
Abrojos de yerro , m.	*Chauſſe-trape , f.*
Abſolucion , f.	*Abſolution , f.*
Abſolvedor , m.	*Celui qui abſout.*
Abſolver ,	*Abſoudre.*
Abubilla , f. genero de paxaro ,	*Hupe , f. ſorte d'oiſeau.*
Abuelo , m.	*Grand-pere , m.*
Abuela , f.	*Grand-mere , f.*

A C.

Acà ,	*Ici.*
Acabado , acabada ,	*Achevé , achevée.*
Acabàr ,	*Achever.*
Acadèmia , f.	*Académie , f.*
Acadèmico , m.	*Académicien , m.*
Academiſta , m.	*Académiſte , m.*
Acaecer ,	*Avenir.*
Acaecimiento , m.	*Evénement , m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Acallàr , *Faire taire.*
Acardenalado , *Qui a des meutriſſures.*
Acariciada , *Careſſée.*
Acariciado , *Careſſé.*
Acariciar , *Careſſer.*
Acarreado , *Voituré.*
Acarrear , *Voiturer.*
Acarreo , m. *Voiture , f.*
Acero , m. *Acier.*

A D.

Adagio , m. *Proverbe , m.*
Adarga , f. *Bouclier , m.*
Adarme , m. *Demi-dragme , f.*
Adelantade , *Avancé.*
Adelantàr , *Avancer.*
Adelantarſe , *S'avancer.*
Adelante , *Avant , en avant.*
A demas , *De plus.*
Adentellado , *Bleſſé à coups de dents.*
Adentellar , *Bleſſer à coups de dents.*
Adentro , *Dedans.*
Adeſtrado , *Rendu adroit.*
Adeſtrar , *Rendre adroit.*
Adevinar , *Deviner.*
Adinerar , *Amaſſer de l'argent.*
Adinerado , *Pecunieux , qui a beaucoup d'argent.*

Adjectivo , m. *Adjectif , m.*
Adjudicado , *Adjugé.*
Adjudicar , *Adjuger.*
Adminiſtracion , f. *Adminiſtration, régle, f.*
Adminiſtrado , *Adminiſtré.*
Adminiſtrar , *Adminiſtrer.*
Adminiſtrador , *Adminiſtrateur , m.*
Admirado , *Etonné , émerveillé.*
Admirarſe , *S'étonner , s'émerveiller.*
Adove , m. *Gazon , m.*
Adoleſcència , f. *Adoleſcence , f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Adolecido ,	*Devenu malade.*
Adolecer ,	*Devenir malade.*
Adonde ,	*Où.*
Adoptar ,	*Adopter.*
Adopcion , f.	*Adoption , f.*
Adoptivo ,	*Adoptif.*
Adornado ,	*Orné , paré.*
Adornar ,	*Orner , parer.*
Adragante ,	*Gomme Adragant.*
Adrede ,	*A deſſein.*
Adredemente ,	*Expreſſément.*
Aduana , f.	*Douane , f.*
Aduaneros ,	*Officiers de la douane.*
Adverſario , m.	*Adverſaire , m.*
Adverſidad , f.	*Adverſité , f.*
Adverſo ,	*Adverſe , contraire.*
Advertencia , f.	*Avertiſſement , m.*

A F.

Afable ,	*Affable.*
Afamado ,	*Renommé.*
Afanar ,	*Travailler avec peine.*
Afear ,	*Enlaidir.*
Afeado ,	*Enlaidi.*
Afectado ,	*Affecté.*
Afectar ,	*Affecter.*
Afectacion , f.	*Affectation , f.*
Afeminar ,	*Efféminer , rendre efféminé.*
Aficion , f.	*Affection , f.*
Aficionado ,	*Affectionné.*
Aficionar ,	*Affectionner.*
Afinidad , f.	*Affinité , f.*
Afirmar ,	*Affirmer.*
Afligido ,	*Affligé.*
Afligir ,	*Affliger.*
Afloxado ,	*Relâché , ralenti.*
Afloxar ,	*Relâcher , ralentir.*
Afortunado ,	*Fortuné.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Afortunar , *Rendre heureux.*
Afrenta , f. *Affront , m.*
Afrentado , *Affronté.*
Afrentarſe , *Avoir honte.*
Afrentoſamente , *Honteuſement.*

A G.

Agarrado , *Saiſi.*
Agarrar à alguno , *Saiſir quelqu'un.*
Agaſajado , *Bien reçu , bien traité.*
Agaſajo , m. *Bon accueil.*
Agata , f. piedra preciosa , *Agate , f. pierre précieuſe.*
Agonia , f. *Agonie , f.*
Agonizar , *Agoniſer.*
Agotado , *Epuiſé.*
Agotar , *Epuiſer.*
Agradable , *Agréable.*
Agradablemente , *Agréablement.*
Agradar , *Plaire.*
Agradecido , *Reconnoiſſant.*
Agua , f. *Eau , f.*
Agua ardiente , *Eau de vie.*
Agua llovediza , *Eau de pluie.*
Agua bendita , *Eau bénite.*
Ahumar , *Fumer.*

A L.

Ala , f. *Aîle , f.*
Alabanca , f. *Louange.*
Alabada , *Louée , priſée.*
Alabado , *Loué , priſé.*
Alabar , *Louer , priſer.*
Alambre , m. *Fil d'archal.*
Albara , f. *Blancheur , f.*
Altura , *Hauteur , f.*

A M.

Amaeſtrado , *Inſtruit.*
Amaeſtrar , *Inſtruire.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Amagar,	*Faire ſemblant de frapper.*
Amago, m.	*Menace, f.*
Ambicion, f.	*Ambition, f.*
Ambicioſa,	*Ambitieuſe.*
Ambicioſo,	*Ambitieux.*
Amedrentada,	*Epouvantée.*
Amedrentado,	*Epouvanté.*
Amedrentar,	*Epouvanter.*
Amoneſtado,	*Amonêté,*
Amoneſtar,	*Amonêter.*

A N.

Analogia,	*Analogie, f.*
Anatomia,	*Anatomie, f.*
Ancianidad,	*Ancienneté, f.*
Andrajo, m.	*Chiffon, haillon, m.*
Angulo, m.	*Angle, m.*

A P.

Apartado,	*Séparé.*
Apartarſe,	*Se ſéparer.*
Apaſſionado,	*Paſſionné.*
Apelacion, f.	*Appel, m.*
Apologia, m.	*Apologie, f.*
Apoſento, m.	*Chambre, f.*

A Q.

Aquel,	*Celui-là.*
Aquella,	*celle-là.*
Aqui,	*Ici.*
Aquierado,	*Pacifié, m.*

A R.

Arado, m.	*Charrue à labourer la terre.*
Arar,	*Labourer la terre.*
Arañia, f.	*Araignée, f.*
Arañada,	*Egratignée.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Arañar , *Egratigner.*
Araño , *Egratignure , f.*

A S.

Aſado , *Rôti.*
Aſar , *Rôtir.*
Aſido , *Saiſi.*
Aſir , *Saiſir.*
Aſombrado , *Epouvanté.*
Aſſegurado , *Aſſuré.*
Aſſegurar , *Aſſurer.*

A T.

Atropellado , *Foulé aux pieds.*
Atropellar , *Fouler aux pieds.*
Atroz , *Cruel.*
Atrozidad , f. *Cruauté , f.*
Atu arſe , *Se fâcher.*
Atun , m. peſcado , *Ton , m. poiſſon.*
Aturdido , *Etourdi.*
Aturdimiento , m. *Etourdiment , m.*

A V.

Avançar , *Avancer.*
Avantal , m. *Tablier , m.*
Avuelo , avuela , *Grand-pere , grand-mere.*
Avance , m. *Aſſaut , m.*
Avaricia , f. *Avarice , f.*
Abeja , f. *Abeille , f.*
Avena , f. *Avoine , f.*
Avenirſe , *Etre bien d'accord.*
Av .ajado , *Avantageux.*
Aveſtrux , m. *Autruche , f.*

A X.

Axedrea , f. yerva , *Sarriette , f. herbe.*
Axedrez , m. *Echiquier , m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Axenjos , m. *Abſynthe , f.*
Axorca , ó manilla , f. *Bracelet , m.*

A Y.

Ay , *Là.*
Ayer , *Hier.*
Ayo , m. *Gouverneur d'un cavalier ,*
Ayrado , *En colere.*
Ayrarſe , *Se mettre en colere.*
Ayre , *Air , m. un des quatre Elemens.*

A Z.

Az , m. ó haz , *Face , ſurface , f.*
Az de leña , *Un fagot.*
Az de heno , *Botte de foin , f.*
Az de paja , *Botte de paille.*
Azadon , m. *Hoyau , m.*
Azavache , m. *Geais , ou jaïet , m.*
Azebo , m. arbol , *Houx , m. ſorte d'arbre.*
Azèmila , f. *Mulet de ſomme.*
Azeña , f. *Moulin à eau.*
Azero , *Acier , m.*
Azerola , f. fruta muy agria , *Azerole , f. fruit fort aigre.*

B A.

Babado , ó babadero , m. *Avette , f.*
Bachiller , m. *Bachelier , m.*
Bacla , f. *Baſſin de Barbier , m.*
Bacinete , m. *Baſſinet , m.*
Baço , ó bazo , *La ratte.*
Baſan , f. *Toute peau miſe en couleur.*
Badil , m. *Pelle à feu , f.*
Bado , m. *Gué , m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Bagage, m.	*Bagage, m.*
Baja, f.	*Rabais, m.*
Bajar,	*Baiſſer.*
Bala,	*Balle d'une arme à feu, f.*
Baladron, m.	*Rodomont, fanfaron, m.*
Balandra, f.	*Balandre, f.*
Balcon, m.	*Balcon, m.*
Baldado,	*Perclus.*
Baldon, m.	*Reproche, m.*
Banquero, m.	*Banquier, m.*
Banquete, m.	*Feſtin, m.*
Banquillo, m.	*Eſcabelle, f. eſcabeau, m.*
Barahunda, f.	*Emotion, f.*
Barbero, m.	*Barbier, m.*
Barriga, vientre,	*Ventre.*

B E.

Beata, f.	*Fille dévote, f.*
Beatificacion, f.	*Béatification, f.*
Beatificado,	*Béatifié.*
Beatificar,	*Béatifier.*
Bedida, f.	*Boiſſon, f.*
Beſa, f.	*Moquerie, f.*
Belicoſo,	*Belliqueux, guerrier.*
Benda, f.	*Bandeau, m.*
Bendicion, f.	*Bènédiction, f.*
Berça, f.	*Chou, m.*
Bergantin, m.	*Brigantin, m.*
Bermejo,	*Vermeil.*
Bermellon, m.	*Vermillon, m.*
Berro, m.	*Creſſon, m.*
Berruga, f.	*Verrue, f. porreau, m.*
Beſar,	*Baiſer.*
Beſo, m.	*Un baiſer, m.*
Beſtia, f.	*Bête, f.*
Bebedero, m.	*Abreuvoir, m.*
Bebedor, m.	*Buveur, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Bexiga , f. *Veſſie , f.*
Bexuco , m. *Hard à lier , m.*

B I.

Biblia , f. *Bible , f.*
Biga , f. *Poutre , f.*
Bigamo , m. *Bigame , m.*
Bigornia , f. *Etau , m.*
Biombo , m. *Ecran ,*
Bira de un capato , f. *Treponte d'un ſoulier , f.*
Bivar , m. *Menagerie.*
Biuda , f. *Veuve , f.*
Biudez , f. *Veuvage , m.*
Biudo , m. *Veuf , m.*
Biveza , f. *Vivacité , f.*
Bivienda , f. *Demeure , f.*
Biviente , m. *Vivant , m. qui vit.*
Bivora , f. *Vipere , f.*
Bizcocho , m. *Biſcuit , m.*
Bizcochero , m. *Vendeur de biſcuit.*
Bizma , f. *Ciroene , f.*

B L.

Blanca , *Blanche.*
Blanco , *Blanc.*
Blando , *Mol.*
Blandura , f. *Molleſſe , f.*
Blaſon , m. *Blaſon , m.*
Blaſonar , *Blaſonner.*

B O.

Bobarron , m. *Gros ſot.*
Bobeda , f. *Voûte , f.*
Bobo , m. *Benêt , m. badaut.*
Boca , f. *Bouche , f.*
Boca de calle , *L'entrée d'une rue.*
Bocado , m. *Morceau , m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Bocado de pan ,	*Morceau de pain.*
Bocado de freno ,	*Mors de bride , m.*
Bocanada de ayre , f.	*Bouffée de vent , f.*
Boçal , ó bozal ,	*Novice.*
Bochorno , m.	*Chaleur étouffante , f.*
Bocina , f.	*Cors de chaſſe , m.*
Boço , m.	*Poil follet , m.*
Boda , f.	*Nôce , f.*
Bodega , f.	*Cave , f.*
Bodegon , m.	*Gargote , f.*
Bodegonero , m.	*Gargotier , m.*
Bodocazo , m.	*Coup de jalet , m.*
Bodoque , m.	*Jalet , m.*
Bofetada , f.	*Soufflet , m.*
Bofeton , m.	*Grand ſoufflet , m.*
Bogàr ,	*Voguer.*
Bola , f.	*Boule , f.*
Bolar ,	*Voler avec des aîles.*
Bolla , f.	*Bourſe , f.*
Bolſilla , f.	*Petite bourſe , f.*
Bolſon , m.	*Grande bourſe ,*
Bonete , m.	*Bonnet , m.*
Bonetada , f.	*Salut avec le bonnet , m.*
Boquear ,	*Ouvrir & fermer la bouche.*
Boqui abierto ,	*Béant , qui a la bouche ouverte.*
Boqui ruvio ,	*Qui a la bouche vermeille.*
Bota , f.	*Botte , ſorte de chauſſure.*
Botin , m.	*Bottine , f.*
Botin , m.	*Butin , m.*
Boton , m.	*Bouton , m.*
Botoncillo , m.	*Petit bouton , m.*
Boya , f.	*Boye , hûée , f.*
Boyero , m.	*Bouvier , m.*
Bozal , ó boçal ,	*Novice.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

B R.

Brabata, f.	*Bravade, f.*
Braçada, f.	*Braſſée, f.*
Braçal, m. armadura del braço,	*Braſſard, m. armure du bras.*
Braço, m.	*Bras, m.*
Braço de mar,	*Bras de mer.*
Bragas, f.	*Culote.*
Braguero, m.	*Brayer, m.*
Braguetta, f.	*Brayette, f.*
Bramàr,	*Rugir, mugir, beugler.*
Bramido, m.	*Rugiſſement, beuglement, m.*
Branca urſina, f. planta, f.	*Branche-urſine, f. plante.*
Braſa, f.	*Braiſe de feu, f.*
Braſero, m.	*Braſier, m.*
Bravura, f.	*Bravoure, f.*
Brea, f.	*Brai, m.*
Brecha, f.	*Breche, f.*
Breva, f.	*Figue hâtive, f.*
Brevage, m.	*Breuvage, m.*
Breve,	*Bref, court, ſuccinct.*
Brevedad, f.	*Briéveté, f.*
Brida, f.	*Bride, f.*
Brinco, m.	*Saut, m.*
Brio, m.	*Courage, m.*

B U.

Bubar, f.	*Vérole, f.*
Buboſo,	*Vérolé.*
Buche de un animal,	*L'eſtomac d'un animal.*
Buey, m.	*Bœuf, m.*
Bueytre, m.	*Vautour, m.*
Burete, m.	*Buffet, m.*
Bufido, m.	*Beuglement, m.*
Bufon, m.	*Bouffon, m.*
Bufonada, f.	*Bouffonnerie, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Bugia , f.	*Bougie , f.*
Buho , m.	*Hibou , m.*
Buhonero , m.	*Mercier , m.*
Bula , f.	*Bulle , f.*
Buñuelo , m.	*Beignet , m.*
Burato , m. paño grueſſo ,	*Burat , m. gros drap.*
Burdelear ,	*Fréquenter les bordels.*
Bureo , m.	*Bureau , m.*
Burgo , m.	*Bourg , m.*
Buril , m.	*Burin , m.*
Burla , f.	*Raillerie , f.*

C A.

CAbàl ,	*Accompli , complet.*
Cabaña , f.	*Cabane , f.*
Cabàr ,	*Creuſer la terre.*
Cabeça , f.	*Tête , f.*
Cabeça de un teſtamento.	*Le commencement d'un teſtament.*
Cabeçada , f.	*Coup de tête.*
Cabeçada de un cavallo , f.	*Tétiere d'un cheval , f.*
Cameſera de meſa , f.	*Le haut bout de la table.*
Cabeçon , m.	*Caveſſon , m.*
Cabeçon de una camiſa , m.	*Cou d'une chemiſe , m.*
Cabeçudo , m.	*Têtu.*
Cabello , m.	*Cheveu , m.*
Cabeſtro , m.	*Licou , m.*
Cabinete , m.	*Cabinet , m.*
Cabra , f.	*Chevre , f.*
Cabrito , m.	*Chevreau , m.*
Cabron , m.	*Bouc , m. cocu volontaire.*
Cacao , m.	*Cacao , m.*
Caça , f.	*Chaſſe , f.*
Caçador , m.	*Chaſſeur , m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Cachette, m. *Gourmande, f.*
Caço, *Caſſerole.*
Cadahalſo, m. *Echafaud où l'on fait juſtice, m.*
Cadever, m. *Cadavre, m.*
Càdena, f. *Chaîne, f.*
Çanja, f. *ó* zanja, *Rigole, f.*
Caſa, f. *Maiſon, f.*

C E.

Ceàtica, f. *Sciatique, f.*
Cebada, f. *Orge, f.*
Cebar, *Engraiſſer, amorcer.*
Cebo, m. *Appât, m. amorce, f.*
Cebolla, f. *Oignon, m.*
Cecina, f. *Chair ſalée & fumée.*
Cedaço, m. *Tamis, m.*
Cedro, m. àrbol, *Cedre, m. arbre.*
Cegado, *Aveuglé.*
Cegàr, *Aveugler.*
Cegueda, f. *Aveuglementì, m.*
Ceja, f. *Sourcil, m.*
Celebro, m. *Le cerveau, m.*
Cencerro, m. *Petite cloche de fer.*
Céndales, m. *Coton d'un écritoire.*
Cenzia, f. *Cendre, f.*
Cenſura, f. *Cenſure, f.*
Cenſurar, *Cenſurer.*
Centella, f. *Etincelle, f.*
Centeno, m. *Seigle, m.*
Centinela, f. *Sentinelle, f.*
Cetro, m. *Sceptre, m.*
Cera, f. *Cire, f.*
Cercenada *Rognée.*
Cercenado, *Rogné.*
Cercenar, *Rogner.*

C H.

Chaça, f. *Chaſſe au jeu de paume, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Chacona, f. pieça de muſica,	*Chacone, f. piece de muſique.*
Chalupa, f.	*Chaloupe, f.*
Chamelote, m.	*Camelot, m.*
Chapitel, m.	*Chapiteau, m.*
Chichon, m.	*Une boſſe à la tête.*
Chinche, f.	*Punaiſe, f.*
Chitibia, f.	*Carotte, paſtenade, f.*
Chirlo, m.	*Balafre au viſage, f.*
Chiſme, m.	*Faux rapport, m.*
Choça, f.	*Cahute, f.*
Chupar,	*Sucer.*

C I.

Ciçaña, f.	*Zizanie, f.*
Cidra, f.	*Citron, m. cidre. boiſſon.*
Ciego,	*Aveugle.*
Cieno, m.	*Fange, bour, f.*
Ciervo, m.	*Cerf, m.*
Cierva, f.	*Biche, f. a femelle du cerf.*
Cirujano, m.	*Chirurgien, m.*
Ciſco, m.	*Pouſſiere de charbon, f.*
Ciſne, m.	*Cigne, m.*
Citacion, f.	*Citation, f.*
Citado,	*Cité, aſſigné.*
Citar,	*Citer, aſſigner.*

C L.

Clamar,	*Crier pitoyablement.*
Clamor, m.	*Cri lamentable, m.*
Clarin, m.	*Clairon, m.*
Claſſe, f.	*Claſſe, f.*
Clavado,	*Cloué.*
Clavar,	*Clouer.*
Clavicordio, m.	*Epinette, f. claveſſin, m.*
Clavo, m.	*Clou, m.*
Clauſula, f.	*Clauſe, f.*
Clemència, f.	*Clémence, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Clima, m. *Climat, m.*
Climatèrico, *Climatérique.*

C O.

Coadjutor, m. *Coadjuteur, m.*
Cobarde, *Lâche, poltron.*
Cobardia, f. *Lâcheté, f.*
Cobdo, m. *Coude, m.*
Cobre, m. *Cuivre, m.*
Coche, m. *Carroſſe, m. coche.*
Cochera, m. *Remiſe de carroſſe, f.*
Cochino, m. *Cochon, m.*
Cocina, f. *Cuiſine, f.*
Cocinero, m. *Cuiſinier, m.*
Codicilio, m. *Codicile, m.*
Codo, m. *Coude, m.*
Codorniz, f. *Caille, f.*
Cohechar, *Suborner.*
Cohechado, *Suborné.*
Cojear, *Boîter.*
Col, f. *Chou, m.*
Colacion, f. *Collation, f.*
Colada, f. *Leſſive, f.*
Colera, f. *Colere, f.*
Colmena, f. *Ruche d'abeilles, f.*
Colmillo, m. *Dent œillere, f.*
Colmillos de un javali, *Les crochets ou défenſes d'un ſanglier.*
Color, f. *Couleur, f.*
Coluna, f. *Colonne, f.*
Comarca, f. *Contrée, f.*
Combate, m. *Combat, m.*
Combatir, *Combattre.*
Combòy, m. *Convoi, m.*
Comboyar, *Convoyer.*
Cometa, m. *Comete, f.*
Comidad, f. *Commodité, f.*
Conferència, f. *Conférence, f.*
Confidència, f. *Confidence, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Confiſcacion, ſ.	*Confiſcation, f.*
Confiſcado,	*Confiſqué.*
Confiſcar,	*Confiſquer.*
Confuſion,	*Confuſion, f.*
Confuſio,	*Confus.*

C R.

Cra, m. voz de cuervo,	*Le croaſſement du corbeau.*
Créacion, f.	*Création, f.*
Crecer,	*Croître.*
Crecido,	*Cru, devenu grand.*
Creer.	*Croire.*
Crecimiento, m.	*Croiſſance, f. accroiſſement, m.*
Credito, m.	*Crédit, m.*
Credulidad, f.	*Crédulité, f.*
Crédulo,	*Crédule.*
Creſpo,	*Crépu.*
Creſta, f.	*Créte, f.*
Creyble,	*Croyable.*
Creydo, m.	*Crû.*
Criada, f.	*Servante, f.*
Criado, m.	*Valet, m.*
Criatura, f.	*Créature, f.*
Critica, f.	*Critique, f.*
Criticar,	*Critiquer.*
Critico, m.	*Critique, m.*
Crivado,	*Criblé.*
Crivar,	*Cribler.*
Crivo, m.	*Crible, m.*
Crònica, f.	*Chronique, f.*
Crònista, m.	*Chronologiſte, m.*
Crucificado,	*Crucifié.*
Crucificar,	*Crucifier.*

C U.

Cuad rado,	*Quarré.*
Cuadrilla, f.	*Troupe de gens, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Cuajada , *Caillée.*
Cuajada , f. *Lait caillé.*
Cuajo , m. *De la préſure.*
Cuba , *Cube.*
Cubierta , f. *Couvercle , f.*
Cubil de javali , m. *La bauge du ſanglier.*
Cucaracha , f. *Cloporte , m.*
Cuchara , f. *Cuiller , f.*
Cuchillo , m. *Couteau , m.*
Cuchillo , m. paxaro , *Coucou , m. oiſeau.*
Cuello , m. *Col , ou cou , m.*
Cuènca , f. *Ecuelle de bois , f.*
Cuènta del oj *Le creux de l'œil.*
Cuènta , f. *Compte , m.*
Cuènto , m. *Conte , m. fable , f.*
Cuèrda , f. *Corde , f.*
Cuèrdo , *Sage , prudent , aviſé.*
Cuèrno , m. *Corne , f.*
Cuéro , m. *Cuir , m.*
Cuerpo , m. *Corps , m.*
Cuèrpo de guardia , *Corps de garde.*
Cuervo , m. *Corbeau , m.*
Cùeſco , m. *Noyau de fruit , m.*
Cùeva , f. *Cave , f.*
Cùevano , m. *Panier , m.*
Cucujada , f. ave , *Cochevis , m. oiſeau.*
Culata , f. *Culaſſe , f.*
Culazo , m. *Gros cul.*
Culebra , f. *Couleuvre , f.*
Culebrilla , *Coulevreau , m.*
Culpado , *Coupable.*
Cultivado , *Cultivé.*
Cultivar , *Cultiver.*
Cuña , f. *Coin pour fendre le bois.*
Cuñada , f. *Belle-ſœur , f.*
Cuñado , m. *Beau-frere ,*
Cuño de monede , m. *Coin à battre de la monnoie.*
Cura de una parroquia , *Curé d'une paroiſſe.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Curato, m. *Cure, f.*
Curioſidad, f. *Curioſité, f.*
Curioſo, *Curieux.*
Curſo, m. *Cours, m. courſe, f.*
Curtido, *Tanné.*
Curtidor, m. *Tanneur, m.*
Cuydado, m. *Soin, ſouci, m.*
Cuydar, *Soigner, avoir ſoin.*
Cuyta, f. *Angoiſſe, f.*

Ç U.

Çumaque, m. *Du tan à tanner.*
Çumo, m. *Suc, jus, m.*
Çurdo, *Gaucher.*

D A.

DAdiva, f. *Don, préſent, m.*
Dadivoſo, *Libéral.*
Dado, *Donné.*
Dama, f. *Dame.*
Damaſco, m. *Damas, m.*
Damaſquinado, *Damaſquiné.*
Damaſquinar, *Damaſquiner.*
Dança, f. *Danſe, f.*
Dançar, *Danſer.*
Daño, m. *Dommage, dégât, m.*
Dañoſo, *Dommageable.*
Dàr, *Donner.*
Dar la hora, *Sonner l'heure.*
Dar en cara, *Reprocher.*
Dardazo, m. *Coup de dard, m.*
Dardo, m. *Dard, m.*
Dàtil, m. *Date, f. ſorte de fruit.*
Dativo, m. *Datif, m.*

D E.

De balde, *Pour rien, gratis.*
Debate, m. *Débat, m.*
Debatir, *Débattre.*
Debaxo, *Deſſous.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Débil,	*Débile, f.*
Debilidad, f.	*Débilité, f.*
Debilitàr,	*Affoiblir.*
Debuxado,	*Ebauché.*
Debuxo, m.	*Ebauche, f.*
Decidido,	*Décidé.*
Decidir,	*Décider.*
Deciſion, f.	*Déciſion, f.*
Deciſivo, deciſiva,	*Déciſif, déciſive.*
Declaracion, f.	*Déclaration, f.*
Declarar,	*Déclarer.*
Decretado,	*Décrété.*
Decretar,	*Décréter.*
Decreto, m.	*Décret, m.*
Deduccion, f.	*Déduction, f.*
Deducido,	*Déduit.*
Deducir,	*Déduire.*
Defecto, m.	*Défaut, m.*
Deidad, f.	*Déité, f.*
Delantul, m.	*Tablier de femme, m.*
Delegacion, f.	*Délégation, f.*
Delegado, m.	*Délégué, m.*
Delegar,	*Déléguer.*
Deleytable.	*Delectable.*

D I.

Dia, m.	*Jour, m.*
Diabla, f.	*Diableſſe, f.*
Diablo, m.	*Diable, m.*
Diacono, m.	*Diacre, m.*
Diadema, m.	*Diadême, m.*
Diamante, m.	*Diamant, m.*
Diametro, m.	*Diametre, m.*
Diario, m.	*Journal, m.*
Dibuxado,	*Ebauché.*
Dibuxar,	*Ebaucher.*
Dicha, f.	*Bonheur, m.*
Diſciplina,	*Diſcipline, f.*
Diſcipulo, m.	*Diſciple, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Diente, m.	*Dent, f.*
Diforme,	*Difforme.*
Diformidad, f.	*Difformité, f.*
Digeſtion, f.	*Digeſtion, f.*
Dignamente,	*Dignement.*
Dignidad, f.	*Dignité, f.*
Digno, digna,	*Digne.*
Dilacion, f.	*Dilation, f. délai, m.*
Diligencia, f.	*Diligence, f.*
Diligente,	*Diligent, diligente.*
Dinero, m.	*Argent monnoyé, m.*
Diſcòrdia, f.	*Diſcorde, f.*
Diſcrecion, f.	*Diſcrétion, f.*
Diſcreto,	*Diſcret.*
Diſſipado,	*Diſſipé.*
Diſſipàr,	*Diſſiper.*
Diſſolucion, f.	*Diſſolution, f. libertinage, m.*

DO.

Dobla, f.	*Piſtole d'Eſpagne, f.*
Doble,	*Double.*
Doblez, m.	*Pli, m.*
Docil,	*Docile.*
Docto,	*Docte.*
Doctorado, m.	*Doctorat, m.*
Doctrina, f.	*Doctrine, f.*
Documento, m.	*Document, f.*
Dogma, m.	*Dogme, m.*
Dogmatizar,	*Dogmatiſer.*
Dola, f.	*Doloire, f.*
Dolar,	*Doler.*
Doloroſo,	*Douloureux.*
Domado,	*Dompté.*
Domar,	*Dompter.*
Domèſtico, m	*Domeſtique, m.*
Domicilio, m.	*Domicile, m.*
Dominante,	*Dominant, domintante.*
Dominio, m.	*Domaine, m.*

Donacion, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Donacion, f.	*Donation, f.*
Donativo, m.	*Don gratuit.*
Doncella, f.	*Pucelle, f.*
Donayre, m.	*Plaiſanterie, f.*
Donoſo,	*Plaiſant.*
Dorado, dorada,	*Doré, dorée.*
Dorar,	*Dorer.*

D R.

Dragante, cierta goma,	*Adragant, ſorte de gomme.*
Dragon, m.	*Dragon, m.*
Draſgo, m.	*Eſprit follet, m.*
Droga, f.	*Drogue, f.*
Droguero, drogiſta, m.	*Droguiſte, m.*
Dromedario, m.	*Dromadaire, m.*
Dryadas, f. ninfas del boſque.	*Driades, nymphes des bois, f.*

D U.

Duana, f.	*Douane, f.*
Ducado, m.	*Duché, m.*
Ducal,	*Ducal.*
Duda, f.	*Doute, m.*
Dudar,	*Douter.*
Dudoſamente,	*Douteuſement.*
Dodoſo,	*Douteux.*
Duende, m.	*Lutin, m. Eſprit follet.*
Dulçayna, f.	*Doulcine, f.*
Duplica, f.	*Duplique, f.*
Duque,	*Duc.*
Duqueſa,	*Ducheſſe.*
Durable,	*Durable.*
Duracion, f.	*Durée, f.*
Dureza,	*Dureté, f.*

E B.

EBaniſta, m.	*EBéniſte, m.*
EBano, m.	*EBene, m.*
Ebra de hilo, f.	*Aiguillée de fil, f.*
Ebulicion de ſangre, f.	*Ebulition de ſang, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

E C.

Eception, f.	*Exception, f.*
Ecepto,	*Excepté.*
Echadizo,	*Apoſté.*
Echizado,	*Enſorcellé.*
Echizar,	*Enſorceller.*
Echizero, m.	*Sorcier, m.*
Echizo, m.	*Sorcellerie, f.*
Ecleſiàſtico,	*Eccléſiaſtique.*
Eclipſado,	*Eclipſé.*
Eclipſar,	*Eclipſer.*
Eclipſe, m.	*Eclipſe, f.*
Economia,	*Economie, f.*
Economo,	*Econome.*

E D.

Edad, f.	*Age, m.*
Edicion, f.	*Edition, f.*
Edicto, m.	*Edit, m.*
Edificacion, f.	*Edification, f.*
Edificado,	*Edifié.*
Edificar,	*Edifier.*
Edificio, m.	*Edifice, m.*
Educacion, f.	*Education, f.*

E F.

Efecto, m.	*Effet, m.*
Efectuado,	*Effectué.*
Efectuar,	*Effectuer.*
Efectivamente,	*Effectivement.*
Efectivo,	*Effectif.*
Eficacia, f.	*Efficace, f.*
Efigie, f.	*Effigie, f.*

E G.

Egipcio,	*Egyptien.*
Egipcios,	*Egyptiens.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

E L.

Elada, f.	*Gelée, f.*
Elado,	*Gelé.*
Elar,	*Geler.*
Eleboro, m. yerva,	*Ellebore, m. herbe.*
Elefante, m.	*Eléphant, m.*
Elegància, f.	*Elégance, f.*
Elegante,	*Elégant, ante.*
Elegia, canto triſte,	*Elégie, chant triſte.*
Elegido,	*Elu.*
Elegir,	*Elire.*
Elevacion, f.	*Elévation, f.*
Elevado,	*Elevé.*
Elevàr,	*Elever.*
Eliſion, f. ſupreſion de una letra vocal,	*Eliſion, f. ſuppreſſion d'une voyelle.*

E M.

Emanado,	*Emané.*
Emanar,	*Emaner.*
Emancipacion, f.	*Emancipation, f.*
Emancipado,	*Emancipé.*
Emancipar,	*Emanciper.*
Embalado,	*Emballé.*
Embalar,	*Emballer.*
Embalſamado,	*Embaumé.*
Embalſamar,	*Embaumer.*
Embaraçado,	*Embarraſſé, empêché.*
Embaraçar,	*Embarraſſer, empêcher.*
Embaraço, m.	*Embarras, m.*

E N.

Enalbardado,	*Bâté.*
Enalbardar,	*Bâter, mettre le bât.*
Enamorado,	*Amoureux.*
Enamorarſe,	*S'amouracher.*
Enana, f.	*Naine, f.*
Enano, m.	*Nain, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Enarbolado,	*Arboré.*
Enarbolàr,	*Arborer.*
En balde,	*En vain.*
Enbarnizado,	*Verni.*
Enbarnizar.	*Vernir.*

E P.

Epiphania,	*Epiphanie, f.*
Epigrama, m.	*Epigramme, f.*
Epilepſia, f.	*Epilepſie, f.*
Epilogo, m.	*Epilogue, m.*
Epitafio, m.	*Epitaphe, f.*

E Q.

Equidad, f.	*Equité, f.*
Equilibrio, m.	*Equilibre, m.*
Equinoxio,	*Equinoxe, m.*
Equivalente,	*Equivalent.*

E R.

Erbolario, m.	*Herboriſte, m.*
Erboſo,	*Herbu.*
Eredad, f.	*Héritage, m.*
Eredàr,	*Hériter.*
Erege, m.	*Hérétique, m.*
Eregia, f.	*Héréſie, f.*
Erizado,	*Hériſſé.*
Erizarſe el cabello,	*Se hériſſer, en parlant des cheveux.*
Erizo, m.	*Hériſſon, m.*
Ermita, f.	*Hermitage, m.*
Ermitaño,	*Hermite, m.*
Errado,	*Abuſé.*
Errarſe,	*S'abuſer.*
Eſcalada, f.	*Eſcalade, f.*
Eſcalar,	*Eſcalader.*
Eſcaldado,	*Echaudé.*
Eſcaldar,	*Echauder.*
Eſcalon, m.	*Degré, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Eſcama, f.	*Ecaille de poiſſon, f.*
Eſcamar,	*Ecailler, ôter les écailles.*
Eſcandalizado,	*Scandaliſé.*
Eſcandalizar,	*Scandaliſer.*
Eſcàndalo, m.	*Scandale, m.*
Eſcapada, f.	*Eſcapade, f.*
Eſcapado,	*Echappé.*
Eſcapar,	*Echapper.*
Eſcaparſe,	*S'échapper.*
Eſcapatoria, f.	*Echappatoire, f.*
Eſcaramuça, f.	*Eſcarmouche, f.*
Eſcaramuçar,	*Eſcarmoucher.*
Eſcaravajo, m.	*Eſcarbot, m.*
Eſcarlata, f.	*Ecarlate, f.*
Eſcarola, f.	*Endive, f.*
Eſcarpia, f.	*Crampon, m.*
Eſcarpin, m.	*Chauſſon, m.*
Eſclamacion, f.	*Exclamation, f.*
Eſclavo, m.	*Eſclave, m.*
Eſcluſion, f.	*Excluſion, f.*
Eſcluydo,	*Exclus.*
Eſcluyr,	*Exclure.*
Eſcoba, f.	*Balai, m.*
Eſcobajo, m.	*Vieux balai, m.*
Eſcrivir,	*Ecrire.*

E T.

Eternamente,	*Eternellement.*
Erernidad, f.	*Eternité, f.*
Eternizado,	*Eterniſé*
Eternizar,	*Eterniſer.*
Eterno,	*Eternel.*
Etimologia, f.	*Etimologie, f.*
Etimologiſta, m.	*Etimologiſte, m.*

E V.

Evacuado,	*Evacué.*
Evacuar,	*Evacuer.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Evangelio, m.	*Evangile, m. & f.*
Evangeliſta, m.	*Evangéliſte, m.*
Evano, m.	*Ebene.*
Evaporado,	*Evaporé.*
Evaporar,	*Evaporer.*
Evapòrarſe,	*S'évaporer.*
Evidencia, f.	*Evidence, f.*
Evidente,	*Evident, évidente.*
Evidentemente,	*Evidemment.*
Evitado,	*Evité.*
Evitar,	*Eviter.*
Evocacion, f.	*Evocation, f.*
Evocado,	*Evoqué.*
Evocar,	*Evoquer.*

EX.

Exactamente,	*Exactement.*
Exactitud, f.	*Exactitude, f.*
Exacto,	*Exact.*
Exageracion, f.	*Exagération, f.*
Exagerar,	*Exagérer,*
Exaltacion, f.	*Exaltation, f.*
Exaltado,	*Exalté.*
Exaltar,	*Exalter.*
Exàmen, m.	*Examen, m.*
Examinado,	*Examiné.*
Examinar,	*Examiner.*
Exceder,	*Excéder.*
Excedido,	*Excédé.*
Excelencia, f.	*Excellence, f.*
Excelente,	*Excellent.*
Exceſſo, m.	*Excès, m.*
Exclamacion, f.	*Exclamation, f.*
Excluſion, f.	*Excluſion, f.*
Excluydo,	*Exclus.*
Excluyr,	*Exclure.*
Execucion, f.	*Exécution, f.*
Executado,	*Exécuté.*
Executar,	*Exécuter.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

F A.

FAbrica , f.	*Fabrique , f.*
Fabricado ,	*Fabriqué.*
Fabricar ,	*Fabriquer.*
Fabula , f.	*Fable , f.*
Fabuloſo ,	*Fabuleux.*
Facil ,	*Facile.*
Facilidad , f.	*Facilité , f.*
Facilitar ,	*Faciliter.*
Facilmente ,	*Facilement.*
Factoria , f.	*Factorie , f.*
Facultad , f.	*Faculté , f.*
Fagina , f.	*Faſcine , f.*
Faldas , f.	*Jupes de deſſus , f.*
Faldellin , m.	*Jupe de deſſous , f.*
Falſa ,	*Fauſſe.*
Falſeado ,	*Falſifié.*
Falſear ,	*Falſifier.*
Falſedad , f.	*Fauſſeté , f.*
Falſo ,	*Faux ,*
Falta , f.	*Faute , f.*
Faltriquera , f.	*Poche , f.*
Fama , f.	*Renommée , f.*
Familiar ,	*Familier , familiere.*
Familiaridad , f.	*Familiarité , f.*
Familiarizado ,	*Familiariſé.*
Familiarizarſe ,	*Se familiariſer.*

F E.

Fé , f.	*Foi , f.*
Feo , fea ,	*Laid , laide.*
Fealdad , f.	*Laideur , f.*
Feamente ,	*Laidement.*
Fecha de una carta , f.	*Date d'une lettre , f.*
Felicidad , f.	*Félicité , f.*
Felicitar ,	*Féliciter.*
Feligrés , m.	*Paroiſſien , chaland , m.*
Feliz ,	*Heureux.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Felonia, f.	*Félonie, f.*
Felpa, f.	*Peluche, f.*
Feluça, f.	*Felouque, f.*
Féria, f.	*Foire, f.*
Ferocidad, f.	*Férocité, f.*
Feroz,	*Féroce.*
Fértil,	*Fertile.*
Fervor, m.	*Ferveur, f.*
Fervoroſo,	*Fervent.*
Feudatario,	*Feudataire.*
Feudo,	*Fief, m.*

F I.

Fiado,	*Fié, confié.*
Fiador, m.	*Répondant, m.*
Fiança, f.	*Caution, f.*
Fiar,	*Fier, confier.*
Ficcion, f.	*Fiction, f.*
Fidelidad, f.	*Fidélité, f.*
Fiel,	*Fidele.*
Fielmente,	*Fidélement.*
Fiereza, f.	*Fierté, f.*
Fiero,	*Fier.*
Fieſta,	*Fête, f.*
Figura, f.	*Figure, f.*
Figurado,	*Figuré.*
Figurar,	*Figurer.*
Figurativa,	*Figurative.*
Figurativo,	*Figuratif.*
Filigrana, f.	*Filigrane, f.*
Filoſophal,	*Philoſophal.*
Filoſophia, f.	*Philoſophie, f.*
Filoſopho,	*Philoſophe.*
Fin, m.	*Fin, m.*
Finèza, f.	*Fineſſe, f.*
Fingidar,	*Feindre.*
Fingido,	*Feint.*

F L.

Flaco, flaca,	*Maigre.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Flanco, m.	*Flanc, m.*
Flanqueado,	*Flanqué.*
Flanquear,	*Flanquer.*
Flaqueza, f.	*Foibleſſe, f.*
Flor, f.	*Fleur, f.*
Florecer,	*Fleurir.*
Florecido,	*Fleuri.*
Floreciente,	*Fleuriſſant, fleuriſſante.*

F O.

Fogada, f.	*Fougade, f.*
Fontanero,	*Fontainier.*
Fontezuela, f.	*Petite fontaine.*
Foraſtero, m.	*Etranger.*
Forçado,	*Forcé.*
Forçar,	*Forcer.*
Forja, f.	*Forge.*
Forjado,	*Forgé.*
Forjar,	*Forger.*
Formacion,	*Formation, f.*
Formado,	*Formé.*
Formar,	*Former.*

F R.

Fraccion,	*Fraction, f.*
Fragancia, f.	*Odeur.*
Fragata, f.	*Fregate,*
Fràgil.	*Fragile.*
Fragilidad, f.	*Fragilité, f.*
Fràgilmente,	*Fragilement.*
Fragua, f.	*Forge, f.*
Francamente,	*Franchement.*
Francolin, m.	*Francolin, m.*
Franja, f.	*Franche, f.*
Franqueado,	*Affranchi.*
Franquear,	*Affranchir.*
Fraternal,	*Fraternel.*
Fraternidad, f.	*Fraternité, f.*
Fraude, m.	*Fraude, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Fraudulento, *Frauduleux.*
Frayle, *Moine.*
Fregon, m. *Garçon de cuiſine.*
Fregona, f. *Servante de cuiſine.*
Frenillo de la lengua, m. *Le filet qui eſt deſſous la langue, m.*
Freno, m. *Mors de bride, m.*

F U.

Fuego, m. *Feu, m.*
Fuelles, m. *Soufflet à ſouffler le feu, m.*
Fuente, f. *Fontaine, f.*
Fuentezuela, f. *Petite fontaine, f.*
Fuera, *Dehors.*
Fuerça, f. *Force, f.*
Fuero, m. *Privilege, foire, m.*
Fuerte, *Fort.*
Fuertemente, *Fortement.*
Fuga, f. *Fuite, f.*
Fuina, f. *Fouine, f.*
Fulga, f. ave, *Foulque, f. oiſeau.*
Fullera, f. *Tricheuſe, f.*
Fullero, m. *Tricheur, m.*
Funcion, f. *Fonction, f.*
Fundacion, f. *Fondation, f.*
Fundado, *Fondé.*
Fundar, *Fonder.*
Fundarſe, *Se fonder.*
Funeſto, *Funeſte.*
Furia, f. *Furie, f.*

G A.

GAbia, f. *Une, f.*
Gabion, m. *Gabion, m.*
Gaça, f. *Gaze, f.*
Gaçapo, m. *Lapereau, m.*
Gajo de ubas, m. *Grappe de raiſins, f.*
Gala, f. *Habit de fête, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Galanteria, f.	*Galanterie, f.*
Galapago, m.	*Tortue, f.*
Galardon, m.	*Récompenſe, f.*
Galeaça, f.	*Galéace, f.*
Galeon, m.	*Galion, m.*
Galeota, f.	*Galiote, f.*
Galeote, m.	*Galerien, forçat, m.*
Galera, f.	*Galere, f.*
Galeria, f.	*Galerie, f.*
Galgo, m.	*Levrier, m.*
Gallardete, m.	*Gaillardet, m.*
Gallardia, f.	*Gaillardiſe, f.*
Gallardo,	*Gaillard.*
Gallina, f.	*Poule, f.*
Gallinera, f.	*Poulaillerie, f.*
Gallo, m.	*Coq, m.*
Galon, m.	*Galon, m.*

G E.

Gemido, m.	*Gémiſſement, m.*
Gemir,	*Gémir.*
Genealogia, f.	*Généalogie, f.*
Genealogiſta, m.	*Généalogiſte, m.*
Generacion, f.	*Génération, f.*
General, m.	*Général, m.*
Generalidad, f.	*Généralité, f.*
Generalmente,	*Généralement.*
Gènero, m.	*Genre, m.*
Gengibre, m.	*Gingembre, m.*

G I.

Giba, f.	*Boſſe au dos, f.*
Gibado,	*Boſſu.*
Gigote,	*Hâchis.*
Gilguero, m.	*Chardonneret, m.*
Giraſol, m.	*Tourne-ſol, m.*
Giriſalte, m.	*Gerfaut, m.*
Gitàna, f.	*Egyptienne, f.*
Gitàno, m.	*Egyptien, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

G L.

Gloria, f.	*Gloire, f.*
Gloriarſe,	*Se glorifier, faire gloire.*
Glorificacion, f.	*Glorification, f.*
Glorificado,	*Glorifié.*
Glorificar,	*Glorifier.*
Glorioſa,	*Glorieuſe.*
Glorioſamente,	*Glorieuſement.*
Glorioſo,	*Glorieux,*
Gloſa, f.	*Gloſe, f.*
Gloſado,	*Gloſé.*
Gloſar,	*Gloſer.*
Gloton, m.	*Gourmand, m.*

G O.

Gobio, m.	*Goujon, m.*
Golfin, m. delfin.	*Dauphin, m.*
Golfo, m.	*Golfe, m.*
Golondrina, f.	*Hirondelle, f.*
Golondrino, m.	*Le mâle de l'hirondelle.*
Goloſina, f.	*Friandiſe, f.*
Goloſo,	*Friand.*
Golpazo, m.	*Grand coup, m.*
Golpe, m.	*Coup, m.*
Goma, f.	*Gomme, f.*
Conce, m.	*Gond, m.*
Gordo,	*Gros, gras.*

G R.

Gracia, f.	*Grace, f.*
Gracioſa,	*Gracieuſe.*
Gracioſamente,	*Gracieuſement.*
Graciofo,	*Gracieux.*
Grado, m.	*Degré, m.*
Graduado,	*Gradué.*
Graduar,	*Graduer.*
Grajo, m.	*Geai, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Granada, f. género de fruta.	*Grenade, f. ſorte de fruit.*
Granada de yerro.	*Grenade de fer.*

G U.

Guadamacil, m.	*Cuir doré, m.*
Guadaña, f.	*Faux à faucher, f.*
Gualdrapa, f.	*Houſſe, f.*
Guante, m.	*Gant, m.*
Guantero, m.	*Gantier, m.*
Guapo,	*Brave.*
Guardapiès, f.	*Jupe de deſſous, f.*
Guardado,	*Gardé.*
Guardar,	*Garder.*
Guardarſe,	*Se garder.*

H A.

Abil,	*Abile.*
Habilidad, f.	*Habileté, f.*
Habilitar,	*Rendre habile, capable.*
Habitable,	*Habitable.*
Habitante,	*Habitant.*
Habitar,	*Habiter.*
Habituar,	*Habituer.*
Habitud, f.	*Habitude, f.*
Haca, f.	*Bidet, m.*
Hada, muger que adevinava en tiempo de los Romanos.	*Fée, f. femme qui devinoit du temps des Romains.*
Hado, m.	*Deſtin, m. deſtinée, f.*
Halagar,	*Chérir.*
Haz,	*Face, viſage.*
Hez de leña,	*Fagot.*
Haz de heno,	*Botte de foin.*
Haz de paja,	*Botte de paille.*

H E.

Hebreo,	*Hébreu, m.*
Hechizado,	*Enſorcellé.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Hechizar , *Enſorceller.*
Hechizera , *Sorciere.*
Hechizero , *Sorcier.*
Hechizo , m. *Sorcellerie , f.*
Heder , *Puer.*
Hediondez , f. *Puanteur , f.*
Hedionda , *Puante.*
Hediondo , *Puant , qui put.*

H I.

Hidrografia , f. *Hydrographie , f.*
Hidromancia , f. *Hydromancie , f.*
Hidromàntico , *Hydromancien.*
Hidropeſta , f. *Hydropiſie , f.*
Hidropico , *Hydropique.*
Hiel , f. *Fiel , m.*
Hiena , f. animal muy cruel , *Hienne , f. animal fort cruel.*
Higa , f. *La figure qu'on fait en ſe moquant de quelqu'un.*
Higado , m. *Le foie , m.*
Higo , m. *Figue ſéche , f.*
Higuera , f. *Figuier , m.*
Hijo , hija , *Fils , fille.*
Hipo , m. *Hoquet , m.*
Hincar , *Enfler.*

H O.

Hocico , m. *Muſeau , groin , m.*
Hocina , f. *Serpe , ou ſerpette , f.*
Hogar , *Foyer , m.*
Hoja , f. *Feuille , f.*
Hoja de eſpada , *Lame d'épée , f.*
Hollin , m. *De la ſuie.*
Hombrazo , *Grand homme.*
Hombre , m. *Homme.*
Homenage , m. *Hommage , m.*
Homicida , m. *Homicide , qui fait un meurtre.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Homicido, m. *Meurtre, m.*

H U.

Hucha, f. *Tirelire à ſerrer de l'argent, f.*
Hueca, *Creuſe.*
Hueco, *Creux.*
Huella, f. *Trace, f.*
Huerta, f. *Jardin potager, m.*
Hueſped, m. *Hôte, m.*
Hueſpeda, f. *Hôteſſe, f.*
Hueſſo, m. *Os, m.*
Huevo, m. *Œuf, m.*
Humanidad, f. *Humanité, f.*
Humano, *Humain.*
Humedad, f. *Humidité, f.*

J A.

J Avalina, f. *Aveline, f.*
J Jacarandina, f. *Petite chanſon, f.*
Jaco de malla, m. *Jaque de mailles, m.*
Jadear, *Haleter.*
Jamàs, *Jamais.*
Jamon, m. *Jambon, m.*
Jançeniſta, *Janſéniſte.*
Jaqueca, f. *Demi graine, f.*
Jarave, m. *Julep, m.*
Jardin, m. *Jardin, m.*
Jardinero, *Jardinier.*
Javali, m. *Sanglier, m.*

I D.

Ida, f. *Départ, m.*
Idas y venidas, *Allées & venues.*
Idea, f. *Idée, f.*
Idioma, m. lenguage, *Idiome, m. langage.*
Idiota, *Idiot, idiote.*
Idolatra, *Idolâtre.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Idolatrar ,	*Idolâtrer.*
Idolatria , f.	*Idolâtrie , f.*
Idolo , m.	*Idole , m.*

I G.

Ignominia , f.	*Ignominie , f.*
Ignorado ,	*Ignoré.*
Ignorancia , f.	*Ignorance , f.*
Ignorante ,	*Ignorant , ignorante.*
Ignorar ,	*Ignorer.*
Igual ,	*Egal.*
Igualdad , f.	*Egalité , f.*
Igualar ,	*Egaler.*
Igualmente ,	*Egalement.*

I L.

Illegitimo ,	*Illégitime.*
Iliada , f. poëma de Homero ,	*Iliade , f. poëme d'Hómere.*
Illicitamente ,	*Illicitement.*
Illicito ,	*Illicite.*
Illuminacion , f.	*Illumination , f.*
Illuminado ,	*Illuminé.*
Illuminar ,	*Illuminer.*

I M.

Imagen , f.	*Image , f.*
Imaginable ,	*Imaginable.*
Imaginado ,	*Imaginé.*
Imaginar ,	*Imaginer.*
Imaginario ,	*Imaginaire.*
Imitable ,	*Imitable.*
Imitacion , f.	*Imitation ,*
Imitar ,	*Imiter.*

I N.

Inabil ,	*Inhabile.*
Inacceſſible ,	*Inacceſſible ,*
Inadvertència , f.	*Inadvertance , f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Inaudito,	*Inoui.*
Incendio, m.	*Embraſement, m.*
Incerteza, incertidumbre,	*Incertitude, f.*
Inceſto, m.	*Inceſte, m.*
Incidente, m.	*Incident, m.*
Incienſo, m.	*Encens, m.*
Incierto,	*Incertain.*
Inciſion, f.	*Inciſion, f.*
Inclination, f.	*Inclination, f.*

J O.

Jonquillo, m. flor,	*Jonquille, f. fleur.*
Jornada, f.	*Journée, f. voyage, m.*
Jornalero, m.	*Journalier, m.*
Joven,	*Jeune.*
Joya, f.	*Joyau, m.*
Joyelero, m.	*Jouaillier, m.*

I R.

Ir,	*Aller.*
Ira, f.	*Colere, f.*
Ironia, f.	*Ironie, f.*
Irraccional,	*Irraiſonnable.*
Irregular,	*Irrégulier.*
Irregularidad, f.	*Irrégularité, f.*
Irritacion, f.	*Irritation, f.*
Irritado,	*Irrité.*
Irritar,	*Irriter.*

I S.

Iſla, f.	*Iſle, f.*
Iſleño, m.	*Inſulaire, m.*
Iſleta, f.	*Petite iſle, f.*
Iſopo,	*Aſperſoir, m.*

J U.

Jubileo, m.	*Jubilé, m.*
Jubon, m.	*Pourpoint.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Judaico ,	*Judaïque.*
Judaiſmo , m.	*Judaïſme , m.*
Judaizar ,	*Judaïſer.*
Judia ,	*Juive.*
Judio ,	*Juif.*
Judias , f.	*Feves de haricots.*
Juez , m.	*Juge , m.*
Jugar ,	*Jouer.*
Jugo , m.	*Suc , m.*
Juguſo , m.	*Plein de jus , m.*
Juzgado ,	*Jugé.*
Juzgar ,	*Juger.*
Juycio , m.	*Eſprit , jugement , m.*

L A.

LAbandera , f.	*Lanchiſſeuſe , f.*
Laberinto , m.	*Labyrinthe , m.*
Làbia , f.	*Babil , m.*
Labio , m.	*Levre , f.*
Labranço , f.	*Labourage , m.*
Lacayo , m.	*Laquais , m.*
Lacre , m.	*Cire d'Eſpagne pour cacheter les lettres.*
Ladilla , f.	*Morpion , m.*
Ladrar ,	*Aboyer.*
Ladrido , m.	*Aboiement, jappement m.*
Ladrillo , m.	*Brique , f.*
Latitud , f.	*Latitude , .*
Lazo , m.	*Piege , m.*

L E.

Leal ,	*Fidele , loyal.*
Lealmente ,	*Fidélement.*
Leche , f.	*Lait , m.*
Lechon , m.	*Cochon , m.*
Lechuga , f.	*Laitue , f.*
Lectura , f.	*Lecture , f.*
Legado , m.	*Légat , m.*
Legalizacion , f.	*Légaliſation.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Legalizar,	*Légaliſer.*
Legatario, m.	*Légataire, m.*
Legato, m.	*Legs, m.*
Legia, f.	*Leſſive, f.*
Legion, f. cuerpo de gente de guerra, en tiempo de los Romanos.	*Légion, f. corps de gens de guerre, parmi les Romains.*
Legiſlador, m.	*Légiſlateur, m.*

L I.

Libelado,	*Libellé.*
Libelar,	*Libeller.*
Libelo, m.	*Libelle.*
Liberal,	*Libéral, libérale.*
Libertad, f.	*Liberté, f.*
Libre,	*Libre.*
Libremente,	*Librement.*
Librea, f.	*Livrée, f.*
Licito,	*Licite, permis.*
Ligeramente,	*Légérement.*
Ligero, ligera,	*Léger, légere.*
Lima, f.	*Lime, f.*
Limar,	*Limer.*
Limoſna, f.	*Aumône, f.*

L O.

Loado,	*Loué.*
Loado ſea Dios,	*Dieu ſoit loué.*
Loar,	*Louer, dire des louanges.*
Loba, f.	*Louve, f.*
Lobo, m.	*Loup, m.*
Loca,	*Folle.*
Loco,	*Fou.*
Locura, f.	*Folie, f.*
Lodaçal, m.	*Bourbier, m.*
Lodo,	*Boue, f.*
Lodoſo,	*Boueux.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Lodra, f.	*Loutre, m.*
Logrera, f.	*Uſuriere, f.*
Logrero, m.	*Uſurier, m.*
Logro, m.	*Uſure, f.*
Lombriz, f.	*Ver de terre, c'eſt auſſi le ver qui s'engendre dans le corps de l'homme, & de tous les animaux.*
Longitud, f.	*Longitude, f.*
Loor, m. alabança, f.	*Louange, f.*

L U.

Lucha, f.	*Lutte, f.*
Luchadero, m.	*Lieu où on lutte, m.*
Luchador, m.	*Lutteur, m.*
Luchar,	*Lutter.*
Lucido,	*Brillant.*
Luciente,	*Luiſant, luiſante.*
Lugar, m.	*Lieu, m. endroit, place, loiſir.*
Lugubre,	*Lugubre, triſte, morne.*
Luminarias,	*Luminaires, f.*
Lunàtico,	*Lunatique.*
Luſtrado,	*Luſtré.*
Luſtrar,	*Luſtrer.*
Luto, m.	*Deuil, m.*
Lucero,	*L'étoile du jour.*

L L A.

Llaga, f.	*Plaie, f.*
Llagar,	*Bleſſer.*
Llama, f.	*Flamme, f.*
Llamar,	*Appeller.*
Llaneza, f.	*Sincérité, f.*
Llano,	*Uni.*
Llanto, m.	*Lamentation, f. plainte.*
Llave, f.	*Clef, f.*
Llayero, m.	*Clavier, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

L L E.

Llegada, f. *Arrivée, f.*
Llegado, *Arrivé.*
Llegar, *Arriver.*
Llenar, *Emplir.*
Lleno, *Plein.*
Llevadero, *Supportable, portatif.*
Llevado, *Porté, mené, emporté.*
Llevar, *Mener, porter, emporter.*

L L O.

Llorado, *Pleuré.*
Llorando, *Pleurant.*
Lloron, *Pleurer.*
Llorona, *Pleureuſe.*
Lloros, *Pleurs.*
Llover, *Pleuvoir.*
Llovinznar, *Pleuviner, pleuvoir à petites gouttes.*

L L U.

Llueve, *Il pleut,*
Lluvia, f. *Pluie, f.*
Lluvioſo, *Pluvieux.*

M A.

Macarron, m. *Macaron, m.*
Maça, f. *Maſſue, f.*
Maçada, *Coup de maſſue.*
Maçapan, m. *Maſſepain, m.*
Macero, m. *Bédau, m. Maſſier qui porte la maſſe.*
Machacar, *Ecacher.*
Machete, m. *Coutelas, m.*
Machucado, *Ecraſé.*
Machucar, *Ecraſer.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Macizo ,	*Maſſif.*
Macito , m. paqueño maço ,	*Pepit maillet , m.*
Maço , m.	*Maillet , m.*
Maço de una rueda ,	*Moyeu d'une roue.*
Maçorca de hilo , f.	*Fuſée de fil , f.*
Madeja de hilo , f.	*Echeveau de fil , m.*
Maderage , m.	*Merrin , m. toute ſorte de bois à bâtir.*
Madrina , f.	*Marraine , f.*
Madrugar ,	*Se lever matin.*
Madurez , f.	*Maturité , f.*
Maduro ,	*Mûr.*
Majada de ganado , f.	*Bergerie , f.*
Majadaria , f.	*Lourdiſe , f.*
Majadero ,	*Lourdaut.*
Majar ,	*Piler , broyer.*
Majuelo , m.	*Petit vignoble , m.*
Maleta , f.	*Maiette , f.*
Malicia , f.	*Malice , f.*
Malicioſamente ,	*Malicieuſement.*
Malicioſo ,	*Malicieux.*
Malignidad , f.	*Malignité , f.*
Malle , m. cierto juego,	*Mail , m. certain jeu.*
Malparir ,	*Avorter.*
Malparto , m.	*Avortement , m.*
Maltratado ,	*Maltraité.*
Maltratar ,	*Maltraiter.*
Malvaſia , f. genero de vino ,	*Malvoiſie , f. ſorte de vin.*
Malvado ,	*Infame.*
Malvis , m. genero de pàxaro ,	*Mauvais , m. ſorte d'oiſeau.*
Mana , f. ròcio del Cielo ,	*Manne , f. roſée du ciel.*
Mañe , f.	*Adreſſe , f.*
Mançana , f.	*Pomme , f.*
Maſcar ,	*Mâcher.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ME.

Meador, m.	*Piſſeur, m.*
Meadora, f.	*Piſſeuſe, f.*
Mear,	*Piſſer.*
Mecha de càndil, f.	*Lumignon, m. meche de lampe.*
Mecha de tocino para enlardar,	*Lardon, petit morceau de lard pour larder.*
Medalla, f.	*Médaille, f.*
Mediacion, f.	*Médiation, f.*
Medianera, f.	*Médiatrice, f.*
Medianero, m.	*Médiateur, m.*
Mediania, f.	*Médiocrité, f.*
Mediana, mediano,	*Médiocre.*
Mediante,	*Moyennant.*
Mediar,	*Moyenner.*
Medias, f.	*Bas, m.*
Medias de ſeda,	*Bas de ſoie.*
Medicina, f.	*Médecine, f.*
Mèdico,	*Médecin.*
Medida,	*Meſure, f.*
Medido,	*Meſuré.*
Medir,	*Meſurer.*
Meditacion, f.	*Méditation, f.*
Meditado,	*Médité.*
Meditar,	*Méditer.*
Medroſamente,	*Avec peur.*
Medroſa,	*Craintive.*
Medroſo,	*Craintif.*
Mejor,	*Meilleur, mieux.*
Melancolia, f.	*Mélancolie, f.*
Melancolica, melancolico,	*Mélancolique.*
Melindre, m.	*Mignardiſe, f.*
Meloja, f.	*Hydromel, m.*
Membrana,	*Membrane, f.*
Membrillo, m.	*Coing, m. fruit du coignaſſier.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Membrudo ,	*Membru , qui a les membres gros & forts.*
Memorable ,	*Mémorable.*
Memoria , f.	*Mémoire , f.*
Memorial , m.	*Placet , m.*
Menage , m.	*Ménage , m.*
Mencion , f.	*Mention , f.*
Mencionado ,	*Mentionné.*
Mencionar ,	*Faire mention.*
Mendigante ,	*Mendiant , Mendiante.*
Menoſprecio , m.	*Mépris , m.*
Menoſpreciar ,	*Mépriſer.*
Menſagero ,	*Meſſager.*
Mezclado ,	*Mêlé.*
Mezclar ,	*Mêler , mêlanger.*

M I.

Miar ,	*Miauler.*
Miedo , m.	*Peur , f.*
Miel , f.	*Miel , m.*
Miembro , m.	*Membre , m.*
Mientras ,	*Pendant que.*
Mierda , f.	*Merde , f.*
Milagro , m.	*Miracle , m.*
Milagroſamente ,	*Miraculeuſement.*
Milagroſo , milagroſa ,	*Miraculeux , miraculeuſe.*
Mina , f.	*Mine ſous terre , f.*
Minador , m.	*Mineur , m. qui mine.*
Minar , hacer una mina ,	*Miner , faire une mine.*
Minéral , m.	*Minéral , m.*
Miniſtèrio , m.	*Miniſtere , m.*
Miniſtro , m.	*Miniſtre , m.*
Mira , f. conſideracion ,	*Egard , m. conſidération , f.*
Mira , deſignio ,	*But , deſſein , m.*

M O.

Mobil ,	*Mobile.*

Moça

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Moça, moço,	*Jeune fille, jeune garçon.*
Mocedad, f.	*Jeuneſſe, f.*
Mochilla, f.	*Beſace, f.*
Mochuelo, m.	*Hibou, m. Chouette f.*
Moco, m.	*Morve, f. ordure du nez.*
Mocos de yerro,	*Mâchefer, m. craſſe du fer.*
Mocoſa,	*Morveuſe, f.*
Mocoſo, m.	*Morveux, m.*
Modelo, m.	*Modele, m.*
Moderacion, f.	*Modération, f.*
Moderado,	*Modéré.*
Moderar,	*Modérer.*
Moderarſe,	*Se modérer.*
Moderna, moderno,	*Moderne.*
Modeſta, modeſto,	*Modeſte.*
Modèſtia, f.	*Modeſtie, f.*
Modo, m.	*Maniere, f.*
Moſa, f.	*Moquerie, raillerie, f.*
Moſar,	*Moquer, railler.*
Mogigànga, f.	*Maſcarade, f.*
Moho, m.	*Moiſiſſure, mouſſe, rouille, f.*
Mohoſo,	*Moiſi, rouillé.*
Morir,	*Mourir.*

M U.

Mudado,	*Change.*
Mudança, f.	*Changement, m.*
Mudar.	*Changer.*
Mudar de caſa,	*Changer de maiſon.*
Muda,	*Muette.*
Mudo,	*Muet.*
Es muda, es mudo,	*Elle eſt muette, il eſt muet.*
Muebles, m.	*Meubles, m.*
Muela, f.	*Groſſe dent, f.*
Muerte, f.	*La mort.*
Muerto, muerta,	*Mort, morte.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Mueſca,	*Mortaiſe, f.*
Muger, f.	*Femme, f.*
Mugra, f.	*Craſſe, f.*
Mugriento, lleno de mugre,	*Craſſeux, plein de craſſe.*
Mula, f.	*Mule, f.*
Muleta, f.	*Bequille, f.*
Multar,	*Condamner à une amende.*
Multiplicado,	*Multiplié.*
Multiplicar,	*Multiplier.*
Multitud, f.	*Multitude, f.*
Mundàna,	*Mondaine.*
Mundano,	*Mondain.*
Mundo, m. el univerſo.	*Monde, m. l'univers.*

N A.

NAcer,	*Aître.*
Nacido,	*Né.*
Naciente,	*Naiſſant, naiſſante.*
Nacion, f.	*Nation, f.*
Nada,	*Rien.*
Nadador,	*Nageur.*
Nadar,	*Nager.*
Nadie,	*Perſonne.*
Nalgas, f.	*Les feſſes, f.*
Nalgudo,	*Qui a de groſſes feſſes.*
Nao, f.	*Navire, m.*
Narracion, f.	*Narration, f.*
Naranja, f.	*Orange, f.*
Naranjo, m.	*Oranger, m.*
Narciſſe, f. flor.	*Narciſſe, f. fleur.*
Narigado,	*Celui qui a un grand nez.*
Nariz, f.	*Nez, m.*
Nave, f. navio, m.	*Navire, m.*
Navegar,	*Naviger.*
Naufragio, m.	*Naufrage, m.*
Navo, m.	*Naveau, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Nayadas, f. ninfas de los rios, y de las fuentes,	*Nayades, f. nimphes des fleuves & des fontaines.*
Naypes, m.	*Cartes à jouer, f.*

NE.

Necedad, f.	*Sottiſe, f.*
Neceſsàrio,	*Néceſſaire.*
Es neceſsàrio,	*Il eſt néceſſaire.*
Neceſſidad, f.	*Néceſſité.*
Neceſſitado,	*Pauvre, qui eſt en néceſſité.*
Neceſſitar,	*Néceſſiter.*
Necia, necio,	*Ignorante, ignorant.*
Negacion, f.	*Négation, f.*
Negar,	*Nier.*
Negativa, f.	*Négative.*
Negativo, m.	*Négatif, m.*
Negligencia, f.	*Négligence, f.*
Negligente,	*Négligent, négligente.*
Negociacion,	*Négociation, f.*
Negociado,	*Négocié.*
Negociador,	*Négociateur.*
Negociante,	*Négociant, négociante.*
Negociar,	*Négocier.*
Negocio, m.	*Négoce, trafic, m. affaire.*
Nereïdes, f. ninfas de la mar,	*Néréides, f. nymphes de la mer.*
Nervio, m.	*Nerf, m.*
Nervoſo, nervudo.	*Nerveux.*
Nevar,	*Neiger.*

NI.

Nidada de pàxaros, f.	*Nichée d'oiſeaux, f.*
Nido, m.	*Nid, m.*
Niubla, f.	*Brouillard, m. nielle, f.*
Nieve, f.	*Neige, f.*
Necromancia, f.	*Nécromantie, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Necromàntico,	*Nécromantien, f.*
Ninfa, f.	*Nymphe, f.*
Niña,	*Petite fille.*
Niño,	*Petit garçon.*
Nitrària, f. yerva,	*Nitre, f. herbe.*
Nivel, m.	*Niveau, m.*
Nivelado,	*Nivelé.*
Nivelar.	*Niveler.*

NO.

Noble,	*Noble,*
Nobleza, f.	*Noblesse, f.*
Noche, f.	*Nuit, f.*
Nocivo,	*Nuisible.*
Nogal, m. arbol,	*Nour, m. arbre.*
Nombrado,	*Nommé.*
Nombrar,	*Nommer.*
Nombre, m.	*Nom, m.*
Nomenclator, m.	*Nomenclateur, m.*
Nominativo, m.	*Nominatif, m.*
Nota, f.	*Note, f.*
Notable,	*Notable, remarquable.*
Notado,	*Noté.*
Notar,	*Noter.*
Notàrio,	*Notaire.*
Notificado,	*Notifié.*
Notificar,	*Notifier.*
Notomia,	*Anatomie, f.*
Notoriamente,	*Notoirement.*
Notorio,	*Notoire.*
Noturno,	*Nocturne.*
Novicio,	*Novice.*

NU.

Nubada, f.	*Une ondée de pluie.*
Nube, f.	*Nuée, f.*
Nube en el ojo,	*Une taie dans l'œil.*
Nuca, f.	*La nuque du col.*
Nuera, f.	*La bru,*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Nuevo,	*Neuf, nouveau.*
Nuez, f.	*Noix, f.*
Nulidad, f.	*Nullité, f.*
Numerable,	*Nombrable.*
Numerado,	*Nombré.*
Numerar.	*Nombrer.*

O B.

OBalo;	*Oval, ovale.*
Obedecèr,	*Obéir.*
Obedecido,	*Obéi.*
Obediència, f.	*Obéiſſance, f.*
Obediente,	*Obéiſſant, obéiſſante.*
Obeliſco, m.	*Obeliſque, m.*
Objectado,	*Objecté.*
Objectar,	*Objecter.*
Objection, f.	*Objection, f.*
Objecto, m.	*Objet, m.*
Obiſpo,	*Evêque.*
Oblea, f.	*Pain à chanter.*
Obligacion, f.	*Obligation, f.*
Obligado, obligada,	*Obligé, obligée.*
Obligar,	*Obliger.*
Obligarſe,	*S'obliger.*
Obrar,	*Agir, opérer.*
Obrero,	*Ouvrir.*
Obſervado,	*Obſervé.*
Obſervar,	*Obſerver.*
Obſtaculo, m.	*Obſtacle, m.*
Obſtinacion, f.	*Obſtination, f.*
Obſtinado,	*Obſtiné.*
Obſtinarſe,	*S'obſtiner.*

O C.

Ocaſion, f.	*Occaſion, f.*
Ocho,	*Huit.*
Ocico, m.	*Muſeau, groin, m.*
Ocio, m. ocioſidad, f.	*Oiſiveté, f.*
Ocioſo,	*Oiſif.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Ociosa,	*Oisive.*
Ocular,	*Oculaire.*
Testigo ocular,	*Témoin oculaire.*
Ocultar,	*Celer, cacher.*
Ocupacion, f.	*Occupation, f.*
Ocupada, ocupado,	*Occupée, occupé.*
Ocupar,	*Occuper.*
Ocuparse,	*S'occuper.*

O D.

Odiado,	*Haï.*
Odiar, abhorrecer,	*Haïr.*
Odio, m.	*Haine, f.*
Odioso,	*Odieux.*
Hazerse odioso,	*Se rendre odieux.*
Olor, m.	*Odeur, f.*
Odre, ó pellejo,	*Outre. Peau de bouc, de chevre, à mettre du vin, ou de l'huile.*

O F.

Ofender,	*Offenser.*
Ofenderse,	*S'offenser.*
Ofendido, ofendida,	*Offensé, offensée.*
Ofensa, f.	*Offense, f.*
Ofensiva,	*Offensive.*
Ofensivo,	*Offensif.*
Ofensor,	*Offenseur.*
Oficio, m.	*Office, métier, m.*
Ofrecer,	*Offrir.*
Ofrecido,	*Offert.*
Ofrecimiento, m.	*Offre, f.*
Ofrenda, f.	*Offrande, f.*
Ofuscacion, f.	*Offuscation, f.*
Ofuscado,	*Offusqué.*
Ofuscar,	*Offusquer.*

O J.

Oja, f.	*Feuille, f.*
Oja de aspada,	*Lame d'épée, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Ojal, m.	*Boutonniere, f.*
Ojeado,	*Feuilleté.*
Ojear un libro,	*Feuilleter un livre.*
Ojo, m.	*Oeil, m.*
Los ojos,	*Les yeux.*

O L.

Ola de la mar, f.	*Onde, f. vagae de ia mer.*
Oleado,	*Huilé.*
Oleada,	*Huilée.*
Olear,	*Huiler.*
Oler.	*Flairer.*
Olimpiada, f. eſpacio de quatro años.	*Olympiade, f. eſpace de quatre ans.*
Olimpico,	*Olympique.*
Los juegos olimpicos,	*Les jeux olympiques.*
Olio, m. azeyte, m.	*Huile, f.*
Oliva, f. azeytuna, f.	*Olive, f.*
Olivar, m.	*Olivet, m. lieu planté d'oliviers.*
Olivo, m.	*Olivier, m.*
Olla, f.	*Marmite, f.*
Ollin, m.	*Suie.*
Olor, m.	*Senteur, f.*
Oloroſo,	*Odoriférant.*
Olvidado,	*Oublié.*
Olvidar,	*Oublier.*
Olvido, m.	*Oubli, m.*

O M.

Ombligo, m.	*Nombril.*
Ombro, m.	*Epaule, f.*
Omenage, m.	*Hommage, m.*
Omilcida, m.	*Homicide, m. celui qui commet un meurtre.*
Omicidio, m.	*Homicide, meurtre.*
Omiſſion, f.	*Omiſſion, f.*
Omitido,	*Omis.*
Omitir,	*Omettre.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

O N.

Onço, f. animal.	*Panthere, f. animal.*
Onça, parte de una libra.	*Once, f. partie d'une livre.*
Onda, f.	*Fronde à jetter des pierres, f.*
Onze,	*Onze.*
Onzeno,	*Onzieme.*

O P.

Operacion, f.	*Opération, f.*
Operar,	*Opérer.*
Opilacion, f.	*Opilation, f.*
Opinion, f.	*Opinion, f.*
Opio, m. zumo de adormideras,	*Opium, m. jus de pavots.*
Oponer,	*Oppoſer.*
Oponerſe,	*S'oppoſer.*
Oportunidad, f.	*Opportunité, f.*
Oportuno, que viene à pelo,	*Opportun, qui vient bien à point.*
Opoſition, f.	*Oppoſition, f.*
Oprimido,	*Opprimé.*
Oprimir,	*Opprimer.*
Opueſto,	*Oppoſé.*
Opulento,	*Opulent.*

O R.

Oracion, f.	*Oraiſon, f.*
Oràculo, m.	*Oracle, m.*
Orador,	*Orateur.*
Orchara, f.	*Orgeat, m.*
Orcuelo, que nàce en el ojo, m.	*Tumeur à l'œil, appellée grain d'orge, f.*
Ordeate, m.	*Orge mondé, m.*
Orden, f.	*Ordre, m.*
Urdenado,	*Ordonné.*
Ordenar,	*Ordonner.*
Ordinario,	*Ordinaire.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Oreja, f.	*Oreille, f.*
Organiſta, m.	*Organiſte, m.*
Organos, m.	*Orgues, m.*
Organos del cuerpo,	*Les Organes du corps.*
Origen, m.	*Origine, f.*
Original, m. lo que no es copia,	*Original, m. qui n'eſt pas copie.*
Original, lo que viene de origen,	*Original, qui vient de l'origine.*
Orila de paño, m.	*Liſiere de drap, f.*
Orrible.	*Horrible.*

O S.

Oſa, ô oſſa, f.	*Ourſe, f. femelle de l'ours.*
Oſo, ô oſſo, m.	*Ours, m.*
Oſpedado,	*Logé.*
Oſpedar,	*Loger.*
Oſpital, m.	*Hôpital, m.*
Oſtia, f.	*Hoſtie, f.*
Oſtinado,	*Hobſtiné.*
Oſtinarſe,	*S'obſtiner.*
Oſtra, f.	*Huitre, f.*

O T.

Otorgado,	*Accordé.*
Otorgar,	*Accorder.*
Otorgante,	*Accordant, celui qui accorde.*
Otorgo, m.	*Octroi, m. permiſſion, f.*
Otubre,	*Octobre.*

O V.

Ovado,	*Couvé.*
Huevo ovado,	*Œuf couvé.*
Ovalo,	*Oval, ovale.*
Oveja, f.	*Brebis, f.*
Ovejuela, f.	*Petite brebis.*
Ovillo de hilo, m.	*Peloton de fil.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

O X.

Oxala ; *Plaiſe à Dieu.*
Oxereas de cavallo, f. *Lunettes de cheval, f.*
Oxeriza, f. *Haine, f.*
Oxete, m. *Œillet, m. trou pour paſſer un Lacet.*

P A.

PAcer ; *Aître.*
Paciencia, f. *Patience, f.*
Paciente, f. *Patient, patiente.*
Pacificacion, f. *Pacification, f.*
Pacificado, *Pacifié.*
Pacificar, *Pacifier.*
Pacifica, pacifico, *Pacifique.*
Pacto, m. *Pacte, m.*
Padecer, *Pâtir, endurer.*
Padecido, *Pâti.*
Padrino, *Parrain.*
Paga, f. *Paye, f.*
Pagado, *Payé.*
Pagador, *Payeur.*
Pagadora, *Payeuſe.*
Pagamento, *Paiement, m.*
Paganiſmo, m. *Paganiſme, m.*
Pagano, m. *Payen, m.*
Pagar, *Payer.*
Page, m. *Page, m.*
Pàgina, f. *Page d'un livre, f.*
Paja, f. *Paille, f.*
Pajar, m. *Grange, f.*
Pala, f. *Pêle, f.*
Palabra, f. *Parole, f. mot, m.*
Palàcio, m. *Palais, m.*
Paladar de la boca, m. *Palais de la bouche, m.*
Paleta de la eſpalda, f. *Paleſon de l'épaule, m.*
Palmo, m. *Empan, m. autant que l'on peut comprendre en étendant la main.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Palo, m. *Bâton, m. coup de bâton.*

Palomino, m. *Pigeonneau, m.*
Paloma, f. *Colombe, f.*
Palomo, m. *Pigeon, m. le mâle de la colombe.*

P E.

Peca, f. pequeña mancha roxa en la cara, *Lentille, f. tache de rouſſeur au viſage.*
Pecho, m. parte del cuerpo, *La poitrine.*
Pecina, f. *Bourbe, fange, f.*
Peçon de la teta, *Le bout du tetton.*
Pedaço, m. *Morceau, m. piéce, f.*
Pedaço de pan, *Morceau de pain.*
Pedernal, m. *Pierre à fuſil, pierre à feu.*

Pedeſtal, m. *Piédeſtal, m.*
Pedido, *Demandé.*
Pedir, *Demander pour avoir.*
Pedir pan, *Demander du pain.*
Pedir dinero, *Demander de l'argent.*
Pedigueña, f. *Celle qui demande ſouvent.*

Pedigueño, *Celui qui demande ſouvent.*

Pedo, m. *Pet, m.*
Pedrea, f. *Combat à coups de pierre, m.*

Pelea, f. *Combat, m.*
Pelear, *Combattre.*
Peligro, m. *Péril, danger, m.*
Peligroſo, *Dangereux.*
Pella de nieve, f. *Pelote de neige, f.*
Pellejero, m. *Pelletier, m.*
Pellejo, m. *Peau, f.*
Pellizco, *Pincée, f.*
Pellizcar, *Pincer,*
Pellizcar à alguno, *Pincer quelqu'un.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

PI.

Pia,	*Pieuſe.*
Piadoſamente,	*Pieuſement.*
Piadoſo,	*Pieux.*
Piar,	*Piailler.*
Pica, f.	*Pique, f. ſorte d'arme.*
Picaça, f. ave,	*Pie, f. oiſeau.*
Picada, f.	*Piquure, f.*
Picadillo, m.	*Hachis.*
Picaporte, m.	*Loquet d'une porte, m.*
Picar,	*Piquet.*
Picara,	*Fripponne.*
Picaro,	*Frippon.*
Picardia, f.	*Fripponnerie, f.*
Picàrra, f.	*Ardoiſe, f.*
Pico de ave, m.	*Bec d'oiſeau, m.*
Pico de verro, m.	*Boyau, m.*
Picorea, f.	*Maraude, f.*
Yr à picorea,	*Aller à la maraude.*
Picotera, f.	*Cauſeuſe, f.*
Picotero, m.	*Cauſeur, m.*
Pié, m.	*Pied, m.*
Eſtàr en pié,	*Etre debout.*
Pié con bola,	*Pied à boule.*
A pié exunto,	*A pied ſec.*
Piedra, f.	*Pierre, f.*

PL.

Plaça, f.	*Place, f.*
Plaça de armas,	*Place d'armes.*
Plaça major,	*Grand marché, grande place.*
Placer, *ô* plazer,	*Plaire.*
Placer, *ô* plazer, m.	*Plaiſir, m.*
Plaço, *ô* plazo, m.	*Terme qu'on donne à quelqu'un pour payer, &c.*
Plaga, f.	*Fléau, châtiment du ciel, m. plaie, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Las plagas de Egypto,	*Les plaies d'Egypte.*
Plana de albañil, f.	*Truelle de Maçon.*
Plana de carpintero, f.	*plante f. outil de Charpentier.*
Planeta, m.	*planete, f.*
Planta, f.	*plante, f.*
Planta del pié,	*La plante du pied.*
Plantado,	*planté.*
Plantar,	*planter.*
Platàno. m. arbol,	*platane, m. arbre.*
Plateado,	*Argenté.*
Platear,	*Argenter.*
Platero, m.	*Orfevre, m.*
Platillo, m.	*Aſſiette, f.*
Plato, m.	*plat, m.*
Plebe, f.	*Le petit peuple, m.*
Plebeyo, m.	*populaire, m.*
Pleyto,	*procès, m.*

P O.

Poblacion, f.	*peuplade, f.*
Poblado,	*peuplé.*
Poblar,	*peupler.*
Pobre,	*pauvre.*
Pobreza, f.	*pauvreté, f.*
Pobraza no es vileza,	*pauvreté n'eſt pas vice.*
Pocilga, f.	*Etable à cochons, m.*
Poço, ó pozo, m.	*puits, m.*
Podrida, podrido,	*pourrie, pourri.*
Podrir,	*pourrir.*
Podrirſe,	*Se pourrir.*
Poëma, m.	*poëme, m.*
Poëſia, f.	*poéſie, f.*
Poëta, m.	*poëte, m.*
Poëtico,	*poétique.*
Polaynas, f.	*Guêtres, f.*
Polido,	*poli.*
Polir,	*polir.*
Politica, f.	*politique, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Politico, m.	*Politique, m.*
Polvadera, f.	*Grande pouſſiere.*
Polvo, m.	*Pouſſiere, f.*
Polvos para echar en las cartas,	*Poudre que l'on met ſur l'écriture.*
Polvos para los cabellos,	*Poudre pour les cheveux.*
Poner,	*Mettre.*

P R.

Prado, m.	*Pré, m. prairie, f.*
Pràdicta, f.	*Pratique, f.*
Preàmbulo, m.	*Préambule, m.*
Prebenda, f.	*Prébende, f.*
Prevoſte, m.	*Prévôt, m.*
Precedència, f.	*Préſéance, f.*
Precedente,	*Précédent, précédente.*
Preceder,	*Précéder.*
Precedido,	*Précédé.*
Preceptor,	*Précepteur.*
Precio, m.	*Prix, m. valeur, f.*
Precioſa,	*Précieuſe.*
Piedra precioſa,	*Pierre précieuſe.*
Precioſo,	*Précieux.*
Precipitacion, f.	*Précipitation, f.*
Precipitado,	*Précipité.*
Precipitar,	*Précipiter.*
Precipitarſe,	*Se précipiter.*
Pregonero, m.	*Crieur public, m.*
Pregunta, f.	*Demande pour ſavoir, f.*
Preguntar,	*Demander pour ſavoir.*
Prelado,	*Prélat.*
Premediacion, f.	*Préméditation, f.*
Premeditado,	*Prémédité.*
Premeditar,	*Préméditer.*
Premiado,	*Récompenſé.*
Premiar,	*Récompenſer.*

P U.

Pua, f.	*Echarde, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Pua de yerro, *Pointe de fer, f.*
Pùblica, *Publique.*
Mugèr publica, *Femme publique.*
Publicado, *Publié.*
Publicar, *Publier.*
Pùblico, *Public.*
Pùdico. casto, *Publique, chaſte.*
Pueblo, m. *Peuple, m.*
Pueſto, *Lieu, peſte, place.*
Pueſto, *Mis.*
Pueſto en orden, *Mis en ordre.*
Pujança, f. *Puiſſance, f.*
Pujante, *Puiſſant.*
Pujar, *Pouſſer, enchérir.*
Pulga, f. *Puce, f.*
Pulgada, ó pulgarada, f. *Largeur d'un pouce.*
Pulgar, m. *Pouce.*
Pulla, f. *Brocard, lardon, m.*
Echar pullas, *Brocarder, donner des lardons.*
Pùlpito, m. *Chaire à prêcher.*
Pulſo, m. *Pouls, m. le mouvement des arteres.*
Punta, f. *Pointe, f.*

QUA.

QUaderno, m. *Cahier d'un livre, m.*
Quadra, f. *Chambre, f.*
Quadrado, *Quarré.*
Quadrados de las mèdias, m. *Coins de bas, m.*
Quadratura, f. *Quadrature, f.*
Quadrageſimo, *Quarantieme.*
Quadrar, *Equarrer, rendre quarré.*
Quadrilla, f. *Troupe de gens, f.*
Quadruplica, f. *Quadruplique.*
Quajado, f. *Caillé, f.*
Quajada, f. *Lait caillé, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Quajarſe, *Se cailler.*
Quajo, m. *Preſſure, f.*
Qual? *Quel? quelle?*
Qualquier, qualquiera, *Qui que ce ſoit.*
Quanto mas, *A plus forte raiſon.*
Quareſma, f. *Carême, m.*
Quartago, m. *Cheval, m.*
Quartana, f. *Fievre-quarte.*
Quartel de gente de guerra, m. *Quartier de gens de guerre, m.*
Pedir quartel, *Demander quartier.*
Quarto, m. *Chambre.*
Quatralbo, cavallo que tienes los quatro pies blancos. *Cheval qui a les quatre pieds blancs.*

QUE.

Quebrado, *Rompu, caſſé.*
Quebrar, *Rompre, caſſer.*
Quebradura, f. *Rupture, f.*
Quebrantado, *Briſé.*
Quebrantar, *Briſer.*
Quedar, *Demeurer, reſter.*
Quemado, *Brûlé.*
Quemadura, f. *Brûlure, f.*
Quemar, *Brûler.*
Querella, f. *Querelle, f.*
Queſo, m. *Fromage, m.*
Quexa, f. *Plainte, f.*
Quexarſe, *Se plaindre.*
Quexido, m. *Lamentation, f.*

QUI.

Quintal, m. peſo de cien libras, *Quintal, m. poids de cent livres.*
Quintado, *Oté.*
Quintar, *Oter.*
Quitaſol, m. *Paraſol, m. parapluie.*
Quixada, f. *Mâchoire, f.*
Quizà, *Peut-être.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

RA.

RAbano, ô ràvano, m. — *Rave, f.*
Ràbia, f. — *Rage, f.*
Ràbiar, — *Enrager.*
Rabo, m. — *Queue, f.*
Rabon, animal ſin cola, — *Animal ſans queue.*
Rabudo, animal que tiene grande cola, — *Animal qui a une grande queue.*
Racimo de uvas, — *Grappe de raiſins, f.*
Ràcion, f. — *Ration, f.*
Racional, — *Raiſonnable.*
Raçon, f. ô razon. — *Raiſon, f.*
Raçonable, — *Raiſonnable.*
Raçonablemente, — *Raiſonnablement.*
Raçonamiento, m. — *Raiſonnement, m.*
Raçonar, raciocinar, — *Raiſonner, parler raiſon.*
Raedura, f. — *Ratiſſure, f.*
Raer, — *Ratiſſer.*
Rafinado, — *Rafiné.*
Rafinar, — *Rafiner.*
Raja, ô raxa, f. — *Serge, f.*
Rajado, — *Fendu.*
Rajar leña, — *Fendre du bois.*
Ralea, ô caſta, f. — *Race, f.*
Rallado, — *Rapé.*
Rallar, — *Raper.*
Rallo, m. — *Rape, f.*
Rama, f. — *Branche à arbre.*
Rameta, f. — *Putain, garce, f.*
Ramplon, m. — *Crampon, m.*

RE.

Reabilitacion, f. — *Réhabilitation, f.*
Reabilitado, — *Réhabilité.*
Reabilitar, — *Réhabiliter.*
Realdad, f. — *Royauté, f.*
Realidad, f. — *Réalité, f.*
Rebajado, — *Rabattu.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Rebajar, *Rabattre.*
Rebaño. m. *Troupeau, m.*
Rebato, m. *Alarme, f.*
Rebelde, *Rébelle.*
Rebeldía, f. rebelion, *Rébellion, f.*
Rebolucion, f. *Révolution, f.*
Rebolver, *Remuer.*
Rebote, m. *Bond, m.*
Rebuznar, *Braire.*
Rebuzno, m. *Braiment, m.*
Recelarſe, *Craindre.*
Recelo, m. *Crainte, f.*
Receta, f. *Recette, f.*
Recipròcamente, *Réciproquement.*
Reciproco, *Réciproque.*
Recompenſa, f. *Récompenſe, f.*
Recompenſado, *Récompenſé.*
Recompenſar, *Récompenſer.*

R I.

Rica, rico, *Riche.*
Es rica, es rico, *Elle eſt riche, il eſt riche.*
Ricamente, *Richement.*
Rienda, f. *Bride, rêne, f.*
Dàr rienda à alguno, *Lâcher la bride à quelqu'un.*
Rieſgo, m. *Riſque, m.*
A ſu rieſgo, *A ſon riſque.*
Rifa, f. *Raſle, f.*
Rio, m. *Fleuve, m. riviere, f.*
Rio caudaloſo, *Grand fleuve, large & profond.*
Riqueza, f. *Richeſſe, f.*
Riſueña, *Riante.*
Cara riſueña, *Viſage riant.*
Riſueño, amigo de reyr, *Riant, qui aime à rire.*
Rival, m. *Rival.*
Rivete, m. *Bord, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

R O.

Robado ,	*Dérobé.*
Robar ,	*Dérober.*
Robuſto , robuſta ,	*Robuſte.*
Rociada de agua , f.	*Ondée d'eau , f.*
Rociadero , m.	*Arroſoir , m.*
Romeria , f.	*Pélerinage , m.*
Romo , roma ,	*Camus , camuſe.*
Nariz roma ,	*Nez camus.*
Roſa , f.	*Roſe , f.*
Roſal , m.	*Roſier , m.*

R U.

Rubi , m.	*Rubis , m.*
Rùbia , rubio ,	*Blonde , blond.*
Rùbrica , f.	*Paraphe , f.*
Rubricado ,	*Paraphé.*
Rubricar ,	*Parapher.*
Rudo ,	*Rude , lourd , groſſier.*
Rueca , f.	*Quenouille , f.*
Rueda , f.	*Roue ,*
Ruego , m.	*Priere , ſupplication , f.*
Ruin ,	*Méchant , méchante.*
Ruina , f.	*Ruine , f.*
Rumbo , m.	*Rumb , m. route , f.*
Rumiar ,	*Ruminer.*
Rumor , m.	*Rumeur , f.*
Ruſticidad , f.	*Ruſticité , f.*
Rùſtico ,	*Ruſtique.*

S A.

SAbaño , m.	*MUle aux talons , f. cors au pied , m.*
Sabiamente ,	*Sagement.*
Sabiduria , f.	*Sageſſe , f.*
Sabor , m.	*Saveur , f.*
Sabroſo ,	*Savoureux.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Saca, f.	*Trait, f. transport de marchandiſes.*
Sacar,	*Tirer, mettre dehors.*
Sacar la ſpada,	*Tirer l'épée.*
Sacar à luz,	*Mettre au jour.*
Sacar en limpio,	*Mettre au net.*
Sacar un diente,	*Arracher une dent.*
Sacerdote, m.	*Prêtre, m.*
Saco, ô coſtal, m.	*Sac, m.*
Saco, ô robo,	*Sac, pillage.*
Dar una villa à ſaco,	*Mettre une ville au pillage.*
Sangrador, m.	*Chirurgien, m.*

S E

Sed, f.	*Soif, f.*
Seda, f.	*Soie, f.*
Sedero, m.	*Marchand de ſoie, m.*
Sedicion, f.	*Sédition, f.*
Sedicioſo,	*Séditieux.*
Seduccion, f. engaño, m.	*Séduction, tromperie, f.*
Seductor, engañador m.	*Séducteur, trompeur, m.*
Seducido, engañado,	*Séduit, trompé.*
Seducir, engañar,	*Séduire, tromper.*
Segado,	*Fauché.*
Segador,	*Faucheur.*
Segar,	*Faucher.*
Seglar,	*Séculier.*
Seguido,	*Suivi.*
Seguir,	*Suivre.*
Segun,	*Selon.*
Segunda,	*Seconde.*
Segundado,	*Secondé.*
Segundar,	*Seconder.*
Segundo,	*Second.*
Seguridad, f.	*Sûreté, f.*
Seguro,	*Sûr, aſſuré.*
Sellado,	*Scellé, cacheté.*
Sellar,	*Sceller, cacheter.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Selva, f.	*Forêt, f.*
Semana, f.	*semaine, f.*
Sembrado,	*semé.*
Sembrar,	*semer, enſemencer.*
Semejança, f.	*Reſſemblance, f.*
Semejante,	*semblable.*
Semilla, f.	*semence, f.*
Seminàrio, m.	*séminaire, m.*
Senado, m.	*sénat, m.*
Senador,	*sénateur.*
Sencilla,	*sincere.*
Eſta mugèr es ſencilla,	*cette femme eſt ſincere.*
Sencillez, f.	*sincérité, f.*
Sencillo,	*sincere.*
Eſte hombre es ſencillo,	*cet homme eſt ſincere uni, ſimple.*
Senda, f.	*sentier,*
Seneſa, f.	*Falbala, tour de lit.*
Seno, m.	*sein, m.*
Senſible,	*senſible.*
Senſiblemente,	*senſiblement.*
Senſitivo,	*senſitif.*
Senſual,	*senſuel.*
Senſualidad, f.	*senſualité, f.*
Sentado, ſentada,	*Aſſis, aſſiſe.*
Eſtàr ſentado,	*Etre aſſis.*
Sentarſe,	*s'aſſeoir.*
Sienteſe uſted,	*Aſſeyez-vous.*
Sentencia, f.	*sentence, f.*
Sentido, m.	*sens, m.*
Los cinco ſentidos,	*Les cinq ſens.*
Señal, f.	*signe, m.*
Señal de la cruz,	*signe de la croix.*
Señalado,	*Marqué, ſignalé.*
Señaladar,	*Marquer, ſignaler.*
Se hà ſeñalado,	*Il s'eſt ſignalé.*
Señorial,	*seigneurial, riale.*
Renta ſeñorial,	*Rente ſeigneuriale.*
Derecho ſeñorial,	*Droit ſeigneurial.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Separable,	*séparable.*
Separacion, f.	*séparation, f.*
Separado, ſeparada;	*séparé, ſéparée.*
Separar,	*séparer.*
Separarſe,	*se ſéparer.*
Sepulchro, ô ſepulcro, m.	*sépulcre, tombeau; m.*
Sepultado,	*Enterré.*
Sepultar,	*Enterrer.*
Sepultura, f.	*sépulture, f.*
Sequaz, m.	*Adhérant, m.*
Sequedad, f.	*séchereſſe, f.*
Sequeſtracion, f.	*séqueſtration, f.*
Sequeſtrado,	*séqueſtré.*
Sequeſtrar,	*séqueſtrer.*
Sequeſtro, m.	*séqueſtre, m.*
Sequito,	*suite d'un seigneur, f.*
Serafin, m.	*séraphin, m.*
Sereno, m.	*serein, m.*
Sermon, m.	*sermon, m.*
Serpiente, f.	*serpent, m.*
Serrado,	*scié.*
Serrar,	*scier.*
Serva, f. fruta;	*corme, f. ſorte de fruit.*
Serval, m. àrbol,	*cormier, m. arbre.*
Servicio, m.	*service, m.*
Servido,	*servi.*
Servir,	*servir.*
Severamente,	*sévérement.*
Severidad, f.	*sévérité, f.*
Severo, ſevera,	*sévere.*
Es ſevero, ſevera;	*Il eſt ſévere, elle eſt ſévere.*
Sevo, m.	*suif, m.*
Sevoſo, lleno de ſevo,	*plein de ſuif.*
Sexo, m.	*sexe, m.*
Sexta en el juego de los cientos,	*sixieme au jeu de piquet.*
Sexa,	*sixieme.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

S I.

Sibila, f. prophetiza antigua,	*sibyle, f. prophéteſſe ancienne.*
Sidra, f.	*cidre, f. ſorte de boiſſon.*
Sien, f.	*Tempe, f. partie de la tête.*
Les ſienes,	*Les tempes.*
Sierpe, f.	*serpent, m.*
Sierra para ſerrar, f.	*scie à ſcier, f.*
Sierra, ô monte, f.	*Montagne, f.*
Siglo, m.	*siecle, m.*
Significacion, f.	*ſignification, f.*
Significado,	*ſignifié.*
Significar,	*ſignifier.*
Significativo,	*ſignificatif.*
Signo celeſte, m.	*ſigne céleſte, m. conſtellation.*
Silencio, m.	*ſilence, m.*
Silla, f.	*chaiſe, ſelle, f.*
Sillero, m.	*cellier, m.*
Silvar,	*ſiffler.*
Silvato, m.	*ſifflet, m.*
Silvo, m.	*ſifflement, m.*
Simbolo, m.	*ſymbole, m.*
El Simbolo de la fé,	*Le ſymbole de la foi.*
Simiente, f.	*ſemence, f.*
Similitud, comparacion, f.	*ſimilitude, f. comparaiſon, f.*

S O.

Sobaco, m.	*L'aiſſelle, f. le deſſous du bras.*
Soberania, f.	*ſouveraineté, f.*
Soberano,	*ſouverain.*
Sobèrvia, f.	*orgueil, m.*
Una muger ſobervia,	*Une femme orgueilleuſe.*
Un hombre ſobervio,	*Un homme orgueilleux,*
Sobornado,	*ſuborné.*
Subornar,	*ſuborner.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Suborno, m. cocheco, *subornation, f.*
Sobra, f. *Reſte, m. ce qui reſte, ce qui eſt de trop.*
Hay de ſobra, *Il y a de reſte.*
Hay de ſobra? *Y a-t-il de reſte?*
No hay nada de ſobra, *Il n'y a rien de reſte.*
Sobrar, *Etre de reſte.*
Sobras, lo que ſobra de la comida al levantar de la meſa. *Reliefs, ce qui reſte quand on deſſert une table, reſtes.*
Sobrecarga, f. *ſurcharge, f.*
Sobrecargado, *ſurchargé.*
Sobrecargar, *ſurcharger.*
Sobreparto, m. *Le temps qu'une femme eſt en couche.*
Sobrepaſſar, *ſurpaſſer.*
Sobrepelliz, f. *ſurplis, m. vêtement Eccléſiaſtique.*
Sobreſaltado, *ſurpris.*
Sobreſaltar, *ſurprendre.*
Sobreſcrito de una carta, m. *Adreſſe d'une lettre.*
Sobreſcer, *ſurſeoir.*
Sobre ſi, *ſur ſes gardes.*
Eſtàr ſobre ſi, *ſe tenir ſur ſes gardes.*
Sobrevàyna, f. *Faux-fourreau, m.*
Sobrevenida, *ſurvenue.*
Sobrevenido, *ſurvenu.*
Sobrevenir, *ſurvenir.*
Sobrevida, *ſurvivance, f.*
Sobreviviente, *ſurvivant.*
Sobrevivir, *ſurvivre.*
Sobriamente, *ſobrement.*
Sobriedad, f. *ſobriété, f.*
Sobrio, ſobria, *ſobre.*
Socaren de tejado, m. *ſéveronde d'un toit, f.*
Socarron, malicioſo, *Homme plein de malice.*
Socarroneria, f. *Malice, f.*
Sociable, *ſociable.*

Sociedad

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Sociedad, f.	*société, f.*
Soez, vil,	*vil, abject.*
Sophiſma, m.	*sophiſme, m.*
Sombrero, m.	*chapeau, m.*

S U.

Suavè;	*souple, doux.*
Cuerto ſuave;	*cuir ſouple.*
Tiempo ſuave,	*Temps doux.*
Olor ſuave,	*odeur ſuave.*
Suavidad, f.	*Maniere douce & honnête.*
Subalterno,	*subalterne.*
Subir,	*Monter.*
Subitamente,	*subitement.*
Subito,	*subit, ſoudain.*
Morir de ſubito,	*Mourir ſubitement.*
Sublimado, elevado,	*Elevé.*
Sublime, elevado, alto,	*sublime, élevé, haut.*
Subrogacion, f.	*subrogation, f.*
Subrogado,	*subrogé.*
Subrogar,	*subroger.*
Subſidio, m.	*subſide, m.*
Subſiſtència, f.	*subſiſtance, f.*
Subſiſtir,	*subſiſter.*
Subſtancia, f.	*subſtance, f.*
Subſtantivo, m.	*subſtantif, m.*
Suceder,	*succéder.*
Succeſſion, f.	*succeſſion, f.*
Succeſſivamente,	*succeſſivement.*
Succeſſivo,	*succeſſif.*
Succeſſo, m.	*succès, m.*
Succeſſor, m.	*succeſſeur, m.*
Sucintamente,	*succinctement.*
Sucinto, breve,	*succinct, bref.*
Sùcia, ſucio,	*sale.*
Sudar,	*suer.*
Subdito, m.	*sujet, m.*
Sudor, m.	*sueur, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Suela, f.	*Semelle, f.*
Sueño, m.	*Songe, ſommeil, m.*
Tengo ſueño,	*J'ai ſommeil.*
Suero, m.	*Petit lait.*
Suero, m.	*Séroſité, f.*
Suerte, f.	*Sorte, f. ſort, m.*
Suficiencia, f.	*Suffiſance, f.*
Suficiente,	*Suffiſant, ſuffiſante.*
Suficientemente,	*Suffiſamment.*
Sufocacion, f.	*Suffocation, f.*
Sufocado,	*Suffoqué.*
Sufocar,	*Suffoquer.*
Sumar de dinero,	*Somme d'argent, f.*
Suma,	*Additionner.*
Sumariamente,	*Sommairement.*
Sumario, m.	*Sommaire, m.*
Sumilier de cortina,	*Grand Chambellan.*
Sumptuoſo,	*Somptueux, magnifique.*

T A.

TAbaco, m.	*Tabac, m.*
Tabaco de hoja,	*Tabac en feuille.*
Tabaco de polvo,	*Tabac en poudre.*
Tabano, m. grande moſca,	*Tahon, m. grande mouche.*
Tabaquera, f.	*Tabatiere, f. boëte à tabac.*
Taberna, f.	*Taverne, f.*
Tabernàculo, m.	*Tabernacle, m.*
Tabernera, f.	*Taverniere, f.*
Tabernero, m.	*Tavernier, cabaretier, m.*
Tabla,	*Planche, f.*
Tabla de un libro,	*Table d'un livre, f.*
Tablica, ó tablilla, f.	*Tablette, f.*
Taburete, m.	*Tabouret, m.*
Taça, f.	*Taſſe, f.*
Tacañeria, f.	*Taquinerie, f. avarice.*
Tacaño, m.	*Taquin, m. avare.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Taciturno,	*Taciturne.*
Tafetan, m.	*Tafetas, m.*
Tahali, m.	*Baudrier, m.*
Tahur, m.	*Brelandier, m. grand joueur.*
Tajada, f.	*Tranche, f.*
Tajada de permil, de jamon,	*Tranche de jambon.*
Tajo, m.	*Bloc, billot, m.*
Tajo, m.	*Coup de revers.*

T E.

Tea, f. gènero de arbol,	*Méleze, f. ſorte d'arbre.*
Teja, f.	*Tuile, f.*
Tejado, m.	*Toit, m.*
Temblar,	*Trembler.*
Temer,	*Craindre.*
Temerario,	*Téméraire.*
Temeridad, f.	*Témérité, f.*
Temeroſamente,	*Avec crainte.*
Temeroſo,	*Craintif.*
Temido,	*Craint.*
Temor, m.	*Crainte, f.*
Tempeſtad, f.	*Tempête, f.*
Templado,	*Tempéré.*
Inſtrumento de muſica templado,	*Inſtrument de muſique qui eſt d'accord.*
Templança, f.	*Tempérance, f.*
Templar,	*Tempérer, tremper.*
Templaruninſtrumento de muſica,	*Accorder un inſtrument de muſique.*
Temple, m.	*Trempe, f.*
Templo, m.	*Temple, m.*
Tenas, avariento,	*Avare, chiche.*

T I.

Tia, f.	*Tante, ſœur du pere ou de la mere.*
Tiara, f.	*Tiare, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Tibieza,	*Tiédeur, f.*
Tibio, tibia,	*Tiede.*
Tienda, f.	*Boutique, f.*
Tienta, f. inſtrumento de Cirujano,	*Sonde de Chirurgien, f.*
Tienta que ſe pone en una llaga,	*La tente qu'on met dans une plaie.*
Juyzio, m.	*Jugement.*
Tiernamente,	*Tendrement.*
Tierno, tierna,	*Tendre.*
Tixèras, f.	*Ciſeaux, m.*
Tigre, m.	*Tigre, m.*
Tinaja, f.	*Tine, f.*
Tiña,	*Teigne, f.*
Tiñóſo, tiñoſa,	*Teigneux, teigneuſe.*
Tinta, f.	*Encre à écrire.*
Tio, m.	*Oncle, m.*
Tiranamente,	*Tyranniquement.*
Tirano, m.	*Tyran, m.*
Tiranizado,	*Tyranniſé,*
Tiranizar,	*Tyranniſer.*
Tiron, m.	*Secouſſe,*
Tiro de eſpada, m. de eſcopeta, de cañon,	*Coup d'épée, de fuſil; de canon.*

T O.

Toga, f.	*Coëffe de femme f.*
Togada,	*Coëffée.*
Mugèr bien togada,	*Femme bien cëoffée.*
Togado, f.	*Coëffure de femme, f.*
Togador, m.	*Peignoir, m.*
Tócante,	*Touchant.*
Tocante eſto,	*Touchant ceci.*
Tocar,	*Toucher, appartenir; ſonner.*
Eſto me toca,	*Cela m'appartient.*
Tolerable,	*Tolérable.*
Toletado,	*Toléré.*
Tolerància, f.	*Tolérance, f.*
Toletar.	*Tolérer.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Tomar ,	*Prendre.*
Tomar y dexar ,	*Ne pas tout prendre.*
Tomar una cosa à pechos.	*Prendre une affaire à cœur.*
Tonsura , f.	*Tonsure , f.*
Tonsurado ,	*Tonsuré.*
Tonsurar ,	*Tonsurer.*
Torcer ,	*Tordre , rendre tortu.*
Torcida de un candil , f.	*Méche d'une lampe , f.*
Torcido ,	*Tortu.*
Pierna torcida ,	*Jambe tortue.*

T R.

Trabajo , m.	*Travail , m.*
Trabajor ,	*Travailler.*
Trabajoso ,	*Pénible.*
Traduccion , f.	*Traduction , f.*
Traducido ,	*Traduit.*
Traducir ,	*Traduire.*
Traficante , m.	*Négociant.*
Traficar ,	*Trafiquer.*
Tràfico , m.	*Trafic , m.*
Tragadero , m.	*Gosier.*
Tragado ,	*Avallé.*
Tragar ,	*Avaller.*
Tragèdia , f.	*Tragédie , f.*
Trago ,	*Gorgée de vin* ou *d'eau.*
Tragon ,	*Gourmand.*
Traicion , f.	*Trahison , f.*
Traídor ,	*Traitre.*
Traidora ,	*Traitresse.*
Trampa , f.	*Trappe , f.*
Trampá , f.	*Tromperie , f.*
Hazer trampas en el juego.	*Tricher au jeu.*
Nohaga usted trampas,	*Ne trichez pas.*
Tramoya , f.	*Machine de théâtre , f.*
Tranchete , m.	*Tranchet de cordonnier , m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

TU.

Tuerta,	*Borgne.*
Tuerta,	*Tortue, qui n'eſt pas droite.*
Tuerto,	*Borgne.*
Tuerto,	*Tortu, qui n'eſt pas droit.*
Tuerto, m.	*Tort, grief, m.*
A tuerto ò à derecho,	*A tort ou à droit.*
Tuètano, m.	*Moelle des os, f.*
Tullido,	*Perclus.*
Tumba, f.	*Repréſentation d'une biere.*
Turqueſa, f. piedra precioſa,	*Turquoiſe, f. pierre précieuſe.*
Turbio,	*Trouble.*
Vino turbio,	*Vin trouble.*
Agua turbia,	*Eau trouble.*
Tuſon, m.	*Toiſon, f.*
Tuleta, f.	*Tutelle, f.*
Tutor,	*Tuteur.*
Tutora,	*Tutrice.*

TY.

Tyrano, m. ó tyrana,	*Tyran, m.*

VA.

VAca, f.	*VAche, f.*
V Vacacion, f.	*V Vacation, f.*
Vacaciones,	*Vacations, f.*
Vacada, f.	*Troupeau de bœufs ou de vaches.*
Vacancia, f.	*Vacance, f.*
Vacante,	*Vacant, vacante.*
Vacar,	*Vaquer.*
Vadear,	*Guéer, paſſer à gué.*
Vado, m.	*Gué, m.*
Vadil, m.	*pêle à feu, f.*
Vàguido de cabeza, m.	*Vertige, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Vaho, m. *Vapeur, f.*
Valadro, m. grito de carnero, ô de oveja, *Bêlement, m. cri de mouton, ou de brebis.*
Valadron, m. *Jaſeur, m.*
Valar, *Bêler.*
Valauſtre, m. *Baluſtre.*
Valcon, m. *Balcon, m.*
Valedor, m. *Protecteur, m.*
Valedora, f. *Protectrice, f.*
Valentia, f. *Bravoure, f.*
Valenton, m. *Rodomont, m. fier à bras.*

Valeroſamente, *Courageuſement.*
Valeroſo, *Brave.*
Vaſa, *Levée au jeu de cartes, f.*

V E.

Vecina, f. *Voiſine, f.*
Vecino, m. *Voiſin, m.*
Vecindad, f. *Voiſinage, m.*
Vedado, *Prohibé, défendu.*
Vedar, *Prohiber, défendre.*
Vedamiento, m. *Prohibition, défenſe, f.*
Vedija de lana, f. *Flacon de laine, m.*
Vega, f. *Plaine, f.*
Vehemencia, f. *Véhémence, f.*
Vehemente, *Véhément.*
Vejèz, f. *Vieilleſſe, f.*
Vela, f. *Chandelle, f.*
Vela, f. *Veillée, f.*
Vencedor, *Vainqueur.*
Vencer, *Vaincre.*
Vencido, *Vaincu.*
Vengado, *Vengé.*
Vengador, *Vengeur.*
Vengadora, *Vengereſſe.*
Vengar, *Venger.*
Vengarſe, *Se venger.*
Veſtido, m. *Habit, m.*
Veſtirſe, *S'habiller.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

VI.

Via, f. *Voie, f. chemin, moyen.*
Vianda, f. *Viande, f.*
Vicario, m. *Vicaire, m.*
Vicio, m. *Vice, m.*
Viciosa, *Vicieuse.*
Vicioso, *Vicieux.*
Vientre, barriga; *Ventre.*
Victima, f. *Victime, f.*
Viga, f. *Poutre, f.*
Vigilancia, f. *Vigilance, f.*
Vigòrnia, f. *Tenaille à vis, f,*
Vinagre, m. *Vinaigre, m.*

VO.

Voga, f. curso de una galera, *Vogue, f. course d'une galere.*
Vogar, *Voguer.*
Volar, *Voler avec des aîles.*
Volcarse, *Se veautrer.*
Vomitar, *Vomir.*
Volteador, *Voltigeur.*
Vomito, m. *Vomissement, m.*
Voz, f. *Voix, f.*
Vuelo, m. *Vol des oiseaux, m.*
Vueltas, f. *Manchettes, f.*
Vuelta, f. *Tour, retour, m.*

UR.

Uragan, m. *Ouragan, m.*
Urdido, *Ourdi.*
Urdir, *Ourdir.*
Urdidura, f. *Ourdissure, f.*
Urraca, f. ave, *Pie, oiseau, f.*

US.

Usado, *Usé.*
Usado, *Usité.*
Usar, *User.*
Uso, m. *Usage, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Uſufruto, m.	*Uſufruit, m.*
Uſufructuario, m.	*Uſufruitier, m.*
Uſura, f.	*Uſure, f.*
Uſurero, m.	*Uſurier, m.*
Uſurpacion, f.	*Uſurpation, f.*
Uſurpado,	*Uſurpé.*
Uſurpador, m.	*Uſurpateur, m.*
Uſurpar,	*Uſurper.*

U T.

Util,	*Utile.*
Utilidad, f.	*Utilité, f.*
Utilmente,	*Utilement.*

V U.

Vulgar,	*Vulgaire.*
Vulgarmente,	*Vulgairement.*
Vulgo, m.	*Le peuple, m.*
Vulpeja, ó zorra, f.	*Renarde, f.*
Vulto,	*Relief, figure, image.*

X A.

XAbèga, f. un genero de red.	*Ramail, m. ſorte de filet.*
Xabon, m.	*Savon, m.*
Xabonado,	*Savonné.*
Xabonar,	*Savonner.*
Xabonera, f. yerva,	*Savonniere, f. herbe.*
Xabonero, m.	*Savonnier, m. faiſeur de ſavon.*
Xacarandina, f.	*Petite chanſon.*
Xaco de malla, m.	*Jaque de maille, m.*
Xalea, f. genero de mermelada,	*Gêlée, marmelade, f.*
Xaqueca, f.	*Migraine.*
Xaquima, f. teſtere de un cabeſtro,	*Têtiere d'un licou, f.*
Xaral, m.	*Hallier, buiſſon, m.*
Xàrcas, f. cuerdas de un navio,	*Cordage d'un vaiſſeau, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Xarrete, m. *Jarret, m.*
Xarro, m. *Pot, m.*

X E.

Xèrga, f. *Serge, f. étoffe de laine.*
Xergon, m. *Paillaſſe de lit, f.*
Xeringa, f. *Seringue, f.*
Xeringado, *Seringué.*
Xeringar, *Seringuer.*
Xeringar à alguno, *Seringuer quelqu'un.*
Xerionde, f. yerva, *Tue-coq, m. herbe.*
Xeta, *Morille, m. ſorte de champignon.*
Xèta, f. *Muſeau, m.*

X I.

Xilguero, m. pàxaro, *Chardonneret, m. oiſeau.*
Ximia, ô mona, f. *Guenon, f. la femelle d'un ſinge.*
Ximio, ô mono, m. *Singe, m.*
Xiron, m. *Déchirure, f.*

X U.

Xugo, m. *Suc, jus, m.*
Xugoſo, *Plein de jus.*

Y A.

Ya, *Deja.*
Yacte, m. *Yacht, m. petit navire.*
Yaque, *Puiſque.*
Yaze aqui, *Ci-gît.*
Yazer, *Etre en un lieu.*

Y Ç.

Yçado, ô Yzado. *Hiſſé, guindé, hauſſé.*
Yçar, *Hiſſer, guinder, hauſſer, terme de marine.*

Y F.

Yedra, f. arbolillo, *Lierre, m. arbriſſeau.*
Yegua, f. *Jument, cavalle, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Yel, f. *Fiel, m.*
Yema de huevo, f. *Jaune d'œuf, m.*
Yermo, m. *Déſert, m.*
Yeſca, *Amorce pour avoir du feu.*
Yeſſo, m. *Plâtre.*

Y J.

Yjada, f. *Le flanc.*

Y O.

Yojo, m. *Yvraie, f.*

Y U.

Yugo, m. *Joug, m.*

Y Z.

Yzquierda, f. *Gauchere,*
Yzquierdo, m. *Gaucher, qui eſt à gauche.*
Mano yzquierda, *Main gauche.*
Lado yzquierdo, *Côté gauche.*

Z A.

Zabullir, *Longer, ſubmerger.*
Zazear, *Graſſéyer, parler gras.*
Zàfio, *Greffier.*
Zafiro, *Saphir.*
Zagal, m. *Jeune Berger.*
Zagala, f. *Jeune Bergere.*
Zaguan de una puerta, m. *Porche, entrée de maiſon, parvis.*
Zahori, m. *Celui qui voit & découvre ce qui eſt ſous terre.*
Zapato, m. *Soulier, m.*

Z E.

Zecha, f. *Seau à mettre de l'eau, m.*
Zedaço, m. *Sas, m.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Zedro, m. arbol. *Cédre, m. arbre.*
Zelado, *Zélé.*
Zelar, *Soigner, être jaloux.*
Zelo, m. *Zéle, m. jalouſie, f.*
Zeloſia, f. *Jalouſie, f. treillis.*
Zeloſo, m. *Jaloux, m.*
Zerro, m. *Colline, f. terre.*

Z I.

Zifra, f. *Chiffre, f.*
Zifrado, *Chiffré.*
Zifrar, *Chiffrer.*
Ziraña, f. *Zizanie, f. diſcorde.*
Ziraña, f. mala yerva. *Zizanie, f. mauvaiſe herbe.*
Sambrar zizaña, *Semer la zizanie, ou la diſcorde.*

Z O.

Zona, f. *Zone, f.*
La zona torrida, *La zone torride.*
Zonço, *Lourdaut.*
Zorçal, f. ave, *Grive, f. oiſeau.*
Zorra, f. *Renarde, f.*
Zorrera, f. nido de zorras, *Renardiere, f. taniere de renards.*
Zorro, m. *Renard, m.*

Z U.

Zullon, m. ventoſidad que ſale por el trafero ſin ruido, *Veſſe, f. ventoſité qui ſort par derriere ſans bruit.*
Zumaque, m. *Sumac, m. du tan.*
Zumo, m. *Suc, jus, m.*
Zuño, m. geſto deſdeñoſo, *Mine dédaigneuſe, f.*
Zurra, f. *Châtiment, m.*
Zurrar à alguno, *Donner les étrivieres à quelqu'un.*
Zurron, m. *Panetiere, f.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

DICTIONNAIRE
FRANÇOIS
ET ESPAGNOL.

A B.

ABattre,	DErribar, abatir.
Abattu, renverſé,	Derribado, abatido.
Abbé, m.	Abad, m.
Abeille, f.	Abeja, f.
Abîme, m.	Abiſmo, m.
Aboli, annullé,	Anulado.
Abolir, annuller,	Anular.
Aboliſſement, m.	Abolicion, f.
Abus,	Abuſo, m.

A C.

Accablé, accablée,	Oprimido, oprimida.
Accabler,	Orimir.
Académie, f.	Acadèmia, f.
Académiſte, m.	Academiſta, m.
Accélerer, hâter,	Acelerar.
Accepté,	Aceptado.
Accepter,	Aceptar.
Accident, m.	Accidente, m.
Par accident, m.	Por ventura.
Acclamation, f.	Aclamacion, f.
Accroupi, accroupir,	Acorrucado, acorrucada.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

S'accroupir,	Acorrucarſe.
Acéré,	Acerado.
Acérer, mettre de l'acier,	Acerar.
Acharné,	Encarnizado.
S'acharner,	Encarnizarſe.

AD.

Adjugé,	Adjudicado.
Adjuger,	Adjudicar.
Admettre,	Admitir.
Adminiſtrateur, m.	Adminiſtrador, m.
Adminiſtration, f.	Adminiſtracion, f.
Adminiſtré,	Adminiſtrado.
Adminiſtrer,	Adminiſtrar.
Admiration, f.	Admiracion, f.
Admiré,	Admirado.
Admirer,	Admirar.

AF.

Affabilité, f.	Afabilidad,
Affable,	Afable.
Affablement,	Afablemente.
Affamé, affamée,	Hambriento, hambrienta.
Affermi,	Afirmado.
Affermir,	Afirmar.
Affirmation, f.	Afirmacion, f.
Affirmé,	Afirmado.
Affirmer,	Afirmar.
Affranchi,	Franqueado.
Affranchir,	Franquear.
Affreux, effroyable,	Eſpantoſo.

AG.

Agraffe, f.	Corchete, m.
Agrandi,	Engrandecido.
Agrandir,	Engrandecer.
S'agrandir,	Engrandecerſe.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Agrandiſſement,	Engrandecimiento, m.
Aggravé,	Agravado.
Aggraver,	Agravar.
Agréable,	Agradable.
Agréablement,	Agradablemente.

A I.

Aide, f. aſſiſtance.	Ayuda, f.
Aide de maçon, m.	Peon de albañil, m.
Aidé,	Ayudado.
Aider,	Ayudar.
S'aider,	Ayudarſe.
Aigle, f.	Agulla, f.

A L.

Alchimie, f.	Alquimia, f.
Alégreſſe, f. joie, f.	Alegria, f.
Alerte,	Alerta.
Alezan, cheval alezan,	Alazan, cavallo alazan.
Algarade, f.	Algarada, f. alboroto, m.
Algebre, f.	Algebra, f.
Algébriſte, m.	Algebriſta, m.

A M.

Amaigri,	Enflaquecido.
Amaigrir,	Enflaquecer.
Amende, fruit, f.	Almendra, f.
Amende, peine, f.	Pena, f. multa.
Payer l'amende,	Pagar la pena, la multa.
Amandier, m. arbre.	Almendro, m.
Amant, m. amoureux,	Amante, m.
Ambaſſade, f.	Embaxada, f.
Ambaſſadeur, m.	Embaxador, m.
Ambitieux,	Ambicioſo.
Ambitieuſe,	Ambicioſa.
Ambition, f.	Ambicion, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

AN.

An, année, f.	Año, m.
Anagramme, f.	Anagrama, f.
Analogie, f.	Analogia, f.
Ancêtres, m.	Antepaſſados, m.
Ancien, ancienne,	Anciano, anciana.
Ancre d'un vaiſſeau, f.	Ancora, f.
Jetter l'ancre,	Echar ancoras.
Lever l'ancre,	Levantàr ancoras.
Ancrer, jetter l'ancre,	Ancorar, echar àncoras.
Ancré,	Ancorado.

AP.

Appaiſé,	Apaciguado.
Appaiſée,	Apaciguada.
Appaiſer,	Apaciguar.
S'appaiſer,	Aplacarſe.
La douleur s'eſt appaiſée,	El dolor ſe ha aplacado.
Sa colere s'eſt appaiſée,	Su cólera ſe ha aplacado.
Apparence, f.	Apariencia, f.
Apparent,	Aparente.
Appauvri,	Empobrecido.
Appauvrir,	Empobrecer.
S'appauvrir,	Empobrecerſe.
Appeté, déſiré,	Apetecido, deſſeado.
Appetter, déſirer,	Apetecer, deſſear.

AQ.

Aquatique, plein d'eau,	Aquàtico.
Aqueduc, m. canal, m.	Encañado, m. canal, m.
Aquérir,	Adquirir, aquiſtar.
Acquet, m.	Adquirimiento, m.
Acquieſcement, m.	Conſentimiento, m.
Aquilin,	Agulleño.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Nez aquilin, Nariz, agullèña.
Acquis, Aquiſtado.

A R.

Arbalête, f. Balleſta, f.
Arbitrage, m. Arbítrio, m.
Arbitraire, Arbitrario.
Arbitral, Arbitral.
Sentence arbitrale, Sentencia arbitral.
Arbitre, m. Arbitro, m.
Arbitre, m. libre arbitre, Albedrío, m. libre arbedrio.
Arboré, Arbolado.
Arborer, Arbolar.

A S.

As, m. un point de dez, As.
Aſcendant, Aſcendiente, predeceſſor.
Aſyle, m. Aſilo, m.
Aſthmatique, Aſmàtico.
Aſthme, m. Aſma, f.
Aſpect, m. Aſpecto, m.
Aſperge, f. Eſparrago, m.

A S S.

Aſſailli, aſſaillie, Acometido, acometida.
Aſſaillir, Acometèr.
Aſſaiſonné, Sazonado.
Aſſaiſonner, Sazonar.
Aſſaſſin, m. Aſſeſino, m.
Aſſaſſinat, m. Muerte alevoſa.
Aſſaſſiner, Matar alevoſamente.
Aſſiégé, Sitiado.
Ville aſſiégée, Ciudad ſitiada.
Aſſiéger, Sitiar.

A T.

Attache, f. lien, Atadura, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Mettre un chien à l'attache. Atar un perro.

Attaché, attachée, Atado, atada.

Attaché, appliqué à quelque choſe, Aplicado.

Attaché au jeu, Dado al juego.

Attaché aux femmes, Dado à las mugeres.

Attachement, m. Aplicacion, f.

Attacher, lier, Atàr.

Attacher avec une épingle, Prender.

Attacher un mineur, Poner un minador.

A U.

Aubade; Concierto al alborada.

Auberge, f. cabaret, m. Meſon, m.

Aucun, pas un, Ninguno.

Aucune, pas une, Ninguna.

Aucunement, En ninguna manera.

Avénement, m. Advenimiento, m.

Avenir, arriver par accident, Acontecer, ſuceder, acaecer.

Il avint que, Acontecio que, acaeciò que.

Avéré, Averiguado.

Avérer, Averiguar.

Avide, Codicioſo.

Avidité, f. Codicia, f.

Autoriſé, autoriſée, Autorizado, autorizada.

Autoriſer, Autorizar.

A X.

Axiome, m. principe indubitable & généralement reçu dans une ſcience, Axioma, f. principio indubitable, y generalmente recivido en una ciencia.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

A Y.

Ayeu, m. outil de tonnelier & de charpentier,	Açuela, ô azuela, f.
Ayeul, ayeule,	Abuelo ó aguelo, abuela ô aguela.

A Z.

Azerole, f. fruit aigre,	Azerola, f. fruta àgria.
Azerolier, m. arbre,	Azerolo, m. àrbol.
Azyme, pain ſans levain.	Azymo, pan ſin levadura.

B A.

Baillement, m.	Oſtezo, m.
Bâiller,	Boſteſar.
Bâilleur,	Boſteſador.
Bâillon, m.	Bordaza, f.
Badaud, badaude,	Bovo, bova.
Bague, f.	Sortija, f.
Bahu, m. grand coffre,	Baul, m. gran cofre.
Baiſſer,	Baxar.
Barbier, m.	Barbero, m.

B E.

Béant,	Boqui-abierto.
Béatification, f.	Beatificacion, f.
Béatifié,	Beatificado.
Béatifier,	Beatificar.
Bec d'oiſeau, m.	Pico de pàxaro, m.
Bégaiement, m.	Ceceamiento, m.
Bégaier,	Cecear.
Béguin d'enfant, m.	Bàpillo de niño, m.
Béguines, f.	Beguinas, f.
Bélandre, f.	Balandra, f.
Bêlement, m.	Baladro, m.
Bêler,	Balar.

B I.

Bile, f.	Yel ô hiel, f. colera, f.
Billard, m.	Trucos, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Billet, *m.*	Billete, m.
Bis, *brun*, *en parlant du pain*,	Bazo, moreno.
Pain bis,	Pan bazo.
Biſcuit, *m.*	Bizcocho, m.
Biſſac, *m. ſorte de beſace*,	Mochila, f.
Bitume, *m.*	Betun, m.
Bitumineux.	Betuminoſo.

B L.

Blâmé, *blâmée*,	Vituperado, da.
Il me blâme, *elle me blâme*,	Me vitupera.
Blâmer,	Vituperar.
Blanc-manger, *m.*	Manjar blanco, m.
Blé ou *bled*, *froment*, *m.*	Tirigo, m.
Bleſſé, *bleſſée*,	Herido, herida.
Il eſt bleſſé, *elle eſt bleſſée*,	Eſtà herido, eſtà herida.
Bleſſer,	Herir.
Bleſſer quelqu'un,	Herir à alguien.
Se bleſſer,	Herirſe.
Bleſſure, *f.*	Herida, f.

B U.

Bobine, *f.*	Canilla, f.
Boëte, *f.*	Caxa, f.
Bœuf, *m.*	Buey, m.
Boyau, *m.*	Tripa, f.
Boire,	Bever.
Bois, *m.*	Boſque, ô monte, m.
Bois à brûler, *m.*	Leña, f.
Boiſſon, *f.*	Bevida, f.
Boiter,	Coxear.
Boiteux,	Coxo.
Boiteuſe,	Boxa.
Bonace, ou *bonaſſe*, *f.*	Bonança, f.
Bondir, *faire des bonds*,	Reſurtir.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Bondiſſement, m.	Reſurre, rebote, m.
Bonifier, rendre meilleur,	Mejorar.

B R.

Bracelet, m.	Manilla, ó ajorca, f.
Braie, f.	Metedor, m.
Brayette, f.	Bragueta, f.
Braire,	Rebuznar.
Braiſe, f.	Braſa, f.
Breche, f. ouverture d'une muraille,	Portillo, m. brecha, f.
Breche d'un couteau, f.	Mella, f.
Brocard, m. ſorte d'étoffe.	Brocado, m.
Brocard, m. moquerie,	Pulla, f.
Brocarder quelqu'un,	Echar pullas à alguien.
Brocatelle, f. ſorte d'étoffe,	Brocadete, m.
Bruine, f.	Niebla, f.
Bruit, m.	Ruydo, m.
Brûlant, qui brûle,	Ardiente.
Brûlé, brûlée,	Quemado, quémada.
Brûler,	Quemar.
Se brûler,	Quemarſe.

B U.

Bube, f. élevure ſur la chair, bourgeon.	Peca, f.
Bulbe, oignon de plante,	Bulbe, m.
Bulle, f.	Bula, f.
Burat, m. groſſe étoffe de laine,	Sayal, m.
Burette à mettre de l'huile, f.	Azeytera, f.

C A.

CAbale, f. ſorte de tradition parmi les Juifs.	CAbala, ó caballa, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Cabale, complot,	Concierto ſecreto, m.
Cabane, f.	Cabaña, f.
Cabaret, m.	Taberna, ó taverna, f.
Cabaretier, cabaretiere,	Tabernero, tabernera.
Cabas, panier de jonc, m.	Eſpuerta, f. eſportilla.
Cabaſſette, m. eſpece de morion,	Capacete, m.
Cabinet, m.	Cabinete, m.
Cable, m. groſſe corde de navire,	Cable, m. maroma, f.
Caboche, f. petit clou de Cordonier pour aſſurer le ſoulier ſur la forme,	Broca, f.
Cabriolé, f.	Cabriola, f.

C E.

Ceci,	Eſto.
Cédé,	Cedido.
Céder,	Ceder.
Cédre, m. arbre,	Cedro, m. arbol.
Ceindre,	Ceñir.
Ceint, ceinte,	Ceñido, ceñida.
Ceinture, f.	Cintúra, f.
Célebre, fameux,	Celebre, famoſo.
Célébrer,	Celebrar.
Cenſure, f.	Cenſura, f.
Cenſuré,	Cenſurado.
Cenſurer,	Cenſurar.
Cep, m.	Cepa de viña, f.
Cercueil, m.	Atahud, ó ataud, m.
Cérémonie, f.	Ceremonia, f.
Cerf, m.	Ciervo, m.
Cerfeuil, m. herbe,	Voleza, f. yerva;
Ceſſion, f.	Ceſſion, f.

C H.

Chabot, m. petit poiſſon,	Talpaire, m. piſcado.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Chagrin, m. triſteſſe, f.	Peſadumbre, f.
Donner du chagrin à quelqu'un,	Dar peſadumbre à alguno.
Chagriner,	Entriſtecer, afligir.
Chaîne, f.	Cadena, f.
Chaîne d'or,	Cadena de oro.
Chaloupe, f.	Chalupa, f.
Chapeau, m.	Sombrero,
Chaſſe, f.	Caza, f.
Chemin, m.	Camino, m.
Chêne, m.	Encina, f. roble, m.
Chiffonné, chiffonnée,	Deſcompueſto, deſcompueſta.
Chiffonner,	Deſcomponer.
Choc, heurt, m.	Empujon, m.
Choc de deux armées,	Choque, m.
Choiſi, choiſie,	Eſcogido, eſcogida.
Choiſir,	Eſcoger.

C I.

Cicatrice, f.	Cicatriz, f.
Cierge, m.	Cirio, m.
Cicogne, f.	Cigueña, f.
Cicogneau, m. le petit de la cicogne,	Cigoñino, m.
Circoncis,	Circuncidado.
Circoncire,	Circuncidar.
Circonciſion, f.	Circunciſion, f.
Ciré, cirée,	Encerado, encerada.
Cirer,	Encerar.
Citadelle, f.	Ciudadela, f.
Citron, m.	Limon, m.

C L.

Clair, claire,	Claro, clara.
Parler clair,	Hablar claro.
Clair-voyant.	Perſpicaz.
Clairement,	Claramente.
Clarté, f.	Claridad, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Claveſſein, m.	Clavicòrdio, m.
Clavicule, f. os au-deſſus de la poitrine,	Remate del pocho, m.
Clef, f.	Llave, f.
Clémence, f.	Clemència, f.
Clément,	Clemente.

C O.

Coq, m.	Gallo, m.
Coq d'inde, m.	Pavo, f.
Cocagne, f.	Cucaña, f.
Cochemar, m.	Peſadilla, f.
Cochon, m.	Cochino, m.
Codicile, m.	Codicilio, m.
Coſin, m. panier d'oſier,	Ceſtica, ó ceſtilla, f.
Coffre, m.	Cofre, m.
Coëffe de femme,	Toga, cofia,
Coin, angle, m.	Rincon, angulo, m.
Coin qui pouſſe en dehors,	Eſquina, f.
Coine, f. la peau du lard,	Correza de tocino, f.
Coins des bas, m.	Cuadrados de las medias.
Collé, collée,	Encolado, encolada.
Coller,	Encolar.
Combat, m.	Combattre, m.
Combattre,	Pelear, combattir.
Comédie, f.	Comèdia, f.
Comédien, m.	Comediante, m.
Comédienne, f.	Comedianta, f.
Comete, f.	Comera, m.
Comite, m. Officier de galere,	Comitre, m.
Commandé,	Mandado.
Commander, m.	Mandar.
Corbeau, m.	Cuervo, m.
Cotte de maille, f.	Cota de malla, f.

CR

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

C R.

Crabe, f. eſpece d'écreviſſe,	Cangrejo, m.
Crachat, m.	Gargajo, m.
Craché,	Eſcupidor.
Cracher,	Eſcupir.
Craie, f.	Greda, f.
Craindre,	Temer.
Craindre quelqu'un,	Temer à alguno.
Craintif, craintive,	Temeroſo, temeroſa.
Cravate, f.	Corbata, f.
Crédit, m.	Crèdito, m.
Crédule,	Crèdulo, credula.
Crédulité, f.	Credulidad, f.
Crete, f.	Crèſta, f.
Cri, m.	Grito, m.
Criard, criarde,	Vozinglero, vozinglera,
Crible, m.	Criva, f.
Crin, m.	Crin, ô cerda, f.
Cryſtal, m.	Criſtal, m.
Cryſtalin,	Criſtalino.
Critique, f.	Critica, f.
Critique, celui qui critique,	Critico.
Critiquer,	Criticar.
Croire,	Creer.
Croyable,	Creible.
Croyance,	Creència, f.
Cru,	Creido.
Croiſer,	Cruzar.
Croître,	Crecer.
Crû, devenu grand,	Crecido.
Crud, qui n'eſt pas cuit,	Crudo.
La viande eſt crue,	La carne eſtà cruda.
Cruche, f.	Càntaro, m.
Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle ſe briſe,	Tantas vezes va el càntaro à la fuente que ſe quebra.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

CU.

Cuiller, f.	Cuchara, f.
Cuire,	Cocer.
Cuiſinier, m.	Cocinero, m.
Cuiſiniere, f.	Cocinera, f.
Cuiſſe, f.	Muſlo, m.
Cuit, cuite,	Cocido, cocida.
Cuivre, m.	Cobre, m.
Culbute, f.	Bolteta, f.
Faire une culbute,	Dar una bolteta.
Culte, m.	Culto, m.
Cultivé, cultivée,	Cultivado, cultivada.
Cultiver,	Cultivar.
Culture, f.	Cultura, f.
Curateur, m.	Curador, m.
Curatrice, f.	Curadora, f.
Cure, f. traitement,	Cura, f.
Cure, f. Bénéfice Eccléſiaſtique,	Curato, m.

DA.

DAmas, m.	DAmaſco, m.
Damaſquiner,	Damaſquinar,
Dame, f.	Dama, f.
Danger, m.	Peligro, m.
Dangereuſe,	Peligroſa.
Dangereuſement,	Peligroſamente.
Dangereux,	Peligroſo.
Danſe, f.	Danſa, f.
Danſer,	Baylar, danſar.
Danſeur, m.	Baylarin, m.
Danſeuſe, f.	Baylarina, f.
Danſeur de corde, m.	Volatin, m.
Date, f.	Fecha, f.
D'autant que,	Por quanto.

DE.

De nuit, de jour,	De dia, de noche.
De plus,	De mas.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Débarqué, débarquée.	Deſembarcado, deſembarcada.
Débarquer,	Deſembarcar.
Débarquement, m.	Deſembarco, m.
Débattre,	Debatir.
Débattu,	Debatido.
Débité,	Vendido.
Débiter,	Vender.
Débiteur, m.	Deudor, m.
Débitrice, f.	Deudora, f.
Débouché, débouchée,	Deſtapado, deſtapada.
Déboucher,	Deſtapar.
Débourſé,	Deſembolſado.
Débourſement, m.	Deſembolſo, m.
Débourſer,	Deſembolſar.
Décapité, décapitée,	Degollado, degollada.
Décapiter,	Degollar.
Déchargé, dechargée,	Deſcargado, deſcargada.
Décharger,	Deſcargar.
Décharné,	Deſcarnado.
Décharner,	Deſcarnar.
Décidé,	Decidido.
Décider,	Decidir.
Déclaré,	Declarado.
Déclarer,	Declarar.
Déclaration, f.	Declaracion, f.
Déconſeillé,	Deſaconſejado.
Déconſeiller,	Deſaconſejar.
Dégât, m. ruine, ravage,	Eſtrago,
Dégoût, m.	Hàſtio, m.
Dégoût, averſion, f.	Diſguſto, m. averſion f.
Dégoûté, dégoûtée,	Diſguſtado, diſguſtada.
Dégoûter,	Diſguſtar.

D I.

Diable, démon, m.	Diablo, demonio, m.
Diacre, m.	Diàcono, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Diadéme, m.	Diadema, m.
Dicté,	Dictado.
Dicter,	Dictar.
Diete, f.	Dieta, f.
Dieu, m.	Dios, m.
Diffamateur, m.	Disfamador, m.
Diffamation, f.	Disfamacion, f.
Diffamé, diffamée;	Disfamado, disfamada.
Diffamer,	Disfamar.
Différé,	Diferido.
Différer,	Diferir.
Différence, f.	Diferència, f.
Difficile,	Dificil, dificultoſo.
Difficulté, f.	Dificuldad, f.
Difforme, laid,	Disforme, ſeo.
Difformité, laideur, f.	Disformidad, ſealdad, f.
Diſcerné,	Diſcernido.
Diſcerner,	Diſcernir.
Diſcrétion, f.	Diſcrecion, f.
Diſcret, diſcretè;	Diſcreto, diſcreta.
Diſcrétement,	Diſcretamente.
Diſpenſé,	Diſpenſado.
Diſpenſer,	Diſpenſar.

DO.

Docile;	Dòcil.
Docte,	Docto.
Doctrine, f.	Doctrina, f.
Doyen, m.	Decano, m.
Domaine,	Dominio, m.
Domeſtique, m.	Domèſtico, m.
Domicile, m.	Domicilio.
Dominant, domindnte,	Dominante.
Dominer,	Dominar, ſeñorear.
Dompté,	Domado.
Dompter,	Domar.
Donation, f.	Donacion, f.
Donc,	Pues.
Doré, dorée;	Dorado, dorada.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Dorer,	Dorar.
Doreur, *m.*	Dorador, m.
Dorure, *f.*	Dorodura, f.
Dot, *f. le bien qu'on apporte en mariage*,	Dote, m.
Dotal, *qui appartient à la dot*,	Dotal.
Doter,	Dotar.
Douane, *f.*	Duana, f.
Double,	Double.
Doublé,	Aforrado.
Doubler,	Aforrar.
Doubler un habit,	Aforrar un veſtido.
Doubler, *mettre le double*,	Doblar.
Doubler un cap,	Doblar un cabo.

D R.

Dragon, *m. eſpece de ſerpent*,	Dragon, m.
Dragon, *m. ſoldat à cheval*,	Dragon, m.
Dragon, *m. tache de l'œil*,	Nube en los ojos, f.
Drap, *m.*	Paño, m.
Drapeau, *m. enſeigne*,	Bandera, f.
Drapeaux d'enfants, *m.*	Pañales, m.
Drapier, *m. Marchand de drap*,	Mercader de paños.
Drapier, *qui fait des draps*,	Pañero, m.
Droit, *droite*,	Derecho, deracha.
Le côté droit,	El lado derecho.
La main droite,	La mano derecha.
Droit, *m.*	Derecho, m.
Le droit civil,	El derecho civil.
Le droit canon,	El derecho canonico;
Le droit des gens;	El derecho de las gentes.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

DU.

Du commencement,	Desde el principio.
Du moins,	Por lo menos, siquiera.
Du tout,	Del todo.
Dû, ce qui eſt dû,	Devido.
J'ai dû cent piſtoles,	He devido cien doblones,
Duc, m.	Duque, m.
Ducal,	Ducal.
Couronne ducale;	Corona ducal.
Duché, m.	Ducado, m.
Ducheſſe, f.	Duquesa, f.
Duël, m.	Desafio, m.
Duelliſtes,	Desafiados.
Dupe, f.	Engañado.
Dupé,	Engañado.
Duper quelqu'un,	Engañar à alguno.
Duplicat, m.	Duplicado, m.
Duplique, f.	Duplica, f.
Dupliquer,	Duplicar.
Dur, dure,	Duro, dura.
Durée, f.	Duracion ó dura, f.
Durer,	Durar.
Dureté, f. rudeſſe, f.	Durèza, aspereza, f.
Dureté, qualité de ce qui eſt dur,	Durèza,

EA.

EAu, f.	AGua, f.
Eau de pluie;	Agua llovediza.
Eau bénite,	Agua bendita.
Eau de fleurs d'orange,	Agua de azar.
Eau de vie,	Aguardiente, m.

EB.

Ebauche, f.	Dibuxo, m.
Ebauché,	Dibuxado.
Ebaucher,	Dibuxar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Ebene, m.	Ebano, m.
Ebéniſte, m.	Ebaniſta, m.

E C.

Ecaché,	Machucado.
Ecacher,	Machucar.
Ecarlate, f.	Eſcarlata, f.
Ecarté, écartée,	Alejado, alejada.
Ecarter,	Alejar.
Echappatoire, f.	Eſcapatoria, f.
Ecrire,	Eſcribir.

E D.

Edifiant, m.	Edificador, m.
Edification, f.	Edificacion, f.
Edifié,	Edificado.
Edifier,	Edificar.
Edit, m.	Edicto, m.
Edition, f.	Edicion, f.
Education, f.	Educacion, f.

E F.

Effacé,	Borrado.
Effacer,	Borrar.
Effaçure, f.	Borradura, f.
Effectif,	Effectivo.
Effectivement,	Effectivamente.
Effectué,	Efectuado.
Effectuer,	Efectuar.
Effet, m.	Efecto, m.
Efficace, f.	Eficàcia, f.
Effroi, m.	Eſpanto, m.
Effroyable,	Eſpantoſo.

E G.

Egal, égale.	Igual.
Egalé, égalée.	Igualado, igualada.
Egaler,	Igualar.
S'égaler,	Igualarſe.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

E L.

Elargi , élargie ,	Enſanchado, enſanchanda.
Elargir ,	Enſanchar.
Electif ,	Electivo.
Eléganee , f.	Elegància , f.
Elégant , élégante ,	Elegante.
Elévation , f.	Elevacion , f.
Elevé , hauſſé ,	Elevado.
Elever , hauſſer ,	Elevar.
Elever un enfant , le nourrir ,	Criar un niño.

E M.

Email , m.	Eſmalte , m.
Emaillé ,	Eſmaltado.
Emailler ,	Eſmaltar.
Emaillure , f.	Eſmaltadura , f.
Embarras , m.	Embaraço.
Embarraſſant ,	Embaraçoſo.
Embarraſſé , embarraſſée ,	Embaraçado, embaraçada.
Embarraſſer ,	Embaràcar.
S'embarraſſer.	Embaraçarſe.

E N.

En ça ,	A èſta narte.
Depuis mil ans en ça ,	Da mil años à eſta parte.
Enceinte ,	Preñada ,
Elle eſt enceinte ,	Eſtà preñada.
Enchanté , enchantée ,	Encantado , encantada.
Enchantement ,	Encantamiento , m.
Enchanter ,	Encantar.
Enchanteur , m.	Encantador , m.
Enchantereſſe , f.	Encantadora , f.
Encre à écrire , f.	Sinta , f.
Enfler ,	Hinchar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

E P.

Epais, épaiſſe,	Eſpeſſo, eſpeſſa.
Epaiſſeur, f.	Eſpeſſura, f.
Epellé,	Deletreado.
Epeller,	Deletrear.
Epi, m.	Eſpiga, f.
Epice, f.	Eſpècia, f.
Epiceries, f.	Eſpècias, f.

E Q.

Equarri,	Quadrado.
Equarrir, rendre quarré,	Quadrar.
Equilibre, m.	Equilibrio, m.
Equipage, m.	Equipage, m.
Equitable, juſte,	Juſto.
Equité, f.	Equidad, f.
Equivoque, m.	Equivoco, m.

E R.

Ergot, m. ongle de derriere de certains animaux.	Eſpolon, m.
Erigé,	Erigido.
Eriger,	Erigir.
Errant.	Andante.
Chevalier errant,	Cavallero andante.
Erudition, f.	Erudicion, f.

E S.

Eſcabeau, m. eſcabelle, f.	Banquillo, eſcabel, m.
Eſcadre, f.	Eſcurada, f.
Eſcalade,	Eſcalada, f.
Eſcaladé,	Eſcalado.
Eſcalader,	Eſcalar.
Eſcarboucle, f. ſorte de pierre précieuſe,	Carbunclo, m.
Eſcarmouche, f.	Eſcaramuça, f.
Eſcarmoucher,	Eſcaramuçar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ET.

Etable, f. Eſtablo, m.
Etabli, établie, Eſtablècido, eſtablècida
Etablir, Eſtablecer.
S'établir, Eſtablecerſe.
Etabliſſement, m. Eſtablecimiento, m.
Etalon, m. Garañon, m.
Etamer, Eſtañar.
Etamine, f. Eſtameña, f.
Etançonné, Apuntalado.
Etançonner, Apuntalar.
Etat, m. Eſtado, m.
Eteindre, Apagar.
Eteint, éteinte, Apagado, apagada.
Le feu eſt éteint, La lumbre eſtà apagada.
La chandelle eſt éteinte, La ve'a eſtà apagada.
Etendre, Eſtender.
Etendu, étendue, Eſtendido', eſtendida.
Eternel, éternelle, Eterno, eterna.
Eternellement, Eternamente.
Etudier, Eſtuciar.
Etui, m. Eſtuche, m.
Etuve, f. Eſtuſa, f.
Etuvée, f. Eſtofado, m.
Mettre à l'étuvée, Eſtofar.

EV.

Evacuation, f. Evacuacion, vaciadura, f.
Evacué, Evacuado, vaciado.
Evacuer, Evacuar, vaciar.
Evader, Eſcapar.
S'évader, Eſcaparſe.
Evaluation, f. Apreciamento, m.
Evalué, Apreciado.
Evaluer, Apreciar.
Evêché, m. Obiſpado.
Eveillé, eveillée, Deſpierto, deſpierta.
Eveiller, Deſpertar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

S'éveiller,	Deſpertarſe.
Eventail, *m.*	Abanico, m.
Evêque, *m.*	Obiſpo, m.
Evidence, *f.*	Evidencia, f.
Evidemment,	Evidentemente.
Evident, *évidente*,	Evidente.
Evité,	Evitado.
Eviter,	Evitar.
Eunuque, *châtré*, *m.*	Enucho, capon, m.
Evocation, *f.*	Evocacion, f.
Evoqué,	Evocado.
Evoquer,	Evocar.

E X.

Exact,	Exacto.
Exagéré,	Exagerado.
Exagérer,	Exagerar.
Excédé,	Excedido.
Excéder,	Exceder.
Excepté,	Exceptuado.
Excepté, *hormis.*	Excepto.
Excepter,	Exceptuar.
Expédié,	Deſpachado.
Expédier,	Deſpachar.
Expédient, *m. moyen*,	Expediente, m. medio.
Expoſé,	Expueſto,
Expoſer,	Exponer.
S'expoſer,	Exponerſe.
Exterminé,	Exterminado.
Exterminer,	Exterminar.
Externe,	Externo.
Extirpation, *f.*	Extirpacion, f.
Extirpé,	Extirpado.
Extirper,	Extirpar.
Extraordinaire,	Extraordinario.
Extravagance, *f.*	Extravagancia, f. diſparate, m.
Extravagant,	Extravagante, diſparato
Extrême, *m. extrêmité*, *f.*	Extremo, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

F A.

FAble, f.	FAbula, f.
Fabrique, f.	Fabrica, f.
Fabriqué,	Fabricado.
Fabriquer,	Fabricar.
Face, f. viſage, m.	Cara, f.
Face à face,	Cara à cara.
Fâché, fâchée,	Enojado, enojada.
Fâcher,	Enojar.
Se fâcher,	Enojarſe.

F E.

Fécond,	Fecundo.
Fécondité, f.	Fecundidad, f.
Feindre,	Fingir.
Feint, diſſimulé,	Fingido, diſſimulado.
Félicité, f.	Felicidad, f.
Femelle, f.	Hembra, f.
Femme, f.	Muger, f.
Fendre,	Hender.
Fendu, fendue,	Hendido, hendida.
Fer, m.	Hierro, m.
Ferrandine, f. ſorte d'étoffe,	Fernandina, f.
Ferme,	Firme.
Fermé,	Cerrado.
Fermer,	Cerrar.
Fermer à la clef.	Cerrar con llave,

F I.

Fiché, fichée,	Hincado, hincada.
Ficher,	Hincar,
Fidélité,	Fidelidad, ó lealdad, f.
Fier,	Fiar.
Se fier à quelqu'un,	Fiarſe en alguno.
Ne vous fiez pas à lui,	No ſe fie uſted en el.
Fierté, f. orgueil, m.	Altivez, f.
Fierté, f. férocité, f.	Fiereza, f.
Fievre, f.	Calentura.
Fievre tierce,	Tercianas, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Fievre quarte,	Quartanas, f.
Figue, *f.*	Higo, m.
Figuier, *m.*	Higuera, f.
Filé,	Hilado.
Fil,	Hilo.
Filer,	Hilar.
Fineſſe, *f. qualité de ce qui eſt fin*,	Fineza, f.
Fineſſe, *f. ruſe*, *aſtuce*,	Aſtucia, f. fineza.
Finet,	Refinado, delgado.

F L.

Flagrant,	Fragante.
En flagrant délit, *ſur le fait*,	En fragante delito.
Flambant, *qui flambe*,	Ardiente.
Flambeau, *m.*	Hacha, f.

F O.

Focile, *m. l'os du bras*,	Canilla del braço.
Foie, *m.*	Higado, m.
Foyer, *m.*	Hoguar, m.
Folie, *f.*	Locura, f.
Fomenté,	Fomentado.
Fomenter,	Fomentar.
Fondation, *f.*	Fundacion, f.
Fondé,	Fundado.
Fonder,	Fundar.
Se fonder,	Fundarſe.
Force, *f.*	Fuerca, f.
Forcer,	Forçar.
Forcé, *forcée*,	Forçado, forçada.
Fou,	Loco.
Foulé aux pieds,	Atropellado.
Fouler aux pieds,	Atropellar.
Fourche, *f.*	Horquilla, f.
Fourchette, *f.*	Tenedor, m.
Fournaiſe, *f.*	Hornaza, f.
Fourrage, *m.*	Forrage, m.
Fourragé,	Forregeade.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Fourrager,	Forragear.
Fourrageur, *m.*	Forrageador, m.

F R.

Fracas, *grand bruit*,	Gran ruydo.
Fracas, *m. déſordre*,	Deſorden.
Fragile,	Frágil.
Fragilité, *f.*	Fragilidad, f.
Fraîche,	Freſca.
Fraîcheur, *f.*	Freſcura, f.
Frais.	Freſco.
Pain frais,	Pan reciente.
Frais, *récent.*	Reciente.
Fréquent, *qui arrive ſouvent*,	Frequente.
Fréquentation, *f.*	Frequentacion, f.
Fréquenté,	Frequentado.
Fréquenter,	Frequentar.
Freſſure, *f.*	Aſſadura, f.
Friand,	Goloſo, regalado.
Friandiſe, *f.*	Goloſina, f.
Frilleux, *frilleuſe*,	Friolento, friolenta.
Fripperie, *f.*	Roperia de viejo, f.
Frippier, *m.*	Ropero de viejo, m.
Frippon, *frippone*,	Picaro, picara.
Fripponnerie, *f.*	Picardia, f.
Frire,	Freir.
Friſé,	Creſpo.
Friſer, *crêper*;	Creſpar.

F U.

Fumé, *fumée*;	Ahumado, haumada.
Fumée, *f.*	Humo.
Fumer,	Ahumar.
Il fume,	Ahuma.
Fumer la terre;	Eſtercoſar la tierra.
Funebre,	Funebre.
Oraiſon funebre;	Oracion funebre.
Funéraille, *f.*	Obſèquias, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Furet , m.	Huron , m.
Furie , f.	Furia , f.
Furieuſe ,	Furioſa.
Furieux ,	Furioſo.
Fuſeau pour filer , m.	Huſo , m.
Fuſeau à faire la dentelle ,	Palillo , m.
Fuſée de fil , f.	Mazorca de hilo , f.
Fuſée à poudre , f.	Cohete , m.
Jetter des fuſées ,	Tirar cohetes.
Fuſée volante ,	Cohete de varilla.
Fuſil , m.	Eſcopeta , f.
Fuſil , m. piece d'acier pour tirer du feu ,	Eſlavon , m.
Fuſion , f.	Fundicion , f.
Fuſte , f. ſorte de vaiſſeau ,	Fuſta , f. género de navio.
Futaine , f. ſorte d'étoffe ,	Fuſtàn , m.

G A.

GAbelle , f.	AMpueſto ſobre la ſal, m.
Gabion , m.	Cèſton ,
Gage , ſalaire , m.	Salàrio , m.
Gager , parier ,	Apoſtar.
Gager , donner gage ,	Atalariar.
Gageure , f. pari , m.	Apueſta , f.
Gagner ,	Ganar.
Gai , joyeux ,	Alegre.
Galant , amant , m.	Galan , amante , m.
Galanterie , f.	Galanteria , f.
Gale , f.	Sarna , f.
Galeux , galeuſe ,	Sarnoſo , ſarnoſa ,
Galimatias , m.	Diſcurſo confuſo , m.
Galon , m.	Galon ,
Galonné ,	Galoneado.
Galonner ,	Galonear.
Galop ,	Galope , m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Galopade, f.	Galopeadura, f.
Galoper,	Galopear.
Galopin, marmiton, m.	Golopin de cocina, m.
Gant, m.	Guante, m.
Gantier, m.	Guantero, m.

G E.

Geai, m. ſorte d'oiſeau,	Gràjo, m.
Géant, m.	Gigante, m.
Gélinote, f. oiſeau.	Fayſana, f.
Gémir,	Gemir.
Gémiſſant,	Gemiendo.
Gémiſſement, m.	Gemido, m.
Gencive, f.	Enzia, f.
Généalogie, f.	Genealogia, f.
Généalogiſte, m.	Genealogiſta, m.
Génération, f.	Generacion, f.

G I.

Gingembre, f.	Gengibre, m.
Girafe, f. animal ſauvage qui ſe trouve en Afrique.	Camello pardal, m. animal ſilveſtre que ſe halla en Africa.
Giron, m. partie d'une perſonne aſſiſe, depuis la ceinture juſques aux genoux,	Regaço, ô regazo, m.
Girouette, f.	Valeta, f.
Gît, ci-gît, formule d'Epitaphe,	Yace aqui.

G L.

Glace, f.	Yelo, m.
Glace d'un miroir,	Luna de un eſpejo, f.
Glan, m.	Bellota, f.
Gland d'un mouchoir,	Borla, f.
Glandes, f. partie ſpongieuſe du col,	Secas, ô agallas, f.
Gliſſade, f.	Reſvaladura, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Gliſſer,	Reſvalar.
Globe, *m.*	Globo, m.
Glorieux, *glorieuſe*,	Glorioſo, glorioſa.
Glorieuſement.	Glorioſamente.

G O.

Gobelet, *m.*	Gubilete, m.
Goguenard, *m.*	Chacotero, m.
Goguenarder,	Chacotear.
Gomme, *f.*	Goma, f.
Gommé, *gommée*,	Engomado, engomada.
Gommer,	Engomar.
Gond, *m.*	Gozne, m.
Gondole, *f.*	Gondola, f.
Gorge, *f.*	Garganta, f.

G R.

Grace, *f.*	Gràcia, f.
Gracieuſement,	Graciosamente.
Gracieux, *gracieuſe.*	Gracioſo, gracioſa.
Gradué,	Graduado.
Graduer,	Graduar.
Grêle, *f.*	Granizo, m.
Grêler,	Granizar.
Grenade, *f. ſorte de fruit*,	Granada, f.
Grenade, *f. globe de fer creux*,	Granada de yerro, f.
Grenadier, *m. ſoldat qui jette des grenades*,	Granadero, m.
Grenadiere, *f. gibeciere d'un grenadier*,	Granadera, f. bolſa para meter las granadas.
Grené, *qui a de la graine.*	Granado.
Grener, *produire de la graine*,	Granar.
Grenier, *m.*	Deſvan, m.
Grenouille,	Rana, f.
Grevé, *grevée*,	Agraviado, agraviada.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Grever,	Agraviar.
Grief, *m. tort*,	Agràvio, m.
Griffe, *f.*	Gatra, f.

G U.

Gué, *m.*	Vado, m.
Paſſer la riviere à gué,	Paſſar el rio à vado, vadear el rio.
Guéer,	Vadear.
Guénille, *f. haillon*, *m.*	Andrajo, m.
Guepe, *f. groſſe mouche*,	Abiſpa, f.
Guéri, *guérie*,	Curado, ſano, curada, ſana.
Guérir.	Curar, ſanar.
Guériſon, *f.*	Cura, f.
Guériſſable,	Curable,
Guérite, *f.*	Garita, f.
Guerre, *f.*	Guerra, f.
Faire la guerre,	Guerrear.
Guet, *m. action d'obſerver*,	Acechança, ó acechanza,
Guêtres, *f.*	Polaynas, f.
Guetter,	Açechar.
Guichet, *m.*	Poſtigo, m.
Guide, *m.*	Guia, f.
Guidé, *guidée*,	Guiado, guiada.
Guider,	Guiar.
Guigner, *faire ſigne.*	Guiñar, hazer ſeñas con los ojos.

H A.

Abile,	Abil.
Habilement,	Habilmente.
Habileté, *f. adreſſe*,	Habilidad, f.
Habilité, *rendu capable*,	Habilitado.
Habiliter, *rendre capable*,	Habilitar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Habillé, habillée,	Veſtido, veſtida.
Habiller,	Veſtir.
S'habiller,	Veſtirſe.
Habit, m.	Veſtido, m.
Habit de religieux, m.	Habito, m.
L'habit ne fait pas le moine,	El habito no haze el monge.
Habitable,	Abitable.
Habitant,	Abitador, abitante.
Habitation, f.	Abitacion, f.
Habiter,	Abitar.
Habitude, f.	Abitud, f.
Habitué, habituée;	Abituado, habituada.
Habituer,	Abituar.
S'habituer,	Abituarſe.
Hableur, hableuſe,	Hablador, habladora.
Haché,	Picado.
Hacher la viande,	Picar la carne.
Hachis, m.	Picadillo, m.
Haï, haïe,	Odiado, odiada.
Haïr,	Odiar.

H E.

Héaume, ou *caſque, m.*	Morrion, m. celada, f.
Hébété,	Abeſtializado.
Hébéter, rendre ſtupide,	Abeſtializar.
Hébraïque,	Hebraico.
Langue hébraïque,	Lengua Hebraica.
Hébraïſme, m. maniere de parler hébraïque,	Hebraiſmo, m.
Hébreu, Juif,	Hebreo, Judio.
Hémiſphere, f. la moitié d'une ſphere,	Emisferio, ô hemisferio, m. mèdio globo.
Hémorroïdes, f.	Almorranas, f.
Hennir,	Relinchar.
Henniſſement, m.	Relincho, m.
Herbage, m.	Herbage, m.
Herbe, f.	Yerva, f.
Couper l'herbe ſous les pieds à quelqu'un,	Engañar à alguno,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Héréſie , f.	Heregia , f.
Hérétique , m.	Herege , m.
Héritier ,	Heredar.
Héritier , héritiere ,	Heredero , heredera.
Hermitage , m.	Hermita , f.
Hermite , m.	Hermitaño , m.

H I.

Hideuſement ,	Horriblemente.
Hideux , horrible à voir ,	Horrible.
Hydre , f.	Hidra , f.
Hydrographie , f. deſcription des mers & des rivieres ,	Hidrogràphia , f. deſcripcion de los mares , y de los rios.
Hydrographique ,	Hidrographico.
Hydromancie , f. divination par le moyen de l'eau ,	Hidromancia , f. adivinacion por el agua.
Hie , ou demoiſelle , f. inſtrument pour battre le pavé ,	Mazo , ô piſon , m.
Hypocras , f.	Hipocras , m.
Hirondelle , f.	Golondrina , f.
Hiſtoire , f.	Hiſtoria , f.
Hiſtorien , m.	Hiſtoriador ,
Hiſtoriographe , m.	Hiſtoriographo , m.
Hiſtorique ,	Hiſtorico.
Hiver , m.	Invierno , m.
Hiverner , paſſer l'hiver ,	Invernar , paſſar el invierno.

H O.

Hombre , m. ſorte de jeu ,	El juego del hombre.
Homélie , f.	Homilia , f.
Homicide , m. meurtre ,	Homicidio , m.
Homicide , m. un meurtrier ,	Homicida , m.
Hommage , m.	Vaſſallage , m. naga.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Homaſſe, qui tient de l'homme,	Muger varonil.
Homme, m.	Hombre, m.
Hongre, cheval châtré,	Cavallo capado.
Honnête,	Honeſto, honeſta.
Honnête homme,	Hombre de bien.
Honnête femme,	Muger de bien.
Honnête fille,	Moça honorada.
Honnêteté, f.	Honeſtidad, f.
Honneur, m.	Honra, f. honor, m.
Honorable,	Honroſo.
Honorablement,	Honradamente, honroſamente.
Honoré,	Honrado.
Honorer,	Honrar.
Honte, f.	Verguenza, f.
Honteuſe, honteux,	Vergonzoſa, vergonzoſo.
Elle eſt honteuſe, il eſt honteux,	Tiene verguenza.
Ne ſoyez pas honteuſe, ne ſoyez pas honteux,	No tenga uſted verguenza.

H U.

Hue, mot dont on ſe ſert pour faire avancer les bêtes de ſomme,	Arre, voz para hazer andar las cavalgaduras.
Huguenot, m.	Herege, m.
Huile, f.	Azeyte, m.
Huiſſier dans une Cour de Juſtice, m.	Alguazil, m.
Huitre, f.	Oſtra, f.
Humain, humaine,	Humano, humana.
Humainement,	Humanamente.
S'humaniſer,	Humanarſe.
Humanité, f.	Humanidad, f.
Humble,	Humilde.
Humblement,	Humildemente.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Humecté,	Humedecido.
Humecter,	Humedecer.
Humé,	Sorbido.
Humer, avaler,	Sorber.
Humeur, f.	Humor, m.
Humide,	Humedo, humeda.
Humidité, f.	Humedad, f.
Hupe, f. ſorte d'oiſeau,	Abubilla, f. género de ave.
Hyacinte, f. pierre précieuſe.	Jacintho, m.

J A.

JAbot, m. poche des oiſeaux, où eſt reçue leur nourriture,	JUche ó papo, m. Dervera, f.
Jachere, f. terre qu'on laiſſe repoſer,	Barbecho, m.
Jacinte, f. ſorte de fleur,	Jacinto, m. género de flor.
Jaque de mailles, m.	Cota de malla, m.
Jayet, m.	Agabache, m.
Jaillir,	Manar.
Jailliſſant,	Manantial, m.
Fontaine jailliſſante,	Fuente Manantial.
Jalet, m.	Bodoque, m.
Arbalete à jalet,	Balleſta para tirar bodoques.
Jalouſie, f.	Zelo, m.
Jalouſie, f. treillis,	Zeloſia, f.
Jaloux, m.	Zeloſo, m.
Il eſt jaloux de ſa femme.	Tiene zelos de ſu muger.
Jamais,	Nùnca, jamas.
Jambon, m.	Permil, m. jamon.
Jappement, m.	Ladrido, m.
Japper, aboyer,	Landar.
Jar, m. le mâle de l'oie,	Anſar, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

I D.

Idéal,	Ideal.
Idée, *f.*	Idea, f.
Idiome, *m.*	Idioma, m.
Idiot,	Idiota.
Idolâtre,	Idolatra.
Idolâtrer,	Idolatrar.
Idolâtrie, *f.*	Idolatria, f.
Idole, *m.*	Idolo, m.

J E.

Jet, *m. action de jetter*,	Arrojamiento, m. arrojadura, f.
Jet d'eau, *m.*	Caño de agua, m.
Jet, *m. rejetton d'arbre*,	Renuevo, m.
Jetté,	Echado, ô arrojado.
Jetter,	Echar, arrojar.
Jeu, *m.*	Juego, m.
Jeune, qui n'eſt pas vieux,	Mozo.
Jeûne, *m. abſtinence*,	Ayuno, m.
Jour de jeûne,	Dia de ayuno.
Jeûner,	Ayunar.
Jeûner au pain & à l'eau,	Ayunar à pan y agua.
Jeûneur, *jeûneuſe*,	Ayunador, ayunadora.

I G.

Ignominie, *f.*	Ignominia, f.
Ignominieuſement,	Ignominioſamente.
Ignominieux,	Ignominioſo.
Ignorance, *f.*	Ignorancia, f.
Ignorant, *ignorante*,	Ignorante.
Ignorer,	Ignorar.

I L.

Illégitime,	Illegitimo,
Illégitimement,	Illegitimamente.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Illicite,	Illicito.
Illumination, *f.*	Illuminacion, f.
Illuminé,	Illuminado.
Illuminer,	Illuminar.

I M.

Image, *f.*	Imàgen, f.
Imaginaire,	Imaginario.
Imagination, *f.*	Imaginacion, f.
Imaginer,	Imaginar.
Imbu, *informé d'une choſe*,	Enterado.
Imitation, *f.*	Imitacion, f.
Imité, *imitée*,	Imitado, imitada.
Imiter,	Imitar.
Immenſe,	Immenſo.
Immobile,	Immovible, immobil.

I N.

Innacceſſible,	Inaceſſible.
Incapable,	Incapaz.
Incapacité, *f.*	Incapacidad, f.
Incendiaire, *m.*	Incendiario.
Incendie,	Incèndio,
Inceſte, *m.*	Inceſto, m.
Incident, *m.*	Incidente, m.
Incitation, *f.*	Incitacion, f.
Incité, *incitée*,	Incitado, incitada.
Inciter,	Incitar.
Inconſtance, *f.*	Inconſtancia, f.
Inconſtant, *inconſtante*,	Inconſtante.
Inconvénient, *m.*	Inconveniente, m.
Incorruptible,	Incorruptible.
Incrédule,	Incrèdulo, incrèdula.
Incurable,	Incurable.

J O.

Joli, *jolie*,	Lindo, linda.
Joliment,	Lindamente.

Jonc,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Jonc, m.	Junco, m.
Jouaillier, m.	Joyero, m.
Joué,	Jugado.
Jouer,	Jugar.
Joueur, joueuſe,	Jugador, jugadora.
Joug, m.	Yugo, m.
Jouir,	Gozar.
Jouiſſance, f.	Gozo, m.
Joyeuſement,	Alegremente.
Joyeux,	Alegre.
Il eſt joyeux, elle eſt joyeuſe,	Eſtà alegre.

I R.

Ironie, f. raillerie fine,	Ironia, f. burla.
Irraiſonnable,	Irracionable.
Irrégulier,	Irregúlar.
Irriſion, f.	Irriſion, f. burla.
Irritation, f.	Irritacion, f.
Irrité, irritée,	Irritado, irritada.
Irriter,	Irritar.
Irruption, f.	Irrupcion, f.

I S.

Iſſer, terme de mer,	Içar, ó Izar.
Iſſue, ſortie, f.	Salida, f.
Iſſue, f. ſuccès,	Succeſſo, m. acontecimiento.

J U.

Jubilé, m. Indulgence,	Jubileo, m.
Jubilé, exempt,	Jubilado.
Juge, m.	Juez, m.
Jugé,	Juzgado.
Jugement, m.	Juyzio, m.
Juger,	Juzgar.
Juif, juive,	Judio, judia.
Julepe, m.	Jarave, m.
Jument, cayalle, f.	Yegua, f.

S

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Ivre,	Borracho.
Il eſt ivre, elle eſt ivre,	Eſtà borracho, eſtà borracha.
Ivreſſe, f.	Borrachez, f.
Ivrogne, ivrogneſſe,	Borracho, borracha.
C'eſt un ivrogne, c'eſt une ivrogneſſe,	Es un borracho, es una borracha.
Juriſdiction, f.	Juriſdicion, f.
Juriſprudence, f.	Juriſprudencia, f.
Juriſte, m.	Juriſta, m.
Jus, ſuc, m.	Jugo, ó zumo, m.
Juſte,	Juſto.
Juſtement,	Juſtamente.
Juſteſſe, f.	Juſteza, f.
Juſtice, f.	Juſticia, f.
Juſticier, m.	Juſticiero, m.

L A.

Abeur, m.	Abor, f.
Laborieux,	Laborioſo.
Labouré,	Arado, labrado.
Labourer,	Arar, labrar.
Laboureur, m.	Arador, labrador, m.
Lai, ou *lay*, *ſéculier*,	Seglar.
Laïque,	Lego.
Laine, f.	Lana, f.
Laiſſé, laiſſée,	Dexado, dexada,
Laiſſer,	Dexar.
Lait, m.	Leche, f.
Laitue, f.	Lechuga, f.
Lame d'une épée.	Hoja de eſpada, f.
Lamentation, f.	Lamentacion, f.
Lamenté,	Lamentado.
Lamenter,	Lamentar.
Se lamenter,	Lamentarſe.
Lance, f.	Lanza, f.
Lancette, f.	Lanceta, f.
Lande, f. terre en friche,	Paramo, m.
Langage, m.	Lenguage, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

L E.

Léché, léchée,	Lamido, lamida.
Lécher,	Lamer.
Leçon, f.	Leccion, f.
Lecteur, m.	Lector, m.
Lecture, f.	Lectura, f.
Légaliſé,	Legalizado.
Légaliſer,	Legalizar.
Légat du Pape, m.	Legado, m.
Legs, m.	Legado, m.
Léger, légere,	Ligero, ligera.
Légérement,	Ligeramente.
Légéreté, f.	Ligereza, f.
Légion, f. corps de gens de guerre parmi les Romains.	Legion, f.
Les légions Romaines.	Las legiones Romanas.
Légiſlateur, m.	Legiſlador, m.
Légitime,	Legitimo, legitima.
Légitimé,	Legitimado.
Légitimer,	Legitimar.
Légumes, m.	Legumbres, f.

L I.

Liaiſon, f. union.	Travazon.
Liaiſon, f. lien d'amitié,	Ligazon, f.
Libelle, m.	Libèlo, m.
Libéral, m.	Liberal.
Libéralement,	Liberalmente.
Libéralité, f.	Liberalidad, f.
Liberté, f.	Libertad, f.
Libraire, m.	Librero, m.
Librairie, f.	Libreria, f.
Licence, f.	Licència, f.
Licencié, m.	Licenciado, m.
Licencier,	Licenciar.
Lié, liée,	Atado, atada.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Lier,	Atar.
Lievre, *m.*	Liebre, f.
Ligue, *f. confédération*,	Liga, f. confederacion.
Liguer, *faire une ligue*,	Confederar, hazer una liga.
Lime,	Lima, f.
Limé,	Limado.
Limer,	Limar.
Limité,	Limitado.
Limiter,	Limitar.

LO.

Local,	Local.
Locataire, *m.*	Inquilino, m.
Lodier, *m. Couverture*, *f.*	Colcha, f.
Logé,	Hoſpedado, Alojado.
Loger,	Hoſpedar, alojar.
Loger les gens de guerre,	Alojar la gente de guerra.
Long, *longue*,	Largo, larga.
Longueur, *f.*	Largura, f.
Louable,	Loable.
Louange, *f.*	Alabanza, f.
Loué, *à qui on donne des louanges*,	Alabado.
Loué, *pris ou donné à louange*,	Alquido.
Louer, *donner des louanges*,	Alabar.
Louage, *prendre ou donner à louage*,	Alquilar.
Loup, *m.*	Lobo, m.
Louve, *f.*	Loba, f.
Louveteau, *m. petit loup*,	Lobillo, ó lobito, m.
Louvier, *f. taniere des loups*,	Guarida de lobos, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

L U.

Lubricité, laſciveté, f.	Lubricidad, laſcivai, f.
Lucarne, f. fenêtres de galetas,	Lumbrera, f.
Lucratif,	Ganancioſo.
Lucre, m. grain,	Ganància, f.
Lueur, clarté foible,	Claridad, f.
Lueur, f. ſplendeur,	Claridad, ſplendor.
Lugubre, triſte,	Lugubre, triſte.
Luire,	Luzir.
Luiſant, luiſante, qui luit,	Luziente.
Lumiere, f.	Luz, f.
Lumineux,	Luminoſo.
Lunettes, f.	Antejos, m.
Lunette d'approche,	Antejo de larga viſta.
Lupins, m. eſpece de legumes, pois ſauvages,	Altramuzes, m. un género de alverjones.
Luſtre, m.	Luſtre, m.
Luſtre, eſpace de cinq ans,	Luſtro, m. eſpacio de cinco años.
Luſtre, m. chandelier à pluſieurs branches,	Araña, f.
Luth, inſtrument de muſique,	Laud, m. inſtrumente de muſica.
Lutter,	Luchar.

M A.

Macaron, m.	Macarron, m.
Macarons,	Macarrones.
Mâché,	Maſcado.
Mâcher,	Maſcar.
Mâchoire, f.	Quixada, f.
Magaſin,	Almazen, m.
Magnificence, f.	Magnificencia, f.
Magnifique,	Magnifico.
Magnifiquement,	Magnificamente.
Mahomet, m.	Mahoma, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Mahométan,	Mahomatano.
Majeſté, *f.*	Mageſtad, f.
Majeſtueux,	Mageſtuoſo.
Maigre,	Flaco.
Maillet, *m.*	Mazo, m.
Mangé,	Comido.
Mangeable,	Comedero, comeſtible.
Manger,	Comer.
Manche, *m. partie d'un inſtrument, par où on le prend*,	Mango, m. mano.
Manche, *f. partie d'un vêtement*,	Manga, f.
Manchon, *m.*	Manguito, m.
Manchot,	Manco.
Maniere, *f.*	Modo, m.
Maiſon, *f.*	Caſa, f.

M E.

Méchanique,	Mecànico.
Méchaniquement,	Mecanicamente.
Méchanceté, *f.*	Maldad, f.
Meche, *f.*	Torcida.
Meche pour des armes à feu,	Pabilo, m. mecha, f.
Médaille, *f.*	Medalla, f.
Médecin,	Medico, doctor, m.
Médiateur, *m.*	Medianero, m.
Médiatrice, *f.*	Medianera, f.
Médiation, *f.*	Mediacion, f.
Médicament, *m.*	Medicamento, m.
Médiocre,	Mediano.
Médiocrement,	Medianamente.
Médiocrité, *f.*	Mediania, f.
Médiſance, *f.*	Deſlenguamiente, m.
Médiſant,	Deſlenguado.
Médiſante,	Deſlenguada.
Méditation, *f.*	Meditacion, f.
Médité,	Meditado.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Méditer,	Meditar.
Melon, *m.*	Melon, m.
Membre, *m.*	Miembro, m.
Mettre,	Poner.

M I.

Miaulement, *m.*	Maullido.
Miauler,	Maullar.
Microſcope, *m.*	Microſcopo, m.
Mie,	Miga, f.
Miel, *m.*	Miel, f.
Miéleux,	Mieloſo.
Miette,	Migaja.
Mignard,	Melindroſo,
Mignardiſe, *f.*	Melindre, m.
Mine, *f. viſage*,	Cara, f.
Mine, *f. travail*, *ſouterrain*,	Mina, f.
Miné,	Minado.
Miner,	Minar.
Mineur, *m.*	Minador, m.
Mineur, *qui eſt en bas âge*,	Menor de edad.
Miniſtre, *m.*	Miniſtro, m.
Miniſtre d'état,	Miniſtro de eſtado.
Miroir, *m.*	Eſpejo, m.
Miſere, *f.*	Miſeria, f.
Miſéricorde, *f.*	Miſericordia, f.

M O.

Mobile,	Mobil.
Mode, *f.*	Uſo, m.
Ce n'eſt plus la mode,	No es mal el uſo.
Mode, *m. maniere*,	Modo, m.
Modele, *m.*	Modelo, m.
Modération, *f.*	Moderacion, f.
Modéré,	Modèrado.
Modérément,	Moderadamente.
Modérer,	Moderar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Se modérer,	Moderarſe.
Modeſte,	Modeſto.
Modeſtie, *f.*	Dodèſtia, f.
Moine, *m.*	Frayle, m.
Monarchie, *f.*	Monarquia, f.
Monarque, *m.*	Monarca, m.
Monaſtere,	Monaſterio, m.
Monde, *m.*	Mundo, m.
Monnoie, *f.*	Moneda, f.
Monnoyeur, *m.*	Monedero, m.
Montagnard, *m.*	Montañès, m.
Montagne, *f.*	Montaña.
Montagneux,	Montañoſo.
Morpion, *m.*	Ladilla, f.
Mortaiſe, *f.*	Mueſca, f.
Mortalité, *f.*	Mortalidad, f.

M U.

Mulâtre, *celui qui eſt né d'un negre & d'une blanche, ou d'une negreſſe & d'un blanc*,	Mulàto.
Mule, *f.*	Mula, f.
Mulet, *m.*	Macho, m.
Muletier, *f.*	Mozo de mulas.
Multiplicateur, *m.*	Multiplicador, m.
Multiplié,	Multiplicado.
Multiplier,	Multiplicar.
Multitude, *f.*	Multitud, f.
Meûnier, *m.*	Molinero, m.
Muraille, *f. mur*, *m.*	Pared, f. muro, m. muralla, f.
Muré,	Cercado de muros.
Murene, *f. ſorte de poiſſon*,	Murena, f. peſcado.
Murmure, *m. bruit ſourd*,	Murmullo, m.
Murmure, *plaintes*,	Murmuracion, f.
Le murmure de l'eau,	Zurrio, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Murmurer,	Murmurar.
Muſc, *m.*	Mizcle, m.

N A.

NAcarat, *m.*	NAcarado.
Nacre de perle, *f.*	Nacar de perlas, m.
Nadir,	Nadir.
Nager,	Nadar.
Nageur, *m.*	Nadador, m.
Naiſſance, *f.*	Nacimiento, m.
Naître,	Nacer.
Nappe, *f.*	Manteles.
Mettre la nappe,	Poner los manteles.
Narration, *f. récit*,	Narracion, f.
Natte, *f.*	Eſtera, f.
Natté,	Eſterado.
Natter,	Eſterar.
Nation, *f.*	Nacion, f.
Naturaliſé, *naturaliſée.*	Naturalizado, naturalizada.
Naturaliſer,	Naturalizar.
Naturalité,	Naturalidad, f.
Naval,	Naval.
Armée navale,	Armada naval.
Nouveau, *m.*	Navo, m.
Naufrage, *m.*	Naufragio, m.
Navigable,	Navegable.
Navigation, *f.*	Navegacion, f.
Naviger,	Navegar.

N E.

Nez, *m.*	Nariz, *ó* narizes, f.
Nez aquilin,	Nariz aguileña.
Parler du nez,	Hablar gangoſo.
Né, *née*,	Nacido, nacida.
Néant, *m.*	Nada, m.
Nébuleux,	Nebuloſo, *ó* nublado.
Néceſſaire,	Neceſſario.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Se rendre néceſſaire,	Hazerſe neceſſario.
Néceſſairement,	Neceſſariamente.
Néceſſité, *f.*	Neceſſidad, f.
Négligence, *f.*	Deſcuydo, m.
Négligent, *négligente*,	Deſcuydado, deſcuydada.
Négoce, *trafic*,	Tràfico, comercio, negòcio, m.
Négociant, *m.*	Negociante, traficante, m.
Négociation, *f.*	Negociacion, f.
Négocier, *trafiquer*,	Negociar, traficar.
Neige, *f.*	Nieve, f.
Neiger,	Nevar.
Néréides, *f. nymphes de la mer*,	Nereïdas, f. ninfas de la mar.
Nerf, *m.*	Nervio, m.
Nerveux,	Nervudo, nervoſo.
Netteté, *f.*	Limpièza, f.
Nettoyer,	Limpiar.

N I.

Ni,	Ni.
Ni plus ni moins,	Ni mas ni mènos.
Niais,	Tonto.
Niaiſerie, *f.*	Niñeria, f.
Niche, *f.*	Nicho, m.
Nid, *m.*	Nido, m.
Nier,	Negar.
Nippes, *f.*	Chucherias, f.
Nique, *f.*	Higa, f.
Nitre, *m. ſorte de ſalpêtre*,	Nitro, m. género de ſalitre.
Niveau, *m.*	Nivel, m.
Nivelé,	Nivelado.
Niveler,	Nivelar.

N O.

Noble,	Noble.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Nobleſſe, f.	Nobleza, f.
Nôces, f.	Bodas, f.
Noyau de fruit, m.	Cueſco, m.
Noyé,	Ahogado.
Noyer,	Ahogar.
Se noyer,	Ahogarſe.
Noyer, m. arbre;	Nogal, m. arbol.
Noirci, noircie,	Tiznado, tiznada.
Noircir,	Tiznar.
Noirciſſure, f.	Tiznadura, f.
Noiſettier, m.	Avellano, m.
Noiſette, f.	Avellana, f.
Noix, f.	Nuez, f.
Noix de galle,	Agalla, f.
Nombré,	Numerado.
Nombrer,	Numerar.
Nombreux, nombreuſe,	Numeroſo, numeroſa.
Nombril, m.	Ombligo, m.
Nommé, nommée,	Nombrado, nombrada.
Nommer,	Nombrar.
Nommer quelqu'un;	Nombrar à alguno.
Notable,	Notable.
Note, f.	Nota, f.
Noté,	Notado.
Noté d'infamie,	Notado de infame.
Noter,	Notar.
Notification, f.	Notificacion, f.
Notifié,	Notificado.
Notifier,	Notificar.
Notaire,	Notario.

N U.

Nud, nue;	Deſnudo, deſnuda.
Etre nud, être nue,	Eſtàr deſnudo, eſtàr deſnuda.
Nudité, f.	Deſnudez, f.
Nuire, faire tort,	Hazer agravio, dañar.
Nuiſible, dommageable,	Dañoſo.
Nuit, f.	Noche, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

De nuit,	De noche.
Pendant la nuit,	Durante la noche.
Nul, qui n'eſt d'aucune valeur,	Nulo.
Nulle,	Nula.
Etre nul, être nulle,	Ser nulo, ſer nula.
Nul, nulle, aucun, pas un.	Ninguno, ninguna, nadie.
Nul homme,	Ningun hombre.
Nulle femme,	Ninguna mugèr,
Nullement, en nulle maniere,	En ninguna manera.
Nullité, f.	Nulidad, f.
Numéral, qui déſigne un nombre,	Numeral.
Numérateur, m.	Numerador, m.
Numéroter,	Poner nùmeros.
Nuptial,	Nupcial.
Nuque, f.	Nuca, f.
Nutritif, nourriſſant,	Nutritivo, ſubſtancial.

O B.

OBéi, obéïe,	Obedecido, obedecida.
Obéir,	Obedecer.
Se faire obéir,	Hazerſe obedecer.
Obéiſſance, f.	Obediencia, f.
Obéiſſant,	Obediente.
Objecté,	Objectada.
Objecter,	Objectar.
Objection, f.	Objecion, f.
Obligation, f.	Obligacion, f.

O C.

Occaſion, f.	Ocaſion, f.
L'occaſion fait le larron,	La ocaſion haze el ladron.
Par occaſion,	Por ocaſion.
Ocre, f.	Almagre, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Octroi, m.	Otorgo, m.
Oculaire,	Ocular.
Témoin oculaire;	Teſtigo ocular.
Occulte, caché,	Oculto.
Occupation, f.	Ocupacion, f.
Occupé, occupée,	Ocupado, ocupada.
Occuper,	Ocupar.
S'occuper,	Ocuparſe.
Occurrence, f.	Occurència, f.
Occurrent,	Occurente.

O D.

Ode, f. ſorte de Poëme.	Oda, f. género de poëma.
Odeur, f. ſenteur,	Olor, m.
Odieuſe,	Odioſa.
Odieuſement,	Odioſamente.
Odieux,	Odioſo.

Œ.

Œil, m.	Ojo, m.
Œillet, m. ſorte de fleur,	Clavel, m.
Œillet, petit trou pour paſſer un lacet,	Ojete, m.
Œuf, m.	Huevo, f.
Œuvre, f.	Obra, f.
Œuvres,	Obras.
Œuvres pies,	Obras pias.

O F.

Offenſe, f.	Ofenſa, f.
Offenſé, offenſée,	Ofendido, ofendida.
Offenſer.	Ofender.
S'offenſer,	Ofenderſe.
Offenſe, offenſive,	Ofenſivo, ofenſiva.
Offert,	Ofrecido.
Offre, f.	Ofrecimiento, m. oferta, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Offrir, Ofrecer,
Offuſqué, offuſquée, Ofuſcado, ofuſcada.
Offuſquer, Ofuſcar.

O I.

Oie, f. Caſo, anſar,
Oignon, m. Cebolla, m.
Oiſeau, m. Pàxaro, m.
Oiſif, oiſive, Ocioſo, ocioſa.
Oiſiveté, f. Ocioſidad, f.

O L.

Olympiade, f. eſpace de quatre ans, Olimpiada, f. eſpacio de quatro afios.
Olympique, Olimpico.
Les jeux olympiques, Los juegos olímpicos.
Olive, f. Azeytuna, f. oliva.
Olivier, m. Azeytuno, m. olivo.

O M.

Ombrage, m. Sombra, f.
Ombrage, ſoupçon, Soſpecha, f.
Ombrageux, en parlant d'un cheval, Eſpantadizo.
Ombre, f. obſcurité, Sombra, f.
Omettre, Omitir.
Omis, Omitido, omiſſo.
Omiſſion, f. Omiſſion, f.

O N.

Once, f. la ſeizieme partie d'une livre, Onza, f.
Oncle, m. Tio, m.
Onde, f. Ola, f.
Ondé, façonné en ondes, Ondeado.
Ondée, groſſe pluie, Chaparron de agua.
Ongle, m. Uña, f.
Onguent, m. Unguento, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

O P.

Opération, f.	Operacion.
Opérer,	Operar.
Opiner,	Votar, opinar.
Opiniâtre,	Porfiado.
Opinion, f.	Opinion, f. parecer, m.
Oppreſſion, f.	Oppreſſion, f.
Opprimé, opprimée,	Oprimido, oprimida.
Opprimer,	Oprimir.

O R.

Oracle, m.	Oràculo, m.
Orage, m.	Borraſca, f.
Oraiſon, f.	Oracion, f.
Orange, f.	Naranja, f.
Oranger, m.	Naranjo, m.
Orateur, m.	Orador, m.
Ordonné,	Ordenado.
Ordonner,	Ordenar,
Ordre, m.	Orden, f.
Original, qui n'eſt pas copié,	Original.
Originel,	Original.
Le péché originel,	El peccado original.

O S.

Oſtentation, f.	Oſtentacion, f.

O T.

Otages, m.	Rehènes, f.
Oté, ôtée,	Quitado, quitada.
Oter,	Quitar.
Otez-vous d'ici,	Quiteſe uſted de aqui.
Ottoman,	Otomano.

O U.

Ovale,	Ovalo.
Oubli, m.	Olvido.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Oublié,	Olvidado.
Oublier,	Olvidar.
Ourdi,	Urdido.
Ourdir,	Urdir.
Ourdiſſoir, *m.*	Urdidor, m.
Ourlet, *faire un ourlet*,	Repulgar ô dobladillo.
Ourlet, *m.*	Dobladillo, m.
Ours, *m. animal féroce*,	Oſo, m.
Ourſe, *f. la femelle de l'ours*,	Oſa, f. hembra del oſo.
Ourſe, *conſtellation*,	Bozina, f. conſtelacion.

P A.

PAcificateur, *m.*	PAcificador, m.
Pacification, *f.*	Pacificacion, f.
Pacifié,	Pacificado.
Pacifier,	Pacificar.
Pacifique,	Pacifique.
Pacifiquement,	Pacificamente.
Pacte, *m.*	Pacto, m.
Payable,	Pagable.
Paye, *f.*	Paga, f.
Payer,	Pagar.
Paiſible,	Apacible.
Pâle, *blême*,	Palido, palida.
Pâlir, *devenir pâle*,	Palecer.
Pâmé, *pâmée*,	Paſmado, paſmada.
Se pâmer,	Paſmarſe.
Pâmoiſon, *f. défaillance*,	Paraſiſmo, m.
Paraphe, *f.*	Rubrica, f. parrapho, m.
Paraphé,	Rubricado.
Parapher,	Rubricar.
Pareſſe, *f.*	Pereza, f.
Pareſſeuſe,	Perezoſa.
Pareſſeux,	Perezoſo.
Parfum, *m.*	Perfume, Sahumerio, m

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Parfumé,	Sahumado.
Parfumée,	Sahumada.
Parfumer,	Sahumar.

P E.

Péage, *m.*	Peazgo, m. alcabala, f.
Peau, *f.*	Pallejo, m. piel, f.
Pêche, *f. ſorte de fruit*,	Merlicoton, m.
Pédagogue, *m.*	Pedagogo, m.
Peigne, *m.*	Peyne, m.
Peigné, *peignée*,	Peynado, peynada.
Peigner,	Peynar.
Se peigner,	Peynarſe.
Peindre,	Pintar.
Peine, *f. travail*;	Trabajo, m. Pena ; Anſia, f.
Peine, *f. punition*,	Pena, f.
A peine,	A penas.
A grand peine,	Traverjo grande.
Peint, *peinte*,	Pintado, pintada.
Peintre, *m.*	Pintor, m.
Peinture, *f.*	Pintura, f.
Pélerin, *m.*	Peregrino, m.
Pénétrable,	Penetrable.
Pénétré,	Penetrado.
Pénétrer,	Penetrar.
Penſé,	Penſado.
La penſée, *f.*	El penſamiento, m.
Penſer,	Penſar.
Penſer à quelqu'un,	Penſar en alguno.

P I.

Piailler;	Gritar.
Picorée, *f.*	Picorea, f.
Aller à la picorée,	Ir à picorea.
Piece,	Pieza, f.
Piece de monnoie,	Pieza de moneda.
Pied, *m.*	Pie, m.
Piedeſtal, *m.*	Pedeſtal, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Piedeſtal, tout ce qui ſert à ſoutenir une figure,	Peaña, f.
Piege, m.	Lazo, m.
Pierre, f.	Piedra, f.
Pierre de taille,	Piedra cuadrada, labrada.
Pierre précieuſe,	Piedra precioſa.
Piété, f.	Piedad, f.
Pigeon, m. pigeoneau, m.	Palomo, pichon, m.
Pilaſtre, m. pilier, m.	Poſte, m.
Pilé,	Majado.
Piler,	Majar.
Pillage;	Saco, ſaqueo, m.
Mettre une ville au pillage,	Dar una ciudad à ſaco.
Pillard, m.	Saqueador, m.

P L.

Placard, m.	Placarte, m.
Place, f.	Plaza, f.
Place d'armes,	Plaça de armas.
Placet, m. requête;	Memorial, m.
Plage, f. rivage de la mer,	Playa, f.
Plaidé,	Pleyteado.
Plaider,	Pleytear.
Pluie, f.	Llaga, f.
Plaie, fléau, châtiment du ciel,	Plaga, f.
Les plaies d'Egypte,	Las plagas de Egypto.
Plané, rendu uni,	Aliſado.
Planer, unir,	Aliſar.
Planté, plantée,	Plantado, plantada.
Planter,	Plantar.
Plombé,	Emplomado.
Plomber,	Emplomar.
Plongé,	Chapuzado.
Plonger,	Chapuzar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Se plonger dans l'eau,	Chapuzarſe.
Plume, f.	Pluma, f.
Plumé, plumée.	Deſplumado, deſplumada.
Plumer,	Deſplumar.

P O.

Poche, f.	Bolſillo, m. faltriquera, f.
Poche, petit violon,	Bandurria, f.
Poële,	Sarten, f.
Poéſie, f.	Poëſia, f.
Poëte, m.	Poëta, m.
Poignard, m.	Puñal, m.
Poignarder,	Dar de puñaladas.
Poignet du bras, m.	Muñeca del braço, f.
Poil, m.	Pelo, m.
Poil follet,	Bozo, primer vello.
Poinçon, m.	Punzon, m.
Poindre,	Punzar, picar.
Poing, m. main fermée,	Puño, m.
Point en couſant, m.	Puntada, f.
Point qu'on met ſur une lettre, m.	Punto, m.
Point d'honneur, m.	Punto de honra, pundonor, m.
Sur le point de mourir,	A pique de morir.
Il fut ſur le point d'être tué,	Eſtuvo à pique de ſer muerto.
C'eſt là le principal point,	En eſſo conſiſte.

P R.

Pré, m. prairie, f.	Prado, m.
Préambule, m.	Préambulo, m.
Prébende, f.	Prebenda, f.
Précaution, f.	Recato, m. precaucion, f.
Prendre ſes précautions,	Recatarſe, precaucionarſe.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Précédé,	Precedido.
Précédent, précédente,	Precedente.
Précéder,	Preceder.
Précepte, m.	Precepto, m.
Prêché,	Predicado.
Prêcher,	Predicar.
Prieur, m.	Prior, m.
Principe, m.	Principio, m.
Priſon, f.	Càrcel, priſon, f.
Priſon, le temps que quelqu'un a été en priſon,	Priſſion, f.
Procuré,	Procurado.
Procurer,	Procurar.
Procureur, m.	Procurador, m.
Prodige, m.	Prodigio, m.
Prodigue, m.	Prodigo, m.
Production, f.	Produccion, f.

P U.

Puant, puante;	Hediondo, hedionda.
Puanteur, f.	Hedor, m. hedion-dez, f.
Public, publique;	Publico, publica.
Publicain, m.	Publicano, m.
Publication, f.	Publicacion, f.
Publié,	Publicado.
Publier,	Publicar.
Puce, f.	Pulga, f.
Pucelle, f.	Doncella, f.
Pucélage, m.	Virgo, m.
Puer, ſentir mauvais;	Heder.
Puiſſance, f.	Potencia, f. poder, m.
Puiſſant, puiſſante,	Poderoſo, poderoſa.
Puits, m.	Pozo, m.
Punaiſe, f.	Chinche, f.
Pupile, m.	Pupilo, m.
Pur, pure,	Puro, pura.
Vin pur.	Vinò puro.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Eau pure,	Agua pura.
Purement,	Puramente.
Pureté, *f.*	Pureza, f.
Purgé, *purgée*;	Purgado, purgada.
Purger,	Purgar.
Se purger,	Purgarſe.

QUA.

Quadrille, *f.*	Quadrilla, f.
Quai, *m.*	Muelle, m.
Qualification, *f.*	Calificacion, f.
Qualifié,	Calificado.
Qualifier,	Calificar.
Qualité,	Calidad, f.
Quantité, *f.*	Cantidad, f.
Quartier de ville, *m.*	Barrio, m.
Quartier de gens de guerre,	Quartel, m.
Demander quartier,	Pedir quartel, m.
Quartier de nobleſſe,	Coſtado, m.
Noble de quatre quartiers,	Noble de quatro coſtados.

QUE.

Que,	Que,
Que dit-il, *que dit-elle*?	Que dize?
Quel? *quelle*?	Qual?
Quel des deux?	Qual de los dos?
Quelqu'un,	Alguno, alguien.
Quelqu'une,	Alguna.
Quelques-uns,	Algunos.
Quelque jour,	Algun dia.
Querelle, *f.*	Pendencia, f.
Faire une querelle à quelqu'un,	Armar pendencia à alguien.
Quereller,	Reñir.
Querelleur, *m.*	Pendenciero, m.
Queſtion, *f.*	Pregunta, f.
Quête, *f.*	Buſca, collecta, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Quêter,	Buſcar.
Queue, *f.*	Cola, f.

QUI.

Qui?	Quien?
Qui que ce ſoit,	Quien quiera que ſea.
Quinteſſence, *f.*	Quinta eſſencia, f.
Quittance,	Carta de pago, f.
Quitte, libre de ce qu'il devoit,	En paz.
Quitter, laiſſer,	Dexar.

RA.

RAbais, *m.*	RAxa, Rebaxa, f.
Rabais de la monnoie,	RBaxa de la moneda.
Rabaiſſé, rabaiſſée,	Rebaxado, rebaxada.
Race, *f.*	Caſta, f. generacion.
Rachat, *m.*	Reſcate, m.
Racheté,	Reſcatado.
Racheter,	Reſcatar.
Racine, *f.*	Rayz, f.
Jetter racines,	Echar rayzes.
Raccourci, raccourcie,	Acortado, acortada.
Raccourcir,	Acortar.
Raccourciſſement, *m.*	Acortamiento, m.
Rade, *f. plage de mer*,	Playa, f.
Radeau, *m.*	Balſa, f.
Raffiné, rendu plus fin,	Afinado, refinado.
Raffiné, ſubtil,	Aſtuto.
Raffiner, rendre plus fin,	Afinar, refinar.
Rayé, qui a des rayes,	Rayado.
Une carabine rayée,	Una carabina rayada.
Railler quelqu'un,	Dar baya à alguno.
Railler de quelque choſe,	Hazer burla de alguna coſa.
Se railler, ne parler pas ſérieuſement,	Hazer burla.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Raillerie, f.	Burla, f.
Railleur, railleuſe,	Burlon, burlona,
Raiſin, m.	Uba, f.
Raiſins ſecs,	Paſſas, f.
Raiſon, f.	Razon, f.
Raiſonnable,	Razonable.
Raiſonnablement,	Razonablemente.
Rame de papier,	Reſma de papel, f.
Rame de bateau, f.	Remo, m.
Ramé, tiré à la rame,	Remado.
Ramer, tirer à la rame,	Remar.
Ramer, en fait de plantes,	Enramar.

R E.

Rebelle,	Rebelde.
Se rebeller,	Rebelarſe.
Rebellion, f.	Rebelion, f.
Rebondi, arrondi comme une boule,	Cachigordillo, cachigordete.
Rebondir, faire des bonds,	Rebotar, recudir.
Rebuté, dégoûté,	Diſguſtado.
Rebuter, dégoûter,	Diſguſtar.
Rebuté, rejetté,	Deſechado.
Rebuter, rejetter,	Deſechar.
Recélé,	Encubierto.
Recéler,	Encubrir.
Recéleur, recéleuſe,	Encubridor, encubridora.
Récepiſſé, m.	Recipicio, m.
Réception, f.	Recivimiento, m.
Récette, f.	Recepta, ó receta, f.
Reçu, reçue,	Recivido, recivida.
Reçu, m.	Recivo, m. Carta de pago, f. finiquito, m.
Receveur, m.	Recividor, m.
Recevoir,	Recivir.
Rechaſſé, repouſſé,	Rechazado.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Rechaſſer, repouſſer.	Rechazar.

R I.

Riant, riante,	Riſueño, riſueña.
Un viſage riant,	Una cara riſueña.
Il l'a dit en riant,	Lo dixo de burlas.
Riche,	Rico.
Richement,	Ricamente.
Rideau, m.	Cortina, f.
Tirer le rideau.	Correr la cortina.
Rigole, f.	Zanja, ô çanja, f.
Rigoureuſement,	Riguroſamente.
Rigoureux, rigoureuſe,	Riguroſo, riguroſa.
Rime, f.	Rima, f.
Rimé,	Rimado.
Rimer,	Rimar.
Rhinoceros, m.	Rinoceronte, m.
Rinſé, rinſée,	Enjugado, enjugada.
Rinſer,	Enjugar.
Rinſer la bouche,	Enjugar la boca.
Rinſer les verres,	Enjugar los vaſos.
Rire,	Reyr, reyrſe.
Crever de rire,	Rebentar de riſa.
Il le diſoit pour rire,	Lo dezia para reyr.

R O.

Robe, f.	Bata de muger, f.
Robe de chambre,	Bata de hombre, f.
Robe de gens de juſtice,	Garnacha, f.
Robin,	Letrados.
Robinet de cannelle,	Canilla, f.
Robuſte,	Robuſto, robuſta.
Roc, m.	Roca, f.
Roc, m. piece du jeu des échecs, c'eſt la tour,	Roque de algedrez, m.
Roche, f.	Peña, f.
Rocher, m.	Peñaſco, m.

Rodomont

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Rodomont, m. faux brave,	Baladron, m. fanfarron,
Faire le rodomont,	Fanfarronear.
Rodomontade, f.	Baladroneria, f.
Rogne, f.	Roña, f.
Rogné,	Cercenado.
Rogner,	Cercenar.
Rognure, f.	Cercenadura, f.
Rogneux, rogneuſe,	Roñoſo, roñoſa.
Roi, m.	Rèy, m.
Royaliſte, m.	Realiſta, m.
Royauté, f.	Realdad, f.
Rois, m.	Rèyes, m.
Royaume, m.	Reino, m.
Roitelet, m.	Rèyecillo, m.
Roman, m.	Romance, m.
Romarin, m.	Romèro, m.
Rompre, briſer, caſſer,	Quebrar, romper.
Rompu, rompue,	Roto, rota, quebrado, quebrada.
Rond, ronde,	Redondo, redonda.
Ronde, f.	Ronda, f.
A la ronde,	A la redonda.
Boire à la ronde,	Beber à la redonda.
Rondeau, m. piece de poéſie,	Redondilla, coplilla, f.
Rondeur, f.	Redondez, f.
Ronfler,	Roncar.
Rongé,	Roydo.
Ronger,	Roer.
Ronger un os,	Roer un hueſſo.
Roſaire, m.	Roſario, m.
Roſe, f. fleur,	Roſa, f.
Roſeau, m.	Caña, f.
Roſée, f.	Ròcio, m.
Roſier, m.	Roſal, m.
Roſſe, m. cheval ſans vigueur,	Cavallo haron, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Roſſé,	Aporreado.
Roſſer quelqu'un,	Aporrear à alguno.
Roſſignol,	Ruyſeñor, m.
Rot, *m.*	Regueldo, m.
Rôti,	Aſſado.
Rôtir,	Aſſar.
Rôtie de pain, *f.*	Toſtada de pañ, f.
Rôtir le pain,	Toſtar el pan.
Rotter,	Regoldar.
Roturier,	Mecànico.
Roturiers, *m.*	Gente mecànica.
Roue, *f.*	Rueda, f.
Roué, *ſur une roue*,	Enrodado.
Rouer,	Enrodar.
Roué de coups,	Aporreado.
Rouer quelqu'un de coups,	Aporrear à alguno.
Rougeole,	Serampion, m.
Rougeur, *f. puſtule rouge*,	Peca,
Rouſſâtre,	Bermejo, roxo.
Route, *f.*	Camino.

R U.

Ruade, *f.*	Coz, f.
Ruban,	Cinta, f. ſiſton, m.
Rhubarbe, *f.*	Ruybarbo, m.
Rubican, *ſorte de cheval*,	Rubican, ô rubicano.
Rubis, *m. pierre précieuſe*,	Rubi, m.
Ruche, *f.*	Colmena, f.
Rue, *f.*	Calle, f.
Ruſien, *m. paillard*,	Rufian, m.
Rugir,	Rugir, bramar.
Rugiſſement, *m.*	Rugido, m bramido, m.
Ruine, *f.*	Ruyna, perdicion, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Ruiné, ruinée,	Arruynado, deſtruydo, arruynada, deſtruyda.
Ruiner, détruire;	Arruynar, deſtruyr.
Ruiſſeau, m.	Arroyo, m.
Rhumatiſme, m.	Reumatiſmo, m.
Rumb, m.	Rumbo, m.
Rumeur, f.	Rumor, m.
Ruſé, fin,	Aſtuto,

S A.

SAble, m.	ARena, f.
Sabot, m.	AZueco, m.
Sabre, m.	Alfange, m.
Sac, m.	Coſtal, m.
Sac à mettre de l'argent,	Talego, m.
Sac, pillage,	Saqueo, ſaco, m.
Saccagé, pillé,	Saqueado.
Saccager, piller,	Saquear.
Sacrifié,	Sacrificado.
Sacrifier,	Sacrificar.
Sageſſe, f.	Sabiduria, f.
Saigné, ſaignée,	Sangrado, ſangrada.
Saignée, f.	Sangria, f.
Saigner,	Sangrar.
Saigneur, qui ſaigne, m.	Sangrador, m.
Saliere, f.	Salero, m.
Salir, rendre ſale;	Enſuciar.
Salpêtre, m.	Salitre, m.
Salade, f.	Enſalada, f.
Salué,	Saludado.
Saluer,	Saludar.
Saluer quelqu'un,	Saludar à alguno.
Se ſaluer les uns les autres,	Saludarſe los unos à los otros.
Salutaire,	Saludable.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Salutation, f.	Salutacion, f.
Sanctifié,	Santificado.
Sanctifier,	Santificar.
Sandale, f.	Sandalia, f.
Sang, m.	Sangre, f.
Sanglant, ſanglante,	Enſangrentado, enſangrentada.
Sangle, f.	Cincha, f.
Sanglé,	Cinchado.
Sangler,	Cinchar.
Sangler, battre;	Zurrar, ó çurrar.
Sanglot, m.	Sollozo, m.
Sangloter,	Sollozar.
Sangſue, f.	Sanguja, f.
Sape, f.	Zapa, ó çapa, f.
Sapé,	Zapado, ó çapado.
Saper,	Zapar, ó çapar.
Sapeur,	Zapador, ó çapador, m.
Saphir, m. pierre précieuſe,	Safiro, ó çafiro, m.
Sapin, m. ſorte d'arbre,	Pino, m. un género de arbol.
Sarclé,	Rozado.
Sarcler,	Rozar.
Sarcloir, m.	Rozador, m.

S E.

Se,	Se.
S'aimer,	Amarſe.
Se repentir,	Arrepentirſe.
S'abſtenir,	Abſtenerſe.
Se ſouvenir,	Acordarſe.
Sec, ſeche,	Seco, ſeca.
Etre à ſec,	Eſtàr en ſeco.
Sécher,	Secar.
Sécheresſe, f.	Sequedad, f.
Secondé, ſecondée;	Segundado, ſegundada.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Seconder,	Segundar.
Seconder quelqu'un,	Segundar à alguno.
Secoué, ſécouée,	Sacudido, ſacudida.
Secouer,	Sacudir.
Se ſecouer,	Sacudirſe.
Secourir,	Socorrer.
Secouru, ſecourue,	Socorrido, ſocorrida.
Secours, m.	Socorro, m.
Sectaire, m.	Sectario, m.
Secte, f.	Secta, f.
Séculier,	Seglar, ó ſecular.
Séditieuſe, ſéditieux,	Sedioſa, ſedioſo.
Sédition, f.	Sedicion, f.
Scellé, ſcellée,	Sellado, ſellada.
Sceller,	Sellar.
Sel, m.	Sal, m.
Selle qu'on met à un cheval, f.	Silla de cavallo, f.
Seller un cheval,	Enſilla un cavallo.
Sellé,	Enſillado.
Le cheval eſt ſellé,	El cavallo eſtà enſillado.
Ta cavalle eſt ſellée,	La yegua eſtà enſillada.
Semé, ſemée,	Sembrado, ſembrada.
Semer,	Sembrar.
Semelle d'un ſoulier, f.	Suela de un çapato, f.
Semelle de bas, f.	Soleta, f.
Sénat, m.	Senado, m.
Sénateur, m.	Senador, m.
Sentence, f.	Sentencia, f.
Senteur, f.	Olor, m.
Sentier, m. petit chemin,	Senda, f.
Sentinelle, f.	Centinéla, f.
Séparable,	Separable.
Séparation, f.	Separacion, f.
Séparé, ſéparée,	Separado, ſeparada.
Séparément,	Separadamente.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Séparer,	Separar, apartar.
Se ſéparer,	Separarſe, apartarſe.

SI.

Sibylle, f. prophéteſſe,	Sibila, prophetiſſa.
Siecle,	Siglo, m.
Siege pour s'aſſeoir, f.	Silla, f.
Siege d'une ville, m.	Sitio, m.
Sifflé,	Chiflado, Silvado.
Sifflement, m.	Silvo, m.
Siffler,	Chiflar, Silvar.
Sifflet, m. inſtrument pour ſiffler,	Silvato, m.
Signal, m.	Señal, f.
Signalé,	Señalado.
Signaler,	Señalar.
Se ſignaler,	Señalarſe.
Signature, f.	Firma, f.
Signé, ſignée,	Firmado, firmada.
Signer,	Firmar.
Significatif, ſignificative,	Significativo, ſignificativa.
Signification, f.	Significacion.
Signifié,	Significado.
Signifier,	Significar.
Silence, m.	Silencio, m.
Simoniaque, m.	Simoniaco, m.
Simonie, f.	Simonia, f.
Simple,	Simple.
Simple, niais,	Simple, tonto, bobo.
Simplement,	Llanamente.
Simple ſoldat,	Soldado raſo.
Simplicité, naïveté, ſimplicité, f.	Sencillez, f.
Simplicité, f. niaiſerie,	Simplicidad, f.
Sincere,	Sencillo.
Il eſt ſincere, elle eſt ſincere,	Es ſencillo, es ſencilla.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Sincérement,	Sencillamente.
Sincérité, *f.*	Sencillez, f.
Syndic, *m.*	Sindico, m.
Singe, *m.*	Mono, m.
Singerie, *f.*	Moneria, f.
Singularité,	Singularidad, f.
Singulier,	Singular.
Singuliérement,	Singularmente.
Sirene, *f.*	Sirena, f.
Sirop, *m.*	Atrope, m.
Siroter, *boire à petits coups*,	Beber à la regalada.
Situation, *f.*	Situacion, f.
Situé, *ſituée*,	Situado, ſituada.
Situer,	Situar.

S O.

Soie, *f.*	Seda, f.
Soie, *poil de cochon*, *ou de ſanglier*,	Cerdas, f.
Soif, *f.*	Sed, f.
Soigner, *traiter avec ſoin*,	Cuydar.
Soigner un malade,	Cuydar en un enfermo.
Soigneuſement,	Cuydadoſamente.
Soin, *m.*	Cuydado, m.
Avoir ſoin de quelqu'un,	Cuydar de alguno.
Sole, *poiſſon de mer*,	Lenguado, m.
Soleil, *m.*	Sol, m.
Solemnel,	Solene.
Solemnellement,	Solemnemente.
Solemniſé,	Solemnizado.
Solemniſée,	Solemnizada.
Solemniſer,	Solemnizar.
Solemnité, *f.*	Solemnidad, f.
Solide,	Sòlido.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Solidité, f.	Solidez, f.
Solive,	Viga, f.
Soliveau, m. petite ſolive,	Viga pequeña, crucero, m.
Sollicitation, f.	Solicitacion, f.
Sollicité,	Solicitado.
Solliciter,	Solicitar.
Soulier, m.	Zapato, m.

S U.

Suave;	Suave.
Une odeur ſuave;	Un olor ſuave.
Suavité, f.	Suavidad, f.
Subalterne, m.	Subalterno, m.
Subit,	Subito, repentino.
Mourir d'une mort ſubite,	Morir de repente.
Subitement;	Subito, de repente.
Submergé,	Anegado.
Submerger,	Anegar.
Subornation,	Soborno, m.
Suborné, ſubornée;	Sobornado, ſobornada.
Suborner;	Sobornar.
Subſide,	Subſidio, m.
Subſiſtance, f.	Subſiſtencia, f.
Subſiſter,	Subſiſtir.
Subſiſtanciel,	Subſtancial.
Subſtitué,	Subſtituydo.
Subſtituer,	Subſtituyr.
Subſtitut, m.	Subſtituto, m.
Subſtitution, f.	Subſtitucion, f.
Subtil,	Sutil.
Subtilement,	Sutilmente.
Subtilité, f.	Sutileza, f.
Suffoqué, ſuffoquée;	Sufocado, ſufocada.
Suffoquer,	Sufocar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

T A.

TAbac, m.	TAbaco, m.
Tabac en poudre,	Tabaco de polvo.
Tabatiere, f.	Tabaquera, f. càxa, f.
Tabernacle,	Tabernàculo, m.
Tabis, m. ſorte de taffetas ondé,	Tafetan ondeado, m.
Table, f.	Meſa, f.
Table à jouer,	Meſa de juego.
Couvrir la table,	Poner la meſa.
Se mettre, ou s'aſſeoir à table,	Sentarſe à la meſa.
Tenir table ouverte,	Tener meſa franca.
Tableau, m.	Pintura, f.
Tablier, m.	Delantal, ó abantal, m.
Tabouret, m.	Tabureta, f.
Tambourin, m.	Tamboril, m.
Tache, f.	Mancha, f.
Taché, tachée,	Manchado, manchada.
Tacher, ſouiller,	Manchar.
Tâcher, faire ſon poſſible.	Procurar.
Je tâcherai de vous ſatisfaire,	Procuratè ſatisfazer à v. m.
Tacheté,	De diverſas colores.
Tacheter, peindre de diverſes couleurs.	Pintar de diverſas colores.
Taffetas,	Tafetan, m.
Taie, f. pellicule blanche qui ſe forme ſur l'œil,	Nube en el ojo, f.
Taie d'oreiller, f.	Funda de almohada, f.
Taillade, f. balafre,	Cuchillada, f.
Tailladé,	Cortado.
Taillader, couper, tailler,	Cortar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Taillé, taillée,	Cortado, cortada.
Tailler un habit,	Cortar un veſtido.
Tailler une plume,	Tajar una pluma.
Tailler en pieces, défaire entiérement une armée.	Derrotar un exèrcito.
Taire,	Callar.
Se taire,	Callarſe, ó callar.
Tambour, m. inſtrument militaire,	Caxa, f. tambor, m.
Tambour, m. celui qui bat le tambour,	Tambor.
Tambouriner,	Tamborilear.
Tambourineur, m.	Tamborilero, m.
Tamis, m.	Cedazo, m.
Tamiſé,	Cernido.
Tamiſer,	Cerner.
Tanche, f. ſorte de poiſſon,	Tenca, f.
Taon, m. ſorte de groſſe mouche,	Tàbano, m. grande mòſca,
Tavernier, m.	Tabernero, m.
Teigne, f. gale.	Tiña, f.
Teigne, ver qui ronge le drap & les étoffes,	Polilla, f.
Teigneux, teigneuſe,	Tiñoſo, tiñoſa.
Teindre,	Teñir.
Teint, teinte,	Teñido, Teñida.
Teint de viſage,	Tez, f. la tez del roſtro.
Téméraire,	Temeràrio.
Témérairement,	Temeràriamente.
Témérité, f.	Temeridad, f.
Témoigner, déclarer,	Teſtificar.
Témoigner, faire connoître,	Dar à conocer, moſtrar.
Témoin, m.	Teſtigo, m.
Témoin oculaire,	Teſtigo de viſta.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Tempéré, ni trop chaud ni trop froid,	Templado.
Tempérer,	Templar.
Temple, m. Egliſe,	Templo, m.
Tempe, f. partie de la tête,	Sien, f.
Les tempes,	Las ſienes.
Temporel,	Temporal.
Temporiſé,	Temporizado.
Temporiſer,	Temporizar.
Temps, m.	Tièmpo, m.
Temps, loiſir, m.	Lugar.
Je n'ai point le temps,	No tengo lugar.
Dans ce temps-là,	En aquel tiempo.
Tendre,	Tender.
Tendre un filet,	Tender una red.
Tendre une tapiſſerie,	Colgar una tapiceria.
Tendre la main,	Alargar la mano.
Tendre le pied à quelqu'un, pour le faire tomber,	Echar zancadilla à alguno.
Tendre, qui n'eſt pas dur,	Tierno.
Viande tendre,	Carne tierna.
Avoir le cœur tendre,	Tener el coraçon tierno.
Tendrement,	Tiernamente.
Tendreſſe, f.	Ternura, terneza, f.
Tendu, tendue;	Tendido, tendída.
Ténebres, f.	Tinieblas, f.
Teneur, f. ce qu'il y a dans un écrit,	Tenor, m.
Teneur de livres, m.	Oficial de libros, m.
Tenir,	Tener.
Tenir au jeu,	Topar en el juego.
Tenir jeu à quelqu'un;	Hazer juego à alguno.
Tenir boutique,	Tener tienda.
Tenir un Concile général,	Tener un concilio general.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

TI.

Ticque, f. inſecte,	Garrapata, f.
Tiede,	Tibio.
Tiédeur, f.	Tibieza, f.
Tiédir,	Entibiar.
Tige, f.	Tallo, m.
Tigre, m.	Tigre, m.
Tillac, m.	Tilla, f.
Timbale, f.	Atabal, timbal, m.
Timbalier, m.	Atabalèro, timbalero, m.
Timide,	Tímido.
Timidité, f.	Temor, m. timidez.
Timon, m.	Timon, m.
Tyran,	Tirano.
Tyranne,	Tirana.
Tyrannie, f.	Tirania, f.
Tyrannique,	Tiràníco.
Tyranniſé,	Tiranizado.
Tyranniſée,	Tiranizada.
Tyranniſer,	Tiranizar.
Tirer à ſoï,	Tirar.
Tirer quelqu'un par le manteau,	Tirar à alguno por la capa.
Tirer, mettre hors,	Sacar.
Tirer l'épée,	Sacar la eſpada.
Tirer de l'argent de la poche,	Sacar dinero de la faltriquera.
Tirer la langue pour ſe moquer de quelqu'un,	Sacar la lengua para hazer burla de alguno.
Tirer de l'eau,	Sacar agua.
Tirer du vin,	Sacar vino.
Tirer une ligne,	Hazer una raya.
Tirer quelqu'un de priſon,	Sacar à alguno de la càrcel.
Tirer au blanc,	Tirar al blanco.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Tirer les vers du nez à quelqu'un ,	Sonſacar à alguno.
Tirer la courte paille ,	Echar pajas.
Tirer une arme à feu ,	Diſputar una boca de fuego.
Tirer un piſtolet , un fuſil , un canon , &c.	Diſparar una piſtola , una eſcopeta , una pieça de artilleria , &c.
Tiretaine , f. ſorte d'étoffe ,	Tiritayna , f.
Tireur , m.	Tirador , m.
Tireur de laine , filou qui vole les manteaux de nuit ,	Capeador , m.

T O.

Tocſin , m. alarme ,	Rebato , m. arma , f.
Sonner le tocſin ,	Tocar à rebato , tocar arma.
Toile , f.	Tela , f.
Toiles de moulin à vent.	Velas de un molino de viento , f.
Tolérable ,	Tolerable.
Tolérance , f.	Tolerancia , f.
Toléré ,	Tolerado.
Tolérer ,	Tolerar.
Tombé , tombée ,	Caydo , cayda.
Tombeau , m.	Sepulchro , m.
Tomber ,	Caer.
Ne tombez pas ,	No cayga uſted.
Il tomba mort.	Se cayo muerto.
Elle tomba morte ,	Se cayo muerta.
Se laiſſer tomber ,	Dexarſe caer.
Tomber en diſgrace ,	Caer en deſgràcia.
Tondeur , m.	Tundidor , m.
Tondre le drap ,	Tundir el paño.
Tondre les moutons , les brebis , &.	Traſquilar los carneros, las ovejas , &c.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Tondu,	Traſquilado, ô tudido.
Drap tondu,	Paño tundido.
Mouton tondu,	Carnero traſquilado, ô tundido.
Brebis tondue,	Oveja traſquilada, ô tundida.
Tonſure, *f.*	Tonſura, f.
Tonſuré,	Tonſurado.
Tonſurer,	Tonſurar.
Tonte, *f. action de tondre*,	Tundidura, f.
Tonſuré, *f. laine tondue*, *poil que l'on tond ſur les draps*,	Tundidura, f.
Topaze, *f. pierre précieuſe*,	Topazio, m.
Toper, *Conſentir.*	Topar.
Torche, *f. ſorte de flambeau*,	Autorcha, f.
Tordeur, *m.*	Torcedor, m.
Tordeuſe, *f.*	Torcedora, f.
Tordre,	Torcèr.
Tordre la ſoie,	Torcèr la ſeda.
Tordre le cou à quelqu'un,	Torcèr el pueſcuezo à alguno.
Tordu,	Torcido.
Taureau, *m.*	Toro, m.
Torrent, *m.*	Torrente.
Torture, *f. gêne*, *queſtion*,	Tormento, m.
Donner la torture à quelqu'un,	Dar tormento à alguno.
Touché, *touchée*,	Tocado, tacada.
Toucher,	Tocar.
Toucher, *émouvoir*,	Mover.
Il en fut touché de pitié,	Le movo à piedad.
Dieu lui a touché le cœur,	Dios le tocò el coraçon.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Regiön de Murcia

Tracas, m. bruit. Ruydo, m.
Tracas, déſordre, Deſorden, f.
Trace, piſte, f. Piſada, f.
Suivre quelqu'un à la trace, Seguir à alguno por los piſadas.
Suivre les traces de ſes ancêtres, Imitar à ſus anteceſſores.
Tracé, Trezado.
Tracer, Trazar.
Traducteur, m. Traductor, m.
Traduction, f. Traduccion, f.
Traduire, Traducir.
Traduit, traduite, Traducido, traducida.
Trafic, m. Trafico, m.
Trafiquer, Traficar.
Trafiqueur, m. Negociante, m.
Tragédie, f. Tragèdia, f.
Tragicomédie, f. Tragicomedia, f.
Tragique, Tràgico.
Trahi, trahie, Vendido, vendida.
Trahir quelqu'un, Vender à alguno.
Il a trahi ſon maître, Vendio à ſu amo.
Trahiſon, f. Traycion, f.
Tuer quelqu'un en trahiſon, Matar à alguno à traycion.
Traîné, Arraſtrado.
Traîner, Arraſtrar.
Traire les vaches. Ordeñar las vacas.
Trait, m. ce qu'on avale d'un coup, Trago, m.
Boire à longs traits, Beber à grandes tragos.
Trait de plume, Raſgo, m.
Trait d'eſprit, Sutilèza de ingenio.
Traitable, affable, Tratable, afable.
Tremblant, tremblante, Temblante.
Trembler, Temblar.
Trembler de froid, Tiritar, temblar de frio.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Tribulation , f.	Tribulacion , f.
Tribunal , m.	Tribunal , m.
Tribut , m.	Tributo , m.
Tributaire ,	Tributario , tributaria.
Tricher au jeu ,	Hazer fullerias.
Tricherie , f.	Fulleria , f.
Tricheur , tricheuſe ,	Fullero , fullera.
Trompe , f. cor de chaſſe ,	Bocina , f. trompa , f.
Trompe , f. inſtrument qu'on met entre les dents ,	Trompa , f.
Trompé , trompée ,	Engañado , engañada.
Tromper ,	Engañar.
Tromper quelqu'un ,	Engañar à alguno.
Trompette , f.	Trompèta , f.
Trompette , m. celui qui ſonne de la trompette ,	Trompetero , ô trompèta , m.
Trompetté ,	Trompeteado.
Trompetter ,	Trompetear.
Trompeur , m.	Trampoſo , m.
Trompeuſe , f.	Trampoſa , f.
Tronc , m.	Tronco , m.
Tronc à recevoir les aumônes , m.	Copo pare recivir las limoſnas , m.
Tronçon , m. morceau coupé ou rompu ,	Trozo , m.
Le tronçon d'une lance ,	El trozo de una lança.
Trône , m.	Trono , m.
Trophée , m.	Troſeo , ô tropheo , m.
Troqué ,	Trocado.
Troquer ,	Trocar.
Troc , m.	Trote , m.
Trotter ,	Trotar.
Trotteur , m.	Trotador , m.
Trotteuſe ,	Trotadora , f.
Trou , m.	Agugero , m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Troué,	Agujerado,
Trouer,	Agujerear, agujerar.

T U.

Tué, tuée,	Matado, matada,
Tuer,	Matar.
Tuerie, f. carnage,	Matança, f.
Tuyau, conduit d'eau, m.	Encañado, m.
Tuyau de fontaine, m.	Caño, m.
Tuile, f.	Tèja, ô tèxa, f.
Tulipe, f.	Tulipan, m.
Tumeur, f.	Hinchazon, f.
Tumulte, m.	Tumulto, alboroto, m.
Tuorbe, m. inſtrument de muſique.	Tiorba, ô tiorva, f.
Turbulement,	Sedicioſamente.
Turbulent,	Turbulento.
Turbulente,	Turbulenta.
Turc, m. turque, f.	Turco, m. Turca, f.
Les Turcs,	Los Turcos.
Turquin, ſorte de couleur, Bleu,	Turqui, género de color. Azul.
Bleu Turquin,	Azul Turqui.
Turquoiſe, f. pierre précieuſe,	Turqueſa, f. piedra precioſa.

V A.

VA-t-en en paix,	VEte con dios.
Va, ou *tope*,	Và, topo.
Vacances, f.	Vacaciones, f.
Vache, f.	Vaca, f.
Vacher, m. qui garde les vaches,	Vaquero, m.
Vacillant, chancelant,	Vacilante.
Vaciller, chanceler,	Vacilar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Vade, m. ce qui ſe met au jeu,	Tanto, m. lo que ſe pone en el juego.
Vagabond, m.	Vagamundo, m.
Vague,	Vago.
Eſpace vague,	Eſpacio vago.
Vague, f. flot de la mer,	Ola del mar, f.
Vaguer, errer çà & là,	Vagar.
Vaillance, f. valeur, courage,	Valentìa, f. valor, m.
Vaillant, courageux,	Valiente.
Vaincre,	Vencer.
Vaincu,	Vencido.
Vaincue,	Vencida.
Vainqueur, m.	Vencedor, m.
Vaiſſeau, m. navire,	Navìo, ó batel, m.
Vaiſſeau de guerre,	Navìo de guerra,
Vaiſſelle, f.	Baxilla, f.
Vaiſſelle d'étain,	Baxilla de eſtaño.
Vaiſſelle d'argent,	Baxilla de plàta.
Vaiſſelle d'or,	Baxilla de oro.
Valable,	Valido, valedero;
Valet, m.	Criado, m.
Valet de chambre,	Ayunda de camera, ó camerero, m.
Valet au jeu de cartes,	Sota, f.
Valétudinaire,	Achacoſo.
Validé,	Validado.
Valider,	Validar.
Vallée, f.	Valle, m.
Vallon, m.	Vallejo, m. valon.
Valoir,	Valer.
Vanté,	Alabado.
Vanter,	Alabar.
Se vanter,	Alabarſe.
Vapeur, f.	Vapor, m.
Variable,	Variable.
Variation,	Variacion, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

V E.

Veau, m.	Becerro, ternero, vitelo, m. ternera, vitela, f.
Chair de veau,	Ternera, f.
Cuir de veau,	Becerro, m.
Vautré,	Rebolcado.
Se vautrer,	Rebolcarſe.
Véhémence, f.	Vehemència, f.
Véhément,	Vehemente.
Paſſion véhémente,	Pàſſion vehemente.
Veiller,	Velàr.
Vélocité, f.	Velocidad, f.
Velours, m.	Tèrciopelo, m.
Vendange, f.	Vendimia, f.
Vendangé,	Vendimiado.
Vendanger,	Vendimiar.
Vendangeur, m.	Vendimiador, m.
Vendangeuſe, f.	Vendimiadora, f.
Vendre,	Vender.
Vendu, vendue,	Vendido, vendida.
Vénérable,	Venerable.
Vénération, f.	Veneracion, f.
Vénérer,	Venerar.
Vengé, vengée,	Vengado, vengada.
Venger,	Vengar.
Se venger,	Vengarſe.

V I.

Vicaire, m.	Vicàrio, m.
Vicariat, m.	Vicariato, m.
Vice, m.	Vicio, m.
Vice-Roi, m.	Vi-Rèy, m.
Vicieuſe,	Vicioſa.
Vicieux,	Vicioſo.
Vicomte, m.	Vizconde, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Vicomté,	Vizcondado, m.
Vicomteſſe, *f.*	Vizcondeſa, f.
Victime, *f.*	Victima, f.
Victoire, *f.*	Victoria, f.
Victorieux,	Victorioſo.
Vieille,	Vieja.
Vieux,	Viejo.
Vif, *vive*,	Vivo, viva.
Vigilance, *f.*	Vigilancia, f.
Vigilant,	Vigilante.
Vigile, *f. veille de fête*,	Viſpera de una fièſta.
Vin, *m.*	Vino, m.
Vin d'Eſpagne,	Vino de Eſpaña.
Vin du Rhin,	Vino del Rhin.
Vin de Champagne, *de Bourgogne*, *&c.*	Vino de Champaña, de Borgoña, &c.
Vindicatif, *vindicative.*	Vengativo, vengativa.

U L.

Ulcere, *m.*	Ulcera, m.
Ulcéré,	Ulcerado.
Ulcérer,	Ulcerar.
Ultérieur,	Ulterior.
Ultérieurement.	Ulterioramente.

U N.

Uni, *unie*,	Unido, unida.
Uniforme,	Uniforme,
Union, *f.*	Unión, f.
Unique,	Unico.
Fils unique,	Hijo ùnico.
Fille unique,	Hija ùnica.
Uniquement,	Unicamente.
Unité, *f.*	Unidad, f.
Unir,	Unir.
Univerſité, *f.*	Univerſidad, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

V O.

Voguer, ramer, Vogar.
Voyage, m. Viage, m.
Voyager, Caminar, peregrinar.
Voile d'une religieuſe, m. Velo, m.
Voile d'un vaiſſeau, f. Vela, f.
Faire voile, Hazerſe à la vela.
Vraiment, Vendaderamente.
Vraiſemblable, Veriſimil, lo que pareceſer verdad.

U R.

Urgent, preſſant, Urgente.
Urinal, m. Orinal, m.
Urine, f. Orina, f.
Uriner, Orinar.

U S.

Uſage, m. coutume, f. Uſo, m. uſanza, f.
Cela eſt hors d'uſage, Eſſo no es mas en uſo.
Uſance, f. Uſança.
Uſance, terme de banque, Uſo, m. tèrmino de cambio.
Uſé, uſée, Uſado, uſada.
Uſer, Uſar.
Uſité, Uſitado.
Uſufruit, m. Uſufructo, m.
Uſufruitier, m. Uſufructuario.
Uſufruitiere, Uſufructuaria.
Uſurier, Uſurero, logrero, m.
Uſuriere, Uſurera, logrera, f.
Uſurpateur, m. Uſurpador, m.
Uſurpation, f. Uſurpacion, f.
Uſurpatrice, f. Uſurpadora, f.
Uſurper, Uſurpar.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

U T.

Utile ,	Util.
Utilement ,	Utilmente.
Utilité ,	Utilidad , f.

V U.

Vu , vue ,	Visto , vista.
Vue , f.	Vista , f.
Vuidanges , f. ordure qu'on tire des fosses , des privés , des cloaques , &c.	Vaciaduras , f.
Vuidangeur , m. celui qui vuide les fosses & les privés ,	Limpiador de fossos y de necessarias , m.
Vuide ,	Vacio.
Bourse vuide ,	Bolsa vacia.
Chambre vuide ,	Aposento vacio.
Vuidé , vuidée ,	Vaciado , vaciada.
Vuider ,	Vaciar.
Vulgaire , commun ,	Vulgar.
Vulgaire , le peuple ,	Vulgo.
Vulgairement ,	Vulgarmente.

Y A.

YAcht , m. sorte de navire ,	YActe , m. género de navio.

Y E.

Yeuse , sorte de chêne , m.	Roble , m.
Yeux , m.	Ojos , m.
Yeux enfoncés ,	Ojos hundidos.
Yeux de linx ,	Ojos de lince.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Arrêter les yeux ſur quelque choſe, Mirar alguna coſa con atencion.

Regarder quelqu'un entre les yeux, Mirar à alguno cara à cara.

Y V.

Yvoire, f. Marfil, m.

Yvraie, f. ſorte de mauvaiſe herbe, Yojo, m. mala yerva.

Yvre, yvrogne, Borràcho.

Yvrognerie, f. Borrachez, f.

Yvrogneſſe, Borracha.

L A.

Zagaie, f. javelot dont les Mores ſe ſervent, Zagaya, f. darbo Morisco.

Zain, cheval zain, Zàyno.

Z E.

Zélateur, m. Zelador, m.

Zéle, m. affection ardente, Zelo, m.

Zélé, qui a du zele, Zeloſo.

Zélée, Zeloſa.

Zenith, m. point du Ciel qui eſt ſur nos têtes, Zenith, f.

Zéphyre, m. Zèphiro, m.

Zeſt, m. petite pelure d'orange qu'on leve de deſſus l'écorce, La ſuperficie del caſco de una naràn̄ja.

Zeſt, ce qui eſt au-dedans de la noix & qui la ſépare en quatre, Tela de nuez, f.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Z I.

Zibeline, fem. animal sauvage, qui ressemble à la martre,

Zizanie, yvraie, f.

Zizanie, f. discorde.

Zebelina, f. animal silvestre que se parece à la martra.

Zizàña, f. yojo, m

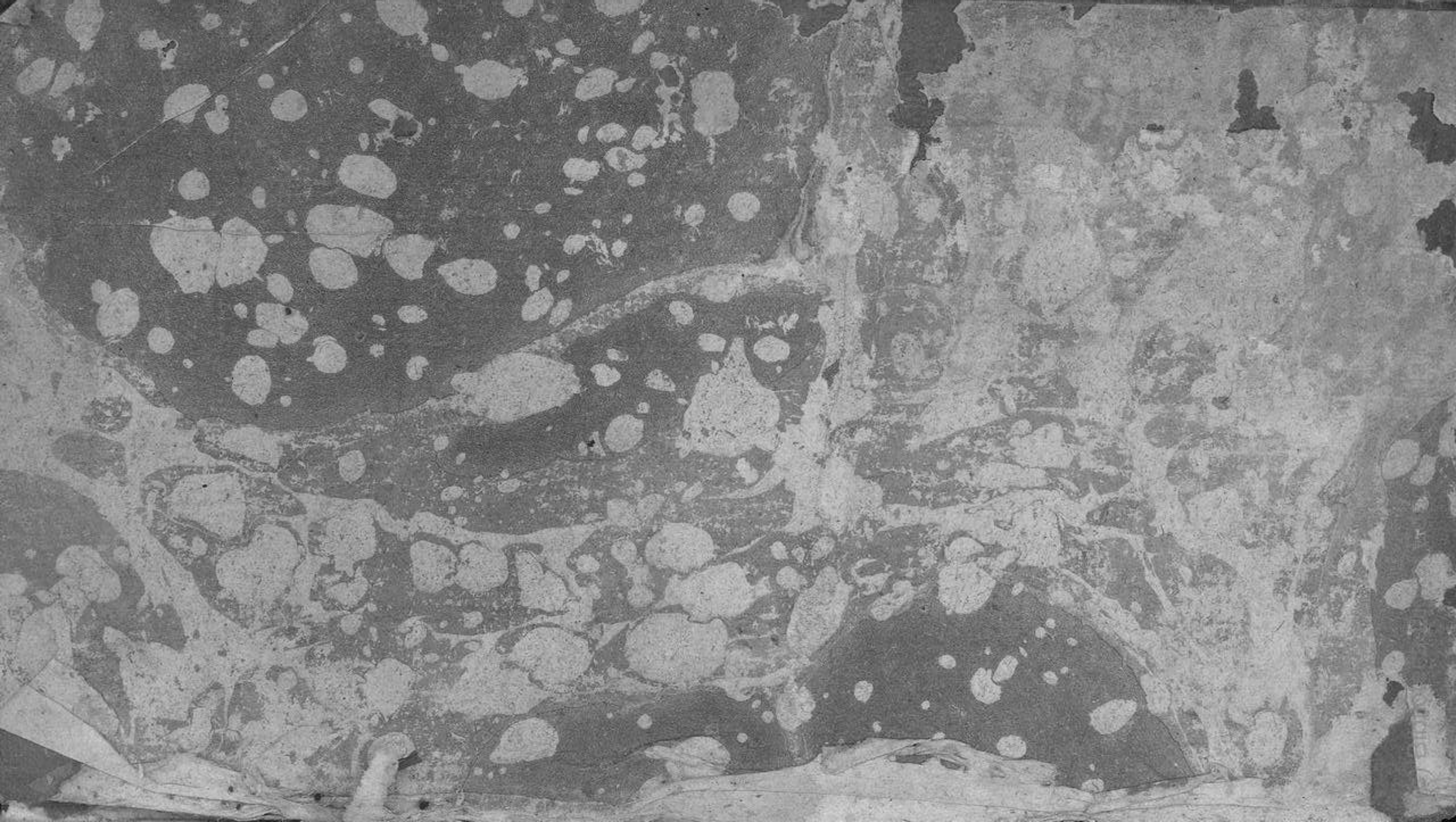
Zizàña, f. discòrdia.

Z O.

Zodiaque ;

Zodiaco, m.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia



Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

INSTITUTO
ALFONSO X
EL SABIO
BIBLIOTECA

135